

UniverSOS

Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales

Comité Científico

Willem F. H. Adelaar (Universidad de Leiden, Holanda)
Rodolfo Cerrón-Palomino (Pontificia Universidad Católica de Lima, Perú)
Wolf Dietrich (Universidad de Münster, Alemania)
Ana Gerzenstein (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
Yolanda Lastra (Universidad Nacional Autónoma de México, México)
Ángel López García (Universitat de València, España)
Juan de Dios Luque Durán (Universidad de Granada, España)
Juan Carlos Moreno Cabrera (Universidad Autónoma de Madrid, España)
Emilio Ridruejo Alonso (Universidad de Valladolid, España)
Lucy Seki (Universidade Estadual de Campinas, Brasil)
Pilar M. Valenzuela (Chapman University, EE. UU.)

Comité Asesor

Milagros Aleza Izquierdo (Universitat de València, España)
Ángela Bartens (Universidad de Helsinki, Finlandia)
Silvia Lucia Bigonjal Braggio (Universidade Federal de Goiás, Brasil)
Anna María Escobar (Universidad de Urbana-Champaign, EE. UU.)
Ana Fernández Garay (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
María Stella González de Pérez (Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, Colombia)
Germán de Granda (Universidad de Valladolid, España)
Luis Fernando Lara (Colegio de México, México)
Luis Miranda Esquerre (Universidad Ricardo Palma de Lima, Perú)
Matthias Perl (Universidad de Mainz, Alemania)
Rafael Rodríguez-Ponga y Salamanca (Asociación Española de Estudios del Pacífico)
Martina Schrader-Kniffki (Universidad de Bremen, Alemania)
Otto Schumann (Universidad Nacional Autónoma de México, México)
Joaquín Sueiro Justel (Universidade de Vigo, España)
Harald Thun (Universidad de Kiel, Alemania)
Henrique Urbano (Universidad San Martín de Porres, Perú)
Klaus Zimmermann (Universidad de Bremen, Alemania)
Otto Zwartjes (Universidad de Amsterdam, Holanda)

UniverSOS

Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales

5

2008

Edita:

Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I (Castellón), Universidad de Granada,
Universidad Autónoma de Madrid, Colegio de Michoacán (México), Universitat de València,
Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal (Universidad de Valladolid)

Administración, venta y suscripciones:

Universitat de València
c/ Arts Gràfiques, 13 46010 València
Tel.: 96 386 41 15 Fax: 96 386 40 67

Diseño de la cubierta:

Julio Calvo Pérez
Francisco Javier Clemente Herrera

Fotocomposición y maquetación:

Inmaculada Mesa

Impresión:

Guada Impresores, S.L.

ISSN:

1698-6083

Depósito legal:

V-4599-2004

Precio de este número:

11 €

Índice

Sección 1

DEBATE

Names of Pano groups and the endings *-bo, nawa* and *huaca*

Maria Sueli de Aguiar..... 9

Comentarios

Willem F. H. Adelaar 37

Xaverio Ballester..... 39

Alain Fabre..... 45

Gustavo Solís..... 53

Pilar Valenzuela..... 59

Réplica

Maria Sueli de Aguiar..... 65

Sección 2a

GENERAL

El contacto portugués - español en la frontera entre Brasil y Uruguay: efectos de una convivencia lingüística intensa y prolongada

Tatiana Ribeiro do Amaral..... 73

Índices prosódicos en quechua. Su persistencia en contextos de vulnerabilidad lingüístico-cultural

Patricia Dreidemie 87

Lenguas, cultura y educación en la región del Cuzco

Guido Pilares 109

La muerte de lenguas y la desventaja de ser nativo hablante del otomí en México

Roland Terborg, Virna Velázquez..... 129

Sección 2b

LÉXICO E INTERPRETACIÓN LINGÜÍSTICA

- Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: el caso del guajiro o wayuunaiki
José Álvarez 147
- Reconstrucción del contacto entre huichol y español a través del análisis diacrónico de los préstamos
José Luis Iturrioz Leza 169

Sección 3

LENGUAS INDÍGENAS DE BRASIL (I)

- Indícios sobre a situação do léxico na língua xerente akwê: uma reflexão sobre os empréstimos e sua relação com a dispersão areal, a migração e a escolarização
Silvia Lucia Bigonjal Braggio 193
- Prefixos relacionais da língua akwê-xerente (Jê)
Sinval Martins de Sousa Filho 217
- Reduplicação Verbal em Avá-Canoeiro (Tupi-Guarani): uma língua brasileira ameaçada de extinção
Mônica Veloso Borges 233

Sección 4

RESEÑAS, NOTAS Y COMENTARIOS

- RESEÑAS 247
GODENZZI, Juan Carlos (2005): *En las redes del lenguaje. Cognición, discurso y sociedad en los Andes* / GONZÁLEZ DE PÉREZ, M.^a Stella (2006): *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca* / SZEMIŃSKI, Jan (ed.) (2006): *Lexicon, o Vocabulário de la lengua general del PERU, compuesto por el Maestro P. Domingo de Santo Thomas de la orden de S. Domingo.*
- NOTAS Y COMENTARIOS 256

SECCIÓN 1

DEBATE

Names of Pano groups and the endings *-bo*, *nawa* and *huaca*

*Maria S. Aguiar**

<aguiar@letras.ufg.br>

Universidade Federal de Goiás

Abstract

The present paper will analyze the names with which the indigenous groups are recognized in literature, giving special attention to those names that end in *-náwa*, *bo* and *huaca*. The analysis of the Pano groups aims at understanding their possible meanings and raising hypotheses about their motivation. By considering the meaning and the contextualization that motivate them, it will be possible to obtain more elements to comprehend the low acceptance of these names by the Pano groups. Our discussion does not aim at promoting change in these Pano group names. What we propose here is to present the issue from a linguistic and historic point of view which will allow scholars and the Pano groups to give their opinions about these names.

Key words: Pano groups, indigenous names, toponymy, the *nabua / nawa*, auto-ethnonymy.

Resumen

En el presente artículo analizaremos los nombres con los cuales los grupos nativos son reconocidos en la literatura. Daremos mayor atención a los grupos de la familia Pano. Trataremos de observar etimológicamente esos nombres con las terminaciones *náwa*, *bo* y *nabua*. Procuraremos comprender la razón por la cual muchos de los nativos no aceptan de modo natural el nombre que a ellos les es atribuido. Sin embargo, no pretendemos proponer cambios de ningún tipo; buscamos solo que los estudiosos de los grupos nativos, en especial, de los Pano, discutan con esos grupos el tema de su nombre. Creemos que por medio de la discusión de ese problema con los nativos se garantizará que los dejemos de ignorar y desconocer.

Palabras clave: Grupos pano; nombres nativos; toponimia, *nabua / nawa*, auto-etnonimia.

* We wish to thank NWO (The Netherlands Organization of Scientific Research) and the Universiteit Leiden – Faculteit de Letteren for their financial and logistic support, which has made possible the realization of this research.

INTRODUCTION

The present paper analyzes the names with which the Pano groups are recognized in literature, giving special attention to those names that end in *-bo*, *nawa* and *huaca*.

Our study of the names of the Pano groups aims at uncovering their possible meanings and it proposes hypotheses concerning their motivation. By considering the meaning and the contextualization that have motivated their creation it will be easier to understand the low acceptance of these names by the Pano groups.

The proposed analysis is preceded by a discussion about the act of naming, followed by an explanation of the motivations that determine the naming of these Pano groups in general. In this way, we will be able to reveal some common characteristics of the name-giving and of the probable conditions in which the naming of the different groups took place.

In our discussion we will focus on the expressions *-bo*, *nawa* and *huaca* talking into account their different phonological and orthographic variation their origin, and attribution to a given groups of the Pano family.

In addition, we will also consider the other names of Pano groups that have not received these endings. These names will be classified according to their origin Pano or non-Pano in which the last class is subdivided into names of Romance-Tupi, Tupi and Quechua origins.

As result of this discussion, we hope to make a contribution towards clarifying the terminology of the names of the Pano groups, and consequently create a firmer basis for the discussion about the names that should be used to designate the different Pano groups a question that continuous to be polemical. We will not, however, defend here any changes in designating the Pano groups. Our only purpose is to present the issue from a linguistic and historical point of view which will allow specialist as well as the Pano peoples to decide for themselves, whether or not they wish stay with the existing designations, or not.

1. NAMING AND/OR NICKNAMING

With regard to the act of naming one could ask why it is that almost all human groups give individual names to their members, or what is the motivation behind the choice of a name for some individual or for a group of people? The probable answer to the first question is that we need to refer to individuals and groups of individuals. The answer to the second question is of a less general nature. For example, the choice of a name for a child may express the hope for a characteristic quality or it can simply result from a family tradition or express a conformation to fashion.¹

1. Regarding individuals, in history there are many examples of people who became known only by their nicknames. A well known case is that of *Claudius* from Latin *claudicare* from which come the Portu-

Naming is different in the case of a people. If the name by which the group calls itself is unknown often outsiders will refer to the group by way of some characteristic feature. When name the group designates itself becomes known, it may happen that the auto-designation replaces the name earlier proposed by outsiders.

Regarding the Pano indigenous groups, the names attributed to them by outsiders were inspired by varying factors, ranging from fashion, as in the case of the Katukina, to nicknames based on jokes, or misinterpretation of indigenous words, which create embarrassment when analyzed, as is the case of the Chácobo and others that will be discussed in this paper.

Most of these nicknames are still in use nowadays. Our analysis of these names will make it understandable why the Pano groups do not wish to be called by these named.

In the remaining of this paper we will address the different motivations for the names that been proposed, their meaning and the conditions under which they possibly began to be used.

2. MOTIVATIONS FOR THE PANO ANTHROPONYMS

We have interested in the Pano names for many years especially because of their uniformity. We became even more interested after we heard the testimonies of Pano leaders on this theme. For this reason, we gathered some data that could help us outline of the Pano naming process. We only considered the names that they are already known by. We hope this outline will permit us to arrive at an identification of the principal characteristics of the Pano names.

As we stated earlier, what normally motivates the name-giving to groups is some external characteristics that calls the attention. In the case of the Pano groups, the most relevant four were selected. They are as follows: oral expression, body markings, artifacts, and the needs of non-indigenous people.

The case of the Shipibo illustrates the motivation by oral expression. They were named *Chama*. This group received this name from the indigenous groups of the region who in times past had been their enemies. According to the information that was given by a Shipibo [tʃāma]² leader, it is an expression that comes from [hi:tʃāma], used to announce

guese verb *claudicar* (XVII Century) «to limp, not to be firm on the legs». This name was given to an important figure at the time of the Roman Empire. This person was short and corpulent who has a problem with his legs, a representative characteristic for those who knew him. He was thus nicknamed *Claudius* 'the one who limps', 'a cripple'. (There are quotes in Basseto-2001: 117) about the decision of a character, «Claudius Pulcher, a member of the Claudii clan and an enemy of Cicero who began to call himself *Clodius* when he lost his patrician status and became a plebeian». In Ilari (1999).

2. Zingg (1998: 4) presents various definitions for *chama*. We deduce, however, that they came after the meaning suggested by the Shipibo. There is one meaning that comes close to what we consider to be

the beginning of a war. It was cried out by the leader and repeated in chorus by the other warriors who then proceeded to attack. Needless to say, the word *chama* is considered an embarrassment by all those of the group since it refers to occasions of extreme anger and tension such as that of an inter-group battle.

The Remo group offers an example of an anthroponym motivated by a body mark. The Spanish named the group in this way because of the tattoos with a design that resembled a paddle (*remo* in Spanish).

The name of the Korubo³ group is a perfect example of the fact that the name of the group is given due to a characteristic element. The Matis named the Korubos because of their grey colouring which was acquired by the use of a clay put on the body. In some Pano languages we find for *koru* the meaning 'without paint' and 'greyish'.

Still discussing this group, we can add the pertinent information that illustrates anthroponyms motivated by artifacts. The group was known initially as *Caceteiro* due to the fact that its members used a type of club which in the region was known as *cacete*. On a certain occasion,⁴ some non-indigenous peoples were killed with this instrument which was used to smash the heads of the victims. However, with the help of the Matis, the group stopped being called *Caceteiro* (the ones with a club) and became known as Korubo.

Another example of a name motivated by the use of artifacts is the case of the Katukina group, which became known by other groups of the region as [βi₁tʃi₁nawa] because the members used a leather [βi₁tʃi₁] on their backs as a shield during battles.

The same group took on the name *Katukina* arbitrarily since it did not originally have a generic name. This group has specific names only for their clans. However, at each contact with «white» civilization, a name was demanded from them and as the term *katukina* was used in the region, the group adopted it as their name. This term certainly was brought to the region in Acre State by travelers who must have encountered the original indigenous group named Katukina in the Amazon. Thus the Katukinas from Acre received their names from the non-indigenous peoples.

Besides these motivations, others that result in the naming of groups are related to animals and plants and still others to expressions that mean 'people', 'men'. These names referring to Pano groups will be treated here when we discuss the motivations and specifically the endings *-bo*, *nawa* and *huaca*.

the original one, «yell», «disquiet». In Key (1968: 53) there is the suggestion of proximity to *chama* and *čama* 'to see' in Tacana. In this article we do not assume that any of these are the etymology of the word *chama*.

3. Speakers of a Pano language; the members understand a little of the language of the Matis and of the Marubo. The members of the Korubo group want to keep their isolation even from other indigenous peoples.
4. A Marubo woman told us that this fact was a consequence of an invasion by non-indigenous peoples in the area of the Korubo, which resulted in deaths on both sides.

We can state that the problem of the names by which these groups are called is relevant to scholars and to indigenous peoples as we have mentioned on other occasions (Aguiar 1993: 141), just as other authors have done. We mention Erikson (1992: 242) who states, «In a general way, the Pano refuse the designations by which they are known, on the one hand, due to their exogenous characteristics and on the other hand due to their generally pejorative characteristics». We can state, considering some testimonies by the indigenous people themselves,⁵ that it is necessary that researchers revise, along with each group, the names that identify them in the literature. Without a doubt, this revision would be complex, but the result would be of great relevance to the groups involved.

Whilst it is not possible to revise the anthroponyms, we will analyze the names of the Pano group and prioritize those ethnonyms that are followed by *-bo*, *nawa* and *huaca* and their phonological variations.

3. ENDINGS OF THE PANO GROUP

In the literature, the speakers of Pano languages are recognized by their names which have uniform endings such as *-βo - -bo - -bu - -vo - -vu - -va* and *náwa - nawá - nabua - naua - dawa*. From this we hypothesize that these names were given by the groups themselves or by groups or peoples who knew a language of Pano origin.

Another observation that we verified is that the names attributed to the Pano groups with this terminology *-bo* and *nawa* refer to animals, plants or something that characterizes them as we mentioned earlier. We can illustrate with some examples such as Cashibo *the cashi* ('the bats'), Conibo *the coní* ('the eels'), Chacobo *the chaco* ('the mean ones / pigs'), Korubo *the koro* ('the grey ones / without paint'), Shetebo *the shete* ('the hawks'), Shipibo *the shibi* ('the soim monkeys'), Marubo *the maru* ('the bald ones'), Panobo *the pano* ('the armadillos'), Pisquibo *the isqui* ('the calm ones') and others that we will discuss later in this paper.

These names almost always have the expressions *bo*, *nawa* or *huaca* added. It is important to remember that there are exceptions, since other names of groups which also are of Pano origin, do not have these endings and there exist other names of non-Pano origin.

We will consider the names of these groups, beginning with those that end in *-bo* and its variations. We will then analyze the expression *nawa* and its possible variations and finally we will consider the names ending in *huaca*. And to conclude, we will review what we have presented with a discussion about the names of Pano origin and those of non-Pano origin.

5. A Shipibo leader in 1987 asked for our support in removing the name *Chama* from the restaurant in the airport at Pucallpa, Peru.

3.1 The expression *-bo*

The Pano groups can be easily identified by the endings of their names, one of which is the expression *bo*. It is important to clarify that this expression has variations due to the phonological and/or morphological system of the language of each group. The possibilities in the variations of *bo* are: *va*, *vu*, *vo*, *βo*, *hu*, *fo* and *no*. Any of these forms can be found in the literature, as an ending in a name of the Pano groups. Whether the form is a morpheme or not also is a result of the structural particularity of the languages of each group. In this way, it is necessary to take on a base form for the time being for didactic reasons as a free element and not needing the preceding hyphen.

It is possible to state that in the majority of the Pano languages studied, this expression signifies the pluralization of the Name (from now on N) to which it appears postponed or suffixed according to each case.⁶ In other words, *bo* can be translated into English as «the Ns», the article coming before the pluralized name, but as indigenous names are not pluralized following English rules and as there are no articles in the Pano family languages, we can say that it is a pluralizing expression of N. There is a small divergence between the languages as far as the application of this pluralizer. In some, it is only permitted with Ns that have human or parts of the human body as referents, whereas in others it is permitted with Ns that have non-human referents. In Katukina, in particular, it appears with parts of non-human animals, but with diverse meanings, that is, it specifies a certain part (for example, *kamā* ‘dog / wild cat’, but *kamā-βu* ‘dog’s eggs’ and not ‘the dogs’).

Nevertheless, in all Pano languages,⁷ which have this expression, it refers to plurality. Therefore, in all these languages, *bo* pluralizes the N that immediately precedes it. In the case of the name of groups, *bo* resulted in the identification taken on by the literature, showing the pluralizing of N as we can see below:

Cacataibo	<i>the cacat-ai</i>	(the real men)
Cashibo	<i>the cashi</i>	(the bats)
Conibo	<i>the coni</i>	(the eels)
Chacobo ⁸	<i>the chaco</i>	(the mean ones ⁹ / pigs)
Korubo	<i>the koro</i>	(the grey ones / without pain) ¹⁰
Shetebo	<i>the shete</i>	(the hawks)
Shipibo	<i>the shipi</i>	(the <i>soin</i> monkeys)

6. The expression *bo* in katukina is /βu/ and syntactically is an elliptic capable of substituting the subject if it is plural. It can also suffer alterations to /βu/ when the plural subject is an ergative with an *-n* usually added. The same applies to Marubo and other groups in which the expressions refers to the plural.

7. Key (1968: 102) says that *bo* is ‘carry’, ‘take’ in Shipibo-Conobo and in Chama (*op. cit.*, p. 88) it is ‘cloud’, ‘shadow’.

8. Zingg (1998: 93) says, «Chacobo = el chanco» and Abreu (1914: 600), «panô: armadillo-canastra; midwife».

9. For Abreu (1914: 615), «txakabô: bad».

10. Abreu (1914: 529 and 582).

Marubo	<i>the maru</i>	(the bald ones)
Panobo ¹¹	<i>the pano</i>	(the armadillos)
Pisquibo	<i>the pisqui</i>	(the calm ones) ¹²

As far as the varieties of this pluralizer are concerned, *bo* is the most common form. We find *ba* in some examples, such as in Shipi-*ba*, but this variety is less common. We believe that this variation was motivated by the structure of the Romance languages, Portuguese and/or Spanish, that show word gender, such as «*a* lingua» («lingua» = language and has feminine word gender, thus «*a*»). In these two languages, the oscillation between the vowels *o* and *u* is natural when they are unstressed and in final position. In various Pano languages in any position they are not phonemes, but only phones. That is, in the majority of the Pano languages, there are two phones [o] and [u] that correspond to one phoneme /o/ or /u/.

As far as the alteration between *v*, β and *b*, it is explained by the phonetic chart of each language and possibly by the referential phonetic facility. In other words, even the native speakers of a minority language approximate their pronunciation and/or written language to the majority language. Groups that live in Brazil and the Brazilian researchers hear the pronunciation of *v*, whilst the non-Brazilian researchers who know Spanish and the indigenous peoples who have been to school and follow the written alphabet, use the pronunciation [β] due to the Spanish language. The same occurs with the expression *nawa*. It is found in written Spanish as *nahua*. This will be explained in more detail later on in this text.

Returning to the question of the two written languages/pronunciation, we emphasize that the [β] is found in the Pano languages and Spanish, but not in Portuguese. For this reason there is a divergence in its writing. As such, in older texts in Portuguese it is found as *v*, whereas in Spanish texts it is found as β.

Another important issue to be noticed is the fact that in the proposals for writing the indigenous languages, it is common to utilize the alphabet of the speakers' national language. As the speakers of the Pano languages are located in territories that speak Portuguese and in others that speak Spanish, it is natural that in certain cases *v* was chosen and in others β to represent /b/ which explains the divergence in the writing of the nominal pluralizing expression βo.

The necessity to register the names in the past is the most relevant point. Naturally the alphabet of the national language of each country was used. In Brazil there is only *v*, so [β] - /β/ → *v* and it is in this way that the names with /βo/ are written *vo* in Portuguese.

11. According to Navarro (1927), *pano* is «ai» related to lament, pain; according to Tessmann (1999: 58), *pano* is 'giant armadillo'.

12. According to Montag (1973: 149), *pes-ki* is 'to be calm'. However, for Abreu (1914: 601), «*pixt*»: 'a tickle, to tickle'; and «*pix*»: prefix that indicates waist, rib, armpit». *Pisqui* is the name of a river in Peru.

Another variety of *vo* that appears less frequently is the expression *va* and even less frequently *vos*, for example in the word «Shipivos» (cf. Colini 1884: 531). The first form, *va*, follows the same reasoning as *ba* and the other variant, *vos*, is justified by the use of the plural Portuguese morpheme which is inadequate, as the Pano languages use another morpheme. Another aggravating circumstance for this expression *vos* is in respect to the ABA (Brazilian Association of Anthropologists) convention which does not pluralize indigenous group names as they are non-Portuguese expressions and ought to always be treated in Portuguese texts as foreign expressions.

As far as the variant *hu* is concerned, it is used by the Yawanawá as a pluralizer. However, it is a non-existent ending amongst the Pano anthroponyms. The expression *no* was only applied to the name of the Cashibo¹³ group and only rarely. It also refers to plurality because it originates from the lexical item *noki*, which means ‘we’ in many pano languages. The fact of not finding certification of the other varieties of *vo* is one more piece of evidence that the names by which the groups are known are not the result of self-naming. Perhaps the group itself did not even know or participate in the definition of its name.

From what we have pointed out about the expression *bo*, theoretically it is possible to find in the literature names of Pano groups with a certain variation following the phonological chart of each language. We chose the name of the Korubo group randomly, only to illustrate the possible variations of *bo*. In this way, hypothetically we could have: *korubo*, *koruba*, *koruvo*, *koruva*, *koruhu*, *kurofo* and *koruno*. This would cause surprise initially in the non-indigenous peoples, however it shows a phonological coherence with each of the Pano languages, pointing at a possible participation of the indigenous people in the naming of their group.

Following we will discuss the *nawa* terminology as we view its meaning, origin and the varieties of the expression, besides speculating on the participation of the Pano groups in choosing the names.

3.2 The expression *nawa*

Amongst the Pano groups there is a considerable number that are identified by names with the lexical item *nawa* added. This characteristic of the name, just like *bo*, creates a facilitating uniformity for researchers since when we initially sought information about these groups and languages, one of the directions chosen was the ending of the names of

13. Besides these variations, there is *-nō* that Tessmann (1999: 70) presents as equivalent in meaning to *nawa* for the Cashibo and which alternates with *cashinnō*. We do not agree with the author as we believe that it is *no* and not *nō*, but the latter has a semantic relation with *bo* since it refers back to *nu* «we», according to the author. Tessmann must be relating the pronoun *nu* that comes from *nuki* «we» with plurality.

these groups in *bo* or *nawa*. There are at least 27 names that end in *nawa*, confirmed or not as being of the Pano groups, and at least 10 ending in *bo*.

The lexical item *nawa*, just like *bo*, are of Pano origin and also have alterations in its form. These alterations are due to the phonological chart of each Pano language, with the same mechanisms as those shown when we discussed the variant forms of *bo*.

In defense of our statement that *nawa* is an expression originally from Pano, we count on the fact that we found this expression in various Pano languages. This led us to believe that this statement is not new, since this lexical item is located in various research papers including classics such as that of Capistrano de Abreu in 1914 about the Kaxinawá language, Tessman in 1930, which is a large-scale ethnography about groups and languages of Peru including various Pano languages and other research papers such as the ethnography by Signorini in 1968.

Following we will see what we found in the Pano literature about the lexical item *nawa*, beginning with the variations in meaning and characteristics of the groups to justify certain divergences in meaning.

3.2.1 The meanings of *nawa*

Amongst the Pano languages that have the lexical item *nawa*, we observed various meanings. Some researchers define it as «people», others as «enemy» and there also meanings referring to colours and animals. To deepen the discussion, we will point out these meanings and the languages where they are present to, afterwards, justify them from specific causes for each group and language.

In statements found in field research, we came across various definitions for the lexical item *nawa*. Amongst the Jamináwa-Arara the item is defined as «non-indigenous», whilst the Nukini say that it refers to a «wild pig». For the Náwa group this item refers to «native», in the sense of the indigenous person who lived in the forests before the arrival of the non-indigenous peoples.

However, in a research of the literature, we found that in Capanahua, Loos (1969) states that *nahua* refers to «people». In Shipibo we have the meaning of «foreigners» as Valenzuela (2000: 02) states, «... Los “mestizos” (monolingues hispano-hablantes) son llamados *nawa* «foráneo», y el idioma castellano es conocido como *nawa-n joi* ‘lengua de los forasteros’». ¹⁴ According to Armentia (1898: 58) the term referred to «enemy». However, more distinct than the others is what is found in Chacobo. In this language, the item is taken by Prost (1967: 352) as referring to action and when it receives suffixed *hi*, becoming *hi-nawa*, its meaning is ‘what?’, ‘how?’.

In Panobo and Amahuaca, *nawa* is translated by a referent that is distant from the name of the group. Key (1968: 54 and 94) gives the translation for *nawa*, in these two

14. «...The ‘mestizos’ (monolingual Spanish speakers) are called *nawa* ‘foreigners’ and the Spanish language is known as *nawa-n* that is ‘the language of the foreigners’».

languages, as «blue colour» and «green colour». Yet, for some authors, there are other meanings in the Panobo language for this term, besides these that were shown.

For example, Tessmann (1999: 58) speaks of *nawa* in the following terms: «Las tribus vecinas por lo general son denominadas con preferencia como *náwua* = indígenas, con el resabio de “salvajes”». ¹⁵ This author continues at another moment saying that, «A la palabra nahua = ‘indígena’ en chama corresponde el *nō* en cashibo. Entre ellos, no tiene la connotación de “salvaje”. En un dialecto significa ‘hombre’ en general y parece que se deriva del radical *no*, *nu* = ‘nosotros’» (1999: 70). ¹⁶

In the Kaxinawá language, *nawa* corresponds to ‘people’, ‘folk’ whilst in Katukina, its meaning is ‘scar’, ‘mark’. When it occurs juxtaposed to the right of a name to refer to the Katukina clans, *nawa* is interpreted similarly to the meaning in the Kaxinawá language and others, as «people».

To summarize what we have discussed, we present the names of the Pano languages with the definitions attributed to the lexical item *nawa* as were found in the sources researched:

Amahuaca	«green colour», «blue colour»
Chacobo	«act of»
Jaminawa-Arara	«non-indigenous»
Nukini	«wild pig»
Shipibo	«foreigners» (foráneo y mestizos)
Panobo	«savage», «indigenous», «blue/green colours»
Chama	«we (=no)»
Náwa	«native»
Capanahua	«people»
Kaxinawá	«people/folk»
Katukina	«scar/mark», «people»

In order to be able to explain these different definitions attributed to the item *nawa*, in the next section, we will go over various arguments ranging from questions about the use or not of the native language to others of an anthropological and historical nature.

3.2.2 Justifications for the meanings of *nawa*

Because of the existence of various possible translations for *nawa*, it is necessary to investigate all of them. We will not, however, discuss the meanings ‘colour green’, ‘colour blue’ and ‘the act of’ as we understand that they are not a part of our proposal, which is to study the expression *nawa* as it relates to the names of groups.

15. «The tribes are called preferentially *náwua* = indigenous with the salvo of ‘savages’».

16. «To the word *nahua* = indigenous in chama corresponds to *nō* in cashibo. Amongst them, it does not have the connotation of savage. In one dialect, it means “man” in general and appears to derive from the radical *no*, *nu* = we».

As such, we can say that the Jamináwa-Arara defined *nawa* as «non-indigenous», probably due to the intense familiarity with speakers of Portuguese, for it is as indigenous people that these speakers define the Jamináwa-Arara in the region.

In the specific case of the Nukini group, we are sure that it is a natural interchange due to disuse, but nevertheless incorrect, that is [y] in the place of [n] in the minimal pairs [nawá] and [yawá]. This last word refers to «wild pig» in various Pano languages. But probably [yawá] in Nukini would be [nawá] as in other Pano languages.

We point out that the Nukini and the Jamináwa-Arara spoke Portuguese for over 80 years which can justify these definitions for *nawa* and at the same time explain what caused the distance from the original meaning of *nawa* in these languages, following the analysis that we propose.

To explain the meaning that the semantic content «savage» presents, we can go to the so-called «civilized» indigenous people who collaborated with the non-indigenous people in «pacifying» indigenous groups. Since the identity of the «civilized» indigenous groups was stolen, they began naming reluctant indigenous groups as «savage», «wild» because they rejected the process of integration.

In this way, we heard various statements by indigenous people both old and young that illustrate this concept. Some of these statements are: «Today we are not wild, we are all Brazilians»;¹⁷ another pertinent statement is

Here we have some wild Indians, they are all savages. We're afraid of them, because they don't want to have anything to do with the whites or us. A lot of us didn't want to see them. My grandfather told me that the whites treated the Indians badly, and for this they wanted to stay hidden in the forest;¹⁸ –and also–, Here there were a lot of nawas, but they kill a lot of them. Today, there still be wild Indians, but it isn't easy to see them. Even we are afraid of them.¹⁹

From these statements, we can easily deduce that these so called «savages» or «wild Indians» are taken for «enemies», since they represent danger to the non-indigenous people and to those indigenous peoples who have become allies of the non-indigenous.

As such, it is possible that in the Pano languages that translate *nawa* as «savage», «wild», «enemy», such translations had their origins amongst the non-indigenous peoples, due to the conflicts that occurred with the indigenous peoples. In the same way probably the translations of «foreigner» and «mestiço» came from the indigenous collaborators who joined the non-indigenous peoples out of fear of the «unknown ones» and these terms were used to refer to the indigenous peoples when speaking to the non-indigenous.

17. Mai Katukina (Sr. Baía) who was 65 years of age in May 1984, telling about the massacre of Indigenous peoples in the Juruá region of Acre State.

18. Nilton Costa de Oliveira (67 years old) of the Náwa group (May 2004) commenting on the reluctant indigenous peoples that sometimes go near his village and do not make contact with the Náwa group.

19. Paulo Nukini (30 years old) in July 2002, commenting on the indigenous peoples who do not want to make contact.

Our hypothesis came about from the fact that various indigenous groups only made contact due to the contribution of these indigenous «collaborators» who used various strategies to make the «non-indigenous» more «similar» to the indigenous peoples for these groups. To use *nawa* to refer to the non-indigenous was a way of containing all the differences that existed between the indigenous and non-indigenous peoples in one term.

Another important fact that reinforces this hypothesis about the term *nawa* being an internal expression to Pano is that it refers back to the clan names²⁰ of various Pano groups. These names, without a shadow of a doubt, were given by the group itself. All of them end with the term *nawa*. In the case of the Katukina group, the names of these clans are Varinawa ‘people of the sun’, Satanawa ‘people of the otter’, Nainawa ‘people of the sky’, Waninawa ‘people of the pupunha palm’, Numanawa ‘people of the juriti’ and Kamanawa ‘people of the wild cat’.

We can assume that there is no possibility of these names having been «nicknames» given by non-indigenous peoples and still less by «civilized» indigenous peoples. They are completely of the responsibility of the group itself. As such, we can feel safe in stating that *nawa*, besides originating in Pano, remits back to the identity of someone and or a group of people with certain previously established characteristics.

After these observations on definitions of *nawa* as referring to «people» and «folk» we will now go on to those that mean «identification». And to be able to handle these definitions we will relate them to «scar» and «mark» as defined by the Katukina who, besides understanding the word in this way, also add the meaning ‘people’ to *nawa* when the expression is mentioned together with the name of its clans.

In this way, we will seek, amongst these three meanings of *nawa*, the one which we can assume to be responsible for the generation of the others. In other words, we will only verify the original meaning of the item *nawa*.

3.2.3 The origin of the meaning of *nawa*

As we observe the meanings of *nawa*, two groups of meaning are immediately apparent: those that are of a wider focus and those of a more restricted focus, in other words, on the one hand there is the definition «people», «folk» and on the other «scar», «mark». This observation takes us to the following question: which of the meanings theoretically could have come first? In other words, which could be a base term? It seems quite possible that one of these meanings appeared first and then initiated the other semantic contents.

Our hypothesis is that the meanings «people» and «folk» were deduced from a more specific context. We suggest that *nawa* had as the first meaning the idea of «mark». From this meaning the term «people» was arrived at and all other meanings came from what the

20. This is taken from what was told us whilst we made a demographic survey in 1985 and got the information about the membership in clans. We verified that the father has sons only from his clan and the mother has daughters from hers.

Katukina language demands. That is, after being defined as scar, as particular and specific, it became possible to make semantic modifications in the term *nawa*.

To argue in favour of taking «mark/scar» as the base meaning of *nawa*, we can consider that amongst all the meanings found in the Pano language, this is the one that has the most specific meaning. This is the same as saying that the semantic content 'mark', 'scar' for *nawa* anticipates the others by its specificities.

To hypothesize the opposite, that is, to take «people» and «folk» as the base meaning of *nawa*, seems to us not to be probable, for it is difficult to see how, starting from this semantic content, it is possible to point to the creation of the meaning 'mark' and 'scar'. What is behind this hypothesis is a presupposition that from a mark, a group is identified, but an individual is not labeled starting from the group.

In concrete terms, we can illustrate this with the structure of the clans. We say that a person needs to bring a characteristic that will prompt a belonging to one clan or another. This «mark» is attributed previously, before his birth. In the origins, the clans are constituted from one person or from a couple, that is, from the particular to the general and not the opposite.

Thus, we assume that «mark/scar» institutes a particularity as it distinguishes a person from another and/or a group of people from another by the fact that a particularity is shared. Specifically examining the term *nawa*, we suggest that «scar/mark» be understood as the base meaning.

It is important to observe that this meaning 'mark / scar' that we are taking as the base meaning of the expression *nawa*, was maintained in Katukina because of the use of the traditional language, since the language of the Katukina group is practically the only one for its members. We believe that this meaning can be found, also, in other Pano languages, but has not been registered or made known yet.

In the case of Katukina, this term occurred for the first time spontaneously.²¹ In other words, *nawa* was said within the context of a conversation between the members of the group. From then on, we were able to take it up again in a monitored situation in order to record it.

Therefore, we are assuming that the original meaning of *nawa* is 'mark / scar' and from this meaning it is applied to human groups which amplifies its semantic field to «a mark that characterizes as belonging to» and from this to «people», «group» and finally «folk» always specifying human groups.

3.2.4 Varieties in the form *nawa*

We must add to this discussion the variants of the term *nawa* as far as its tonicity (*nawá, náwa*), its phonological matrix (*nawa, dawá*) and its written form (*nawa, naua, nava, navo e nahua*) as some authors have registered the term.

21. Fieldwork at the Campinas village in 1989, Acre State.

As far as its tonicity is concerned, this term can be produced with the acute accent on the last syllable, *nawá*, or with the acute accent on the penultimate syllable, *náwa*. This last form could be from an influence of the Romance languages, specifically Spanish and/or Portuguese, which has this pattern. Yet, these two positions for the acute syllable is due to the Pano languages themselves, for in these languages there are some with the acute accent on the last syllable and others on the penultimate syllable.

In the field of segmental phonology, in each Pano language that has the term *nawa*, it can appear with at least one different segment. There are cases in which the phoneme /n/ corresponds to /d/ or even /nd/, for example, «sky» in the Katukina language is *nai*, whilst in Poyanáwa it is *dai* and in Chacobo it is *ndai*. This assures us that depending on the phonological chart of the language we can find *dawa* or *ndawa* with the same semantic value as *nawa*. This also explains why we have Shawandáwa and not Shawan-nawa. However, it is expected that there would be Poyandáwa and not Poyanáwa if it really were self-determined. This shows that the name of the group was given by those outside the group.

As far as the written form of the term is concerned, the form *nahua* is generalized for all the Pano groups in Peruvian and/or Bolivian lands with names that end in *nawa*. This is due to the decision of the ILV (Instituto Lingüístico de Verano) missionaries that inserted an *h* in the orthography of the Pano languages to avoid vowel sequences²² as is the case in this term. But for Pano groups that have communities in Peru and/or Bolivia and Brazil, there is a double form of the written term found in the literature as is the case for the Jamináwa, where it is possible to find the form Yaminahua and Jaminawa.

As for those Pano groups found in Brazil, their names, when they include this term, are written *nawa*. This form is a result of certain decisions based on phonological analyses which, on not inserting *h* between the vowels, opted to treat the [u] /w/ as a consonant obeying the syllabification rule,²³ which results in /nawa/. Thus, we have an explanation for the two forms that the Pano group names take on, *nahua* and *nawa*.

We will see next how these are organized according to the variations most commonly found in the literature.

3.2.5 The *nawa* groups

We have classified the names of the Pano groups²⁴ following various written forms of the expression *nawa*, diverging in tonicity and/or in the written form: *nahua*, *náwa*,

22. Zingg (1998: 01) «... hu (w)...». Taken from the introduction of this material.

23. Syllable base CV in which it is possible to interpret *i* and *u* as *y* and *w*, respectively.

24. At the moment we will not discuss whether these names refer to groups, sub-groups nor whether these names refer to the same indigenous group, since we are only attending to the distribution of the term *nawa*.

nawá, *naua* and *dawa*. These are the most frequently used forms in the literature. These forms refer to the Pano groups or sub-groups:

-nahua

Capanahua	«the quatipuru group»
Isconahua	«the japó group»
Marinahua	«the cutia group»
Morunahua	«the bibosi group» ²⁵
Sharanahua	«the 'friend/good group' group»
Yaminahua	«the group of the axe»

-náwa

Jamináwa	«the group of the axe»
Bashonáwa	«the group of the mucura»
Kamannáwa	«the group of the wild cat»
Kontanáwa	«the group of the jaci (a palm)»
Kununáwa	«the group of the orelha-de-pau (a type of mushroom)»
Mastanáwa ²⁶	«the group of the socado»
Náwa	«the native group»
Poyanáwa ²⁷	«the group of the bird»
Rununáwa	«the group of the serpent»
Saináwa	«the group of the yell»
Shanenáwa	«the group of the blue bird»
Txashonáwa	«the group of the deer»
Tutxináwa	«the group of the» ²⁸
Varináwa	«the group of the sun»
Vitxináwa	«the group of the leather shield»
Xixináwa	«the group of the quati»
Waninawa	«the group of the pupunha»
Yoranáwa	«the group of the people»

-nawá

Kaxinawá	«the group of the bat»
Yawanawá	«the group of the wild pig»

-dawa

Shawandáwa	«the group of the macaw»
------------	--------------------------

25. In Chacobo, the term *moro* is the referent for tree known as bibosi, from which fibers are extracted to make clothes.

26. According to Townsley (1994: 247 e 248), *masta* is translated as 'ladder' in Yaminhua.

27. Poya-vo = bird (supposedly a form in Abreu-kaxinawá).

28. Shell (1985: 19) also quotes Tušínawa. For Zingg (1998), *tuší* is 'tui' which refers to a bird that is a kind of parrot in Chacobo.

With the aim of strengthening the hypothesis that the Pano groups were not responsible for their names, there is the case of Payanawa which, if it were a name originating from the group itself, would obey the phonological system of the language and would have the form Poyandawa, as mentioned earlier, in terms of the linguistic rule.

There are still other names with the *nawa* ending, but the aim of these examples is only as an illustration. The reader who wishes to read at greater length can find more names in the studies about Pano linguistic classification by various authors, such as, Shell (1985).

We will now present other Pano groups that have names of Pano origin, but that differ from those we have shown. In the following section, we will focus on those names that have the Pano origin, but that have the endings *waka/huaca*.

3.3 Names with the ending huaca

There are only three names of known Pano groups that have the ending *waka/huaca*. It is possible to note that both the expressions *waka* and *huaca* have Pano characteristics, in other words, they are similar in the syllabification and tonicity, besides being able to consider the forms as lexical items and not grammatical ones as is the case of *-bo*. Consequently, these two expressions are similar also as the two cause compound names for the groups.

Thus we present the possible meanings of these names of the Pano groups with the aim of proving that *huaca* is an expression of Pano origin.

These groups names *Amahuaca*, *Atsahuaca* and *Matsahuaca*²⁹ are believed to be names of non-Pano origin by some authors. However, it is worthwhile to comment on their possible meanings and consequently their origin. We will present some arguments that aim at finding, within the Pano lexicon, translations that may be allowed as part of the name of the group.

Initially we will look at the expression *amahuaca* because of the existence of the form *amoaca*. This is necessary due to the statement of a member³⁰ of this ethnic group, amahuaca, that said «I am amoaca from Santa Rosa». The pronunciation of the name of this man's ethnic group could at first be taken as the influence of Portuguese or of other languages. However, analyzing the possible alterations undergone by the Pano languages, we consider that it is plausible that this man could have used older traces in his speech and expressed the original form of the name.

29. An extinct group cited by Villarejo (1959) and quoted by Shell (1985: 33) in a footnote.

30. Mr. Thaumaturgo, 90 years old, an indigenous man of the Amahuaca ethnic group that belongs to the Pano group Apolima-Arara, localized in Brazil, on the banks of the Amonia River, near the border with Peru.

Based on these facts, we decided to make the alternation between *ama* and *amo*. In Katukina, there is *amo* which means ‘light’ and *waká* is translated by ‘water’. This leads to «light of the water» a designation that seems to us completely impossible as a translation of the name of an indigenous group.

On the other hand, we found *ame* which means capybara in Chacobo and in Marubo. We also found *amuó* in Panobo³¹ with the same meaning. Thus we can assume that the name of the group comes from [*amou uaka*] with the suppression of vowel similarities³² [uo] > /o/ ou /u/. So we have [amuó] > [amo], resulting, in the case of the name that we are examining, in *amuouaka* that became *amoaka*, and is known as *amahuaca* due to the other variations that this item has been through in these languages. In this way, it seems quite reasonable to accept the meaning of capybara to refer to the Pano group.

As for the other item, *huaca*, we can suppose that it presents one of the two possible meanings in the Pano languages. The meaning «water» is found in various languages of groups in Brazil and the meaning «poison»³³ is found amongst groups in Peru and Bolivia.

In this way we could find the meanings «water capybara» and «poisoned capybara». The first meaning is less probable than the second. The translation «poisoned capybara» does not appear absurd to us if we consider the various motivations that cause a group to receive a certain name, as in the case of Caceteiro for the Korubo.

The other group name, *Atsahuaca*, presents the same characteristics as the former one and appears to be more of Pano origin than the other one, if we concede that *atsahuaca* is the junction of two terms, *atsa* and *waka*. This group name has a lexical item that is common to other Pano languages that corresponds to «manioc», in all the languages that present this item. With this fact, we have no doubt that it is Pano.

As far as the term *huaca* is concerned, the item can be *waká* that corresponds, as we have already said, to «water» or «poison». This poison, which is written *uáka* in Panobo, is used a lot by the groups for fishing. It is a poison made from the sap of açacu which is thrown into the water of the river causing the fish to float and to die asphyxiated.

From these two possibilities for translating *huaca* we can say that *atsahuaca* refers to «water manioc» or to «poisoned manioc». Between the two, we choose «poisoned manioc» since this one allows us to contextualize a possible motivation for the name of the group.

31. Panobo is characterized as the oldest Pano language as it has various signs which show that other languages were derived from it. For example, where it has *mb* and *nd*, some languages have *m*, *n* and others have *b*, *d*.

32. A process common to all Pano languages is the suppression of vowels when these are equal, for example, *tfii* «fire» is transformed into *tfi* and in the same way *tfi*, amongst many other cases.

33. Tessmann (1999: 60) «Se pesca con el veneno de la *Tephrosia toxicaria* = aša, y del *Clibadium Vargasii* = uáka». Thus both refer to poison.

In this way this name suggests the occurrence of a conflict between the groups from which an event involving people being poisoned came about. This possibility does not seem improbable to us if we consider that this practice was followed by the indigenous groups.

According to the narratives of the Apolima-Arara,³⁴ there were many cases of murders by poisoning, of people of other groups and of those from the group itself.³⁵

Our proposal makes even more sense when we think that the groups used distinctive forms to defend themselves. In the case of poisoning, it is an action that is discrete and calculated. We can understand that it might have been the only way for smaller groups not to be eliminated.

Thus, based on the situations faced by these groups in the past, we can admit that *amo*, *atsa* and *huaca* are terms with Pano origin and the names of the groups have the following interpretations:

Amahuaca	«capybara-poison»	«people of the poisoned capybara»
Atsahuaca	«mandioc-poison»	«people of the poisoned manioc»
Mastahuaca ³⁶	«socado-poison»	«people of the poisoned socado (farofa)»

3.4 Names of Pano origin

The names of Pano groups that are truly of Pano origin are not many when compared to those that are accompanied by *-bo* and *náwa*. According to what our research show, there are only three names as we can see below:

Matis	«mountain/mountain range»	«people of the mountain range»
Matses	«people»	«group of people»
Nukini	«we are wild cat»	«people of the wild cat»

Each one of these names has its motivation in the various contexts in which the different groups live, which can range from the places they lived (Matis) to their original ancestry (Nuki-inun).

We shall look at these motivations, some in a specific form and others with only hypothetical commentaries to posit possible explanations for the names of these groups.

The lexical item *matis* is translated by the language of the group itself as «people». This information can be verified in the list of lexical items encountered in Ferreira (2000)

34. An indigenous group of Brazil near Peru made up of Shipibo, Amoaka, Jamináwa, Shawandáwa and another non-Pano ethnic group named Ashànica.

35. According to Dona Ilda of the Apolima-Arara group (interviewed on March 9, 2003) when an old Indian wanted a young girl, he would invite the whole family to go to his house to talk with her parents, who normally agreed to give their daughter, but when the young girl refused, this man would put poison in her food. More than an hour later, this poison would begin to work and was fatal.

annexed -I where we found this term written *mates* «folk». In addition, in this source we found that the *e* is a phonetic representation of [i] which means that the speakers of the Matis group did not pronounce [matis]. Consequently, [matis] cannot be translated by «folk» but rather by «mountain range». That is, according to Abreu (1914: 569), in Kaxinawá, *mati* is 'mountain range', 'mountain' and has the same meaning in Cachobo and in Katukina, languages that phonetically have the form of this item *matʃi*. From this we can hypothesize that the name of the group corresponds to the semantic content «mountain range», since for the speakers of Romance languages the expressions *matis* and *matís* have a discrete distinction. Since great care was taken in the analyses, it seems unlikely that the researcher would not have noticed that *i* or *ɨ* were being dealt with in the actualization of the segment used to refer to «folk». Of course, this is possible, but until the opposite has been proven, our position is that the name of the group is Mati [mati], with the meaning of «mountain range». As for the *s*, there is the possibility of its presence being a copy from the Portuguese language, that is, *s* as a pluralizer. Even though *s* is inadequate in the names of indigenous groups, it is commonly applied by the speakers of Portuguese who are Brazilians.

As for *matses*, this name means «person» in the language of the group itself. But it is worth emphasizing that in Chacobo *matsi* is translated as 'cold'. With this same meaning, in Amahuaca there is the word *matzi* and in Panobo, *mbatsi* (Tessmann 1999: 69). This suggests to us that a revision of the meaning of this group is needed, as it is not so sure that *matses* originally corresponds to 'folk'.

Nukini refers to a Pano group with its own name recognized in the literature as *inum*. As we have already stated at the beginning of the study, this name is of Pano origin and is the result of the junction of two terms: *noki* and *inu* 'wild cat'. It would be, then, *nukiinu* which became *nukini* by vocalic adaptation [i] + [i] = [i] from the Portuguese language. The segment [u] turned into [i] by the assimilation of the vowel by the antecedent syllable.

We are tempted to state that it must be, if not the only one, one of the few Pano groups that is identified by its original name. The meaning of the name of this group – «we are wild cat» – is confirmed in their own language and also in others of the Pano family. Besides this, there exist various paintings from remote times that refer to the wild cat.

Still related to the Nukini, we know that some authors³⁷ believe that the Remo group is the same as the Nukini. They state that *remo* is the given name *nucuiny* which means 'good folk'. We believe there are two mistakes. The first is regarding the two being the same group and the second is regarding the interpretation of the term *nucuiny* as «good folk», and it is the latter that is of interest to us at this moment. As we saw, the name Nukini refers to a «group of people descending from the wild cat».

36. According to Townsley (1994: 247 e 248), *masta* is 'ladder' in Yaminhua.

37. Shell-1985: 20; Valenzuela-2000 and also <http://orbita.starmedia.com/~i.n.d.i.o.s/remo1.htm>.

We will see, as follows, the names of the Pano groups that we identified as non-Pano according to the material that we had available to analyze. However, we highlight that, possibly, there are some amongst them that can be interpreted as Pano or at least part of the name merits this interpretation. Nevertheless, they will be pointed out here as terms of non-Pano origin.

3.5 Names of non-Pano origin

There are a total of six names of Pano groups that we have classified as of non-Pano origin. Amongst them, it is possible to state that two of them are of Romance language origin, that is, from Portuguese or Spanish. The non-Pano names are:

- a) Apolima-Arara
- b) Remo
- c) Karipuna
- d) Katukina
- e) Kaxarari
- f) Pakawara

a) Apolima-Arara

The name *apolima-arara* was adopted by the group itself due to the necessity to obtain registration at the national level. This name is justified by the group because of two factors: the first is that *apolima* takes into consideration the name of the place from which the majority of the older members come from; and secondly, the word *arara* is the name of the Shawandawa ethnic group which is the most numerous in the five that make up the group.

The expression *arara* (macaw) refers to a bird that is well-known in the region and in all of Brazil. This denomination was attributed to a Pano ethnic group because its members used ornaments made from feathers taken from these birds. *Arara* is of Tupi origin and was adopted by Portuguese speakers. It is a word borrowed from Portuguese which borrowed it from Tupi. Thus it was not borrowed directly from Tupi.

b) Remo

The Remo group was called this by the Spanish because its members used body paintings shaped like a paddle (*remo*). This appears to be the only indigenous Pano group that received a non-indigenous name.

c) Karipuna

The Karipuna were also listed as *Jaunavo*. This is certainly the Pano name. The term *navo* comes from *nawa* as we have already commented on and *jau* may be [jaú] or [jáv]; both are possibly Pano words. The meaning may refer to some animal. A first hypothesis would be to take the term *jawishi* (with the variant *jawish*) which means «armadillo» in various Pano languages. There is a term in Chacobo for «to yawn» that is *jao*, but this appears to us to be less probable than «armadillo» which we have mentioned.

The term *karipuna* has great chances of being of Tupi origin as other scholars have stated. In Tupi-Guarani the meaning for *kari* is ‘white / foreigner’, but for *puna* we did not find any meaning in the lists of Tupi languages that are available.

On the other hand, it is possible to find in Pano lists, the meaning «potato» for *kari*, and *punan* as a term that refers to «arm», but these are too far removed to be possible. We do not see any sense in the sequence of words «potato arm».

There is another point that calls our attention which, in our opinion, antecedes the analysis and the search for meaning for this name. This point refers to the existence or not of this Pano group. We were in the region where this group supposedly exists and we verified that there is indeed a group with this name. However, after checking some basic linguistic data with the members of this group, we confirmed that they were indeed called Karipuna, but were speakers of Tupi. As long as there is not a confirmation of the existence of such a Pano group, there is no need to search for the origin of the name here.

d) Katukina

The Katukina group has been designated by such a name for many years as Tastevin (1924) shows. The term has no original link with the group, and it is not of Pano or Portuguese origin. This group was called Vitxináwa [βitʃináwa] by the Shawandáwa and other groups of the region, but in a restricted way. One of the reasons for this is that this name, *vitxinawa*, emerges from the history of intertribal conflicts and this denomination is not accepted by the group. This confirms that the name is another «nickname».

This Katukina group is also called as *waninawa* which is really the name of one of their clans. Tastevin (1925) states that the name of the group is *sáwanawa*, as in the passage, «...sawanaua (sáwa, big headed red macaw) on the banks of the Gregório, who adopted the deceitful name Katukina» (1925: 415).

As far as the motivation for the name *katukina*, it was possibly due to the pressure from the non-indigenous groups to find a name for the group. This name was used a lot by the people of the Amazon region and is used as well to refer to a type of mosquito which has a painful bite. It is also a name of an indigenous group established in the Amazon State, besides naming a linguistic family. This name was used in such a general way that we can say that, at the time in which rubber production was at its peak, it became a kind of fashion.

The meaning for the term *katukina* remains obscure for the authors that we consulted. What we can deduce is that the use of this term in the Acre region came about because of the missionaries and travelers there. These people must have had information about various indigenous groups, but without emphasizing their particularities or diversities, the word *katukina* must have come to their attention. For the members of this group it was appropriate because, as well as this name not being applied to any other Acre group, it guaranteed that the group would not be called by a less appropriate «nickname».

In the Acre region, *katukina* was a name that stood out. The authorities took it as general³⁸ and used it to name any group. And as it was treated as a «generic» name, the so-called Katukina group adopted it from pure convenience and to satisfy the pressure from the non-indigenous groups who always insisted that they reveal their «real» name.

There is a text by Tastevin (1924) in which his insistence in knowing the name of this indigenous group becomes clear, an attitude that was not different from that of other «visitors» who contacted them. This same author clearly states that they are not Katukina. This shows the need they had to adopt any name for their group.

According to some scholars (cf. Tessmann 1930), the Pano groups which are normally organized in clans do not have a generic name for all the group. They are referred to by their clans and this applies to the Katukina group, in the same way to the Cashibo group and others.

e) Kaxarari

The name of the Kaxarari group can be formed by two lexical items, *kaxa* and *rari*. Analyzing these lexical items by the list of probable meanings in the Pano languages, we have the following possibility: *Caxa* [kaʃa] that means ‘angry’, ‘irritated’ and ‘bad’, which are very appropriate names for a «nickname» given by adversaries. The item *rari* or *riri* in Pano can have the meanings of «exchange», «detour» and «cross the paths». When we put these two items together, the result is quite forced as far as being the name of the group.

Another possibility is to consider the item *rari* instead of *riri*. This is the name of a tree the leaves of which are used for a medicine and known by the non-indigenous as *macocoro*. Using this meaning we can, hypothetically, come to the meaning for *kaxarari*, translated as ‘bad macocoro’, a definition which is totally disposable as a group name.

On the other hand, if we see this name as non-Pano we can construct the following hypothesis: in regards to *kaxa*, it can be a borrowing from the Portuguese for «box» (*caixa*) as was suggested to us. *Box* here would refer to a drum, a percussion instrument

38. (Cf. Aguiar 1993) The Shanenáwa group was called Katukina until 1987 in a random way by the authorities of Rio Branco, Acre (field work carried out by Aguiar in 1987 in the Morada Nova Village, Feijó, Acre).

that some Pano groups used originally. As far as *rari* or *riri* is concerned, we can think of an onomatopoeic expression. This would cause us to interpret *kaxarari* as «a box to make *riri* or *rari*».

To this commentary it is appropriate to add that there are various Pano groups in Brazil that do not use any type of musical instrument and say they never have. For these groups, their cultural festivals use only songs and group dancing. They only utilize their mouth, hand and feet for all kinds of music and to obtain special sounds such as those of the forest animals, whereas the Pano groups located in Peru or who are near the border use flutes and drums for their festivals and for everyday music. If the *Kaxarari* had used some musical instrument, this fact would have called the attention of their neighbours, causing them to receive a «nickname» that distinguished them from the others.

With this contextualization, we suggest that the name was *kaxariri*, as registered in some research papers. Thus, their name would be understood as «the group of the box of *riri*», that is, the group that used «a box as a musical instrument that produces *riri*». This phrase is a result of the Portuguese borrowing, *caixa* ‘box’, with an onomatopoeic expression added, *riri*.

f) Pakawara

The term *pacaguara* is confirmed as a structure that has two items *guará* ‘wolf’ that comes from ‘eater’³⁹ and *paca* which refers to «animal», both of Tupi origin. This name can be found in the written literature with some variations, for example, *pacaguara*, *pakaguara*, *pakawara*, *pacawara*, *pacavara* and *pacauara*. For the name of this group, *pacaguara*, we suggest the translation ‘animal who is a greedy eater’ or ‘eater of the pacas’.

As far as the names of the Pano groups are concerned, there are four denominations about which we have to comment on. These names are Mayo, Mayoruna, Parquenahua and Huariapano. We will discuss these names in the following section.

3.6 The names Mayo, Mayoruna and Parquenahua

The lexical item *mayo* in Chacobo means «to kill» if we consider this item as originating in Pano. It is known that for this term another origin is also considered.

If we interpret *mayoruna* in the same way as *mayo*, that is, as a Pano term, we can say it is a compound of two lexical items, *mayo* and *runa*. Thus, the name of the group would be «kill-run». However, it is possible also that this last term is really *runo*, that can be translated as ‘serpent’ in Chacobo and in other Pano languages. If we take the name of the as *mayoruno* it would result in ‘killer serpents’.

39. There is the word *cavivara* in Tupi that can be translated as ‘grasseater’ (*capi* = ‘grass’; *vara* = ‘eater’).

Another hypothesis would be that this expression is derived from *mayo-ronoa*. We can suggest that *ronoa*, «sucuri» (a type of snake) in Chacobo, became *rona* due to the linguistic accommodation [oa] > [a] and the rising of [o] > [u] in the first syllable. So, we postulate that the name of the group was *mayorona* with the meaning 'killer sucuri'. We propose, finally, that this term be translated as «killer of/with sucuri». However, we have to admit that all these possibilities are very forced to be effectively the origin of the group name. We affirm that *mayo* and *runa* are decidedly non-Pano terms.

As far as the name *parquenahua* is concerned, it is a junction of two terms of distinct origin, which differ from the other group names. The terms are *parque*, from Spanish and *nahua*, from Pano and which has already been discussed. The meaning would be 'group of the park'.

CONCLUSION

The conclusion to which we arrive about the names of the Pano indigenous groups is that they are only nicknames taken on by the groups and by the researchers. We define them in this way due to the fact that they were attributed to the groups in the past and no action has been taken to review them. In practice, we have to admit them as the true names.

As far as their originality is concerned, the Pano groups can be organized into two distinct classes. One brings together those groups that are structured as clans and the other class, those that are not constituted into clans. The first would not have a traditional name for their group. They would only have names specific to the clans, whilst the other group would have a name originating from within the culture.

The class of the groups formed by clans, for which there is no traditional generic name, are Katukina, Kaxarari, Shanenawa, Setebo, Cashibo and others. These groups were forced to take on a name as a consequence of history and of the demands of the society that surrounds them.

The class consisting of the groups that traditionally have originating names are those formed by the people who have only one story of how they appeared, similar to the stories of the appearance of the clans. These groups use the names of plants, natural phenomenon and animals. These denominations are closely linked to the story of creation of each one. In this class are the Kontanáwa, whose name is related to the *jaci* palm; Varináwa, linked to the sun; Isconáwa, linked to the «*japós*» and the Nukini, who are the best example of an originating name.

It is important to say that various groups, at the height of rubber production (1912), were torn apart and forced to join other indigenous groups. Naturally, these groups differed culturally which resulted in the fact that many ceased to be an indigenous group with specific traditions, becoming, instead, a type of agglomeration of peoples.

To exemplify these cases, we can cite, amongst other groups, the Jaminawa-Arara formed by the descendents of the Jamináwa and the Shawandáwa (cf. Seeger & Vogel (1978) apud Gondim, 2002) and the group Apolima-Arara formed by the Jamináwa, Shawandáwa, Amahuaca, Shipibo and Ashanica (Aguiar 2007) and the Yawanawá group which is formed by the Shawandáwa, Iskonáwa, Varináwa, Rununáwa, Kamanáwa, Txashonáwa and Saináwa (Almeida 2002).

The Jamináwa group was one of the Pano groups that most gathered different ethnic groups. It is made up of Kununáwa, Mastanáwa, Xixináwa, Bashonáwa and Jamináwa (Ferreira 2001). When these groups were formed, they adopted the name that referred to the dominant group, defined as such by the number of members or by the political force it had. This allows us to see that in terms of originality, it is not worthwhile to seek for a name in these cases. At the present time, we should only open the way for a discussion of the name of these groups.

As far as the great uniformity found in the names of the Pano groups, one explanation is that many of them were given by indigenous groups that were also Pano and which took as the motivation a characteristic of the group. Except in some cases, these groups had their original names, as appears to be the case of the Shawandáwa, translated as *arara* (macaw).

To attribute names, these Pano indigenous groups or «relatives» used anthroponyms that, besides being the characteristic of that group, contained terms with the idea of a whole and for this «should have» contained the endings *-bo* and *nawa* or, more specifically, *huaca*.

In the process of attributing names, there occurred cases of registers of more than one name for the same group as for example, Sharanahua and Marinahua; Shipibo and Chama; Yawanawá and Yawavo; Panobo and Pelados; Shawandáwa and Arara, also Ararapina, Ararawa and Araraná; Cashibo and Cashino and others.

There are a few Pano groups that chose their own names. These are the Apolima-Arara, Nukini, Nawa⁴⁰ and Katukina. Of these, the Nukini name came from a motivation originating in the group.

Regarding the attributed or announced name, we can point out that there is the possibility that, of the groups whose name is translated by «men», «good ones» or «folk», this form of denomination was used to say «we are people and that is enough for you». In fact, a discussion is lacking with the groups themselves. Only those who chose their names do not need this discussion.

40. Nawa is a resurgent group that lives in the Mâncio Lima, Acre region, on the banks of the Novo Recreio River. This group needed to take on a name and by the stories told by the elderly their name in the past had indeed been *nawa*.

Verifying these names with the groups could show us some very relevant data concerning the appearance and disappearance of some of the groups, especially in the Vale do Juruá region. In this region, the existence is known of groups referred to, by the colonist as «wild» and by society, as «isolated» (Padilha 2002: 44). A specific example is that of the Saináwa group which since 1987 is mentioned by the oldest indigenous peoples of the region. This group probably has already joined some other group of the region, a fact that has happened to others as well.

An example of this is that there was an indigenous Pano group named Rununáwa that lived in this same region in the past. This group simply disappeared. There may be Rununáwa descendents amongst the Kaxinawá since the Kaxinawá group uses the snake, *runu*, as an only theme in its drawings. It represents courage, force and wisdom to the groups. Possibly, this group came under the influence of the Rununáwa.

Concluding this discussion, we point out the importance of considering the conditions under which the Pano groups were named, according to the literature. Next, after considering this question, we suggest, as most important, the need to ensure that the groups review their names and opt to alter them or not, and thus be named according to their own desires.

REFERENCES

- ABREU, J. Capistrano de (1914): *Rã-txa hu-ni-ku-i. A língua dos caxinauás*. Rio de Janeiro, Tipologia Leuzinger.
- AGUIAR, Maria S. de (1993): «Los grupos nativos katukina». *Amazonia peruana: Estudios sobre lenguas indígenas*. Lima, 12 (23). Lima, CAAAP, 141-152.
- (2007): «The Brazilian Panoan Languages», in Leo Wetzels (ed.): *Language Endangerment and Endangered Languages Languages. Linguistic and Anthropological Studies with Special Emphasis on the Languages and Cultures of the Andean-Amazonian Border Area*. Leiden, CNWS Publications (Indigenous Languages of Latin America/5), 39-50.
- ALMEIDA, Líbia Luiza dos Santos de (2002): «Magia das cores. Yawanawá», in *Povos do Acre: História Indígena da Amazônia Ocidental*. Rio Branco, FEM, CIMI, 38-40.
- ARMENTIA, Fr. Nicolás (1898): «Vocabulário del idioma shipibo del Ucayali». *Boletín de la Sociedad Geográfica de La Paz*, t. 1, pp. 43-91. La Paz.
- BASSETO, Bruno Fregni (2001): *Elementos de filologia românica*. São Paulo, UNESP.
- COLINI, Giuseppi A. (1884): «Gli Indiani Dell'Alto Amazzoni». *Bolletino della Società Geográfica Italiana*, IX: 528-555 and 708-717.
- CUNHA, Antonio Geraldo da (1986): *Dicionário etimológico Nova Fronteira da língua portuguesa*. 2.ed. Rio de Janeiro, Nova Fronteira.

- ERIKSON, Philippe (1992): «Uma singular pluralidade: a etno-história Pano», in Manuela Carneiro Cunha (org.): *Historia dos índios no Brasil*. São Paulo, Companhia das Letras, 239-266.
- FERREIRA, Fátima (2001): *Levantamento da situação atual dos índios Jamináwa*. Rio Branco, Fundação Elias Mansour.
- FERREIRA, Vitória R. S. (2000): *Língua Matis (Pano): uma análise fonológica*. Campinas, Unicamp.
- GONDIM, Sérgio Augusto de Albuquerque (2002): «Cosmologia da terra. Arara», in *Povos do Acre: História Indígena da Amazônia Ocidental*. Rio Branco, FEM, CIMI, pp. 42-43.
- ILARI, Rodolfo (1999): *Linguística românica*. São Paulo, Ática.
- INTERNET: <<http://orbita.starmedia.com/~i.n.d.i.o.s/remo1.htm>>: 02-04-2008.
- KEY, M. Ritchie (1968): *Comparative Tacanan Phonology: with cavineña phonology and notes on Pano-Tacanan relationship*. Paris, Mouton.
- LOOS, Eugene (1969): *The phonology of Capanahua and its grammatical basis*. Santa Ana (Linguistic and Related Fields, 20).
- MONTAG, Richard (1973): «La estructura semántica de las relaciones entre frases verbales en cashinaua», in *Estudios panos II. Série Lingüística Peruana*, n. 11, Yarinacocha, ILV, 107-159.
- NAVARRO, M. (1927): «Vocabulario castellano-pano-castellano con sus respectivas gramáticas quechua y pana», in Bernadino Izaguirre (ed.): *Historia de las Misiones Franciscanas*, 15-282.
- PADILHA, Lindomar (2002): «Naua – Marca da resistência», in *Povos do Acre: História Indígena da Amazônia Ocidental*. Rio Branco, FEM, CIMI, 44-45.
- PROST, Gilbert R. (1967): «Chacobo», in Esther Matteson (ed.): *Bolivian Indian Grammars I*. Norman, Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, 285-359.
- SEEGER, Anthony and Arno VOGEL (1978): *Relatório da viagem do Alto Rio Juruá, Município de Cruzeiro do Sul, estado do Acre, em Janeiro-Fevereiro de 1978*, Ms.
- SHELL, Olive A. (1985²): *Las Lenguas Pano y su Reconstrucción. Estudios Pano III*. Instituto Lingüístico de Verano. Série Lingüística Peruana, n. 12.
- TASTEVIN, R. P. Constantin (1924): «Chez lés indiens Du Haut Juruá». (Rio Gregório), *Missions Catholiques*, t. LVI.
- (1925): «Le fleuve Muru. Ses habitants. Croyances e moeurs kachinaua», in *La Géographie*, XLIII, 403-422 and XLIV, 14-35.
- TESSMANN, Günter (1930): *Die Indianer Nordost-Peru*. Hambourg, Friedrihsen, De Gruyter & Co, 301-11301-11, 378-978-97, 475-544.
- (1999): *Los indígenas del Perú Nororiental: investigaciones fundamentales para un estudio sistemático de la cultura*. Quito, Abya-Yala.

- TOWNSLEY, Graham (1994): «Los Yaminahua». Federica Barclay & Fernando Santos Granero (ed.): *Guía Etnográfica de la Alta Amazonía*, v. 2. Quito, FLACSO-IFEA, pp. 239-58.
- VALENZUELA, Pilar M. (2000): «Característica morfosintáticas del idioma Shipibo-Konibo del Ucayali». *Actas del I Congreso de la ALFAL-Norte de Europa*. Maio del 2000. Groningen, Holanda, in <elies.rediris.es/elies13/valenzuela.htm>.
- VILLAREJO, Avencio (1959): *La selva y El hombre: estudio antropocosmológico del aborigen amazónico*. Lima, Ausonia.
- ZINGG, Philipp (1998): *Diccionario Chacobo-Castellano Castellano-Chacobo: con bosquejo de la gramática chacobo y con apuntes culturales*. La Paz, Comunicación Visual.

Fecha de encargo: 02-09-2007

Fecha de recepción: 02-06-2008

Comentario de William F. H. Adelaar

Universidad de Leiden, Holanda

La autora explora el campo complejo de la nomenclatura de las tribus indígenas, en este caso, de aquellas que pertenecen a la familia pano. Nos hace descubrir que los nombres por los que se conocen las tribus de la familia pano son en su mayoría apodos aplicados por tribus vecinas igualmente de expresión pano. Ella hace el esfuerzo de identificar el significado de algunos de estos gentilicios a través de su conocimiento de las lenguas pano habladas en Bolivia, en Brasil y en el Perú. La mayoría de los nombres de tribus pano llevan las terminaciones *bo*, *nawa* o *waka* con variaciones dialectales, fonéticas y ortográficas. Además, la autora nos hace conocer algunos gentilicios de carácter único, cuya origen pano no es evidente.

El tratamiento unido de elementos variables a través de una serie de lenguas cercanamente emparentadas puede traer cierto riesgo, como se ve en el caso del elemento *βu* que significa 'huevo' y no 'plural de gente' en la lengua katukina pano de la familia pano. Es dudoso que se trate del mismo elemento *bo* encontrado en las otras lenguas pano, ya que *po* o *pə* también significa 'huevo' en la lengua vecina katukina kanamarí, que no pertenece a la familia pano (por ejemplo, en *takara-pə* 'huevo de gallina'). Concluimos que podría tratarse de un caso de difusión léxica.

Acerca del elemento *nawa*, la autora expresa duda en relación con su posible interpretación como 'gente', considerando que en katukina pano significa 'marca' o 'cicatriz'. Prefiere derivar el uso de *nawa* como terminación para 'gente' de un significado más especializado 'cicatriz'. Sin embargo, la cantidad de gentilicios en *nawa* es tan grande y diversa, que la interpretación 'cicatriz' o 'marca' parece algo rebuscado en estos casos. A fin de cuentas, se trata de una variedad de lenguas emparentadas, pero por lo tanto distintas.

En el caso de la terminación *waka*, el orden de los elementos se releva problemático en las interpretaciones ofrecidas. En las lenguas pano, un determinante parece anteceder al elemento determinado en la mayoría de los casos. Sin embargo, la autora interpreta *amahuaca* como *amo-waká* 'luz del agua' (y no 'agua de la luz') en base al katukina pano. Como alternativa nos propone 'capibara del agua' o 'capibara envenenada' en base a las lenguas pano del Perú y de Bolivia. Asimismo, *atsa-waka* sería 'mandioca del agua' o 'mandioca venenosa'. Todas estas explicaciones parecen proceder de un orden determinado-determinante y no determinante-determinado, tal como se esperaría.

Para el gentilicio *matses*, explicado como 'persona' en la lengua de la etnia correspondiente, se propone una reinterpretación en base al concepto 'frío' expresado por una forma similar en chacobo, en panobo y en amahuaca. Aquí también la interferencia de lenguas geográficamente alejadas nos parece algo arriesgada.

En el caso de los gentilicios de origen no-pano tratados por la autora es posible proponer alternativas plausibles. Para el gentilicio *Karipuna*, una etimología basada en las lenguas tupí-guaraní se revela problemática. Al mismo tiempo, la expresión *Karipuna* se encuentra en las lenguas caribes como autodenominación en varias formas locales (*Kariña*, *Carijona*, *Garifuna*, etc.). Sea cual sea la etimología final de este término, una discusión del término *Karipuna* no puede eludir el problema de su uso en el ambiente caribe.

En relación con el término *Pakawara*, de origen tupi-guaraní, la analogía con *capivara* ‘él que come hierba (*capim*)’ nos lleva a acudir a una explicación de la índole ‘él que come pacas’. El término *pak(a)*, que se refiere a un mamífero nativo, existe tanto en tupi-guaraní como en español. La autora sugiere una traducción como ‘animal comilón’, que en este caso no nos parece acertada. La referencia a *guará* ‘lobo’, sea o no sea derivado del verbo ‘comer’, tampoco contribuye a la identificación de aquél gentilicio.

Finalmente, los conocedores de la lengua quechua se extrañarán por la ausencia de alguna alusión a esta lengua en la discusión relativa al gentilicio *Mayoruna*. Como se sabe, *Mayoruna* se deja traducir sin mayor problema como ‘gente del río’ en quechua. Esto no excluye, sin embargo, que podríamos encontrarnos frente a una forma modificada de algún gentilicio de origen pano. Compárese el caso de *Aguaruna*, que a primera vista parece de origen quechua, pero probablemente no lo es.

Terminamos este pequeño comentario reiterando nuestras felicitaciones con el trabajo pionero que viene llevando a cabo la autora. Nos ayudará a entender mejor el mecanismo complejo y poco transparente de la nomenclatura y la selección de gentilicios en el mundo indígena pano.

Comentario de Xaverio Ballester

Universitat de València, España

El trabajo de Maria S. Aguiar aborda, de manera suficientemente exhaustiva, la cuestión de la etnonimia documentada para los pueblos hablantes del grupo lingüístico de la Sudamérica central definido como *pano*. Tempranamente los estudios antropológicos revelaron que de modo general los pueblos *primitivos*—empleando el término, por supuesto, *in bonam partem*— utilizan regularmente apelativos genéricos del tipo ‘compañeros’, ‘gente’, ‘hombres’, ‘nosotros’, ‘pueblo’ o afines para referirse a ellos mismos, es decir, en realidad no se llaman de ningún modo, al menos de ningún modo particular. Estudios de esta misma índole han revelado asimismo la conveniencia de distinguir, por un lado, entre las denominaciones que los nativos se dan a sí mismos como tales o *endoetnónimos* y, por otro lado, las denominaciones —o diríase *apodos*— que les dan otros, normalmente sus vecinos, o *exoetnónimos*, denominaciones que en bastantes ocasiones incluyen apelativos despectivos o denigratorios, razón por la cual, amén de por su origen foráneo, tradicionalmente suelen ser rechazados por aquellos. Ilustrativo ejemplo de la dualidad que comentamos, lo ofrecería el nombre de los *esquimales*, exoetnónimo algonquino que significaría ‘comedores de carne cruda’ (Malherbe 1983: 227 y 308), mientras que ellos se denominan a sí mismos simplemente *inuit*, es decir, ‘hombres’ (Batista 1962: 216; Malherbe 1983: 228 y 308; Marquer 1984: 8ss.; Trapero y Llamas 1998: 155; Bernárdez 1999: 79), denominación que en el entorno más próximo a estos pueblos se ha impuesto como la socialmente correcta.

De esta precautoria necesidad de distinguir entre la denominación propia y la ajena¹ tiénese buena cuenta en el trabajo de Aguiar y que se inscribe igualmente en la línea de corrección política de otorgar, incluso frente a un tradición ya bien asentada a veces, la decisión final de cómo deban ser llamados los propios interesados, opción que, por supuesto, suele mayoritariamente coincidir con la variante endoetnonímica. Ejemplo, esta vez más cercano en tiempo y espacio, de tal política de corrección etnonímica nos lo da también este testimonio de Dietrich (2003: 161):

los representantes políticos de las diferentes etnias exigen hoy en día que se usen las diferentes autodenominaciones, así que los matacos se llaman *wichi*, los tobas *qom*, los *mocovíes* también *qom*, términos que en cada una de estas lenguas significa ‘gente’.

1. «names will be classified within two modalities: those of Pano origin and those of non-Pano origin».

En todo caso, en ese mismo básico patrón endoetnonímico se inscribirían al menos los etnónimos pano[an]os *Cacataibo* ‘hombres verdaderos’, *Matses* ‘gente’, *Nawa* ‘nativos’, *Sharanahua* ‘buenos amigos’ y *Yoranawa* ‘los del pueblo’.

Una muy interesante subclase de endoetnoníomos es la que, de modo general y sin entrar en debates técnicos sobre particularismos léxicos, podríamos definir genéricamente como *totémicos* en razón de su relación, por decirlo con palabras de Aguiar, con la «historia de cómo aparecieron» (*story of how they appeared*) dichos pueblos; etnónimos que no en vano suelen contener, como es aquí justamente el caso, nombres de plantas, fenómenos naturales o animales. Nada se opone, pues, a considerar perteneciente a esta hipocategoría endoetnonímica un grupo de apelativos que Aguiar acierta, creemos, al atribuir a clanes más que a tribus propiamente dichas y al señalar su estrecha relación con sus mitos de creación. A esta subclase pertenecerían muy probablemente –al menos en su origen– los [endo]etnónimos citados por Aguiar de *Cashibo* ‘los murciélagos’, *Chacobo* ‘los cerdos’, *Conibo* ‘los anguilas’, *Panobo* ‘los armadillos’, *Shetebo* ‘los halcones’, *Shipibo* ‘los monos’ –todos con esa marca *-bo* de plural para nombres (Loos 1999: 236)– amén de *Karipuna* ‘los del armadillo’, *Kaxinawa* ‘los del murciélago’, *Nukini* ‘los del gato montés’, *Poyanawa* ‘los del ave’, *Rununawa* ‘los de la serpiente’, *Shanenawa* ‘los del pájaro azul’, *Shawandawa* (o *Sawanawa*) ‘los del guacamayo’, *Txashonawa* ‘los del venado’, *Tutxinawa* ‘los del [loro] *tui*’, *Yawanawa* ‘los del cerdo salvaje’, y ahora ya casi con total certeza los *Kama[n]nawa* ‘los del gato montés’, *Nainawa* ‘los del cielo’, *Satanawa* ‘los de la nutria’, *Varinawa* ‘los del sol’, *Waninawa* ‘los de la palma *pupunha*’, ya que Aguiar comenta que son endoetnoníomos sin la menor sombra de duda² y que en realidad representan nombres de clanes. Nótese que la potencial presencia mayoritaria de endoetnoníomos de referencia totémica apuntaría a una cultura tradicional con tal atributo antropológico en estos pueblos.

Mucha, muchísima mayor variedad semántica es la que ofrecen los exoetnoníomos. Seguimos considerando válido un previo ensayo nuestro de clasificar los principales tipos de etnónimos de origen foráneo o vecinal, a saber,

por un lado, los de origen geográfico o local (ecográficos), con metonimias varias de ciudades y ríos sobre todo, pero también orográficos de modo general [...] Por otro lado [...] los apelativos de origen antropológico o humano [...] por lo general de carácter descriptivo, sea en alusión a costumbres incluyendo aquí aspectos morales o de actividad (etográficos), a su apariencia (fisiográficos) o a su forma de hablar (glotográficos).

Según Aguiar en el caso del grupo panoano las motivaciones etnonímicas más relevantes son «oral expression, body markings, artifacts, and the needs of non-indigenous people», lo que no resulta difícil relacionar con nuestras propuestas glotográfica (*oral ex-*

2. «These names, without a shadow of a doubt, were given by the group itself».

pression), fisiográfica (*body markings*) y etográfica (*artifacts, and the needs of non-indigenous people*). Faltaría, pues, notoriamente como motivación –al menos como motivación relevante– la ecográfica, pero ya advertíamos en su momento del carácter «reciente» de muchas denominaciones de este tenor: «parece –escribíamos– sobre todo un etnónimo típico de sociedades neolíticas ya organizadas [...] se trataría, pues, de exoetnónimos modernos, especial y lógicamente aquellos aludiendo a núcleos urbanos», razón por la cual el etnónimo ecográfico no es especialmente de esperar en el caso del grupo panoano, de cultura históricamente proneolítica.

De los citados por Aguiar cumpliría citar como ecográficos los etnónimos *Apolima*[-*Arara*] ‘los de Apolima’, *Matis* ‘los de la cordillera’ o *Parquenahua* ‘los del parque’; como etográficos los etnónimos *Amahuaca* ‘los del capibara venenoso’, *Atsahuaca* ‘los de la yuca envenada’, *Caceteiro[s]* ‘garroteros’, *Mastahuaca* ‘los que envenenan con *socado*’, *Morunahua* ‘los del [árbol] *bibosi*’, *Jamináwa* o *Yaminahua* ‘los del hacha’, *Vitxinawa* ‘los del escudo de cuero’; como fisiográficos los [*Apolima*]-*Arara* ‘los del [guacamayo] *arara*’ por el uso ornamental de las plumas de estas aves, *Korubo* ‘los grisáceos’, *Marubo* ‘los calvos – los pelados’, *Remo[s]* ‘remos’; como glotográficos *Chama* a partir de un grito de guerra (cf. el etnónimo de los *Ambrones*, motivado también supuestamente por un grito guerrero; Villar 1991: 350) y *Sainawa* ‘los del alarido’.

Para la correcta integración en las correspondientes categorías de ciertos etnónimos, sobre todo los que hacen referencia a la fauna y mucho más aun al mundo vegetal, necesitaría una mayor información sobre usos y creencias de los respectivos pueblos. Hemos incluido, por ejemplo, en el apartado etográfico el nombre de los *Morunahua* ‘los del *bibosi*’, porque Aguiar advierte en nota que las fibras de este árbol se extraen para hacer vestidos. Una actividad utilitaria de este tipo, ya para alimentación, artefactos o vestidos, de los referentes implicados en los nombres de los *Kontanawa* ‘los de la [palma] *jaci*’ o *Kununawa* ‘los de la [seta] *orella-de-pau*’ implicaría, así pues, su clasificación etográfica; un habitáculo cercano a esta flora por los pueblos implicados supondría –en la hipótesis menos probable– su interpretación como etnónimos ecográficos y, en fin, un mitologema, por ejemplo, relacionando tales elementos con los antepasados de estos pueblos sugeriría su pertenencia a la categoría de endoetnónimo totémico.

Así pues, la general bondad del trabajo de Aguiar se manifiesta en su acomodo a los datos [pre]establecidos por los estudios tipológicos previos sobre la cuestión, aunque la autora no parezca haberlos tenido especialmente presentes al abordar la materia. Únicamente menor congruencia y mayor conveniencia de una segunda opinión merecerían, antes de ser incluidos en uno u otro grupo semántico, un exoetnónimo como *Pakawara* ‘los del animal voraz’ o etnónimos como *Kaxarari* ‘los de la caja [que suena] *ri-ri*’ (*sic*), *Mayo* ‘los matar’, *Mayoruna* ‘los serpientes asesinas’ o *Pisquibo* ‘los calm[ad]os’.

Esto respecto a la tipología semántica. Ahora tratemos algunas interesantes pero complicadas cuestiones morfológicas y también algún otro asunto de detalle. Así, a propósito de *Claudius* –mejor que *Claudio*– escribe Aguiar «He was thus nicknamed *Claudio*, “the

one who limps”, from the verb in Latin *claudico* “to walk with a limp”, *claudus* [...] an “unequal”, and *claudus* [...] “cripple”». En realidad una raíz **claud-* ‘cojo’ e ‘incompleto – defectuoso’, entre otros sentidos metafóricamente derivados, está en la base del verbo *claudico* ‘cojear’ y muchos otros sentidos secundarios (‘vacilar – flaquear – ser defectuosos – claudicar...’). Tanto el andrónimo *Claudius* como el ginecónimo *Claudia* proceden, por supuesto, directamente de *claudus* y no del secundario verbo denominativo *claudico*.

De la pluralidad de significados (‘azul – verde’, ‘cerdo salvaje’, ‘cicatriz – marca’, ‘forasteros’, ‘gente – hombre’, ‘enemigo’, ‘nativo’...) asignados a *nawa* o variantes afines, un más antiguo significado ‘gente’ es el que explicaría mejor, nos parece, no sólo los otros significados como desplazamientos semánticos o metasemias (‘nativo’, ‘forasteros – enemigo’) sino también su empleo como componente en tantos y tantos etnónimos. Obviamente no puede *a priori* taxativamente excluirse el que algunos significados más distantes puedan deberse en realidad a casos de pura casual homonimia, es decir, de formas que pese a unos distintos origen y significado acabaron convergiendo en una única forma, como es el caso, por ejemplo, de *temple* en inglés ‘templo’ y ‘sien’, procediendo una forma, vía el francés, del latín *templum* ‘templo’ y la otra, en última instancia, del latín *tempora* ‘sienes’.

Por otra parte, en el análisis de lenguas de culturas de caza y recolección tampoco conviene perder nunca de vista la potencial acción de dos características antropológicas tan conspicuas para estas culturas como el totemismo –que puede, por ejemplo, hacer del cerdo salvaje un pariente y ‘gente’ como nosotros– y el tabú –que puede, por ejemplo, prohibir el empleo del nombre tradicional para el cerdo salvaje (*nota bene*: [yawá] ‘cerdo salvaje’ en algunas hablas de este grupo según la propia Aguiar³) y sustituirlo por otro término, término a menudo semejante, término a menudo parental. Hay que combatir siempre la falacia del *lingua gratia linguae*, del querer explicar la lengua sólo por la lengua. Intuimos que un más profundo conocimiento, una mayor atención a la cultura general de estos pueblos podría elucidar algunas de estas cuestiones. Las lenguas son ecología en su más amplio sentido, las lenguas no existen sin hablantes.

En cambio, en su inquisición el significado originario de *nawa* Aguiar acaba decantándose por un primitivo valor de ‘cicatriz – marca’.⁴ Para comenzar, reconozcamos que le asiste a Aguiar todo el derecho a la hora de apelar al argumento de su «sentido más específico» (*most specific meaning*) para avalar su hipótesis. En efecto, la mayor concreción, materialidad, visualidad y especificidad de un significado suele denunciarlo como más primitivo y así, por ejemplo, el mayor fisicismo –y visualidad, desde luego– de ojo como órgano de la visión lo hace, como de hecho sabemos, preceder sus otros valores metafóricos de ‘agujero’, ‘fuente’ o ‘centro’, o bien metonímicos de ‘atención’, ‘perspicacia’ o ‘visión’. Ahora bien, esta tendencia se invierte en los procesos de copias, es decir, en las

3. «[yawá] [...] “wild pig” in various Pano languages».

4. «We suggest that *nawa* had as the first meaning the idea of “mark”».

transferencias interlingüísticas donde a menudo una palabra genérica como inglés *look* ‘aspecto’ o español *puesto* acaban con un valor mucho más específico en respectivamente español ‘aspecto físico’ o valenciano ‘pequeño comercio’.

Pero junto a la virtual impugnación del argumento de la mayor especificidad quedarían en pie otras potenciales objeciones. En efecto, ese valor supuestamente original de ‘cicatriz – marca’ tan sólo estaría documentado en la lengua catuquina y además en concurrencia con el significado de ‘gente’. Por otra parte y siempre en el supuesto de que no se trate de una pura homonimia, para Aguiar la hipótesis opuesta –la de que ‘gente – pueblo’ sea el valor originario de *nawa-* le parece improbable por la dificultad de cómo se alcanzaría el significado de marca.⁵ Ahora bien, Aguiar no aduce aquí ninguna particularidad cultural concreta del pueblo catuquina salvo el defendido arcaísmo de esta habla y su unilingüismo⁶ y se limita a trazar en abstracto una hipótesis aplicable a tantas otras culturas o pueblos. En consecuencia, puestos a conjeturar en abstracto, podría darse el caso simplemente de que unos específicos tatuajes con figuras humanas con ‘hombres’ o ‘gente’ pasaran a denominar –la parte por el todo– al tatuaje en sí u otro tipo de marca. En todo caso y dicho sea esto a favor de Aguiar, la concatenación de significados ‘azul/ verde – marca – gente – nativo – forastero’ sugiere que el empleo del tatuaje –verosímilmente de color azul *sive* verde– pueda haber servido de marca diferencial entre los considerados nativos o indígenas y los forasteros, entre nuestra gente y el enemigo.

En fin, la etimología de *nawa* en relación con un *no* – *nu* ‘nosotros’ en la recogida propuesta de Tessmann (1990: 70) tiene muy buen fundamento tipológico y además permitiría segmentar la forma como *na-wa*, es decir, como incluyendo dos ancestralísimos temas demostrativos **na-* y **ua-* representados en la mayor parte de los conjuntos lingüísticos del planeta. En todo caso, la propuesta de un valor cercano al de ‘gente’ para *nawa* resulta –ha de reconocerse– la más natural y, desde luego, la más económica por su capacidad explicativa en tan amplios horizontes, mientras no se encuentren más poderosos argumentos en su contra.

REFERENCIAS

- BATISTA Y ROCA, José María (1962⁵): «Los pueblos de África», en P. Bosch Gimpera (dir.), *Las Razas Humanas*. Barcelona, Instituto Gallach, II, 162-309.
- BERNÁRDEZ, Enrique (1999): *¿Qué son las lenguas?* Madrid, Alianza Editorial.

5. «to take “people” and “folk” as the base meaning of *nawa*, seems to us not to be probable, for it is difficult to see how, starting from this semantic content, it is possible to point to the creation of the meaning “mark” and “scar”».
6. «because of the use of the traditional language, since the language of the Katukina group is practically the only one for its members».

- DIETRICH, Wolf (2003): «Las lenguas indígenas de América del Sur en la obra de Antonio Tovar», en E. Ridruejo & M. Fuentes (coords.) y C. González-Espresati (col.), *I Simposio Antonio Tovar sobre Lenguas Amerindias*. Valladolid, Universidad de Valladolid, 155-169.
- LOOS, Eugene R. (1999): «Pano», en R. M. W. Dixon y A. Y. Aikhenwald, *The Amazonian Languages*. Cambridge, Cambridge University Press, 227-250.
- MALHERBE, Michel (1983): *Les langages de l'humanité. Une encyclopédie des 3.000 langues parlées dans le monde*. París, Seghers.
- MARQUER, Paulette (1984³): *Las razas humanas*, trad. J. Puig. Madrid, Alianza Editorial.
- TESSMANN, Günter (1999): *Los indígenas del Perú Nororiental: investigaciones fundamentales para un estudio sistemático de la cultura*. Quito, Abya-Yala.
- TRAPERO, Maximiano y Elena LLAMAS POMBO (1998): «¿Es guanche la palabra guanche? Revisión histórica, filológica y antropológica de un tópico». *Anuario de Estudios Atlánticos* 44, 99-196.
- VILLAR, Francisco (1991): *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e historia*. Madrid, Gredos.

Comentario de Alain Fabre

Universidad de Tecnología de Tampere, Finlandia

La autora ha emprendido la tarea ingrata, pero altamente meritoria, de desbrozar la maraña de los gentilicios empleados para referirse a los diversos grupos pano, centrándose principalmente en las etimologías de los morfemas *-bo*, *nawa* y *huaca*, usados como sufijos para designar muchos grupos de esta familia lingüística. Discute también el origen de algunos otros gentilicios. Aguiar distingue entre nombres de origen pano y los demás, «Romance-Tupí» y tupí. Debemos a Aguiar (1993)¹ el primer estudio que, con criterios lingüísticos, distingue entre *katukina*₁ (fam. del mismo nombre) y *katukina*₂ (fam. pano), hasta entonces fuente de mucha confusión, así como una presentación actualizada de las lenguas pano habladas en territorio brasileño (Aguiar 2007). La literatura registra un sinnúmero de denominaciones aplicadas a grupos pano, o supuestamente tales, listas que para colmo superponen varios estratos temporales. Así, Loukotka (1968) totaliza 61 nombres, sin tener en cuentas variantes referidas a un mismo grupo. Shell (1975), refiriéndose a los trabajos generales de Mason y McQuown, lista un total aproximado de 80 nombres. En su cuadro panorámico de las lenguas pano, Loos (1999) incluye 30 lenguas, de las cuales el autor da once por extintas. Como no soy especialista en lingüística pano, mis observaciones sobre aspectos de lenguas particulares quedarán a un nivel muy superficial.

En §1, la autora presenta una discusión general sobre el arte de nombrar y apodar, después de la cual §2 aborda el problema de las motivaciones para los antropónimos pano, punto que no se puede tratar sin los aportes combinados de la antropología y la lingüística. Uno de los campos más fructíferos de la antropología estudia precisamente los temas ligados a la percepción de la alteridad y del grupo propio. Es interesante notar que, de una manera paralela, esta temática es ampliamente debatida en las organizaciones indígenas. Como se sabe, es muy frecuente, sobre todo en sociedades tradicionales de cazadores-recolectores y horticultores de roza y quema, la falta de una autodenominación. A menudo basta un pronombre personal de primera persona plural, exclusiva si existe tal categoría en la lengua, frente a una expresión como 'los otros'. Otro término usual como autodenominación es 'personas' u 'hombres', términos ambiguos si los hay. Varios antropólogos han observado que entre los pano es muy frecuente tener nombres para clanes y/o mitades, sin disponer de un nombre que abarque todo el grupo. En situación de elicitación, que a menudo acaba por acorralar a los indagados para obtener el dato esperado, suele recabar varias denominaciones, pero hay típicamente poco consenso entre los consultantes acerca de las extensiones e intensiones de los términos. Nosotros

1. Las referencias bibliográficas del artículo de Aguiar no se repiten en las de este comentario.

los lingüistas también debemos siempre estar alertas sobre la validez y/o naturalidad de cualquier dato obtenido por elicitación. Incluso autodenominaciones ‘oficiales’ resultan muy flexibles y abiertas. Hablando de los *huni kuin*, autodenominación ‘oficial’ de los kashinawa, Deshayes y Keifenheim (1994) sienten la necesidad de recurrir a menudo al «insulto» kashinawa, impuesto desde afuera, pero menos ambiguo en ciertos contextos, ya que *huni* significa simplemente ‘hombre’ y *kuin* ‘correcto, de buena(s) costumbre(s)’ (Montag 1981). Valga aquí también como ilustración del problema la anécdota contada por Erikson (2004). Comentando una expresión equivocada proferida por él ante sus huéspedes matis, el investigador se disculpó diciendo: «es que yo no soy matis», a lo cual su interlocutor replicó: «¿si no eres matis, qué serás?, ¿acaso un pedazo de carne?». Así, el término supuestamente más específico y excluyente (*matis*) llega a solaparse con el más general (*humano*), como si la línea recta del continuo, con sus polos opuestos, se incurvara para formar un círculo, a modo del famoso ciclo de las quintas de la teoría musical. En otra ocasión el mismo investigador vuelve a este tema:

A questão dos etnônimos, na área pano, é na verdade insolúvel, e tanto mais instrutiva justamente por isso. A razão disso é que a identificação se dá ou no nível mais imediato (grupo local, segmento de grupo local: *uni* no sentido de ‘parentes’) ou, ao contrário, no nível mais genérico possível: o da área pano (todos os que têm tatuagens [...]). É como se se tentasse anular as etapas intermédias, de modo a deixar a porta aberta para alianças que transcendem o nível «étnico», que tanto preocupa os observadores ocidentais [...] (Erikson 1992).

Para las organizaciones indígenas también, tener una autodenominación general cobra sentido, pues implica más cohesión social en la defensa de sus derechos y representación en el espacio nacional e internacional. A veces se puede observar el surgimiento de nuevas autodenominaciones, incluso cuando supuestamente ya las hay. Traigo a colación un ejemplo reciente del Chaco paraguayo, donde existe un grupo étnico conocido desde afuera como chorote, sin distinción de subgrupos, o como manjui, término referente a un subgrupo del interior, en contraposición con otras entidades ubicadas cerca del río Pilcomayo, sobre la frontera argentina. Ahora bien, el nombre manjui les ha sido impuesto por sus vecinos nivacle, de la misma familia lingüística. De acuerdo con cierta antropóloga argentina, los manjui tendrían dos autodenominaciones para sendas variedades de su idioma. Aparentemente, estos nombres fueron obtenidos por vía de elicitación, y los «manjui» del Paraguay parecen desconocerlos. Ahora bien, en el año 2005, hallándose presentes dos investigadores paraguayos, algunos maestros bilingües decidieron buscarse una autodenominación. En reunión con dirigentes locales y ancianos, no hubo consenso inmediato, ni por el nombre étnico ni por las dos variedades lingüísticas en presencia. Según la relación de los dos investigadores citados, optaron los del subgrupo del interior por llamarse *lumnanas*, y su idioma *lumna wos* ‘idioma de la gente del norte’. Sin embargo, solo algunos de los presentes en la asamblea realmente adoptaron la nueva denomina-

ción. Los relatos son muy ambiguos al respecto: «Ante la situación de la pérdida de la autodenominación, los líderes de esta etnia coincidieron en luchar juntos para lograr la reapropiación de la palabra y de la cultura. Dentro de este objetivo, han organizado una Asamblea en el mes de enero de 2005, donde se dialogó sobre la autodenominación» (Bareiro 2006). ¿Estaríamos, pues, frente a la busca de una autodenominación «perdida», que probablemente nunca existió (lectura occidental)? o ¿se estaría buscando un modo de volver a ser dueños de su propio mundo y apropiarse el derecho a (re)escribir su propia historia (lectura indígena que brota de una situación de enfrentamiento desequilibrado tras una historia ininterrumpida de colonialización)? No es mera casualidad la coincidencia temporal de los acontecimientos referidos en estas comunidades del Chaco paraguayo con la creación por algunos maestros bilingües de un metalenguaje nativo para enseñar las operaciones matemáticas básicas, y la numeración hasta mil.

Es también necesario subrayar que los nombres de lenguas no siempre corresponden a nombres de grupos étnicos, lo cual acarrea muchas dificultades para la clasificación. Aguiar subraya, con razón, que los nombres bajo los cuales conocemos a los grupos étnicos, provienen mayormente de otros grupos, tanto indígenas como mestizos y otros neoamericanos. Lo peculiar de la situación pano radica en el hecho de que, en su gran mayoría, los antropónimos son, sin embargo, de origen pano. Influyen en eso, sin lugar a dudas, la configuración particular del territorio pano que, con excepción del corredor ucalino, eje de grandes migraciones étnicas, y de pequeños grupos pano del norte de Bolivia y de la zona fronteriza entre este país y el Brasil, los grupos panos ocupan una zona étnicamente bastante homogénea.

Dado el hecho sumamente humano de destacar en los grupos ajenos sus rasgos de alteridad más visibles y/o raros, no es de extrañar que tales gentilicios resultan muchas veces injuriosos. Deshayes y Keifenheim (1994) notan que los kashinawa son llamado *sainawa* ‘gritones’, por sus vecinos pano. Para dar un ejemplo europeo conocido, para referirse a los alemanes, las lenguas eslavas usan el término ‘mudos’ (ruso *nem-ets*), de etimología transparente. Aguiar destaca asimismo, en su discusión del término *nawa*, una frecuente referencia a escarificaciones, pinturas corporales y tatuajes como posibles marcas definitorias para subgrupos pano, fenómeno ampliamente corroborado y desarrollado por antropólogos panólogos como Deshayes y Keifenheim (1994), Erikson (1986, 1993, 1996), Keifenheim (1992, 1996a y 1996b, 1997), Lagrou (2002).

En §3, Aguiar nota que *-bo* (presente en un mínimo de diez nombres) y *nawa* (presente en veintisiete nombres) suelen unirse mayormente a nombres de animales y plantas y que *-bo* es pluralizador. Shell (1975) reconstruye **-bo* ‘sufijo colectivo’ para el proto-pano. En cuanto al significado de *nawa*, puede ser tanto ‘pueblo/persona’ como ‘enemigo’, pero también ‘escarificación’. De acuerdo con Aguiar, aparece a menudo en nombres de clanes. Shell (1975) considera esta palabra como patrimonio lexical pano, y lo reconstruye como **nawa*. Se recordará la importancia de las escarificaciones, tatuajes y otros adornos corporales en la identificación de los grupos pano. De ahí que no debe

sorprendenos demasiado el nexa (metafórico) persona-escarificación. Aguiar propone que el significado primitivo sea ‘escarificación’, por ser el más específico. Con razón, la autora dice que el paso de ‘escarificación/marca corporal’ a ‘persona’ es más lógico que la evolución inversa. Para terminar con los nombres de origen pano, la autora discute los nombres en <huaca> ~ <waka>, de los cuales señala tres. En su nota al pie n° 31, escribe que «Panobo is characterized as the oldest Pano language as it has various signs which show that other languages were derived from it». Esta afirmación me parece ambigua, en tanto que sugiere al lector que se trataría de una protolengua; o ¿quiere decir que el panobo (junto con variedades probablemente muy parecidas wariapano y pano propiamente dicho) sería una de las primeras lenguas pano de las cuales tenemos un vocabulario y una descripción gramatical (el «pano» de Navarro 1927)? La discusión del nombre *atsahuaca* como ‘water manioc’ o ‘poisoned manioc’ lleva a la autora a conclusiones altamente especulativas: «[...] this name suggests the occurrence of a conflict between the groups from which an event involving people being poisoned came about». Habría, quizás, otra explicación más simple, sugerida en Deshayes y Keifenheim (1994: 151) a propósito de los kashinawa, entre los cuales la palabra *atsa* significa también ‘yuca, mandioca’. Estos autores escriben que la variedad amarga (*muka atsa*) era desconocida de los kashinawa y fue introducida entre ellos por misioneros católicos. Como se sabe, y al contrario de la yuca dulce, la variedad amarga, para ser aprovechada como alimento o bebida, necesita un proceso de elaboración bastante sofisticado, destinado a vaciarla de las sustancias venenosas que contiene. Es muy posible que el uso de la yuca amarga haya sido percibido como rasgo distintivo de los grupos que la usaban, de ahí el empleo de esta palabra para referirse a grupos humanos a modo de otros tantos nombres de plantas y animales. Entre otros nombres de origen pano, Aguiar discute las etimologías y motivaciones posibles de las palabras *matis*, *matses* y *nukini*. Hablando de este último nombre, la autora aclara que debe ser el único grupo pano conocido bajo su autodenominación. ¿Podría deberse a un contacto reciente? En §3.5, Aguiar pasa revista a seis nombres de origen no pano. Llama la atención el grupo Apolima-Arara, tratado con más detenimiento en Aguiar (2007), formado por cinco grupos pano diferentes, de los cuales, según la autora, el 30% aún habla su lengua ancestral. Los Apolima-Arara, como nota Aguiar, buscan reconocimiento oficial. De ahí surge cierta necesidad de estrechar lazos de solidaridad entre entidades étnicas, hasta entonces diferenciadas, para lograr esta meta. ¿Cuál será, en definitiva, la solución lingüística adoptada por este «nuevo» grupo étnico para definirse en conjunto (si es que no descarta la lengua como emblema de su autodefinition)? ¿Adoptarán el portugués, el shawandawa (lengua mayoritaria) o cada uno seguirá hablando la suya propia? Para terminar, en §3.6, Aguiar analiza los nombres *mayo*, *mayoruna* y *parquenahua*. La interpretación que la investigadora propone para *mayoruna* me parece también muy especulativa. De hecho, parece quechua, *mayo* ‘río’ (en grafía tradicional) y *runa* ‘hombre, persona’. Dada la toponimia quechua de gran parte de la selva peruana, no sería imposible que un grupo ribereño haya recibido el apodo de ‘hombres del río’, pero tal explicación podría resultar demasiado fácil, sobre

todo si se tiene presente el gran número de obras descabelladas que buscan etimologías quechua a gran parte del subcontinente. Tampoco el origen español de la primera parte de *parque+nahua* es muy convincente, porque el antropónimo es mucho más antiguo que la fundación de varios parques nacionales en la selva peruana. Con buen juicio, Aguiar cierra su trabajo con referencias al frecuente origen de los gentilicios pano en apodos y nombres de clanes. Otros nombres habrían surgido bajo presiones exteriores. La autora hace también alusión a situaciones de contactos interétnicos debidos al reagrupamiento de varios grupos en un mismo territorio. Con mucha razón termina por incentivar a los propios interesados a considerar y decidir por sí mismos bajo cuáles nombres quisieran ser conocidos por la sociedad envolvente.

- BAREIRO, Víctor (2006): *La etnia manjui-lumnanas del Chaco*, Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 56. Asunción, CEADUC.
- CALAVIA SÁEZ, Oscar (2000): «O Inca Pano: Mito, história e modelos etnológicos». *Mana*, 6/2, 7-35.
- (2001): «El rastro de los pecaríes: variaciones míticas, variaciones cosmológicas e identidades étnicas en la etnología pano». *Journal de la Société des Américanistes*, 87, 161-176.
- CHAMORRO, Andrea (2006): *Lumnanas (gente del monte). Los manjui*, Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 52. Asunción, CEADUC.
- DESHAYES, Patrick y Barbara KEIFENHEIM (1994): *Penser l'autre chez les Indiens Huni Kuin de l'Amazonie*. París, L'Harmattan.
- ERIKSON, Philippe (1986): «Altérité, tatouage et anthropophagie chez les Pano: la belliqueuse quête du soi». *Journal de la Société des Américanistes*, LXXII, 185-210.
- (1993): «Une nébuleuse compacte: le macro ensemble pano». *L'Homme* 126/128, 45-58.
- (1996): *La griffe des aïeux. Marquage du corps et démarquages ethniques chez les Matis d'Amazonie*. París/Lovaina, Peeters.
- (2004): «Qu'est-ce qu'un ethnonyme? L'exemple matis (Amazonie, Brésil)», *Cahiers ALHIM*, 10. <<http://alhim.revues.org/document112.html>>.
- GOMES, Graciela de Jesus, Gláucia Vieira CÂNDIDO y Lincoln Almir AMARANTE RIBEIRO (s. f.): *Língua karipuna pano: um estudo introdutório*. <<http://paginas.terra.com.br/educacao/GICLI/ArtigoKaripuna.pdf>>.
- KEIFENHEIM, Barbara (1992): «Identité et altérité chez les Indiens Pano». *Journal de la Société des Américanistes*, LXXVIII/II, 79-93.
- (1996a): «Wir, die Weißen und die Wilden. Fremd- und Eigenbilder der Kashinawa-Indianer im Wandel», *Historische Anthropologie*, 4. Jahrgang, Heft 3.
- (1996b): «Nawa: un concept de l'altérité ches les Pano». *Journal de la Société des Américanistes*, LXXVI, 79-94.

- KEIFENHEIM, Barbara (1997): «Futurs beaux-frères ou esclaves? Les Kashinawa découvrent des indiens non contactés». *Journal de la Société des Américanistes*, 83, 141-158.
- LAGROU, Elsie Maria (2002): «O que nos diz a arte Kaxinawá sobre a relação entre identidade e alteridade?». *Mana*, 8/1, 29-61.
- LEPRI, Isabella (2005): «Identidade e alteridade entre os Ese Ejja da Bolívia setentrional». *Mana* 11/2, 449-472.
- LOOS, Eugene E. (1999): «Pano», en Robert M. W. Dixon y Alexandra Y. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages*. Cambridge, CUP, 227-250.
- LOUKOTKA, Čestmír (1968): *Classification of South American Indian languages*. Los Angeles, UCLA.
- MONTAG, Susan (1981): *Diccionario cashinahua*. Tomo I. Yarinacocha, ILV.
- SHELL, Olive A. (1975): *Las lenguas pano y s su reconstrucción*. Yarinacocha, ILV.

Comentario de Gustavo Solís Fonseca

CILA_UNMSM, Perú

Comienzo este comentario con algunas referencias a la contabilidad de «idiomas» al interior de la familia pano, constituida según algunos por al menos 28 «lenguas», de las que 15 estarían vigentes. El número de nombres de lenguas pano es casi 100 en J. A. Mason (1950); pero la cantidad de «nombres» resulta mayor según M. R. Key (1997), quien menciona 250 nombres de entidades lingüísticas en el grupo referido. En el caso particular del Perú, en la lista de «lenguas» pano suele contarse a las siguientes entidades: Amahuaca, Capanahua, Cashibo-Cacataibo, Cashinahua, Mayoruna (Matsés), Shipibo-Conibo, Yaminahua. Frente a este listado, el registro de «nombres» de lenguas es abrumadoramente bastante extenso.

La cuestión de fondo es precisar si se trata de una contabilidad de lenguas, o si estamos solo ante una contabilidad de «nombres». En todo caso, es un asunto de no poca importancia y complejidad que merece dilucidarse para una mejor comprensión de la realidad lingüística de la familia de lenguas pano. Incidentalmente, conviene llamar la atención sobre la cuestión del correlato no lingüístico de la abundancia de nombres y de «lenguas» en el seno del grupo genético mencionado.

La sorprendente profusión de «lenguas» ha sido una preocupación de los estudiosos, pues la elevada cantidad de «idiomas» en la familia ha sido siempre materia de desconfianza. La inseguridad sobre el número de leguas pano realmente existentes ha sido una piedra en los zapatos de los especialistas y vista como un caos, por lo mismo un reto a enfrentar con miras a esclarecer la realidad. Una primera respuesta en la dirección de introducir un «orden» en el supuesto caos ha sido revisar las clasificaciones de lenguas de la familia para establecer relaciones genéticas más precisas. Los trabajos de d'Ans *et. al.* (1972) y Grimes (1988) evidencian intentos en tal sentido. Así, a partir del estudio de d'Ans se constituyen los siguientes grupos lingüísticos pano: *a*): Grupo ucayalino, claramente señalable, integrado por: shipibo, cashinahua y panavarro; *b*) grupo integrado por cashibo y las demás lenguas que conformarían el Pano sureste o Pano de las cabeceras. A su vez, Grimes y Grimes clasifican a las lenguas pano en grupos ubicados décticamente en el territorio suramericano, estableciendo 10 grupos.

La abundancia de nombres de lenguas va aparejada a una relativa regularidad en las denominaciones de los idiomas, evidenciada en la forma de los nombres, los mismos que están conformados en la mayor parte de los casos por una raíz nominal más un sufijo, sea *-bo* (o variantes), *-nawa* (o variantes) y *waka*, y nombres más bien singulares, pero pocos en número, que no tienen esas marcas específicas señaladas previamente. El trabajo de

Maria Sueli de Aguiar remarca precisamente la relativa regularidad en la formación de los nombres de grupos pano.¹

1. CUESTIÓN TERMINOLÓGICA

Consideramos deseable especializar el término antropónimo para referirse a los nombres de las personas, es decir de los miembros de un pueblo para individualizarlos e identificarlos de manera única como a entidades específicas. La tradición onomástica usa precisamente la palabra *antroponimia* para designar a la rama de la Onomástica que se ocupa del nombre de las personas. De otro lado, en ausencia de una clara vigencia del término respectivo para pueblo, etnia o nación, es deseable especializar el término *etnónimo* para referirse a los nombres de los grupos étnicos, pueblos, o nación (en sentido etimológico). En analogía con el duplete *toponimia y topónimo*, lo conveniente será el uso de *antroponimia y antropónimo*, así como de *etnonimia y etnónimo*.

En el trabajo se usa antroponimia para lo que aquí se propone como etnonimia; y antropónimo como equivalente de etnónimo. Siendo así, podemos señalar que la discusión es sobre etnónimos, es decir, es una cuestión de etnonimia, antes que de antroponimia.

2. CLAN Y/O PUEBLO

La palabra grupo y las expresiones en las que figura esta forma son ambiguas en el texto de María S. de Aguiar. La emisión «grupo» de la secuencia «grupo pano» es semánticamente poco clara, pues no se define qué es un grupo. Esta es una primera necesidad de esclarecimiento. Vamos a asumir en este comentario que por grupo entenderemos aquí, en una forma restringida, la referencia a dos clases de formaciones sociales que están implicadas en la discusión. La primera es la formación social que se llama *clan*, la cual es de vigencia bastante generalizada en la Amazonia Baja, al menos en el Perú, y que caracteriza muy nítidamente a la familia Pano de lenguas, de la que se dice, en tanto grupo inclusivo, que se constituye por sociedades del tipo que los especialistas denominan clanes. En lo que respecta al grupo pano, el número de clanes que lo componen es indeterminado, pues las referencias cuantitativas siempre son hechas apelando a expresiones cuantificadoras

1. Incidentalmente, cabe anotar que el estudio de las denominaciones en general requiere desarrollarse teóricamente. Un aspecto de la insuficiencia teórica es la ambigüedad de algunas entradas de la terminología para describir y captar las realidades de cada universo de denominación y de la denominación en general. La insuficiencia también se manifiesta en la falta de especificidad de los fenómenos y factores involucrados en la nominación, e incluso en la inseguridad sobre el objeto de la onomástica y los objetos particulares de las ramas de esta disciplina relativamente vasta.

imprecisas, tales como «muy numerosa» o «numerosa». La otra formación social a la que se refiere en el texto ambiguamente con el término «grupo» es, según mi parecer, aquella que solemos identificar en el marco legal internacional (a partir del Convenio 169 de la OIT) con el nombre de «pueblo» o equivalentes sinonímicos. Como se sabe, el término *pueblo* es sinónimo legal (si cabe la expresión) de las formas *nación* (nacionalidad) o *etnia*, consideradas éstas en su aspecto etimológico.

En el caso específico del trabajo, «grupo» se refiere casi siempre a las formaciones del tipo de clanes, y en menor medida a entidades sociales del tipo de pueblos (en el sentido que le da OIT a este término), y a nación o etnia en el sentido etimológico. Es decir, los grupos a los cuales se hace referencia son, tratándose de la familia Pano de lenguas, en unos casos clanes y en otros pueblos o naciones. Los nombres en discusión serán, entonces, nombres de clanes o de pueblos, usados por extensión como nombres de las hablas respectivas de tales grupos.

3. LA FUERTE IDENTIDAD CLÁNICA ENTRE LOS PANO

Los miembros de los clanes pano tienen una alta conciencia de su identidad clánica, muy por encima de cualquier otra identidad, si acaso asumen más de una (de membresía de familia lingüística, regional, peruana, por ejemplo). Pero como es obvio, la alta conciencia de identidad clánica es una cuestión histórica, pues ésta puede ser alta en un momento dado, pero en otro baja o incluso devenir en un proceso de abandono de identidad. Varios grupos clánicos han abandonado su identidad clánica específica para subsumirse en otra, en ciertos casos fortaleciendo a otro clan, debilitándose o desapareciendo. Por ejemplo, los clanes shipibo y cashibo de la zona del río Ucayali en el Perú han asimilado a miembros de otros clanes, tales como cunibo y cacataibo, respectivamente.

Lo que este proceso de asimilación clánica da cuenta es la vigencia de eventos de formación de pueblos como conjuntos de clanes a partir de la asimilación de ciertos otros clanes, en una suerte de etnogénesis de un pueblo o de una nación con más poder, con más territorio, con mayor número de miembros, etc.; y con una identidad que corresponde no a la particular del clan sino a una más inclusiva, en cuyo marco pueden subsistir elementos de un imaginario particular, al lado de otro que se construye como referente de una nueva formación social y de una nueva identidad. Las denominaciones ‘étnicas (con guión) shipibo-conibo y cashibo-cacataibo son ilustrativas de las nuevas formaciones sociales que son los pueblos respectivos: shipibo-conibo, constituido a partir de la confluencia de los clanes shipibo y conibo, y cashibo-cacataibo, que en tanto nombre del pueblo respectivo da cuenta de la confluencia de los clanes cashibo y cacataibo. Nótese, incidentalmente, que la configuración formal de los nombres incorpora el recurso del guión para incluir a los otros componentes de la nueva formación social. Es más, el pueblo shipibo-conibo

también es históricamente la suma de los miembros del clan shetebo, quienes se subsumen en esa entidad mayor que se llama shipibo-conibo, pero el nombre del pueblo no tiene más guión para señalar que también cuenta con el aporte shetebo.

4. LA MOTIVACIÓN DE LOS ETNÓNIMOS

Las denominaciones de «lenguas» pano provienen de los nombres de los grupos humanos respectivos que pueden ser clanes o pueblos. Tales nombres son formas sustantivales, la mayor parte de ellas conformada por una raíz nominal y un sufijo que alude semánticamente a sentido plural. Así, cashibo es el conjunto de la gente cashi, cuyo sentido plural se marca con la agregación del sufijo *-bo*, o de *-nawa* en el caso del etnónimo cashinawa. María S. de Aguiar agrega una tercera categoría de nombres con la marca *-waka*. La raíz del nombre alude a la entidad totémica con la cual se relacionan las personas del grupo y el mismo conjunto grupal en tanto asumen que el nombre específico los identifica. Por ejemplo, el nombre *pano-bo* contiene la forma sustantival *pano* que se dice se refiere a un tipo de «armadillo», el cual es el símbolo totémico del grupo panobo. La idea de conjunto o de identidad global de todos los pano que se asocian con dicho tótem se marca con el sufijo *-bo*. En resumen, el nombre pano tendrá el significado étnico «el pueblo armadillos». Este significado deviene de la asunción por cada individuo de su identidad como miembro de un clan, pero también de la identidad en conjunto de todos aquellos que asumen su pertenencia al mismo clan. Otros grupos pano apelan a un sufijo diferente que funcionalmente también identifica a un clan o pueblo étnico. Tal sufijo es *-nawa*, que para algunos significa «extranjero».

Aguiar señala cuatro motivaciones en la constitución de los etnónimos pano. Estas cuatro motivaciones son categorías inclusivas mayores de motivos más específicos que están en la génesis de los nombres de los grupos clánicos: *a*) expresiones orales, *b*) tatuajes corporales (*body marking*), *c*) artefactos, y *d*) necesidades de los no indígenas.

En el aspecto lingüístico el sistema etnonímico se configura adoptando la forma de palabras de la lengua y probablemente también de frases. Cuando se configura como palabras, el etnónimo aparece conformado como una secuencia de morfema raíz nominal más un sufijo, éste es uno de tres posibles: *-bo*, *-nawa* y *-waka*. Hay además una cantidad de etnónimos que no se configuran como secuencias de raíz y sufijo, pues son nominales que no incorporan *-bo*, *-nawa* ni *-waka*.

Hay entonces en pano cuatro categorías de nombres etnonímicos: *a*) categoría *-bo*, *b*) categoría *-nawa*, *c*) categoría *-waka*, y *d*) categoría ni *-bo*, ni *-nawa*, ni *-waka*.

5. PROCEDENCIA LINGÜÍSTICA DE LOS ETNÓNIMOS

Los etnónimos pano tienen varia procedencia en cuanto a lengua de origen se refiere: *a)* nombres de origen pano, que son la inmensa mayoría; y *b)* nombres de origen no pano. Estos últimos pueden ser de origen en lenguas romance, en idiomas tupí, y seguramente hay algunos nombres que provienen de otras lenguas amerindias, como es el caso del nombre *mayoruna* (alternativo de *matsés*) del cual es plausible decir que proviene del quechua (*mayu* = río; *runa* = gente).

6. ETNONIMOS E IDENTIDADES SOCIALES

Los etnónimos pano en referencia pueden ser organizados, en cuanto a la entidad social a la que se refieren, en dos grandes grupos:

- a.* Nombres de grupos organizados como clanes
- b.* Nombres de grupos organizados como etnias o pueblos

Gran parte de los nombres presentados y discutidos en el artículo son emisiones que funcionan como nombres de clanes; pero una parte menor tiene como referencia a formaciones del tipo de pueblos (en el sentido del convenio 169 de la OIT). Estas últimas son resultado de procesos de etnogénesis bastante recientes, como son los casos shipibo-conibo, cashibo-cacataibo o yaminahua. Al final, es razonable decir que la cuestión de los nombres de grupos pano implica dar cuenta de su veracidad como nombre de clan, vigente o históricamente existente; y cuando no se trata de un clan, de su referencia a una entidad asimilable con pueblo o nación. No hay al parecer ni la memoria ni la constancia de una entidad sincrónica diferente a las que aludimos.

Si bien las entidades a las que se nomina son grupos humanos; la expresión 'grupo' es vaga y hay la necesidad de precisión. Las entidades nominadas son formaciones sociales, pero éstas son específicas, pues concretamente se trata ya sea de clanes o de pueblos o etnias que se afilian lingüísticamente a la familia de lenguas pano. Las formaciones sociales llamadas clanes son numerosas al interior de la familia, las cuentas varían bastante, con referencias de más de 50 e incluso de 80 entidades de este tipo; de allí que los correlatos en términos de entidades lingüísticas han llevado a enumerar un alto número de nombres de lenguas, aunque en este aspecto hay discrepancias motivadas por la ambigüedad del término lengua versus dialecto, y la desconfianza sobre si la contabilidad es solo de lenguas o si también están incluidas formaciones lingüísticas del tipo de dialectos de una misma lengua. En todo caso, las entidades que se llaman clanes tienen nombres específicos y su número es alto tratándose de la familia de lenguas pano. La pregunta en el trabajo es ¿cuál es la motivación de estos nombres de clanes?, además ¿qué significan los nombres de los grupos pano, que entendemos son nombres sea de clanes o de etnias?

La pregunta sobre la motivación requiere ser precisa, pues está por un lado la motivación del agente nominador; también la motivación del sistema en la medida en que todo sistema nominativo tiene un componente que es el motivo. El agente nominador puede ser externo al grupo, pero también es posible que sea interno; en este caso resultará que el nombre es una autodenominación. De otro lado, hay que imaginar las posibilidades de diversidad de agentes nominadores, sea entre los internos como también entre los externos. Por ejemplo, en un estudio de problemas de clasificación de lenguas en la Amazonía sur del Perú, sus autores llaman la atención sobre los nombres de los grupos indígenas y de la manera cómo estos nombres surgen. Dicen al respecto que encontraron nombres (d'Ans *et al.* 1972, p. 4):

- que los indígenas se aplicaban a sí mismos
- unos indígenas aplicaban a otros indígenas
- los blancos y mestizos aplicaban a indígenas

La variada posibilidad de interpretación de los nombres dependiendo de la diversidad de los interpretadores y de sus motivaciones es una razón adicional de complejidad de la denominación. Aquí hay un campo amplio para la sistematización de la práctica relacionada con la nominación de los grupos étnicos o formaciones sociales entre los grupos humanos indígenas y, en general, en cualquier grupo.

REFERENCIAS Y FUENTES GENERALES

- AGUIAR, Maria Sueli de (1994): *Fontes de pesquisa e estudo da família Pano*. Campinas. UNICAMP.
- D'ANS, André y Elsa VAN DEN EYNDE (1972): «Léxico arahuaca (Pano)». *Documento de Trabajo*, 6. CILA-UNMSM. Lima.
- D'ANS, André, María CAVARÍA, Nilda GUILLÉN y Gustavo SOLÍS (1972): *Problemas de clasificación lingüística en el sureste peruano*. Doc. No. CILA_UNMSM. Lima.
- GRIMES, Bárbara F. (1988): *Ethnologue. Languages of the World*. SIL Inc. Eleven Edition. USA.
- KEY, Mary R. (1997): *South American Indian Languages*. Vol 1. Provisional. Unpublished Proofs. Intercontinental Dictionary Series.
- MASON, J. Alden (1950): «The languages of South American Indians», en Julian H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians*, vol. 6. Washington DC.
- QUEIXALOS, Francisco y Odile RENAULT-LESCURE (eds.) (2000): *As linguas amazonicas hoje*. IRD, ISA, MPEG. Sao Paulo. Brazil.
- SOLÍS FONSECA, Gustavo (2003): *Lenguas en la Amazonía Peruana*. MINEDU-FORTE-PE. Lima.

Comentario de Pilar M. Valenzuela

Chapman University, EE. UU.

The present discussion on Pano ethnonyms is to be placed within the framework of the «United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples», which in its Article 13 refers to the indigenous peoples' right «to designate and retain their own names for communities, places and persons». The article at hand opens a dialogue among scholars on the names by which the various Pano groups are commonly known, departing from an analysis of their etymology and socio-historical context. This may contribute to scholars being more receptive to the demands of several indigenous groups which, as pointed out by the author, may find the names they have been given infelicitous or outright pejorative. In these comments, «ethnonym» will refer to both the name of an ethnic group and their ethnic language, since these commonly receive the same designation. First, I will address issues of a general ethno-political nature, and next I will focus on aspects that are specific to Pano.

Although evident to most fieldworkers and advocates, the right of a Native group to create, restore, maintain, or change their own ethnonyms is not always welcomed among scholars. For example, recently a renowned typologist questioned my use of the term «Shiwilu» to refer to the language/people most commonly known as «Jebero». My decision was mainly based on the strong preference for the term «Shiwilu» by the speakers of the language and community leaders. However, for the language expert whose work relies on the examination of published grammars, and who does not interact with members of the ethnic groups, this level of sensitivity may seem unnecessary and unpractical. Even though one might disagree with this colleague's views, it must be recognized that ethnonym changes can interfere with the identification of indigenous languages and populations, and even contribute to their «invisibility». As illustration, it is not uncommon for linguists to include in the opening paragraph of their studies phrases such as «This work is devoted to the description of language X, also known as Y and/or Z in the literature». The use of alternate orthographic conventions (which might have political implications) only increases the sense of «confusion». These practical issues become more significant in comparative enterprises that deal with several languages/peoples simultaneously. Nevertheless, it is not acceptable, in my opinion, to prioritize practical considerations to the detriment of the linguistic rights of peoples, which are a central component of their basic human rights (Phillipson, Rannut & Skutnabb-Kangas 1995). Even if there is agreement on the need to discuss the adequacy of ethnonyms with the affected ethnic groups, some practical questions remain. For instance, at which instances should these discussions take place? What

should be done if a consensus is not reached? This process can be particularly challenging in the case of peoples with relatively scattered populations, various types of contact with the dominant societies, affiliation to different organizations, and when established on opposite sides of international borders (as an example, there are Yaminahua populations in Peru, Brazil, and Bolivia). Furthermore, scholars and Indigenous group members may place different weight on certain criteria, such as the distinction between scientific versus folk etymologies, systematic application of the grammar rules of the language, or use of a given orthography.

An additional consideration to bear in mind is that, as any other human group, Indigenous peoples are constantly re-creating their own identities. Consider, for example, the process of ethnic-racial reclassification that several Amazonian peoples are undergoing. These are groups of Indigenous origin that, after having undergone assimilation and being considered part of the non-Indian peasant population, unexpectedly reclaim an Indigenous identity thought already to have disappeared (Chirif 2007, Viatori 2007, Julou 2000). These groups of «Post-traditional Indians» (Perz, Warren, and Kennedy, 2008) might feel the need to modify or (re-)create the ethnonyms that they wish to adopt, based on the new realities. Also, recall the case of the Apolima-Arara cited by Aguiar.

The increasing ethno-political awareness achieved by members of Amazonian Indigenous peoples may also pose unexpected needs to re-examine group names that had previously gone unquestioned. This type of situation arose during the preparation of *Koshi Shinanya Ainbo: el testimonio de una mujer shipiba*, a book originally created in Shipibo. Although an important task of the editing team was to change the numerous Spanish loanwords in the original text for their Shipibo counterparts, there was one instance where the team decided on doing just the opposite; i.e., introduce a Spanish loanword in the Shipibo text, instead of the Native equivalent originally employed by the narrator. This situation involved the noun *iná*, which the protagonist employed to refer to the different Native Amazonian peoples, a meaning the term normally has among the Shipibo. That is, when expressing in her language the equivalent of «we, the Indigenous peoples of the Amazon», the protagonist used the phrase «*noa, inábo*» (*noa* 'we', *iná* 'Amazonian Indian', *-bo* plural). However, during the editing process, one of the collaborators strongly opposed this use of *iná*, arguing that the same noun has the additional meaning of «wild animal». In fact, *iná* is also employed with this second meaning in the book, when the protagonist refers to the tapir, peccary, or deer that was sacrificed at the *Ani Xeati* ceremony or female puberty rites. The Shipibo-Spanish dictionary defines *iná* as «1: offspring of a tamed animal or bird; 2: savage Indian (Loriot, Lauriault & Day 1993: 197). Given the collaborator's views and feelings, the team decided to change the Shipibo term for the Spanish loanword *indígena*, which after adaptation to the phonological rules of Shipibo resulted in *inríjina* (Valenzuela 2008). Differently from its rejection in the Andes, the generalized acceptance of the term *indígena* among the Native peoples of the

Peruvian Amazon is clearly associated to their higher levels of ethnic-racial awareness and the achievements of the indigenous movement of the region. The point that I wish to make is that Indigenous identities are dynamic, and that challenges regarding ethnonyms and other types of group names will persist even if/after the proposed discussions between scholars and Indigenous groups have taken place.

Last but not least, although linguists and anthropologists have much to contribute to the discussion on Indigenous peoples' ethnonyms and human rights in general, it is the Indigenous peoples themselves who play the protagonist role in such processes. To a large extent, it has been thanks to the increasing political awareness of Indigenous groups and their participation in their own organizations that concrete changes have taken place. A good example is the eradication from the literature of the term *Chama* to refer to the Pano groups of the Ucayali: Shipibo, Conibo, and Shetebo. According to Morin (1998: 287-288), this term was introduced by Tessmann (1928), and was uncritically repeated by several other social scientists; Tessmann might have heard it from the *Mestizos* of the region, who until today make use of it, often to make the Shipibo feel inferior. As mentioned by Aguiar, the Shipibo consider it pejorative and offensive. An explanation of the way this term is interpreted by the Shipibo can be found in Valenzuela & Valera (2005: 182-183). It seems that the use of the term *Chama* decreased significantly during the 1970s; crucially, this coincided with the political organization of the Shipibo in strong federations like FECONAU, *Federación de Comunidades Nativas del Ucayali* (Morin, *op. cit.*). Nowadays, important scholarly sources such as the *Ethnologue* (Gordon 2005) use as language entries names like Shipibo-Conibo, Asháninka / Ashéninka, Yora, Yine, or Yanasha' (rather than Chama, Campa, (Parque)nahua, Piro, or Amuesha, respectively). Admittedly, more research, dialogue, and changes are still in order.

Like other Indigenous groups around the world, Pano peoples tend to refer to themselves as 'Core People', *Huni Kuin* or its variants (Cashinahua, Kensinger 1998; Amahuaca, Dole 1998; Shipibo-Conibo), or simply 'People', *Uni* (Cashibo-Cacataibo). This term is found in contraposition to *Nawa*, 'the Others, the Outsiders' (*Náa* in Amahuaca, Hyde 1980: 59; *Noo* in Cashibo-Cacataibo, Shell 1975: 155), with whom relationships might be conflict-ridden. The term *Nawa* can refer to other Indigenous groups (either less or more assimilated to the dominant society), or to different groups of non-Indians. The complexity of the category *Nawa* is discussed by Bertrand Ricoveri (1994, in Morin 1998: 290-292), as well as in Valenzuela & Valera (2005: 179-181). It is also common to use specific names to identify clans or other segments of a population. These specific names usually involve a root that refers to an animal, plant, or element of the environment, to which the pluralizer {-βo} ~ {-βu} is added. As pointed out in Aguiar's article, the current names of most Pano groups can be easily recognized due to the systematic patterns they exhibit, which involve the pluralizer mentioned above or the noun root *Nawa*. These elements can be reconstructed for Proto-Pano, as has been demonstrated by Shell (1975).

Additionally, several of the forms that precede {-βo} ~ {-βu} and *Nawa* are also included in the cognate sets offered by Shell (*op. cit.*). The Pano origin of the ethnonyms under discussion supports the assumption that these might have been coined by other peoples speaking a language of the same family.

Several of the Pano ethnonyms have been accepted by the corresponding groups, in spite of the fact that the meanings are not always felicitous. Sometimes, the adoption of these ethnonyms is relatively recent and can still be recalled by ethnic group members. For example, it has been reported that the Amahuaca, who accept their ethnonym, recall hearing it for the first time from military personal that arrived in their territory (Dole 1998: 133). In some instances, members of the corresponding ethnic group do not question the ethnonym by which they are known (and which may derive from a clan name), and even resort to narratives in attempting to explain its origin; this is the case of the Shipibo, the ‘Tamarin Monkeys’ (see Morin *op. cit.*), and the Amahuaca (see below). In other instances, an ethnic group accepts an ethnonym even though they are not able to interpret its etymology; this latter case corresponds to my experience with the Chacobo. In note 8, Aguiar states that *chaco* is translated as ‘pig’ by Zingg (1998: 93), and therefore she interprets the ethnonym *Chacobo* as ‘The Mean Ones/Pigs’. This is incorrect; as recorded by Zingg (*op. cit.*) the word for ‘pig’ in this Southern Pano language is *chacho*, from Spanish *chancho*. The loss of /n/ can be explained straightforwardly by a phonological rule attested in Chacobo, which deletes nasals in coda position, and applies to words of Pano origin as well as Spanish loans (Valenzuela & Iggesen 2007).

As for the etymology and use of Huariapano/Wariapano, absent in the article, consider the following:

varia «dale-dale», tubérculo comestible de color blancuzco; *pano* «armadillo gigante» (*Priodontes maximus*). A fin de diferenciar el nombre de la lengua del de la familia lingüística, Tessmann [1930] opta por el término «panobo» (< *pano* + plural) para referirse a la primera, reservando el nombre «pano» para la categoría más inclusiva. Más recientemente, tanto Shell [1975] como Parker (en Parker *et al.* [1992]) señalan que los hablantes a los que personalmente tuvieron acceso llamaban a su lengua [wa.rja.ʔpa.no]. En este trabajo, emplearé el nombre «wariapano» ... (Valenzuela 2000, p. 50, footnote 1).

Finally, Pano ethnonyms and other group names may present an additional, less common, strategy of internal origin, which is not treated in the article. These are compounds that involve the noun /βaki/ ‘Child’ as second element. For example, the Isconahua are also known as Isco**baque**(bo) or «Children of the *Paucar* Bird». According to the *Ethnologue*, Amahuaca dialects registered in Brazil include Inuvaken and Viwivakeu (the portion in bold in the last name can be interpreted as /βaki-βu/). An alternative hypothesis to the one proposed by Aguiar is that ethnonyms such as Amahuaca and Atsahuaca might

also involve the ending /βaki/ 'Child'. The change from /βaki/ to /waka/ might be accounted for by the presence of [w] as a reflex of */β/ in certain Pano languages, including Amawaka and its neighbors, as well as by the non-existence of the vowel /i/ in Spanish and Portuguese, which might have led to its replacement by /a/. The following citation from Dole (1998) regarding the Amahuaca's self-interpretation of their ethnonym seems to support this hypothesis: «Los mismos amahuaca pronuncian su nombre como Amin Waki, Hijos de la Capibara, explicando que antiguamente la capibara o ronsoco podía cantar en su lengua» (p. 133).

In sum, Aguiar opens the discussion on a very rich topic regarding the linguistic rights of the Pano peoples. In this process linguists and anthropologists can play the role of consultants and facilitators. As linguists, our main contribution should be to remain faithful to the comparative method of historical linguistics (Campbell 1999), and strive to arrive at scientific etymologies. By rigorously following this methodology, we can avoid overgeneralization of terms or meanings found in a single language (cf. *nawa* 'mark, scar' apparently only in Katukina). Application of the comparative method also implies examining the sound correspondences across languages, such as Matses and Matis, before discarding the possibility of a common etymology for their ethnonyms (that is, is there a recurrent correspondence between Matses /ts/ and Matis /t/?). Also, it is imperative to rigorously register the sources for every possible etymology, in a precise way (cf. the interpretation of Shetebo), and include statements (such as «Panobo is characterized as the oldest Pano language» in note 34) only when these can be supported by historical linguistic research.

REFERENCES

- CAMPBELL, Lyle (1999): *Historical linguistics: An introduction*. Cambridge, Mass, The MIT Press.
- CHIRIF, Alberto (2007): «Perú: A casi 40 años de La Sal de los Cerros». *Servindi*, <<http://www.servindi.org/archivo/2007/1554>>, retrieved 05/28/2008.
- DOLE, Gertrude E. (1998): «Los Amahuaca», in Fernando Santos and Frederica Barclay (eds.), *Guía Etnográfica de la Alta Amazonía*, vol. III, 125-273.
- GORDON, Raymond G., Jr. (ed.) (2005): *Ethnologue: Languages of the World*, Fifteenth edition. Dallas, Tex., SIL International.
- HYDE, Sylvia, with the collaboration of Robert RUSSELL, Delores RUSSELL, and María CONSUELO DE RIVERA (1980): *Diccionario Amahuaca*. Edición preliminar. Yarinacocha, Perú, ILV and Ministerio de Educación.
- JULOU, Ronan (2000): «Les "prédateurs" d'histoire ou la reconstruction du passé par les Indiens Jebero». *Bulletin d'Institut Français d'Études Andines*, 29, 2, 189-214.

- KENSINGER, Kenneth M. (1998): «Los Cashinahua», in Fernando Santos and Frederica Barclay (eds.), *Guía Etnográfica de la Alta Amazonía*, vol. III, 1-124.
- LORIOT, James, Erwin LAURIAULT, and Dwight DAY (1993): *Diccionario shipibo-castellano*. Yarinacocha, Perú, ILV and Ministerio de Educación.
- MORIN, Françoise (1998): «Los Shipibo-Conibo», in Fernando Santos and Frederica Barclay (eds.), *Guía Etnográfica de la Alta Amazonía*, vol. III, 275-435.
- PARKER, Stephen, Arquímedes SINUIRI NUNTA, and Antonio RAMÍREZ CAIRUNA (1992): *Datos del idioma huariapano*. Documento de trabajo n. 24. Yarinacocha, Perú, ILV and Ministerio de Educación.
- PERZ, Stephen G., Jonathan WARREN, and David P. KENNEDY (2008): «Contributions of Racial-Ethnic Reclassification and Demographic Processes to Indigenous Population Resurgence: The Case of Brazil». *Latin American Research Review*, 43(2), 7-33.
- PHILIPSON, Robert, Mart RANNUT, and Tove SKUTNABB-KANGAS (1995): «Introduction». *Linguistic Human Rights: Overcoming Linguistic Discrimination*. Berlin, Mouton de Gruyter, 1-22.
- SANTOS, Fernando and Frederica BARCLAY (eds.) (1998): *Guía etnográfica de la Alta Amazonía*, vol. III. Quito, Ecuador, Ediciones Abya-Yala and Smithsonian Tropical Research Institute.
- SHELL, Olive A. (1975): *Las lenguas pano y su reconstrucción*. Estudios Panos III, Serie Lingüística Peruana n. 12. Yarinacocha, Perú, ILV and Ministerio de Educación.
- TESSMANN, Günter (1928): *Menschen ohne Gott: Ein Besuch bei den Indianern des Ucayali*. Stuttgart, Strecker und Schröder.
- (1999 [1930]): *Los indios del Perú Nororiental*. Trad. Gunda Wierhake. Quito, Ecuador, Ediciones Abya-Yala.
- UNITED NATIONS (2008): United Nations declaration on the rights of Indigenous Peoples. <http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf>, retrieved 7/20/2008.
- VALENZUELA, Pilar M. (2000): «Cuando los otros no son los mismos: Ideología y análisis gramatical, un caso desde la Amazonía Peruana». *Lexis: Revista de Lingüística y Literatura*, Departamento de Humanidades, Pontificia Universidad Católica del Perú, vol. XXIV, 1, 49-81.
- (2008): «El testimonio de una mujer shipiba: Una experiencia de colaboración intercultural. Conferencia plenaria», in Luis Miranda (ed.), *Actas del V Congreso Internacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*. Lima, Perú, UNESCO, Academia Peruana de la Lengua, Universidad Nacional Mayor de San Marcos y Universidad Ricardo Palma, 111-134.
- VALENZUELA, Pilar M. and Oliver IGGESSEN (2007): «El desarrollo de un marcador suprasegmental en chácobo (pano)», in Andrés Romero-Figueroa, Ana Fernández Garay and Angel Corbera Mori (eds.), *Lenguas indígenas de América del Sur: Estudios*

descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica. Caracas, Publicaciones Universidad Católica Andrés Bello, 187-199.

VALENZUELA BISMARCK, Pilar y Agustina VALERA ROJAS (2005): *Koshi Shinanya Ainho: El Testimonio de una mujer shipiba*. Lima, Fondo Editorial Facultad de Ciencias Sociales, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

VIATORI, Maximilian (2007): «Zápara Leaders and Identity Construction in Ecuador: The Complexities of Indigenous Self- Representation». *Journal of Latin American and Caribbean Anthropology*, vol. 12, 1, 104-133.

ZINGG, Philipp (1998): *Diccionario chacobo-castellano*. La Paz, Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, Ministerio de Educación, Cultura y Deportes y Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia.

Réplica de la autora

Firstly, I would like to thank all the professors who kindly read my article. I am pleased for their reading and also for their relevant comments, which are very significant to the development of my studies and research. As for the answers, I tried to consider all their points of view and whenever necessary I use linguistic data in the text. When it is relevant, I present these data with their translation so that my explanations become clearer.

TO PROFESSOR WILLEM ADELAAR

The expression *βu* can be analyzed under two linguistic perspectives, a morphologic and a syntactic one. In its morphologic aspect, it occurs adjunct to Noun + human (from now on N + human). That is, *βu* is a plural morpheme (+ N), as in (1) [huni] «man» and (1') [huni-βu] «men». So, I state that the expression *βu*, according to data I have collected in the Katukina language so far, acts as plural for humans.

In its syntactic aspect, this expression is manifested as a clitic positioned at the end of a sentence, as we see in (2) [hatu anipa-βu] «They (+ human) are big». This expression may adjunct to the verb or to the verb tense to recover the subject (N human) of the sentence. An example is found in a context such as (3) [piʃi anipa-ma aaβai-βu] «(They - human) have made a not big tapiri». ¹ While it is a clitic, it may occur with the presence of the subject as in (4) [nuki tʃuʃtʃa-βu] «We are dirty». Based on similar data presented here, I interpret *βu* as an element which recovers traces of the formal subject when it happens in the VP (Verbal Phrase) of the sentence, thus giving the sentence the meaning N + human + plural. Therefore, in its syntactic aspect, it is a clitic that licenses null subject in the Katukina language when this subject is plural + human. Also, this clitic may be replaced by the third person plural «they».

As for *βu* meaning 'egg', I totally disagree. Only once I made the Katukina laugh for a mistaken combination with *βu* meaning 'egg'. It happened in a native community. I was spontaneously talking when I used *βu* with *kaman*, a non-human N. As a result, I obtained a «new word». It was the first time my attention was caught by that possibility. But, so as to understand the reason the Katukina laughed, one needs to know that the popular name for testicle is egg. ² The word I used *βu* meaning plural was *kaman*, which

1. *Tapiri* is a kind of house built for temporary use.
2. Differently from the Anglo-saxonic languages, in which the derogatory term for testicles is «balls», in colloquial Brazilian Portuguese it is used the expression «egg».

means ‘dog / onça’. I was surprised because *kaman* + *βu* is not understood as «dogs» but as «dog’s testicles», in popular language, «dog’s eggs». Only in this case it is understood as «eggs». Even so, I think this context leads to a wide range of interpretation but I will not face it at this moment. Anyway, my hypothesis is that *kaman-βu* is a linguistic expression that brings an empty category and/or has a figurative, thus not literal, sense. Besides this, there is another expression meaning «egg» in Katukina, [βatʃi]. Consequently, I would like to say that *βu* cannot mean «egg» in the Katukina language.

In order to deepen the reflections on *βu* as a pluralizer affix and a lexical item, I will discuss the limit of syllables an expression has so that it is regarded as a lexical item in Katukina. This language is organized with two types of items, one is formed by two syllables and oxytone and the other is formed by a segment or at most one syllable, lexical and grammatical, respectively. Thus, *βu* is grouped with the grammatical items. It also happens with the conjunction [-nun], the interrogation [-ra] and others.

Due to this last remark, besides stating that *βu* is an N + human pluralizer element, I emphasize that *βu* cannot be a lexical item because it is not formed by two syllables.

As from this observation, I am able to deduce characteristics of the Pano languages as a group. If we suppose they can be classified according to the maximum and the minimum number of syllables of their lexical items and also to the minimum and the maximum number of syllables or segments of their affix items, that is, if I consider the number of syllables and the tonicity of the BLI (Basic Lexical Item) in the languages Pano, this might be a direction to define primary links among them. Initially, I would have two groups: in the first, the BLI would be formed by two syllables. In the second, the BLI would be produced by one syllable. Having this on mind, the Katukina would belong to the group whose minimum words are disyllabic. In other words, the BLI is different from the ALI (Affixal Lexical Item) because it is formed, at least, by a phonologic segment or at most one syllable.

This is a relevant point to the studies on Katukina because we know that if a datum has more than two syllables then it is a BLI + ALI or a compound (BLI + BLI). For this reason, I want to restate that *βu* in Katukina can only be an ALI which, in its turn, plays the grammatical role of a pluralizer and not a BLI possibly meaning ‘egg’. *-βu* in the Katukina language is part of grammatical morphemes for phonological criteria too, as we observe in the interrogation, ergativity, conjunction and others cases that only occur suffixed to a BLI.

As for the elements [-po] and [-pa], I do not have much to say about them. In the Katukina language I only found [-pa], which suffixes to two adjectives only, [rua-pa] ‘beautiful’ and [ani-pa] ‘big’.

Another important aspect is the word order in the Pano languages sentences. They belong to the SOV order. This implies that the syntagm’s internal order is determined-determining. As a consequence, the anthroponym *amawaka*, which is also *amoaca* and /or *amahuaca*, is mistaken if translated by ‘light of the water’. Thus, I admit that the

terms *amahuaca*, *atsahuaca* and *mastahuaca* must be better analyzed. Perhaps the *aaahuaca* is, originally, [aminβaki] ‘son capivara’ or [amin + βaki], ‘capivara + son of’. I admit that *matses* and *karipuna* must be reanalyzed because my research is a first attempt. In *pakaguara*, for example, it is better (*paca* + *eater*) ‘paca-eater’. *Mayoruna*, and perhaps it has a Quechua origin, might mean «people from the river» but so far these observations are not very clear. I now present some of the Katukina items mentioned in this text in a more detailed way:

[hu'ni]	BLI Name, singular, «man».
[a'ni]	BLI Adjective, «big».
[-pa]	ALI Classifier to the adjectives «beautiful» and «big».
[ha'tu]	BLI Pronoun, third person plural, «they».
[-βu]	ALI Plural morpheme to human, third person clitic, plural.
[piʃi]	BLI Name, singular, <i>tapiri</i> .
[-ma]	ALI Negation morpheme.
[a'a]	BLI Verb, to make.
[βa'i]	BLI Past verb tense.
[nu'ki]	BLI Pronoun, first person plural, «We».
[tʃʊʃ'tʃa]	BLI Adjective, «dirty».
[βa'tʃi]	BLI Name, «egg».
[ka'man]	BLI Name, «onça/dog».
[ru'a]	BLI Adjective, «beautiful».
[-nun]	ALI N coordination morpheme.
[-ra]	ALI Interrogation morpheme.

TO PROFESSOR XAVERIO BALLESTER

Actually these people do not refer to themselves by using any particular name. I believe the names become fundamental when one recognizes the existence of the other. Names turn out to be important once there is relationship and reference to the other. Thus, people's names are given by those with whom they firstly establish social relations. However, it is important to note that this procedure varies from culture to culture. But if it is a native group they do not really need to know their own name. As a result, I am inclined to believe that these groups' names have an exoethnonymic nature. Consequently, those groups who subdivide themselves will have names meaning 'people' and 'man'. Only those who follow a myth about their creation will have an endoethnonymic name. We commonly see the Pano indigenous groups being referred to with exoethnonymic names and I think this happens for colonialist matters. Let's see the case of the Shanenáwa, for example. They were named katukina because of other circumstances which, back to 1987, happened to them.

If the researchers are interested in studying these groups' names we would probably know many endoethnonymic names. By doing so, we would obtain the stories about their origins, their mythological antecessors and other central issues related to the motivation of their beginning. And that includes flora, fauna and also cosmos. However, this study is only possible if we believe it is relevant to everyone involved in it: the researchers, the ones who are researched and those who study this research too.

TO PROFESSOR ALAIN FABRE

We still need to research deeply before stating which of the Pano languages is older and which one is younger. However, if we take data from Panobo and compare them with the other Pano languages, I see strong signs that it has terms which precede the other languages. For example, Panobo has terms with two phones [n] + [d] = [nd], as we see in [nda'i]. Meanwhile, in languages such as Katukina and Poyanáwa the same term has only one phone, [na'i] and [da'i], respectively. Another sign is that the data of the Wariapano language are quite similar to those of Panobo. This information must be better analyzed, of course, but we cannot neglect these signs.

Using bitter manioc is a common habit among native and non-native from South America. For this reason, I admit that the expression *atsahuaca*, meaning 'poisoned manioc', is a mere speculation and it should be better studied. If we believe that the languages Pano follow the order determined-determining, we had better consider 'poison of the manioc', that is, the 'bitter of the manioc'. It is still not a satisfactory result and we need to research this more carefully in the future.

As for the Matis, their name seems to be a phonetic adaptation of the word *mati* «people». This adaptation might have happened due to influences from the Portuguese language, which does not have the sound [i] and adapted it to [i]. Then [i] > [i], besides applying the grammatical rule concerning the use of plural in Portuguese, that is, when a N ends up with a vowel one should add /-s/. Maybe this transformation *mati* > *mati* > *matís* happened.

The natives from the group Apolima-Arara use the Portuguese language among them but they currently develop didactic materials in the *shawandawa* language so that they can work on literacy programs aiming both children and adults, as they decided in 2003.

The expressions *mayo* and *runa* might be the Quechua for 'people' and 'river' but it this is not actually safe as suggests Adelaar when he comments *runa* and relates it to the expression *aguaruna*.

In order to justify what I propose to the name *parquenawa* I admit that this name does not have its origin in the group. I believe it was suggested to or accepted by the group.

TO PROFESSOR GUSTAVO SOLÍS

Onomastics deals with people's names and one should use them properly. For example, if anthroponimic, then Anthroponomy. If ethnonimic, then Ethnonimics. I think this point is well established. But whenever we refer to the names commonly given to those groups we should consider Ethnonimics instead of Anthroponomy.

Something very interesting questions occurred to me while I discussed these names here. Are they ethnic or clan names? Do they refer to only one indigenous group? Or is it the same name which refers to many groups? What are these names which researchers use? Actually, what I mean by group is a human group isolated from urban centers and, in some cases, people who dwell in the surroundings of a city and usually do not have western habits. In the text, I use names for those who I call indigenous groups. Anyway, the fundamental aspect is more than certifying whether this is a group and that is not or even the kind of group. It really bothers me when indigenous groups are referred to by a name the literature gives them when their members state that this name is not their actual name.

I am convinced we need to raise discussions about their being a group or not, if a clan, if a nation. And I think we also have to focus on other studies, be they established or not. These are things we have to do. But it is not the central theme in this study and for me the analysis of the names given to the Pano languages is much more relevant. The name of the languages spoken by the people in these communities is also the name of their group. Thus, groups are here defined by linguistic criteria. And these criteria have been used by the researchers since they started studying the Pano languages. However, the possible translations to these names and their origins are only two of the aspects we need to understand. In order to know if the name I use is that of an indigenous group, subgroup or even an authentic indigenous group, it is important to know if the language they speak is dependent on another language. If so, to what extension is this linguistic dependence? Apart from this, one must know whether a group's language is a dialect or a subdialect.

According to my researches, I see some relations among the Pano languages. For example, almost all the terms in Poyanáwa which start off with [d], in Katukina occur with [n], [daí] and [naí], for «sky». Does it authorize me saying that one is a dialect and the other is the referent language? Another intriguing point concerns linguistic policies. If we consider the Romanic languages, how many of them are to be regarded languages and how many are dialects? The people who speak Mirandês in Portugal, for instance, demand their right to considerer it a language. Imagine the languages admitted as Pano, languages which still require deeper studies. Of course, each community will claim for a language, not a dialect. So, I believe I can only approach the names used to refer to people who speak the Pano languages.

TO PROFESSOR PILAR VALENZUELA

It is always important to have on mind that it is the groups themselves who are going to state and admit the name they want to be called. On the other hand, it is interesting to observe that many of them do not feel they have this right. Therefore, I believe is due to the researchers an effort, when it is the case, to reduce eventual colonialist procedures. The case of the Shanenáwa may be happening again with other indigenous groups. I must briefly relate this fact so that the endoethnonymic question is better presented.

In 1987, Don Alberto told me that some time ago he and his group had asked the authorities to remain in any area so that they could establish a community. According to him, when the period to cut down the Seringueira tree was over they would be expelled from the Seringueira lands. After going to the capital of Acre, Rio Branco, many times they finally had a place for the group. But there was a plaque there. On it, it was written: «Reserve of the Indigenous People Katukina». Because no one could read what was written on the plaque, the message did not affect anyone in the group at all. One day, some missionaries arrived and they called the people Katukina. Surprised, the natives decided to go back to the authorities to say that their name was not Katukina. The answer was: «If you keep up disturbing us by saying you are not Katukina, then you will have to get out of the place and leave it for those who say they actually are Katukina». Don Alberto said they had better own the land than discuss their nation's name at that moment. By hearing this, I told Don Alberto they would not lose the land anymore and that now they could recover the name they had in the past. At the end of our conversation, he told me that if they did not lose the land he really would like to have their old name, Shanenáwa. Safe that they would not be expelled from the place where they lived, he asked me to divulge the meaning of their name: blue bird. This bird represents the origins of the group members. We also know the case of the Shipibo, who had been called *Chama*, in literature, for a long time, even though they felt very embarrassed about that. In short, not always the same attention given to the languages and behavior of native groups is given to their names.

I agree we need to research more as for the point that the language Panobo is the same as Wariapano. Furthermore, we must deepen studies on which language is older or younger. A succinct observation about the expression *wariapano*: *waria* 'edible potato', *pano* 'giant tatu' which derives from [wa.rja.'pa.no]. In *chacobo*, one may propose the following sequence: [tʃantʃo] > [tʃatʃo] > [tʃako] > [tʃako-βo]. The Isconahua group is also called Iscobaque (bo): [is'ko] «a kind of bird»; [βaki] 'son of' and [βo] «plural». *Iscobaque* means 'children of the bird called *isco*'. If I defend the idea that [βo] or [βu] only refers to humans, my argument is that once we deal with mythologies, the diverse beings in their culture (animals, plants and humans) have different meanings from those in our culture, considering the mythological elements.

As for the name *amahuaca*, I think it is interesting to regard the possibility [aminwaki] or [amin + waki] or [amin] + [βaki] 'cavivara children' than the other possibilities.

SECCIÓN 2A

GENERAL

El contacto portugués - español en la frontera entre Brasil y Uruguay: efectos de una convivencia lingüística intensa y prolongada

Tatiana Ribeiro do Amaral

<amaral.tatiana@gmail.com>

Universidad Autónoma de Madrid

Resumen

Este trabajo se centra en el contacto portugués-español en la frontera brasileño-uruguaya y los efectos de este contacto en las lenguas implicadas. El objetivo de este estudio es describir situaciones de contacto similares, aunque no idénticas, que han dado lugar a diferentes consecuencias lingüísticas como la alternancia de códigos en comunidades fronterizas o la formación de nuevos códigos mixtos.

Palabras clave: frontera, contacto lingüístico, bilingüismo, alternancia de código, variedad mixta.

Abstract

This paper focusses on the Spanish-Portuguese contact on the Brazilian-uruguayan border and to what extent this linguistic contact affects the languages involved. The purpose of this study is to describe similar contact situations, although not identical, that have given rise to different linguistic outcomes such as the code alternation in border communities or the formation of new mixed codes.

Key words: border, linguistic contact, bilingualism, code- alternation, fused lect.

1. INTRODUCCIÓN

El objeto de este trabajo es mostrar los efectos del contacto portugués-español en diferentes regiones de la frontera entre Brasil y Uruguay, centrándome muy especialmente en la frontera Chuí-Chuy, que representa el límite entre el estado brasileño de *Rio Grande do Sul* y el departamento uruguayo de Rocha.

La hipótesis principal del estudio es que en la frontera Chuí-Chuy, además de algunos ejemplos prototípicos de cambios de código, se registra una mezcla lingüística que forma parte del habla de la comunidad y que consiste en un importante signo de identidad grupal. Además, se defiende en el estudio que las producciones de estos bilingües representan un estadio previo al surgimiento de dialectos mixtos. Lo que no significa necesariamente que la variedad de Chuí llegue a tornarse un nuevo código. Puede que la mezcla realizada actualmente en la región nunca alcance el carácter estable de una nueva lengua, pero la evolución de este discurso híbrido hacia un dialecto mixto es un proceso natural y, por tanto, factible. La posibilidad de dicha transición también ha sido propuesta por autores como Auer (1999) y Myers-Scotton (1988).

A lo largo del estudio veremos que, a pesar de que las situaciones de contacto sean similares en la frontera uruguayo-brasileña, los resultados de la coexistencia de lenguas en estos espacios fronterizos son diferentes. En las primeras secciones de este trabajo trataré de describir sucintamente algunos fenómenos inducidos por el contacto de lenguas, dedicando una especial atención a las variedades fronterizas y la alternancia de lenguas o *code-switching*. En otro apartado, presentaré los efectos del contacto portugués-español en diferentes zonas de la frontera Brasil-Uruguay y los factores lingüísticos y extralingüísticos que favorecen la variación lingüística en estas regiones. Posteriormente, dedicaré una sección del estudio al análisis de los usos lingüísticos de algunos bilingües de la frontera Chuí-Chuy así como de las variables sociales que influyen en las producciones de los hablantes de esta comunidad. La última sección del estudio será dedicada a las consideraciones finales sobre los efectos del contacto de lenguas en las comunidades fronterizas discutidas aquí.

2. CONSECUENCIAS DEL CONTACTO DE LENGUAS

Como es bien sabido, en situaciones de convivencia de lenguas surgen fenómenos que afectan a todos los niveles lingüísticos, desde los más superficiales a los más profundos. Algunos de estos fenómenos son el resultado del contacto de sistemas (interferencia, convergencia, préstamos, calco); otros se producen debido al empleo de varias lenguas en un mismo territorio (elección de lengua, alternancia de códigos, mezcla de códigos); también hay casos de variedades mixtas que se forman en función del contacto de lenguas (lenguas pidgin, lenguas criollas y variedades fronterizas). Este estudio solamente se centrará en dos de estos fenómenos: la alternancia de códigos, que consiste en la yuxtaposición de dos o más lenguas en una misma manifestación de habla; y las variedades de frontera o variedades mixtas, que son aquellas que se forman como resultado del contacto lingüístico en territorios lindantes.

Cuando se estudian las consecuencias del contacto de lenguas es preciso tener en cuenta los múltiples factores que pueden favorecer los cambios lingüísticos, tales como:

el tipo de contacto que se produce en la región, la tipología de las lenguas implicadas, las actitudes de los hablantes hacia las lenguas que forman parte de su repertorio verbal, la identidad etnolingüística de los hablantes, etc. Puesto que cada grupo de habla presenta una realidad lingüística y social diferenciada, los efectos del contacto de lenguas serán distintos de una comunidad a otra.

En efecto, veremos a lo largo de este trabajo que las consecuencias del contacto portugués-español en la frontera entre Brasil y Uruguay varían considerablemente según las circunstancias en las que el contacto se produce. En algunas regiones de esta frontera, las lenguas que se hallan en contacto están jerarquizadas socialmente, por lo que la elección de un código en detrimento de otro depende de la función que desempeñan las lenguas en la comunidad. En otras regiones, por otro lado, el portugués y el español no mantienen una relación de diglosia, de manera que son activados con frecuencia en distintos ámbitos sociales (tanto en el ambiente familiar como en espacios oficiales). En este contexto, la aparición de alternancias de lenguas es mucho más acentuada. También hay zonas en las que el resultado del contacto ha sido la formación de un sistema distinto a los dos de partida, formado por la mezcla o convergencia de éstos. En otras palabras, el contacto de lenguas puede resultar en la combinación de elementos de las dos lenguas en convivencia, dando lugar a estructuras que ya no pertenecen a la lengua A ni tampoco a la B. Tales estructuras suelen resultar incomprensibles para los hablantes que no pertenecen a la comunidad de habla. La formación de este tipo de variedad se produce de forma gradual. En un estadio previo, los hablantes empiezan a mezclar con frecuencia elementos de sus dos lenguas sin que tales mezclas tengan una estabilidad en su forma. Para poder observar el proceso de transición de la mezcla de códigos al dialecto mixto sería necesario verificar cuándo empezó este proceso, pero esto requeriría un estudio generacional en la comunidad bilingüe. Por otro lado, también se pueden estudiar casos particulares de mezclas que dan indicios de la formación de una nueva variedad para explicar qué es lo que provoca esta transición. Auer (1999) afirma que elementos como conjunciones, marcadores del discurso y algunos adverbios suelen representar el punto inicial de esta transición.

Es preciso recordar que, pese al hecho de que en una determinada comunidad se registren frecuentes mezclas de los códigos en contacto, la formación de un nuevo código (mixto) «no» necesariamente tiene que producirse.

También cabe destacar aquí que las interpretaciones de los especialistas en contacto de lenguas son muy dispares a la hora de analizar los fenómenos inducidos por la convivencia lingüística. Por ejemplo, los conceptos mezcla de lenguas, alternancia de lenguas, préstamo, interferencia y transferencia han sido interpretados en muchos trabajos de forma diferenciada. Algunos emplean el término mezcla de lenguas para referirse a la alternancia de lenguas y los préstamos léxicos (cf. Romaine 1986). Hay autores que sólo incluyen como mezcla lingüística las alternancias de códigos que se producen en el interior de una estructura oracional (cf. Muysken 2000). Otros defienden que la alternancia de códigos

y el préstamo léxico no son fenómenos que están relacionados entre sí (cf. Poplack 1980, Gómez Molina 2000). También hay quienes emplean el cambio de código como término general para la alternancia de códigos y la mezcla de lenguas (cf. Wentz y McClure 1977). Los términos interferencia y transferencia suelen ser empleados en muchos trabajos como sinónimo de préstamo léxico (cf. Gómez Molina 2000). En este estudio, como veremos, los conceptos cambio de código y mezcla de lenguas aluden a distintos estadios de un mismo *continuum* de alternancia lingüística. Además, algunas formas consideradas en el estudio como mezclas de códigos son analizadas en otros trabajos como préstamos o transferencias léxicas. Se trata de unidades léxicas foráneas que aparecen de forma ocasional en el discurso de los bilingües y que, por tanto, no presentan indicios de consolidación en la lengua receptora.

3. EFECTOS DEL CONTACTO PORTUGUÉS-ESPAÑOL EN LA FRONTERA BRASIL-URUGUAY

Los límites territoriales entre Brasil y Uruguay están formados por muchas ciudades gemelas que, según señala Rona (1963: 204), constituyen virtualmente, en cada caso, una sola ciudad con una vida económica y cultural entremezclada, como es el caso de Artigas-Quaraí,¹ Rivera-Livramento, Aceguá-Aceguá, Río Branco-Jaguarão, Chuy-Chuí. La vida cotidiana de los habitantes de estas zonas transcurre indistintamente en ambas franjas fronterizas; las actividades diarias de estos grupos se realizan tanto en la zona uruguaya como en la brasileña; el comercio, las actividades de ocio y la vida laboral de estos colectivos no se limita a la franja fronteriza en que residen, de manera que la circulación de un lado a otro se da sin ningún tipo de restricción. En estos territorios queda patente la facilidad de integración entre brasileños y uruguayos.

A pesar de que el contacto lingüístico es una realidad en estas zonas limítrofes, los desenlaces de la coexistencia de lenguas no son los mismos. La heterogeneidad lingüística de estas regiones se debe a múltiples factores, de los cuales, sin duda, desempeñan un papel destacado los aspectos históricos de estas fronteras.

El primer investigador en apuntar la presencia de un dialecto mixto en Uruguay fue Pedro Rona (1965: 7) cuando describió el área de influencia del portugués en el norte de Uruguay, proponiendo una división lingüística en tres zonas. Una primera zona, con hablantes monolingües en portugués; una segunda zona, donde se produce un dialecto mixto, al cual los propios hablantes, que son monolingües en esta variedad, llaman *fronterizo*; y una tercera zona, en la cual se habla el español con influencias del portugués, principalmente a nivel léxico.

1. El primer nombre de cada ciudad citada corresponde a la zona uruguaya; el segundo, a la brasileña.

También se registra en algunas comunidades septentrionales de Uruguay un bilingüismo social diglósico, como en el norte de los departamentos de Tacuarembó, Salto y Cerro Largo, en donde el portugués es la lengua empleada en el ambiente familiar y el español en los dominios públicos.

Si nos centramos, por otro lado, en la franja brasileña de la frontera, el panorama lingüístico es muy distinto. En la frontera Chuí-Chuy, por ejemplo, se registra un bilingüismo social no diglósico. Aunque el español parece desempeñar un papel destacado en esta región brasileña, el portugués también es hablado con bastante frecuencia en los distintos ámbitos de la comunidad. De hecho, los propios hablantes se muestran dispuestos a conversar tanto en una como en la otra lengua y, en muchos casos, alternan sus dos códigos sin siquiera darse cuenta. El empleo de ambos códigos en un mismo acto interactivo muchas veces se ve favorecido, entre otras cosas, por factores como el tipo de interlocutor, el tema de conversación, y la actitud del hablante hacia el uso de los dos códigos en la comunidad.

De acuerdo con Rona (1963: 208), en el Chuy uruguayo no hay registros de ningún dialecto fronterizo, ni tampoco influencias del portugués en el español. En contrapartida, como veremos en este estudio, en la franja brasileña de esta zona limítrofe se evidencia una mezcla muy frecuente de los dos códigos durante las interacciones comunicativas. No obstante, las mezclas producidas en esta comunidad no presentan formas estables ni tampoco indican una ruptura con las lenguas bases, lo que demuestra que no estamos ante un nuevo código como el fronterizo. Por otro lado, este tipo de producción bilingüe puede representar un estadio anterior a la formación de una nueva variedad. Aunque la variedad de habla de Chuí no representa una nueva lengua, algunos chuienses hacen afirmaciones como la siguiente: «...para nosotros el portugués y el español se han transformado en un idioma único», un idioma mezclado, al que suelen llamar «portuñol».

En la ciudad de Livramento, que linda con la ciudad uruguaya de Rivera, a su vez, también se registra la influencia de un código sobre otro, pero, a diferencia de la frontera Chuí-Chuy, parece ser que en este caso es en la franja uruguaya donde las interferencias inducidas por el contacto son más significativas. Según Hensey (1972: 27), en la franja brasileña de esta frontera no se registra bilingüismo social y los pocos bilingües brasileños que hay se muestran reacios a conversar en español; generalmente estos individuos interaccionan en portugués con los uruguayos, reservando el español para sus viajes a Buenos Aires. Ya los uruguayos se revelan dispuestos a hablar en portugués, al cual llaman «nossa língua», e incluso en algunos casos prefieren este código en lugar del español. En general, lo que sucede en esta zona es el aprendizaje simultáneo del portugués y el español.

Pasemos ahora a un análisis más detallado de la variedad hablada en Chuí, que es la región en que se centra este estudio.

4. LA ALTERNANCIA DE LENGUAS EN LA FRONTERA CHUÍ-CHUY

El discurso bilingüe producido en Chuí se caracteriza por el empleo frecuente del portugués y el español durante las interacciones lingüísticas entre los miembros de la comunidad. Como veremos en los ejemplos que expongo en esta sección, la alternancia de lenguas en esta frontera representa una modalidad discursiva que forma parte de la comunidad de habla. Aunque muchos de los intercambios realizados en esta región cumplen determinados objetivos interaccionales, como sucede por ejemplo en (1) y (2), en la mayoría de los casos representan alternancias que carecen de valor pragmático. He aquí algunos ejemplos ilustrativos:

Ejemplo (1):

En este fragmento de conversación la informante I47 le cuenta al encuestador qué suele hacer durante el día.²

(Informante 47): mujer, a partir de 50 años, nivel 1 de estudios³

¹I47: mas mas agora não eu estou eu ás vezes não saio chovendo porque sei que eu para sair vou passar / pela casa pelo onde está a minha filha e o sérgio já não é tanto mas a ana maria a minha filha o sérgio é o meu filho mais velho mas a ana maria a minha filha eu sei que chego lá e primeiro que ah me ve na porta já MAMI QUE ANDAS HACIENDO EN LA LLUVIA e se vou na casa do outro então que mora do lado uruguaio o outro que é menor ah aí eles ficam bem malísimos comigo AH QUE TÁS BUSCANDO ENFERMARTE QUE LUEGO TE DUELEN LOS OÍDOS QUÉ ANDAS HACIENDO Y NO TE PUSISTE UNA GORRA Y NO AGARRASTE EL PARAGUAS Y YO QUÉ SÉ então assim tudo

¹¹E: de manhã já sai então pra rua?

¹²I47: ah eu saio sempre de manhã ás vezes volto muito cansada AY AHORA VOY A COMER Y ME VOY A ACOSTAR UN RATITO mas eu me acosto AQUEL RATITO e depois quando eu levanto é um pouquinho só quando eu levanto sempre AH QUÉ ABURRIDA e lá vou eu de novo (I47- 02; F370).⁴

La transición de un código a otro en el ejemplo (1) se produce con una función clara: reproducir en estilo directo el discurso de otros (cf. líneas 5, 7, 8 y 9) y destacar una información o los propios pensamientos de la informante (cf. líneas 12-15). La aparición de intercambios de lenguas en forma de citas es bastante frecuente en un contexto bilingüe.

2. Los elementos o segmentos en letra mayúscula marcan el tránsito de un código a otro.
3. Los informantes con el nivel 1 de estudio son aquellos que han estudiado hasta el quinto año de la enseñanza primaria brasileña. Los que tienen el nivel 2 significa que han estudiado como mínimo el primer año de la enseñanza media brasileña, que es el nivel previo a la enseñanza universitaria.
4. El número en formato superíndice en los comienzos de turnos marca la numeración de la línea. En el interior de los fragmentos de alternancias de lenguas, las letras que aparecen en un tamaño diferenciado representan los puntos de interferencias fonéticas.

Si bien es cierto que este tipo de cambio de código muchas veces reproduce el habla de los personajes en la misma lengua de su emisión original, es importante tener en cuenta que en ciertas ocasiones la elección de un código diferenciado en este contexto no implica dicha relación; hay casos en los que el intercambio de lenguas en estilo directo funciona simplemente como un recurso retórico para dar una mayor expresividad al hecho narrado o para diferenciar este enunciado de los demás.

Aunque los estudios sobre la alternancia de lenguas defienden que en las realizaciones prototípicas de cambios de código (los cambios oracionales o de más de una palabra) los hablantes suelen mantenerse fieles a los rasgos fonéticos de cada lengua, en Chuí se observa que la mezcla de fonemas de ambas lenguas forma parte del estilo mixto de hablar de la comunidad. De hecho, hay muchos casos en los que determinados elementos fónicos son articulados por un mismo hablante de distintas maneras, algunas veces siguiendo los patrones del portugués, otras veces manteniendo los rasgos del español. En el caso del ejemplo (1), podemos comprobar que la informante inserta en determinadas ocasiones elementos fónicos del portugués en su discurso español. Por ejemplo, en las líneas (9, 13 y 14) la hablante emplea una fricativa velar /x/ en lugar de una vibrante múltiple /r/, por influencia del portugués brasileño; lo mismo sucede en la línea (8) cuando la informante hace uso de la alveolar fricativa sonora /z/ propia del portugués en lugar de la alveolar fricativa sorda /s/ del español. Por otro lado, en las líneas (9 y 15) se puede constatar que la hablante mantiene la vibrante múltiple española en algunas palabras (*agarraste* y *aburrida*, respectivamente). También sucede una adaptación morfológica en el interior del cambio de lenguas cuando la hablante elide la primera sílaba del verbo *estar* (cf. línea 7), una tendencia lingüística en el portugués brasileño popular (ej: *tás (estás)*, *tava (estava)*, *tô (estou)*).

En el siguiente ejemplo podemos ver que la alternancia lingüística nuevamente actúa como un recurso comunicativo.

Ejemplo (2):

(Informante 39): mujer, 26-49 años, nivel 1 de estudios

(...)

¹E: lembra assim se tinha alguma brincadeira que faziam [a] APARTE DE LAS MUÑECAS ASÍ QUE JUGABAN CON TUS AMIGAS?

³I39: ah (inint)

E: JUEGOS ASÍ COMO DICES DE BARRIO ESCONDIDA O ALGO DE ESO

⁵I39: ah a gente jogava ESCONDIDA brincava ¿LA RAYUELA CÓMO ES?

(...)(I39-03; F268)

Es interesante observar que en este caso tanto la encuestadora como la informante se expresan en español cuando hablan de los juegos de la niñez, lo que indica que ambas hablantes vinculan la lengua española a esta actividad o tema. Fíjese que uno de los cambios se produce en función de una laguna léxica. En la línea 5, la hablante pasa al código

español para preguntar el nombre de un juego infantil que desconoce en portugués. Nótese, además, que en esta misma línea del ejemplo la informante no sólo inserta un léxico y una oración española sino también emplea una palabra del portugués (*jogava*) con un significado que corresponde al español. La hablante se da cuenta de ello, por lo que repite poco después su forma en portugués (*brincava*).

La producción de cambios de código en función del contenido del discurso ha sido apuntada en muchos trabajos como un factor que favorece la realización de intercambios lingüísticos.

Como ya he dicho previamente, apesar de que la alternancia de lenguas con un objetivo interaccional sea bastante frecuente en la comunidad de Chuí, hay un número mayoritario de casos de intercambios lingüísticos que no presentan ninguna razón aparente para su producción. En el siguiente ejemplo podemos comprobar este tipo de alternancia de lenguas:

Ejemplo (3):

(Informante): mujer, a partir de 50 años, nivel 1 de estudios

(...)

¹E: e como eram assim o namoro antigamente era igual que hoje?

²I43: ah não ah não agora ESTE HAY MÁS <solitura>⁵ hoje UNA guria <de> CATORCE QUINCE AÑOS já tem hoje tem um [no] um namorado MAÑANA tem <outro> NO HAY RESPETO <entre> eles e antigamente não o nossos pai NO DABAN NO DABAN ESPACIO pra pra nosso namoro (inint) eles tavam alí com nós com todo o RESPETO e tudo nada de como agora

⁷E: e não deixavam sair sozinho com o namorado?

⁸I43: ah não ESO SÍ que não não e agora tu vê que as guria DICEN né eu vou com o meu namorado pra pra o baile e e vou NO MÁS não tem RESPETO NO NO OYEN NO NO DAN NO LIGAN CON LOS pais

(...)

(I43-18; F332)

En este fragmento de habla se puede apreciar que las combinaciones de formas de ambas lenguas, tanto las inserciones de ítems léxicos (cf. líneas 2, 3, 6 y 8) como de constituyentes mayores (cf. líneas 2, 3, 4, 5, 8 y 9), carecen de valor pragmático. Según Poplack (1980: 614), cuando la alternancia de códigos forma parte del repertorio verbal de una comunidad lingüística, no hay necesidad de que este fenómeno tenga alguna motivación social; la elección o no de esta modalidad es lo que verdaderamente resulta significativo. En este estudio, de los 2018 casos de alternancias lingüísticas registradas, 1280 (63,4%) representan intercambios que no cumplen una función en la interacción. La elevada aparición de alternancias de este tipo se debe, entre otras cosas, al hecho de que los propios chuienses interpretan que la mezcla de los códigos portugués y español representa un

5. Los elementos entre corchetes angulados representan formas bivalentes; esto es, palabras que pueden pertenecer tanto al portugués como al español.

proceso natural del contacto brasileño-uruguayo. Estos hablantes reconocen, además, que su modalidad mixta actúa como un sistema neutral que les permite formar parte de ambas sociedades (la brasileña y la uruguaya). Así, el 86,3% de los casos de mezclas producidas en esta frontera (1105/1280) aparecen en conversaciones intragrupalas; esto es, cuando los chuienses se hallan en interacción con miembros de su propio grupo, realizan con mayor libertad la modalidad de habla compartida por todos. En el próximo ejemplo podemos apreciar otro fragmento con numerosas mezclas lingüísticas:

Ejemplo (4):

(Informante): hombre, a partir de 50 años, nivel de estudios 2

(...)

¹E: tá agora me fala um pouquinho assim do futuro quais são os seus objetivos para o futuro?

³I42: mis [o] [o] objetivo que eh siempre fue <y> HOJE EM DIA EU ACHO más necesario es poder ...eh... de una manera sana TRABALHAR eh <progresar> para darle un bienestar ...eh... a mi HERMÃ a mi SOBRINHA y a mi nieto mi SOBRINHO-nieto <porque> EU <considero> a él nieto mío ESSE É O SONO⁶ mío O RESTO EU ACHO <que> siempre me sentía bien con la vida <y> EU *LUITO por tener un buen pasar MAS todo lo que HOJE EM DIA todo lo que VEM DE CIMA É DE GRAÇA PRA MIM ESTÁ BOM PORQUE// trato de ...eh... limitado porque uno tiene LIMITES por la edad de uno por la localidad que uno vive que ofrece muy poca oportunidad MAS TEM QUE luchar la <vida> E LEVANDO COMO VEM

¹³E: tem filhos?

¹⁴I42: tenho DEL PRIMER MATRIMONIO tenho um filho com TREINTA e um (inint) que ...eh... morou muitos ano em nova jersey em estados unidos <que> PROBABLEMENTE AHORA ESE AÑO que eu NO não tenho comunicação CON ÉL QUE ESTÉ morando na espanha porque o avô DE ÉL O SEA MI ex-sogro é EMBAJADOR na espanha

(...)

(I42: T70-71; F302)

En este ejemplo queda patente que el lenguaje predominante es la combinación de los códigos. Nótese que resulta complicado determinar en este caso cuál es la lengua incrustada y cuál la receptora. Prácticamente la totalidad de mezclas realizadas aparecen en el interior de oraciones y constan, en su mayoría, de segmentos mayores que la palabra. En algunos casos el hablante 42, que es un bilingüe sucesivo,⁷ en el intento de producir

6. En portugués, «sono» significa necesidad de dormir y «sonho» alude a cosa que se anhela o se persigue. En el ejemplo ilustrado, el hablante emplea equivocadamente la palabra «sono» en lugar de «sonho», posiblemente por el hecho de que en español una misma palabra contiene estas dos acepciones: «sueño».
7. En este estudio se ha tenido en cuenta si los informantes son bilingües simultáneos o sucesivos. Los simultáneos son aquellos que adquirieron sus dos lenguas al mismo tiempo o a edad temprana (tienen dos L1). Los sucesivos, a su vez, son los que adquirieron primeramente una lengua y luego aprendieron la otra (tienen una L1 y una L2).

un elemento que quizá desconozca de su segunda lengua, inventa palabras nuevas,⁸ como *luito* (cf. línea 8) / (*luto*, en portugués / *lucho*, en español). También se registra en el ejemplo la aparición de unidades que son un compuesto de portugués y español, como *hermã* (cf. línea 5) (*irmã*, en portugués / *hermana*, en español), *sobrinho-nieto* (cf. línea 6) (*sobrinho-neto*, en portugués / *sobrino-nieto*, en español) y *trinta e um* (cf. línea 14) (*trinta e um*, en portugués / *treinta y uno*, en español).

Aunque gran parte de las mezclas producidas por este informante representan formas fluctuantes, algunos elementos son más constantes en su discurso, como la tendencia a emplear en frases españolas el conector portugués *mas* en lugar de *pero* (cf. líneas 8 y 11), el uso mayoritario de *eu* en lugar de *yo*, incluso en puntos donde predomina el español (cf. línea 6), y la elisión de algunas preposiciones,⁹ como veremos en el siguiente ejemplo:

Ejemplo (5):

(...)

¹42: o segundo grau são seis né porque eh o período que eu *PIGUÉ SE HACÍAN CUATRO AÑOS normal de segundo grau MÁS DOS pra poder entrar FACULTAD QUE YA SE HACÍA TODO junto se não tinha que SALIR o outro PLAN tinha que SALIR quatro ano e aí HACÍA DOS ano MÁS pra entrar FACULTAD.

En este fragmento de habla, fíjese que en dos ocasiones se produce la elisión de la preposición *en* (cf. líneas (2) y (4): *entrar Ø facultad*). Este tipo de elisión prepositiva aparece en otros puntos del discurso del informante, por lo que no se restringe a casos aislados. En este ejemplo se registra, además, la formación de mezcla en el interior de una palabra (cf. línea 1) cuando el informante produce la palabra *pigué*, que es inexistente tanto en portugués como en español (*peguei*, en portugués / *cogí*, en español). Este uso lingüístico, aunque sigue pautas morfológicas de la primera lengua del informante (el uso de la desinencia de un verbo español de 1ª conjugación), representa una mezcla diferente de la realizada en la palabra [*herm.ã*] (ilustrada en el ejemplo 4), puesto que su formación no implica la combinación de morfemas de palabras equivalentes en ambas lenguas, sino una construcción aproximada de la forma portuguesa que el hablante parece desconocer.

También se produce con cierta frecuencia en el discurso de este individuo otros híbridos, como la formación del verbo *hacer* y sus distintas conjugaciones con elementos de ambas lenguas, tal como se ve en el siguiente enunciado:

8. En estudios sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras, las creaciones híbridas que no pertenecen ni a la lengua de origen ni a la lengua meta son clasificadas como «neocodajes» (cf. Alber y Py 1986; *apud* Birello 2005: 16).
9. En el dialecto fronterizo hablado en algunas zonas del norte de Uruguay también se registra una tendencia a la simplificación lingüística mediante la eliminación de nexos prepositivos (cf. Stefanova-Gueorguiev 2000: 81).

Ejemplo (6):

(...)

I42:... o ctg *FACE (faz, en portugués / *hace*, en español) parte DE LA SOCIEDAD aí foi fundado foi DONADO terra primeiro alugaram um local eh agora a prefeitura DIO BRINDÓ um terreno <e> *FICIERON (fizeram, en portugués / *hicieron*, en español) com ajuda mútua a o ctg... (I42-T64; F302).

Estos factores parecen ser un indicador importante de que el discurso del hablante 42 se halla en un proceso de transición hacia un dialecto mixto, ya que presenta algunas mezclas con cierta estabilidad en su discurso.

Aunque el modelo de mezcla lingüística producido por este informante chuiense representa un fenómeno idiolectal, en el discurso de otros bilingües, como el ilustrado en el ejemplo (3), también se observa una combinación intensa de los códigos portugués y español, lo que supone que los tipos de mezclas creadas por I42 son modelos exportables a otros informantes de características similares, aunque quizá en menor grado.

La alternancia de lenguas aparece en el discurso de casi la totalidad de informantes de la muestra. No obstante, los patrones de producción del fenómeno varían en función de algunos factores sociales, algunos de los cuales veremos a continuación.

Los resultados del estudio indican de modo incontestable que los usos lingüísticos de los bilingües están relacionados con la actitud de los hablantes hacia las lenguas de su repertorio verbal. Las producciones de alternancia están claramente asociadas a dos posturas lingüísticas: los individuos con una actitud neutra hacia el empleo del español en sus interacciones verbales realizan en su mayoría mezclas lingüísticas; los hablantes que se muestran (+) favorables hacia el español así como los que son (-) favorables hacia este código realizan un número significativamente más elevado de cambios de código que de mezclas. Asimismo, la frecuencia de alternancias es muy superior en el discurso de hablantes con una actitud neutra que en el de individuos (+/-) favorables hacia el uso del español.

Los datos del *corpus* muestran, además, que los individuos son capaces de manifestar su sentimiento de pertenencia a un grupo étnico o nacional mediante sus usos lingüísticos. Los informantes de Chuí que se consideran binacionales proyectan en su habla una variedad que les identifica como pertenecientes a un grupo mixto; dicha variedad se constituye de mezclas constantes de sus dos códigos nacionales. Por otra parte, los hablantes que se muestran más inclinados hacia uno de los grupos nacionales que se hallan en contacto (brasileño o uruguayo) en la región tienden a hacer mayor uso de los códigos de su repertorio verbal con fines estratégicos como, por ejemplo: *a*) añadir un tono diferenciado a la conversación (de enfadado, de sorpresa, etc.); *b*) cubrir una laguna léxica; *c*) destacar algo en el discurso; y *d*) hablar de determinados temas que están más asociados a alguno de los códigos, etc. No obstante, es preciso señalar a este respecto que, pese al hecho de que los hablantes expresen sus inclinaciones etnolingüísticas, hay un sentimiento general en la comunidad de pertenencia a un grupo mixto. Así, afirmaciones como: *Somos gente de frontera y hablamos todos en el idioma de acá*, son comunes en la región.

Los datos de la muestra indican también que el factor «tipo de interlocutor» en la conversación incide tanto en la frecuencia de aparición de alternancias como en los patrones de producción del fenómeno: la realización de intercambios de códigos es menor cuando el interlocutor en la conversación es monolingüe en portugués y no forma parte de la comunidad de habla. Las alternancias producidas en estas circunstancias son en su mayoría de unidades aisladas y muletillas; además, la aparición de cambios de código en este caso es más significativa que la de mezclas. En conversaciones intragrupalas, a su vez, hay un incremento importante en las producciones de alternancia, las mezclas de lenguas representan el estilo de producción mayoritario y los constituyentes que son objeto del intercambio lingüístico son mucho más complejos.

El período de adquisición del lenguaje también tiene efecto sobre el modelo de alternancia que los bilingües practican. Las prácticas de alternancias de los individuos que poseen dos L1 suelen presentar una lengua base claramente definida. Los bilingües que poseen una L1 y una L2 hacen un uso diferenciado de los códigos según el momento en que aprendieron su L2; los que adquirieron esta lengua antes de la edad adulta suelen realizar alternancias muy similares a las de los bilingües simultáneos; por otro lado, los individuos que empezaron a hablar su L2 más tarde (alrededor de los 20 años) realizan una frecuencia superior de mezclas que los demás bilingües. Estos resultados muestran que el grado de bilingüismo presenta implicaciones en el fenómeno que nos ocupa.

Otras variables se han mostrado significativas para la realización de alternancias de lenguas. No obstante, por no extenderme más de lo debido, tendré que reservar estos datos a otra publicación.

5. CONSIDERACIONES FINALES

A lo largo de este trabajo hemos podido constatar que el estudio de dialectos de frontera implica el análisis de un *continuum* de variación en cuyos extremos se encuentran las lenguas en contacto. Como se ha visto, en determinadas regiones uruguayas de contacto portugués-español se registra claramente una mayor presión del portugués en el *continuum* lingüístico. En otras regiones, sin embargo, se observa que el español sigue imponiéndose. A su vez, en la franja brasileña de la frontera Brasil-Uruguay, el panorama lingüístico también es bastante variable, pues como hemos podido ver en el desarrollo de este estudio, en algunas regiones, como Livramento, el portugués es el código dominante, mientras que en otras zonas, como Chuí, el español desempeña una función más destacada en la comunidad, hasta el punto de ser la primera lengua de muchos brasileños de la zona y estar presente en la mayoría de las interacciones entre los miembros de este grupo. Este proceso de variación en el *continuum* de contacto está relacionado, en gran medida, con la intensidad y regularidad de determinados factores lingüísticos y extralingüísticos. En el

caso de Chuí, factores como la actitud lingüística, la identidad etnolingüística, los participantes en la conversación y el nivel de bilingüismo representan elementos que inciden en la alternancia de lenguas producida en la comunidad de habla. Sin duda alguna, el factor más importante en este sentido es la interpretación que los propios informantes realizan de este fenómeno lingüístico como una modalidad natural que expresa la identidad del grupo, lo cual confirma la hipótesis inicial de este trabajo de que los cambios y mezclas de códigos en Chuí actúan como un importante marcador de identidad.

No podría concluir este artículo sin antes destacar la carencia de estudios sociolingüísticos sobre las variedades de contacto habladas en la franja brasileña de la frontera Brasil-Uruguay. Gran parte de los especialistas en el tema, como hemos visto, se han centrado mayoritariamente en los efectos del contacto de lenguas en territorio uruguayo, lo cual acentúa el carácter novedoso de la presente investigación.

BIBLIOGRAFÍA

- AUER, Peter (1999): «From codeswitching via language mixing to fused lects: toward a dynamic of bilingual speech», en *International Journal of bilingualism* 3 (4), 309-332.
- BIRELLO, Marilisa (2005): *La alternancia de lenguas en la clase de italiano lengua extranjera. Su uso en las interacciones en subgrupos de alumnos adultos en Cataluña*. Universidad de Barcelona (tesis doctoral).
- GÓMEZ MOLINA, José R. (2000): «Transferencia y cambio de código en una comunidad bilingüe, área metropolitana de Valencia (I y II)», *Contextos XVII-XVIII/33-36*, 309-360.
- HENSEY, Frederick G. (1972): *The sociolinguistics of the brazilian-uruguayan border*. The Hague, Paris, Mouton.
- MUYSKEN, Pieter (2000): *Bilingual speech- A typology of code-mixing*. Cambridge University Press.
- MYERS-SCOTTON, Carol (1988): «Codeswitching as indexical of social negotiations». En M. Heller (ed.), *Codeswitching. Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin, Mouton de Gruyter, 151-186.
- POPLACK, Shana (1980): «Sometimes I'll start a sentence in spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching», *Linguistics* 18, 581-618. (Esta obra fue republicada en el 2000 en Yolanda Lastra (comp.), *Estudios de Sociolingüística*. México, UNAM, 167-216).
- ROMAINE, Suzanne (1986): «The notion of government as a coinstant on language mixing: some evidence from code-mixed compound verb in Panjabi», en D. Tannen (ed.), *Linguistics and Language in Context. The interdependence of theory, data and application*. Washington, DC, Georgetown University Press.

- RONA, José P. (1963): «La frontera lingüística entre el portugués y el español en el norte de Uruguay», *Veritas* 2. Pontificia Universidad Católica do Rio Grande do Sul, Rio Grande do Sul, 201-218.
- (1965): *El dialecto fronterizo del Norte del Uruguay*. Universidad de la República, Montevideo.
- STEFANOVA-GUEORGUIEV, Irena (2000): *Español y portugués en la Península Ibérica y en América Latina: dos situaciones de contacto lingüístico*, Simon Fraser University (Tesis de máster).
- WENTZ, James y Erica MCCLURE (1977): «Monolingual codes: some remarks on the similarities between bilingual and monolingual code-switching», *Papers from the Regional Meeting*, Chicago Linguistic Society, 13, 706-713.

Fecha de recepción: 04-02-2008

Fecha de aceptación: 12-08-2008

Índices prosódicos en quechua. Su persistencia en contextos de vulnerabilidad lingüístico-cultural*

Patricia Dreidemie
<patriciadreidemie@gmail.com>
Universidad de Buenos Aires

Resumen

Con una orientación funcional-tipológica, el artículo presenta un análisis fonológico y discursivo de la dimensión métrica del quechua boliviano (QIIC). Luego explora su (dis)continuidad formal en un modo de habla del *mezclado* o *chapusqa* (quechua / español) empleado por migrantes bolivianos en Buenos Aires (Argentina). El patrón acentual se describe a partir del examen de materiales elicitados. La persistencia de la regularidad lingüística en la asignación de acentos se prueba sobre una pieza de discurso natural: una *performance* cantada registrada por medio de trabajo de campo. Un primer acercamiento al habla espontánea muestra los moldes prosódicos como rasgos que perduran más allá de la retracción, sustitución o transformación de la lengua indígena en contextos de vulnerabilidad sociocultural.

Palabras clave: Quechua, lengua mezclada, desplazamiento lingüístico, métrica, estructura prosódica.

Abstract

From a functional and typological approach, the paper exposes a phonological and discursive analysis of the Bolivian Quechua's metrics (QIIC variety). Then, it explores its formal (dis)continuity within a mixed form of speech, the *chapusqa* (Quechua / Spanish), uttered by Bolivian migrants in Buenos Aires (Argentina). The stress pattern is described using elicited materials. The persistence of linguistic regularity in stress assignment is tested on a piece of natural discourse: a sung performance gathered by field work. A first attempt over spontaneous speech shows prosodic patterns

* Agradezco a los migrantes el compartir conmigo su cotidianeidad desparramada por la ciudad para dejarse observar. En especial, a Julia y Antonio Pérez, Rosmeri Cruz, Elizabeth Caihuara, Sra. Severina y a la asociación «Ayudarnos entre todos». Agradezco sinceramente también las sugerencias de los evaluadores de UniverSOS y del Sr. Julio Calvo Pérez al presente artículo.

as features that persist over attrition, substitution or transformation processes of the indigenous language in contexts of cultural vulnerability.

Key words: Quechua, mixed language, language shift, metrics, prosodic structure.

1. INTRODUCCIÓN¹

La aproximación etnográfica a la situación de minorización sociocultural en la que habitan los migrantes bolivianos hablantes de quechua que residen en zonas (semi)urbanas de Buenos Aires (Argentina) nos ha enfrentado con un fenómeno sociolingüístico complejo que sucede en un contexto de fuertes asimetrías políticas y económicas.² En primera instancia, se ha observado el proceso de desplazamiento de lengua (Hornberger y King 2001): del quechua en favor del español, que parece suceder de una generación a otra. Al mismo tiempo, es notorio el uso de la lengua indígena, en el que emergen diferentes fenómenos de convergencia o contacto del quechua con el español. En este sentido, la presencia de las dos lenguas, el quechua y el español, y la interacción de la población boliviana con la sociedad global parecen promover en la lengua indígena procesos paralelos y, probablemente, interrelacionados: por un lado, el de retracción de la lengua vernácula; y, por el otro, procesos innovadores donde el español se introduce en el habla cotidiana de los migrantes también cuando se expresan en quechua. Por ejemplo, son muy frecuentes los préstamos, los procesos de re fonologización, relexificación, convergencia estructural o funcional, resemantización, recreación de pautas productivas vernáculas; en el nivel discursivo: la alternancia entre códigos (*e.g.*, *code-switching*, *code-mixing*) o la reconfiguración de patrones genéricos. Desde la perspectiva nativa, son estos rasgos los que distinguen una lengua que los hablantes llaman quechua mezclado o *chapusqa* (en quechua, 'revuelto'). Ellos la señalan como diacrítico comunitario: como rasgo distintivo de la comunidad de habla a la que pertenecen, por lo que adquiere valor social.³

1. Desde el año 2001 realizo trabajo de campo, recolectando materiales de primera mano, en diferentes barrios urbanos y semiurbanos del Área Metropolitana de Buenos Aires (Argentina) donde los quechua-bolivianos han ido asentándose (*e.g.*, Liniers, Morón, Villa Soldati, Flores, Puente La Noria). Actualmente, me concentro en la zona de «quintas» ubicadas en Escobar y Pilar: en los sembradíos de producción frutihortícola que conforman parte del «cordón verde» de la ciudad y donde la mano de obra la aportan mayoritariamente los inmigrantes indígenas bolivianos.
2. Se trata de una población que proviene mayoritariamente del Departamento de Potosí (Bolivia) y que, con la migración, traspasa varias fronteras: nacionales (de Bolivia a Argentina), identitarias (*e.g.* de «campesinos indígenas» a «paisanos»), residenciales (de vivir en áreas rurales pasa a vivir en zonas semiurbanas), y lingüísticas (según varios investigadores el desplazamiento lingüístico, del quechua en favor del español, está en marcha) (Hornberger y King 2001, Dreidemie 2006, entre otros).
3. «Habla mezclada» es como los migrantes hacen referencia localmente a su forma de expresión. En el presente artículo adopto provisoriamente esta terminología nativa como forma de tomar recaudos frente a

Frente a este panorama, presento a continuación un análisis fonológico y discursivo de la dimensión métrica del quechua de la variedad boliviana clasificada como QIIC con el propósito de comenzar a describir el patrón acentual de la lengua.⁴ En segunda instancia, el análisis se orienta a examinar si los moldes fonológicos persisten en el habla más allá del cambio, sustitución o retracción de la lengua indígena. El corpus lo conforma, por un lado, material elicitado especialmente para el análisis métrico; y, por el otro, un conjunto de canciones del *mezclado* o *chapusqa* (quechua / español) que fue ejecutado de forma espontánea por migrantes bolivianos y registrado durante el trabajo de campo. De esta segunda parte, por cuestiones de espacio, sólo presento el análisis de una de las ejecuciones (o *performances*) a modo de ejemplo.

El marco teórico que adopto para el análisis acentual corresponde a la teoría de la (jerarquía en) fonología prosódica (Selkirk 1986, Nespor y Vogel 1986) y a la teoría métrica (y revisiones) reformulada por Hayes (1995). La dimensión discursiva es abordada a partir de los postulados directrices de la Etnografía del Habla (Hymes 1972, Sherzer 1983a y b), de los estudios de la Etnopoética y el Arte verbal (Bauman 1975, Bauman y Briggs 1990, Sherzer 1987) y los estudios sobre indexicalidad (Silverstein 1976).

2. EL ANÁLISIS MÉTRICO DEL ACENTO

La noción de acento es problemática y, a pesar de haber sido muy debatida, todavía no ha sido resuelta dentro de los estudios fonológicos. La dificultad de su definición radica, en primer lugar, en que ningún correlato físico sirve como reflejo directo de los diferentes niveles de acento lingüístico (intensidad, duración, volumen o sonoridad, *pitch*, «picos» entonacionales, juicio del receptor son algunas de las pistas de su existencia) y, en segundo lugar, porque se trata de un sistema que reúne diversos recursos que, en muchos

la posibilidad de catalogar a la variedad documentada a través del concepto de «media lengua» (Muysken 1979, 2004) para lo cual es necesario avanzar en análisis detallados de los fenómenos lingüísticos emergentes (tarea en curso pero aún no finalizada).

4. El quechua boliviano conforma una variedad lingüística que pertenece a la familia quechua. Esta familia abarca un territorio muy extenso suramericano—no del todo continuo—que se superpone a las cordilleras andinas (desde el sur colombiano hasta Argentina). Las variedades quechuas han sido agrupadas en dos grandes conjuntos (Parker 1963 y ss.; Torero 1964 y ss., clasificaciones analizadas en Cerrón Palomino 1987: 225-247), que, a su vez, constituyen complejos dialectales con fragmentación interna (Adelaar, con la colaboración de Muysken 2004: 183-191). El quechua boliviano pertenece al quechua II (junto al cuzqueño y al ayacuyano) (según Torero 1964), es hablado en las tierras altas de Bolivia (departamentos de Cochabamba, Sucre, Potosí y parte de La Paz) y, en Argentina, en provincias del NOA (noroeste argentino: Salta y Jujuy) y en zonas dispersas del país donde ha ido asentándose la población migrante, principalmente en las grandes ciudades. Los datos empleados para este estudio pertenecen al quechua boliviano sureño (identificado con la sigla QIIC).

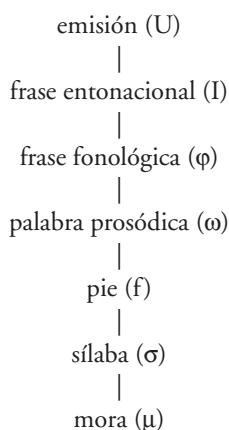
casos, también sirven a otros fines fonológicos (por ejemplo, la duración o el alargamiento vocálico sirve a la marcación fonológica frasal o el *pitch* puede funcionar dentro de un sistema tonal, o como base fonética de un sistema entonacional).

En los últimos años, se han desarrollado varias aproximaciones teóricas alternativas para el estudio de los rasgos prosódicos de los sistemas fonológicos en lenguas naturales. Dentro de ellas, la teoría métrica considera el acento como la manifestación de una estructura rítmica subyacente. Propone que a partir del ritmo, que se define como un patrón discreto (y abstracto) de «golpes» o *beats* regularmente organizados, cada lengua tiende a ordenar sistemáticamente las diferentes señales fonéticas que refieren la presencia del acento.⁵

Desde aquí, el análisis de la asignación acentual de una palabra depende de reconocer su composición en relación con los constituyentes rítmicos relevantes: los «pies», las unidades menores del análisis. En qué consiste el pie y cuál es su rol es una cuestión central en la teoría métrica. El desarrollo teórico de Hayes (1995) propone: 1) que existe una jerarquía de «golpes» rítmicos (*beats*), tal que algunos son «fuertes» mientras que otros se manifiestan «débiles» (se representa por medio de una grilla); 2) que el pie como constituyente más pequeño se inserta en estructuras superiores que lo contienen (la palabra fonológica, la frase fonológica, etc.); 3) que existe «estabilidad de acento»: es decir, que el corrimiento de acento en una palabra se permite sólo dentro de los límites del pie. Por su parte, las particularidades relevantes del acento en tanto manifestación rítmica son: 1) prominencia relativa (*i.e.*, que la unidad fonológica pertinente posee un solo acento principal); 2) distribución rítmica (Selkirk 1986): en los diferentes niveles acentuales, las sílabas que poseen el acento tienden a aparecer espaciadas regularmente, es decir, manteniendo una distancia pareja entre sí; 3) la existencia de una jerarquía de acentos: existen varios niveles de acento (primario, secundario, terciario, etc.) que se asignan de forma cíclica, o sea, por etapas durante la derivación fonológica, lo que presupone, nuevamente, una concepción jerárquica de la estructura prosódica; y, 4) imposibilidad de asimilación: una sílaba acentuada inhibe el emparejamiento o «contagio» acentual de la sílaba inmediata anterior así como de la inmediata posterior dado que el acento, desde esta perspectiva, no se considera como un rasgo ni como un segmento sino como un punto en el tiempo que se destaca por contraste; por lo tanto, de forma relativa con respecto a su entorno.

Los niveles prosódicos que se relacionan e implican entre sí conforman la siguiente arquitectura jerárquica (Selkirk 1986, Nespov y Vogel 1986, Hayes 1995):

5. Dado que las investigaciones sobre el campo se han desarrollado mayoritariamente en ámbitos anglófonos, mucha de la terminología teórica proviene del inglés. Como forma de facilitar la comprensión y el seguimiento del tema, eventualmente emplearé el término original acompañándolo de su traducción española.



Nuestro recorrido, en su primera etapa, operará dentro de los niveles destacados: frase fonológica, palabra prosódica y pie. En su segunda etapa, incorporará los niveles superiores de la jerarquía (frase entonacional, emisión y texto) observando su juego con la estructura retórica del discurso (Woodbury 1985) en un modo de habla o «modo de significar» (Foley 1995) particular.

3. EL ACENTO EN QUECHUA. ANTECEDENTES

Como inquietud inicial debo mencionar que Adeelar (1984), ante la extendida idea de que el quechua es regular y predecible en la asignación de acentos («siempre acentúa la penúltima sílaba»), y de que, como éste no cumple una función contrastiva en el nivel de la palabra, su estudio no posee relevancia, señala que en el quechua de Huaraz el patrón presupuesto no se cumple en numerosos casos. Por su lado, Parker (1976) refiere una tendencia hacia el inicio de la palabra en la asignación de acentos. El artículo de Stewart (1984) es pionero en brindar una descripción acentual detallada de una variedad particular del quechua. Stewart analiza –desde la primera postulación de la teoría métrica– la variedad del quechua de Conchucos (grupo QI), hablada en el este del departamento de Áncash, al norte de Perú. Su análisis tiene puntos de contacto con mi corpus pero sus conclusiones se diferencian, fundamentalmente, por rasgos específicos de la variedad que la autora atiende y que no son compartidos por el quechua boliviano. Si bien el texto menciona desarrollos previos de otros autores a los que no he tenido acceso, Stewart señala: «hasta donde conozco, sin embargo, en ningún dialecto se ha hecho un estudio profundo del acento» (1984: 195).⁶

6. En el original: «to my knowledge, however, in neither dialect has a thorough study of stress been taken» (1984: 195).

4. DISTRIBUCIÓN MÉTRICA A PARTIR DEL CORPUS

A partir del análisis que presento, propongo que en el quechua la distribución del acento está influenciada fuertemente por el factor *ritmo* (tal como lo teorizan Hayes 1989, 1995; Selkirk 1986, entre otros para diversas lenguas): la asignación acentual del quechua diseña una estructura métrica pareja que tiende a regularizar la aparición del acento, su frecuencia e intensidad. De esta manera, normalmente, ninguno de los niveles de acento diferencia significados. En todos los casos, la presión de un espaciado regular procede del nivel frasal que reorganiza, «de arriba hacia abajo», los constituyentes, sin inhibir por eso la estructura métrica menor (*e.i.*, el pie).

Como lo ejemplifica la siguiente frase (1),⁷

- (1) *llan.k'ay.-'ta.]qa.'* *lla.ri.-shá-y.ku.* (frase de 8 sílabas)⁸
 trabajar-AC-empezar-ASP-1PL.EXCL
 (X .) (X .) (X .) (X .) ϕ
 (F D F D F D F D) σ Representación métrica
 'estamos comenzando a trabajar'

el acento en quechua tiende a distribuirse iterativamente (*i.e.*, repetidas veces) y rítmicamente (*i.e.*, de forma regular) dentro de una frase fonológica. La figura métrica se compone sobre un «troqueo silábico». Es decir, su metro está conformado por constituyentes prosódicos mínimos o «pies» (f) formados por dos sílabas (σ): la primera «fuerte», la segunda «débil». La palabra posee un solo acento de intensidad o principal ubicado en la penúltima sílaba (graficado en la grilla métrica sobre la columna que posee más niveles marcados por X) y varios acentos secundarios, asignados de forma alternante entre sílabas, sobre los que se construye el ritmo.⁹

7. En notación de grilla métrica: f(oot) = (X .). En transcripción, . = límite silábico,] = límite de palabra prosódica; ' = acento secundario; ' = acento primario (sobre vocal); - = límite morfológico. Los ejemplos se transcriben ortográficamente. Glosa morfológica: 1 = primera persona, 2 = segunda persona, 3 = tercera persona, ABL = ablativo, ALAT = alativo, AC = acusativo, ASP = aspectual, BEN = benefactivo, CAUS = causativo, DEM = demostrativo, DUR = durativo, ENF = enfático, ESP = ingreso del español (cambio de código o «mezcla»), EXCL = exclusivo, INT = interrogativo, LIM = limitativo, LOC = locativo, O = objeto, PAS = pasado, POS = posesivo, PL = plural, S = sujeto, TOP = topicalizador, TRANSLOC = translocativo, VAL = validativo.

Los ejemplos (1) y (2) muestran también casos de nativización fonológica en relación con la producción de las vocales. A diferencia del español donde se distinguen 5 vocales, el quechua posee 3 fonemas vocálicos en el nivel de las distinciones contrastivas: a, i y u. Ellos, según el contexto lingüístico, promueven diferentes manifestaciones fonéticas (i,e,ε,α,a,u,o,Ω).

8. Para lograr el efecto rítmico que se percibe, en niveles inferiores a la frase (palabra prosódica o pie), se producen desplazamientos y/o acomodamientos acentuales (se señalan más adelante).

9. La fuerza relativa de los acentos secundarios y terciarios es acorde a la profundidad de su incorporación dentro del árbol estructural (según la primera representación de la perspectiva métrica).

4.1 *Análisis de datos*

Como es predecible dada la conformación binaria del pie troqueo, la asignación de acento en palabras fonológicas (ω) de número par de sílabas se presenta «naturalmente» como sigue:

– palabras de dos sílabas¹⁰

(2) *q^há.ri* ‘muchacho’
(X .) f = ω = φ

(3) *wár.mi* ‘mujer’
(X .) f = ω = φ

– palabras de cuatro sílabas

(4) *‘chay.-man.tá.-qa* ‘y después’ o ‘y desde ahí’ (conector discursivo)
DEM-ABL-TOP
(. . X .) φ
(X / . X .) ω
(X .)(X .) f

– palabras de seis sílabas

(5) *‘llan.k’a.-‘mu-r.qa-n.kú.- chu?* ‘¿fueron a trabajar?’
trabajar-TRANSLOC-PAS-3PL-INT.VAL
(. . . . X .) φ
(X ./ X . X .) ω
(X .)(X .)(X .) f

Según la prominencia (siempre relativa) de los acentos, el que aparece dominando la estructura prosódica general pertenece a la frase fonológica, nivel que sistemáticamente impone la dominancia de la sílaba fuerte del pie trocaico final.

En el análisis morfológico de las palabras que poseen número par de sílabas, los sufijos parecen no alterar el patrón acentual. Sin embargo, hasta aquí los datos son insuficientes para resolver si la sufijación se encuentra o no incorporada a la palabra fonológica.

10. La sílaba quechua posee un núcleo que por definición es una vocal y puede (o no) poseer márgenes; a estos los constituyen consonantes. Su forma puede ser: V, VC, CV, CVC. Fórmula de composición (donde el primer número señala el máximo y el segundo el mínimo de ocurrencias posibles): C1/0 VC2/1 VC1/0. Ejemplo de realización plena: [qΩv.qΩr], ‘rodilla’. Restricción del patrón silábico: *CCV o *VCC o *V.V. Máxima ampliación de márgenes es VC.CV (Cerrón Palomino 1994: 40).

La representación observada señala dos aspectos relevantes: 1) un doble nivel de asignación acentual. La asignación acentual en el nivel del pie, que determina la ubicación de los acentos secundarios de la palabra prosódica (priorizando su presencia en la primera sílaba de la palabra), y la asignación del acento principal, que se realiza en el nivel frasal (φ); 2) la dirección de asignación acentual en el nivel de la frase se resuelve en dirección derecha-izquierda ya que el límite relevante para la localización del acento principal es el límite derecho que favorece su ubicación sobre la penúltima sílaba. Quedan abiertos algunos interrogantes: 1) ¿existen dos o más niveles de asignación acentual en el quechua?; 2) ¿los dos niveles que a primera vista se reconocen en el proceso de asignación de acentos operan en la misma dirección u operan en direcciones contrapuestas?; 3) ¿en qué secuencialidad lo hacen?; es decir, ¿qué asignación de acento es previa y condiciona a qué otra?

En palabras con un número impar de sílabas, la distribución de los pies trocaicos (al ser siempre binarios) producen situaciones problemáticas como las que siguen.

– palabras de una sílaba

(6) *ñan* ‘camino’
(X) f = ω = φ

El ejemplo (6), aunque excepcional en la lengua, muestra que el pie trocaico admite estar formado por una sola sílaba. Este «permiso» introduce en la lengua lo que se denomina, en la teoría métrica, «pie degenerado» (Hayes 1989, 1995). A partir de aquí, podemos predecir que el quechua boliviano habilita la presencia de pies monosilábicos aunque, probablemente, sólo si estos se encuentran en posición contigua a uno de los límites de la palabra fonológica. Los próximos datos que presento avalarían esta proyección. Además, podría ser que, en general, estos pies se conformen por sílabas «pesadas», es decir, por sílabas que posean 2 moras (μ) o que adquieran una por efecto de compensación. Si bien el quechua boliviano se considera como una variedad «no sensible a la cantidad silábica» –por contraste con otras variedades donde es muy marcada la tendencia a que la cantidad silábica sea relevante– es probable que en ciertos niveles este rasgo adquiera funcionalidad. Considero que se trata de un aspecto ignorado hasta el momento que precisa de una documentación particular. En nuestro caso, en el monosílabo (6), la sílaba, que posee naturalmente 2 μ por ser sílaba cerrada, coincide con el pie (f), la palabra fonológica (ω) y la frase fonológica (φ) y habilita pensar en la significación del peso silábico en su conformación fonológica.

– palabras de tres sílabas

(7) *wa. 'si.pi* ‘en casa’
(. X .) φ
(X X .) ω
(X .) ω + <LOC> (división morfológica)
→

En palabras de tres o más sílabas el «encuentro» entre el acento frasal (principal), asignado de derecha a izquierda, y el ciclo de acentos métricos (secundarios), que, a partir del análisis de los datos, parece asignarse en la dirección contraria, deviene en lo que se llama «choque de acentos» o «*clash*». Este «encuentro» de acentos se produce en el sector medio de la palabra fonológica y encuentra soluciones sistemáticas.

En ejemplos como (7), durante la sufijación, el acento «se traslada» dentro del mismo pie para «fortalecer al más fuerte», es decir, al acento frasal que domina toda la construcción prosódica; y «debilitar al más débil» (Hayes 1995: 36), es decir, al acento secundario, que si bien se ubicaría inicialmente en la primera sílaba, frente a la contigüidad del acento primario pierde prominencia (por contraste). De esta forma, la ω fonológica conforma una zona de «conflicto» o de «tránsito» entre el f y la ϕ . Allí ϕ «gana» a f.¹¹

– palabras de cinco sílabas

- (8) 'ma.ma-y.ki.-mán.-taq'¹² 'a tu mamá'
 mamá-POS2-ALAT-ENF
 (. . . X .) ϕ
 (X . / . X .) ω
 (X .)(X)(X .) f

El ejemplo (8) vuelve a fortalecer la hipótesis de la doble dirección en la asignación de acentos: en primer término, de izquierda a derecha en el nivel del pie (o nivel métrico); en segundo término, el acento principal se asigna en el nivel de la frase, en la dirección contraria. El «encuentro» entre ambos «trenes» de asignación acentual (el del pie y el de la frase) produce la formación de «pies degenerados» en el centro de lo que interpretamos, por lo menos hasta aquí, como «una» palabra prosódica. Su presencia se observa en el lugar donde comienza la sufijación de la base. Por fuerza métrica, la consecuencia fonológica esperable sería la compensación moraic de la sílaba afectada (aspecto que, como se dijo previamente, necesita un análisis especial). En el nivel de la palabra prosódica, el límite entre base y sufijos refuerza la reproducción de un acento por sector, con lo que se constituiría un tercer nivel que afecta la prominencia relativa de los acentos o «grado de acento»: el nivel de la palabra prosódica donde parece incidir la información morfológica.¹³

11. Este tipo de solución combinada es la que promueve que Stewart (1984) llame al sistema acentual del quechua «sistema híbrido». La autora explica la operación métrica en términos de sensibilidad a la cantidad silábica.

12. Tendencia en un contexto textual: (. X . X .) ω , pero «raro» si tomamos la palabra aislada (*e.g.*, por elicitación).

13. Los tres niveles quedan representados en la grilla por el número de las X en las diferentes columnas. Acento principal: 3 X, acento(s) secundario(s): 2 X; acento(s) terciario(s): 1 X.

La pregunta que surge, a esta altura del análisis, es si la palabra morfológica sufijada se compone de una o de dos palabras fonológicas, es decir, si la sufijación se integra fonológicamente o forma palabra fonológica independiente. Según lo que sucede en la superficie, la segunda opción parece ser una explicación más satisfactoria y es a la que acuden de forma dominante los estudios tipológicos. Sin embargo, el ejemplo (8) manifiesta un problema: el límite de palabra divide al sufijo pronominal (*-yki*) que está silabificado con la palabra fonológica primera y, al mismo tiempo, aporta la primera sílaba a la segunda sección.¹⁴ Más allá de esto (que puede ser una peculiaridad de los sufijos funcionales como los pronominales, tal como lo señala Adelaar 1984), la presencia de un pie degenerado entre secciones favorece el argumento de que estamos frente a una palabra morfológica compuesta por dos palabras fonológicas, es decir, que la sufijación tiende a formar un constituyente independiente en el nivel prosódico. El análisis queda reformulado como sigue:

- (9) *'chi.ri.]-mu.-shá-n.-taq* 'me está viniendo el frío / tengo frío'
 frío-TRANSLOC-ASP-3S-ENF
 (. . . X .) φ
 (X .)(. X .) ω
 (X .)(X)(X .) f
- (10) *'wa.ñu.]-pu.-llá-y.-taq* 'vas a morir / morirás'
 morir-BEN-LIM-IMP-ENF
 (. . . X .) φ
 (X .)(. X .) ω
 (X .)(X)(X .) f

De esta manera, (9) y (10) ejemplifican el comportamiento del patrón acentual en un contexto mayor a la palabra prosódica. Como se observa, en los casos en que una frase se compone por dos palabras fonológicas, cada una de las partes mantiene independiente su propia asignación acentual. Además, como cada una manifiesta prominencia acentual en la segunda sílaba contando a partir del límite derecho del constituyente ω, podemos considerar la recurrencia del ciclo de asignación acentual, tal como en la frase, en el nivel de la palabra. Como resultado, en la superficie, ambas secciones se integran en el nivel frasal manifestando un único acento de intensidad o primario, es decir, conforman una unidad integrada en el nivel de la frase fonológica que todavía presiona para emparejar el ritmo, como se vio en el ejemplo (1).

El análisis (y su representación) por niveles acuerda con la estructura prosódica que adopta la forma en la superficie: las columnas con 2 X devienen en sílabas que poseen acento secundario, las 3 X señalan la sílaba que lleva el acento primario, las columnas con 1 X representan las sílabas con el acento más débil.

14. Los sufijos pronominales tienen comportamientos acentuales diferenciales al resto de los sufijos en varios aspectos que es necesario analizar en particular.

5. PERSISTENCIA RÍTMICA EN CONTEXTOS DE RETRACCIÓN, SUSTITUCIÓN O TRANSFORMACIÓN LINGÜÍSTICA

Algunos casos donde se comienza a observar la continuidad del patrón acentual del quechua en el hablar «mezclado» (quechua / español) de los migrantes lo ejemplifican los préstamos del español incorporados al quechua mediante procesos de relexificación. Por ejemplo:

- (11) *'mi.kru.-lla.-pi.-taq* 'en ese mismo micro'
 micro(ESP)-LIM-LOC-ENF
 (. . . X .) φ
 (X .)(. X .) ω
 (X .)(X)(X .) f
- (12) *'pue.bli.tú-y.ku* 'nuestro pueblito'
 pueblito(ESP)-POS1PL.EXCL
 (. . X .) φ
 (X .)(X .) ω
 (X .)(X .) f

En el «hablar mezclado», los migrantes bolivianos utilizan con mucha frecuencia bases léxicas del español. Éstas se incorporan, como en los ejemplos (11) y (12), manteniendo la continuidad del patrón acentual descrito previamente, sufriendo un proceso de refonologización.

En relación con lo que sucede en un género discursivo particular, presento a continuación una exploración inicial, orientada descriptivamente, sobre un fragmento de discurso natural. En primera instancia y de forma inductiva busco descubrir la organización estructural y comunicativa del texto, examinando las características de los elementos que operan en el nivel prosódico sin presuponer su autonomía ni la de ninguno de los elementos involucrados. En segunda instancia, busco examinar si los moldes fonológicos del quechua persisten en el habla más allá del cambio o hibridación de la lengua indígena en contacto con el español.

¿Qué sucede cuando se relacionan las regularidades métricas de una lengua con prácticas que poseen «estructuras prosódicas» (Woodbury 1985, 1992) específicas?, ¿cuáles son las concordancias, los conflictos y las soluciones entre ambos moldes «poéticos» (Jakobson 1960; Woodbury 1992)?, ¿persisten las estructuras acentuales más allá del cambio de código en las *performances* ofrecidas por los ejecutantes?

Pensar la interferencia o correlación entre la regulación métrica y la estructura prosódica de un discurso natural –regida, a su vez, por la estructura retórica del mismo (Woodbury 1985)– nos introduce en una problemática teórico-metodológica. Al implicar que ningún texto queda fuera de las constricciones genéricas del discurso –es decir, que no

existe «texto neutro» (lo que, obviamente, involucra al obtenido mediante elicitación)—, el desarrollo anterior se relativiza en dependencia de una dimensión que trasciende y atraviesa los niveles lingüísticos: el de las prácticas comunicativas (Hanks 1987).

5.1 *Una aproximación al discurso natural*

El siguiente ejemplo pertenece a un género frecuente en la comunicación entre migrantes bolivianos que residen en el Gran Buenos Aires. Se trata de una canción que selecciono de un corpus de *performances* ejecutadas ‘a capella’ en situaciones de encuentro comunitario, y que registré en trabajo de campo.

A través de las canciones, los quechua-hablantes comparten experiencias personales o colectivas al mismo tiempo que compiten entre sí por destacarse en la destreza de la composición y / o en la forma de su ejecución. Como práctica, el «cantar» o «*taki-y*» pone en evidencia la vitalidad lingüística y cultural de etnopoéticas comunitarias que se (re)crean continuamente en diferentes contextos: en eventos sociales (al finalizar el día de trabajo, en casamientos, cumpleaños, fiestas patronales, etc.), también acompañan actividades cotidianas (e.g., las mujeres cantan mientras tejen, tiñen o producen pan para el grupo). A través del canto y mediante la recreación continua de un patrimonio común de particulares modos de ejecución que sobre ciertos moldes se renueva constantemente, las personas comparten experiencias individuales o colectivas (e.g., improvisando *wayñus* que narran lo acontecido en el día), interpretan situaciones cotidianas, entregan energía a la naturaleza (e.g., por medio de las canciones de siembra), participan en prácticas rituales (e.g., la celebración de un casamiento, de *paskuwa*, rezos), transmiten la memoria colectiva e, incluso, se enfrentan en competencia mediante el *takipayay*, una especie de duelo cantado.¹⁵ Como resultado performativo, la práctica actualiza patrones de interacción dentro de la comunidad de habla local y refuerza lazos de pertenencia social recurriendo a recursos variados:¹⁶ desde la música, apoyándose en moldes rítmicos y estructuras de versos tradicionales que distinguen los diferentes tipos de canciones; y, desde las letras y sus formalizaciones, incorporando tópicos y recursos tradicionales junto a referencias contextuales próximas a los participantes. Esto sucede más allá de la migración y, en muchos casos, a pesar del cambio de código (entre el quechua y el español). Esto se observa, en el ejemplo transcripto, desde el título del texto: *Laqiyakamanta*.¹⁷

15. La palabra proviene del verbo *takiy*: cantar. *Takipayay*: lit. «provocar con canciones». Las competencias pueden tener tanto tono de juego como de agresión o insulto. En los casamientos, por ejemplo, el desafío (que puede ser una indagatoria) se establece entre las familias del novio y de la novia.

16. Presenté un análisis etnopolítico sobre diversas prácticas comunicativas documentadas en Dreidemie 2008.

17. La canción la registré en Devoto (Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina), el 12/09/04.

(13) Presento a continuación la partitura de la canción.¹⁸

* Se trata de tiempos aproximados (no exactos).

18. Agradezco la dedicación de Martín Bévcar (Conservatorio Municipal de Música, Morón – Buenos Aires) quien me ayudó con la primera notación de los diferentes registros (de los cuales aquí solo reproduzco uno). Y, muy particularmente, a la etnomusicóloga, especializada en música andina, Nancy Sánchez (Conservatorio Superior de música A. Bucharado, I.U.N.A. – Ciudad Autónoma de Buenos Aires), quien revisó y rehizo la notación musical según las postulaciones teórico-metodológicas del reconocido folklorista Carlos Vega.

(14) Texto:

'La.qi.'ya.ka.-mán.ta'
La Quiaca (ESP)-ABL
'de La Quiaca

cru.sar.-qa.-mú.-ni.
Cruzar(ESP)-TOP-TRANSLOC-1S
yo me crucé

'kuskan 'pu.in.tí.-pi
medio puente(ESP)-LOC
en el medio del puente

'sa.ya.-chi.-wá.-sha-n.
parar-CAUS-1O-ASP.DUR-3S
me está deteniendo

'du.cu.men.tú-y.-ta
documento(ESP)-POS1-AC
mi documento

'wa.tu.-wa.-sha-s.qá-n.-ku
preguntar-1O-ASP.DUR-PAS-3S-MEDIOPAS
me estaba preguntando

'pa.sa.pur.tí-y.-ta
pasaporte(ESP)-POS1-AC
mi pasaporte

'ma.ña.-wa.-shá-s.qa-n
pedir-1O-ASP.DUR-PAS-3S
me estaba pidiendo

a.su.pay.a.ká-š.qa-n
diablo estiércol-PAS-3S
maldito (insulto)

jin.dár.mi
gendarme(ESP)
gendarme

'ku.tí.-chi-y.-ta.-taq
volver-CAU-1S-AC-ENF
hacer volver (todavía)

mu.na.-wa.-shá-s.(qa)
querer-1O-ASP.DUR-PAS
(encima) me quería'

Laqiyakamanta, que significa ‘desde La Quiaca’, refiere a uno de los dos pasos oficiales que se encuentran en la frontera entre Bolivia y Argentina (los que unen las ciudades de La Quiaca-Villazón y Pocitos-Yacuiba) donde las personas enfrentan –en general de forma conflictiva– los controles de migración. En el título de la canción ya se observa cómo los migrantes «se apropián» del nombre de la ciudad argentina adaptándolo al molde fonológico y silábico de la lengua vernácula –donde no se permiten diptongos– y sufijándolo según la morfología quechua.

El *wayñu* fue ejecutado por una señora quechua-hablante en el ámbito de un taller de costura, durante un descanso del trabajo. Ella canta de a ratos «a dúo» acompañada por su marido. La colocación de la voz en un tono agudo distingue una cualidad particular de modificación de la voz destacable en la *performance* analizada.

Según se observa en la grilla métrica de la canción (reproducida parcialmente en 15), las «frases musicales» (Vega 1941) constituyen media frase entonacional (I) o «copla», y se superponen nítidamente a las frases fonológicas o «líneas». A través de diversos recursos (sostenidos fundamentalmente sobre la repetición, el paralelismo, la regularidad de las pausas y el movimiento melódico), son las líneas las que estructuran el género analizado.¹⁹ En este sentido, concuerda con lo que proponen numerosos autores que han estudiado lenguas indígenas de América (Tedlock 1983; Hymes 1977, 1987; Sherzer 1983a y b; Woodbury 1985, 1992; Messineo 2003; Mannheim 1986, 1999 –este último sobre textualidades andinas–; entre otros) quienes postulan, desde diferentes perspectivas, que el arte verbal amerindio está organizado según unidades discursivas que llaman «líneas» por lo que constituye una especie de «poesía» (Hymes 1987).

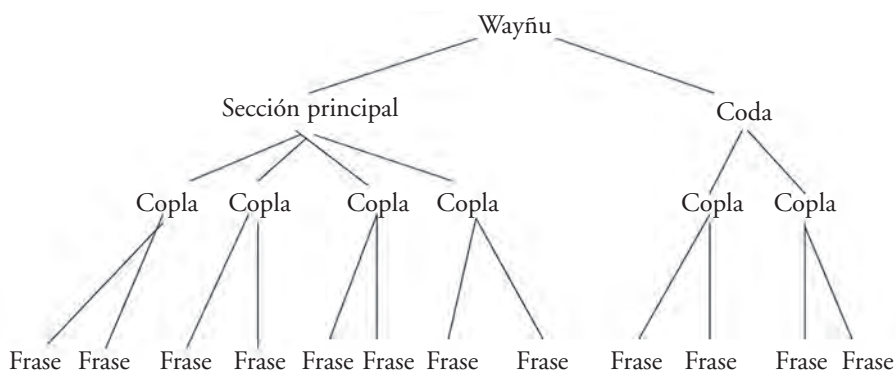
(15) Representación parcial de la canción en grilla métrica

<i>'La.qi. 'ya. ka. -mán. -ta</i>	
(	<i>'kus. kan 'pu. in. tí. -pi</i>
((
(. . X . / X .) Ω	(X .) (. . X .) ω
(X .) (X .) (X .) F	(X .) (X .) (X .) f
X X X X X X Σ	X X X X X X σ
<i>'cru. sar. -qa: . -mú.-ni.</i>	<i>'sa.ya.-chi. -wá.-sha-n.</i>
((
((
(X . / . X .) ω	(X . / . X .) ω
(X .) (X) (X .) f	(X .) (X) (X .) f
X X X X X X σ	X X X X X X σ

19. Es Carlos Vega (1941 y ss.), reconocido folklorista, quien observa la peculiaridad del «fraseo» en el folklore (latino)americano y propone un método apropiado para su transcripción musical que se basa en la identificación de «frases musicales» (que siguen un conjunto cerrado de tipos o patrones posibles) y que, colocadas una debajo de otra, reproducen la estructuración comunicativa de cada *performance*: «ejecutada en verso». La notación que presentamos en (13) se basa en su propuesta.

Por otro lado, la macroestructura de la canción, su estructura retórica (Woodbury 1985), se organiza en dos secciones (gráfico 16): una primera sección que abarca las primeras 8 frases fonológicas (cuatro coplas o frases entonacionales) y una segunda sección o «coda» que reúne las 4 últimas frases (dos últimas coplas). Entre sí, las diferentes secciones poseen grillas acentuales diferenciales y, en la transcripción musical, puede observarse que entre ellas se produce un cambio de compás, de cifrado 4 / 8 a cifrado 4 + 2 / 8. Siguiendo las recomendaciones de Vega (1941), en el tema transcrito se reconocen en la primera sección «frases perfectas»²⁰ y en la segunda, una alternancia entre frases perfectas e imperfectas. Esta (ir)regularidad funciona en concordancia expresiva con lo que el texto de la canción verbaliza.

(16) Macro-estructura (retórica) general



En la canción analizada, el patrón acentual de la lengua, tal como se lo describió en los apartados previos, se sobrepone a los golpes rítmicos o *beats* esperados según la estructura musical. La demanda rítmica de ambos moldes genera «zonas de conflicto» (Hayes 2005) en la intersección de frases fonológicas (e incluso entre frases entonacionales), lo que encuentra soluciones diferenciadas al problema de la entextualización (Bauman y Briggs 1990) o *textsetting* (Halle y Lerdahl 1993)²¹ que parecen competir entre sí: primero, entre las líneas 1 y 4 (primeras 4 frases fonológicas) se respeta el ritmo musical por medio de recurrir a la duración de los sonidos; es decir, por medio de echar mano a un rasgo no (altamente) significativo fonológicamente en esta variedad de la lengua, la duración, para completar el molde genérico musical. La intensidad en la pronunciación

20. Según Carlos Vega (1941) se llama «frase perfecta» a aquella que organiza igual suma de valores en ambos compases. El primer compás se clasifica como «de movimiento», el segundo, «de reposo».

21. Ambos términos hacen referencia a la operación de «acomodar» para conformar texto o producir textualidad a partir de elementos de diversa naturaleza.

de las sílabas se reserva para marcar el ritmo lingüístico que predomina y es respetado. Una segunda solución se observa entre las frases fonológicas 6 y 7 y entre 7 y 8, donde, para concordar el ritmo musical con las regulaciones del acento lingüístico, se producen «encabalgamientos» entre frases e, incluso, entre coplas. En ambos casos, la situación deviene, tanto en el sentido musical como en relación con la estructura prosódica y retórica de la canción, en «irregularidades» o «extrañezas» que «violan» el límite de algún nivel de la estructura prosódica apoyándose sobre el constituyente inmediatamente superior en dominio.²² Sin embargo, en ningún caso, el patrón acentual de la lengua es transgredido. Por el contrario, estas últimas soluciones favorecen la coincidencia de la sílaba de mayor intensidad (por requerimiento lingüístico de acento) con la que adquiere mayor duración (por requerimiento musical predeterminado) lo que ha sido analizado como una tendencia «preferida» en estudios sobre folklore de otros lugares (*e.g.*, Hayes y Kaun 1996, Hayes y McEachern 1998, Hayes 2005).

Entre las canciones registradas entre los migrantes, distingo (a partir de los pocos datos con que cuento: se trata de un conjunto de 20 *performances*) que se perfilan dos grupos. Si bien ambos se sostienen sobre un sistema escalar (tonal) pentatónico y un patrón rítmico (dominante) de pie binario, el compás estructural en cada caso difiere codificando tipos contrastantes incluso en su carácter culminativo. El primer tipo posee un compás dominante cifrado en 4 / 8 y una estructura cerrada, de unidad temática y límites establecidos. De este tipo es el *wayñu* recién analizado que responde a un patrón genérico tradicional quechua. El segundo tipo, posee un compás cifrado también en 4 / 8 pero que comúnmente tiende a 4 + 2 / 8, es decir, a emerger como ritmo ternario; este tipo, en relación con la duración del tema, puede extenderse en un movimiento recurrente tanto como lo deseen los ejecutantes «encadenando» o «enhebrando» (Vega 1941) diferentes motivos ya que su norma no impone límites preestablecidos.²³

La construcción estructural de ambos tipos se sostiene, de forma indiscutible, sobre la unidad discursiva de la línea identificada desde la música por las pausas y los movimientos melódicos. Sin embargo, en el segundo tipo mencionado ingresan aspectos sincréticos. La peculiaridad acentual de este segundo grupo consiste en que, con frecuencia, predomina el ritmo trocaico (asignado de izquierda a derecha) que persiste aún cuando

22. Si bien no hay violación a la «hipótesis de niveles específicos» dentro de los límites del análisis fonológico, si extendiésemos sus postulados de estructuración jerárquica (*i.e.*, donde cada nivel determina límites de forma exhaustiva) a las unidades musicales del género, sí habría «encorchetamiento impropio» entre frases o líneas e, incluso, entre coplas dentro de la primera sección. El conflicto radica en que, en este caso, no se implican prolijamente entre sí las unidades de ambos dominios (el fonológico y el genérico).

23. Este tipo de compás (que tiende a ser tripodeo) evidencia influencias europeas, predecibles también por las ocasiones en que se ejecutan estas canciones (en general, eventos de religiosidad sincrética) y por los instrumentos (donde los de cuerda reemplazan o acompañan los originalmente andinos, que son de aire y percusión) que eventualmente acompañan las presentaciones.

el acento principal de la frase cae en la última sílaba de la palabra. La solución rítmica, en estos casos, implica que el elemento débil del pie final «se desplace» promoviendo la formación de un espacio rítmico al final de la línea que queda vacío lingüísticamente pero activo musicalmente ya que «llena» un golpe o *beat* estructural. Como ejemplo de esta otra solución al problema de la entextualización genérica adjunto en (17) el fragmento de una copla. El mismo forma parte de un contrapunto extenso cantado para Pascuas. Observen la presencia del último golpe témporo-estructural, vacío lingüísticamente pero fuerte en la dimensión rítmica.

(17) « 'pas.ku. 'wa i.ma. 'na-y.ki. 'taq. 'qué te hago pascua (qué haré para Pascua)
(X .)(X . .)(X . .)(X . .)

'i.ma. 'nay.ki. 'taq. » qué te hago (qué haré para tí)
(X . .)(X . .)(X . .)

El «truncamiento» que señala el límite de la frase fonológica con un *beat* «extra», puede estar dando evidencia de la predominancia del parámetro rítmico —el que da la «clave genérica»— sobre el patrón acentual de la lengua. En estos ejemplos, se observa que los acentos se corren de lugar en función de estructuras genéricas superiores a la palabra prosódica, prevaleciendo como reguladora la «frase musical». Considero que la función de este recurso es indexicalizar la «clave de género» ya que su presencia señala que la canción ingresa en el tipo «oratoria»: un modo discursivo musical que «sale de lo ordinario» y que, entre sus características, no prevé estructuralmente su culminación (con lo que los ejecutantes pueden seguir cantando indeterminadamente tanto como deseen o resistan).

6. APUNTES FINALES. POÉTICA E INTERACCIÓN SOCIAL

Un primer acercamiento al discurso natural muestra indicios de la perdurabilidad de los moldes retóricos y fonológicos de la lengua nativa, que se actualizan sobre las formas sincréticas de habla o, incluso, que emergen sobre las emisiones producidas en la lengua que avanza y de la que se apropia la población indígena (*e.g.*, el español).

El tipo de análisis expuesto abre el campo de investigación a la sistematización (con perspectiva tipológica) de las soluciones dinámicas aportadas por los hablantes frente a los conflictos en las diferentes conformaciones estructurales que se encuentran en situación de contacto lingüístico: tanto cuando los hablantes de la lengua minorizada se comunican en la lengua nativa (re)produciendo moldes genéricos de la cultura que domina —política y económicamente—; o, a la inversa, cuando se expresan en la lengua hegemónica o en el código mixto a partir de patrones comunicativos vernáculos. En la dimensión discursiva, el análisis estructural de las *performances* se constituye en una vía de acceso a poéticas —independientes de las relaciones de contenido (incidental o eventual)— que dan forma y

ritmo a prácticas comunicativas que se (re)producen, transforman y (re)significan indexicalizando (Silverstein 1993) contextos de conflictividad cultural.

Siendo los fenómenos prosódicos difícilmente accesibles a la conciencia, sus regulaciones parecen persistir, en muchos casos, en la variedad étnica del habla más allá del cambio, sustitución o pérdida del código nativo, con lo que se conforman como continuadores «vitales» de patrones de habla vernáculos. Así sucede en el caso que nos convoca. En este sentido, retomo una anécdota que nos traslada al plano de la socialización lingüística de la comunidad de habla. En una ocasión de trabajo de campo, una niña de 4 años –argentina, hija de bolivianos e hispano-hablante– no podía recordar el nombre de una compañera de investigación llamada «Inés». La niña me dijo: «Es muy difícil su nombre». Le sugerí que ella le coloquese un sobrenombre para que pueda recordarlo con más facilidad. La pequeña espontáneamente propuso «Ínis» con lo que adaptó el nombre extraño a un formato que percibió «más cómodo».²⁴

La organización estructural del habla –que contiene un conjunto recurrente de patrones o moldes retóricos, entre ellos, las «pistas prosódicas»– actualiza, junto con otros recursos, procesos de comunalización (Brow 1990) en el contexto inmigratorio. Cada ejecución implica una doble relación con el contexto (Briggs 1988): por un lado, de presuposición cultural, ya que «arrastra» sentidos superpuestos y marcos de participación determinados históricamente que fueron (re)actualizados en numerosas ejecuciones previas. Por otro lado, diseña un movimiento hacia futuro: de (re)creación y transformación productiva del espacio, estrategia coherente con la nueva «arena de ejecución» (Foley 1995) y sus conflictividades. En todos los casos, la recurrencia formal de las *performances* constituye, como señala Urban, «una evidencia de la continuidad de la cultura, de la habilidad de los individuos de replicar a través del tiempo conductas socialmente aprendidas, y de replicarlas fielmente» (1991: 93).²⁵ Su presencia proyecta un paradigma en forma sintagmática: la definición jakobsoniana de poesía.

BIBLIOGRAFÍA

- ADELAAR, Willem F. H. (1984): «Gramatical vowel length and the classification of Quechua dialects». *IJAL* 50, 25-47.
- ADELAAR, Willem F. H., con la colaboración de Pieter MUYSKEN (2004): *The languages of the Andes*. Cambridge, Cambridge University Press.

24. La «desviación» acentual y, en general, fonética que los migrantes hacen sobre la regulación prosódica del español es causa de frecuentes incomprensiones en la comunicación intercultural y fuente de estigmas y discriminaciones perdurables.

25. En el original: «an evidence of the continuity of culture; of the ability of individuals over time to replicate socially learned behaviors and to replicate them faithfully» (traducción propia).

- BAUMAN, Richard (1975): «Verbal Art as Performance», *American Anthropologist* 77, 290-311.
- BAUMAN, Richard y Charles L. BRIGGS (1990): «Poetics and performance as critical perspectives on language and social life». *Annual Review of Anthropology* 19, 59-88.
- BRIGGS, Charles (1988): *Competence in performance; The creativity of Tradition in Mexicano Verbal Art*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- BROW, James (1990): «Notes on Community, Hegemony and Uses of the Past». *Anthropological Quarterly* 63, 1-6.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo (1987): *Lingüística Quechua*. Cuzco, Centro de estudios rurales y andinos Bartolomé de las Casas.
- (1994): *Quechumara; estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara*. La Paz, Centro de Investigación y Promoción del Campesinado.
- DREIDEMIE, Patricia (2006): *Estrategias discursivas de persistencia cultural: (dis)continuidad del Quechua en el habla mezclada de migrantes bolivianos en Buenos Aires*. Tesis de Maestría en Análisis del Discurso, Instituto de Lingüística, FFyL – Universidad de Buenos Aires. *M.i.*
- (2008): «Performatividad discursiva y espacio(s) social(es) liminar(es): una propuesta de aproximación a las prácticas comunicativas de migrantes indígenas quechua-bolivianos en Buenos Aires (Argentina)». *RUNA*, Revista del Instituto de Ciencias Antropológicas. Buenos Aires, FFyL – UBA, n. 29.
- FOLEY, John Miles (1995): *The Singer of Tales in Performance*. Bloomington – Indianapolis, Indiana University Press.
- HALLE, John y Fred LERDAHL (1993): «A generative textsetting model». *Current Musicology* 55, 3-23.
- HANKS, William (1987): «Discourse genres in a theory of practice» *American Ethnologist* 14 (4), 688-692.
- HAYES, Bruce (1989): «The prosodic hierarchy in meter», en Kiparsky, Paul y Gilbert Youmans (eds.) *Rhythm and meter*. Orlando, Academia Press, 201-260.
- (1995): *Metrical stress theory. Principles and case studies*. Chicago – Londres, Chicago University Press.
- (2005): «Textsetting as constraint conflict», en Aroui, Jean-Louis (ed.) *Typology of Poetics Forms* (proceedings volume of a conference held in Paris April 2005) Disponible en: <<http://www.linguistics.ucla.edu/people/hayes/Textsetting/index.htm>> (consulta agosto de 2008).
- HAYES, Bruce y Abigail KAUN (1996): «The role of phonological phrasing in sung and chanted verse». *The linguistic review* 13, 243-303.
- HAYES, Bruce y Margaret MACEACHERN (1998): «Quatrain Form in English Folk Verse». *Language*, vol. 74, n. 3 (Sept. 1998), 473-507.
- HORNBERGER, Nancy H. y Kendall A. KING (2001): «Reversing Quechua Language Shift in South America», en Joshua A. Fishman (ed.), *Can threatened languages be saved?* New York, Multilingual Matters Ltd., 166-194.

- HYMES, Dell (1972): «Models of the Interaction of Language and Social Life», en John Gumperz y Dell Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistic: the ethnography of communication*, New York, Holt, Rinehart and Winston, 35-71.
- (1977): «Discovering oral performance and measured verse in American Indian narrative». *New literary history* 8 (3), 431-457.
- (1987): «Tonkawa Poetics: John Rush Buffalo's 'Coyote and eagle's daughter'», en Joel Sherzer y Anthony C. Woodbury (eds.), *Native American Discourse; Poetics and rhetoric*. Cambridge – NY – Melbourne Sydney, Cambridge University Press, 17-61.
- JAKOBSON, Roman (1960): «Linguistics and poetics», en A. Sebeok Thomas (ed.) *Style in language*. Cambridge, MA: MIT Press, 350-377.
- MANNHEIM, Bruce (1986): «Popular song and popular grammar, poetry and metalanguage», *Word*, vol. 37, n. 1-2, 45-75.
- (1999): «Hacia una mitografía andina», en Juan Carlos Godenzzi (comp.) *Tradición oral andina y amazónica*. Cusco, CBC – PROEIBAndes, 57-96.
- MESSINEO, María Cristina (2003): *Lengua toba (guaycurú); Aspectos gramaticales y discursivos*. Muenchen, Lincom Studies in Native American Linguistics.
- MUYSKEN, Pieter (1979): «La mezcla del quechua y castellano; El caso de la 'media lengua' en el Ecuador» *Lexis*, vol. III, n. 1, julio, 41-76.
- (2004): «Media Lengua», en Bakker, Peter y Maarten Mous (eds.) *Mixed Languages; 15 Case Studies in Language Intertwining*. Amsterdam, IFOTT, 201-205.
- NESPOR, Marina e Irene VOEGEL (1986): *Prosodic phonology*. Dordrecht, Foris.
- PARKER, Gary J. (1963): «La clasificación genética de los dialectos quechuas», *Revista del Museo Nacional* 32, 241-252.
- (1976): *Gramática Quechua Ancash-Huaylas*. Lima, IEP.
- SELKIRK, Elisabeth (1986): *Phonology and syntax: the relation between sound and structure*. Cambridge – MA, MIT Press.
- SHERZER, Joel (1983a): «Poetic structuring of Kuna Discourse: the line». *Language in society* 11, 371-390.
- (1983b): *Kuna Ways of Speaking; An Ethnographic Perspective*. Austin, University of Texas Press.
- (1987): «A Discourse-Centered Approach to Language and Culture». *American Anthropologist* 89, 295-309.
- SILVERSTEIN, Michael (1976): «Shifters, linguistic categories, and cultural description», en Keith Basso y Henry Selby (eds.): *Meaning in anthropology*. Albuquerque, University of New Mexico Press, 11-55.
- (1993): «Metapragmatic discourse and metapragmatic function», en John A. Lucy (ed.): *Reflexive Language: Reported Speech and Metapragmatics*. Cambridge, Cambridge University Press, 33-60.

- STEWART, Anne Merrill (1984): «New approaches to coping with stress: a case study in Conchucos Quechua», en *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics*. Huntington Beach, SIL Inc. 28, 193-212.
- TEDLOCK, Dennis (1983): *The spoken word and the work of interpretation*. Philadelphia, Univ. of Pennsylvania Press.
- TORERO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA, Alfredo (1964): «Los dialectos quechuas», *Anales Científicos de la Universidad Agraria* 2, 446-478.
- URBAN, Greg (1991): *A Discourse-Centered Approach to Culture. Native South American Myths and Rituals*. Austin, University of Texas Press.
- VEGA, Carlos (1941): *La música popular argentina*. T. II: *Fraseología; Proposición de un nuevo método para la escritura y análisis de las ideas musicales y su aplicación al canto popular*. Buenos Aires, FFyL – UBA, vol. 1. Sección folklore.
- WOODBURY, Anthony C. (1985): «The functions of rhetorical structure: a study of Central Alaskan Yupik Discourse» *Language in society* 14, 153-190.
- (1992): «Prosodic elements and prosodic structures in natural discourse», en Mark Liberman y Cynthia McLemore (eds.), *Proceedings on a workshop on Prosody in Natural Speech*. Philadelphia, Institute for research in Cognitive Science Technical Dept.

Fecha de recepción: 25-05-2007

Fecha de aceptación: 14-07-2008

Lenguas, culturas y educación en la región del Cuzco

Guido Pilares Casas
<guidopilares@teacher.com>
Perú

Resumen

Este artículo propone estadísticas lingüísticas y educativas de la región del Cuzco, Perú, en la que se hablan lenguas de por lo menos cinco familias lingüísticas: neolatina, quechua, arahuaca, harakmbut y pano. En los años recientes, los dos últimos censos de población han arrojado información contradictoria e imprecisa; mientras que el censo de 1993 tiene una de las informaciones más fiables con las que se puede trabajar. Por esta razón se ha recurrido a la fuente demográfica de ese año para construir un mínimo de datos que puedan dar cuenta de la actual situación demolingüística del departamento del Cuzco y sus trece provincias, ámbito que e conoce como *Región del Cuzco*.

Palabras clave: lenguas andinas, Cuzco, Quechua, Amazonia, educación.

Abstract

This article proposes linguistic and educative statistics for the region of Cuzco, Peru, where are spoken languages by at least five families: Romance, Quechua, Arawakan, Harakmbut and Panoan. In recent years, the last two censuses of population had given contradictory and vague information of these questions; but the census of de 1993 is one of the most reliable information with which to work. For this reason it has been resorted to the source population of that year to build a minimum of data that can occur to account for the current demo-linguistic situation of the department of Cuzco and its thirteen provinces, known as the Cuzco Region.

Key words: Andean languages, Cuzco, Quechua, Amazonia, education.

1. INTRODUCCIÓN

En este apartado se plantea el problema de la distribución de las lenguas en la región del Cuzco. La debilidad de la información estadística y la carencia de un censo nacional o regional que registre el comportamiento cultural y lingüístico de la población nos lleva a construir la información a partir de datos obtenidos de censos anteriores y de indicadores de población recientes.

En su organización política, el Perú está formado por departamentos, divididos a su vez en provincias, y éstas en distritos. Uno de los 23 departamentos es el Cuzco, con una extensión de 76,225 km² y cerca de 1.300.000 habitantes. Se caracteriza por una fuerte actividad turística vinculada a su oferta arqueológica y cultural; pues, junto su residual arquitectura monumental, gran parte de su población conserva pautas culturales prehispánicas, y la variedad de lengua quechua que hablan mayoritariamente los pobladores tradicionales ha sido estudiada sucesivamente desde los inicios del siglo XVII.

La categoría región se está usando recientemente como un derivado del concepto político gobierno regional, aplicado a la administración política que tiene ámbito en el área departamental. En la literatura común, las nociones de *región* y *departamento* son sinónimas; aunque algunos teóricos y abogados prefieren hacer diferencias sutiles, que en este caso pasaremos por alto.

1.1 *Perspectiva espacial*

Aunque, en rigor, el territorio del gobierno Regional del Cuzco se restringe al interior de las lindes departamentales, su área histórica es ligeramente diferente, pues en los extramuros regionales se ubican poblaciones que se vinculan con otros focos. Esto es así siempre, de modo que no debe extrañar que Cotabambas o el Manu se vinculen preferentemente con el Cuzco y no con Abancay, o Puerto Maldonado. Del mismo modo, el extremo sur de Chumbivilcas está tradicionalmente relacionado con Arequipa, y el área norte del Bajo Urubamba tiene mayor conexión con Atalaya y Pucallpa. En lo que sigue, el área lingüística regional va a ser un concepto que incluya los distritos de Manu, Fízcarraldo y Madre de Dios de la provincia del Manu, en el departamento de Madre de Dios. La razón de esta extensión es que tales áreas son los corredores históricos de los grupos itinerantes a quienes se les ha dado el nombre genérico de «no contactados» o «grupos en aislamiento voluntario». Las lindes regionales del área andina, sin embargo, no obstante estar sobre continuos lingüísticos, están adecuadamente delimitadas en sus distritos, anexos, pueblos y comunidades.

1.2 *Perspectiva lingüística*

Es tradicional asociar el Cuzco al quechua, y a la tradición incaica. Una aproximación mayor, sin embargo, nos exige reconocer que la cuenca del Urubamba en su tracto inferior, desde la latitud 12° 30' sur, aproximadamente (Wiener, 1993) ha sido ancestral territorio de los «chunchos» o «antis», ahora autorreconocidos como matsiguenga. En la cuenca del Alto Madre de Dios también se hallan los matsiguenga, los wachipaeri y algunos itinerantes que hablan lenguas pano.

Sin embargo, esta imagen de una región hispanoparlante con su capital instalada en el hinterland quechua y sus márgenes pobladas de lenguas amazónicas, excluye la babel urbana cuzqueña. La coiné cultural reconoce que el área regional ocupa dos grandes es-

pacios, usualmente reconocidos como andino y amazónico, y tiene también dos grandes grupos lingüísticos. No obstante, una descripción algo más rigurosa de la región debe considerar tanto las diferencias filogenéticas entre las distintas lenguas amazónicas, como la fuerte presencia de lenguas extranjeras, particularmente en los corredores turísticos. Estas lenguas han dejado de ser un mero accidente comunicativo de viajeros para convertirse en un fenómeno permanente, con alta incidencia en la economía regional.

En tales condiciones, es casi imposible hallar hablantes monolingües puros. Lo que existe es mayor o menor competencia para hacer uso de una segunda lengua. Los espacios multilingües entrecruzan redes de comunicación que necesariamente obligan a *performances* en más de una lengua. Cualquier política cultural o educativa debe considerar este hecho, y considerarlo como una potencialidad, como una característica propia que establece ventajas comparativas sobre otras regiones con mayor homogeneidad lingüística. Así lo han entendido los propios habitantes, cuya ciudad se ha visto poblada de escuelas de aprendizaje de idiomas y avisos publicitarios en diversas lenguas, mientras que los pobladores tradicionales, por razones que se verán luego, han descubierto también la conveniencia de defender sus tradiciones lingüísticas.

1.3 *Perspectiva censal*

El censo Nacional de 1940, cuyos datos no están en algunas fuentes especializadas, lamentablemente no actualizadas por el Instituto Nacional de Estadística e Informática, consideraba la variable racial en la cuenta de población. Con esta información se podía tener una suerte de demografía cromática con blancos, mestizos, indios y negros. A partir de esta información, y asociando «indios» a hablantes de vernáculo, las descripciones etnográficas permitían decir que, por aquel entonces, había en el Perú cerca de cuatro millones de hablantes de quechua y un número indeterminado de aimaras y «salvajes» que se acercaban, en conjunto a las trescientas mil personas. Desde 1962, la descripción racial no fue considerada, y es sólo en 1981 y 1993, cuando se explora «cuál fue el idioma o dialecto que aprendió a hablar usted en su niñez», ítem con el que se tienen los datos sociolingüísticos más confiables del país, aunque ahora probablemente obsoletos, pues la gran crisis social provocada por los cambios políticos desde 1970 (reforma agraria, urbanización masiva) y la guerra social de 1980 (terrorismo, contraterrorismo, migraciones forzadas), ha cambiado completamente el perfil comunicativo de vastas áreas de la sierra y la selva del Perú.

Ahora bien, el censo nacional del 2005 sólo exploró edad y sexo de los habitantes, dejando las preguntas culturales a una encuesta continua, Esa metodología de exploración empleó muestras proporcionales de población para explorar algunas de sus características. Como se esperaba, el criterio proporcionalidad disolvió a las minorías en la gruesa etiqueta de «otros», pues en un país de 27 millones de habitantes, los 450 miembros del grupo caquinte representan el 0,000016% de la población, y ningún muestreo los iba a considerar.

Por razones políticas, el censo del 2005 fue observado y el país fue recensado dos años después. Sin embargo, los datos de esta última cuenta demográfica arrojan varias inconsistencias y todo hace presumir que no se ha llegado a los niveles de confianza del censo de 1993 por lo que, el camino más razonable, por ahora, es proyectar los datos sobre hipótesis de desarrollo demográfico y cultural. En este artículo se reportan cuadros de hablantes desde la información del censo de 1993, asignando un 1,0494% de crecimiento anual de población en la región para el período intercensal 1993-2007.

Adicionalmente, se ha asumido una hipótesis estadística de corte sociolingüístico: sólo la mitad de la población incorporada en el periodo mantiene fidelidad lingüística. Es decir que, de todos los nacidos entre 1993 y 2007, que debían heredar lengua materna vernácula, el 50% se ha mantenido fiel a la herencia, mientras que el restante 50% se ha incorporado al grupo de hispanoparlantes de primera lengua. El crecimiento de las ciudades, el incremento de las comunicaciones y la historia reciente de las lenguas peruanas justifican esta decisión estadística.

Un contraargumento a esta decisión puede ser que el neo-habitante hereda la lengua materna, por lo menos en el nivel de la competencia pasiva. Es decir, que aunque un niño, hijo de hablantes de vernáculo, se socialice en la lengua franca nacional, sin embargo, tiene competencias comprensivas (aunque tal vez ya no emisivas) de su lengua materna (mejor hipótesis). La posibilidad de que toda la población reciente haya abandonado las lenguas nativas (peor hipótesis) es sociolingüísticamente insostenible. Por consiguiente en el presente estudio se ha asumido la existencia de la erosión lingüística hasta el punto más alto de una curva de distribución tipo curva normal, con lo que se asume un 50% de erosión lingüística y un 50% de fidelidad (hipótesis media).

El resultado de este procedimiento se muestra en los siguientes datos:

CUADRO 1
Cantidad de hablantes por lengua materna
Año 2007 – Región Cuzco

Lenguas	Cantidad de hablantes	Porcentual
Castellano	487.083	37,76
Quechua	778.199	60,32
Aimara	3.941	0,31
Otra lengua nativa	10.083	0,78
Idioma extranjero	1.194	0,09
No especificado	9.525	0,74
Total Región	1.290.025	100,00

2. LA LENGUA FRANCA

El castellano o español es una lengua neolatina que se instala en el Perú desde mediados del siglo XVI. La caracterización interna del español peruano asume que sus fuentes son las distintas variedades de lenguas ibéricas de aquel siglo y no el moderno español peninsular (De Granda, 2003). En esta perspectiva deben considerarse los complejos procesos que dieron lugar a esta variedad, construida sobre la segunda codificación histórica del español y fuertemente influida de léxico y morfosintaxis del quechua.

En su caracterización externa, conviene informar que el español se comporta como lengua oficial (según la constitución, compartiendo este estatuto con el quechua, el aimara y las demás lenguas nativas), y además como lengua franca nacional, pues lo habla más del 90% de la población. Esta última característica no debe ser pasada por alto; pues si no se tuviera al castellano como lengua franca, sería imposible una reunión interétnica o un contacto entre dos ciudadanos de lenguas nativas diferentes. La sociedad latinoamericana tiene el nivel de cohesión que exhibe precisamente por su español hablado en toda su extensión (excepto Brasil), que convive con la extrema diversidad de no menos de 400 lenguas locales.

3. LA LENGUA ANDINA

La única lengua andina de la región es el quechua, que más que una lengua es una familia lingüística que se extiende por todos los andes centrales de América.

La caracterización lingüística del quechua es ampliamente conocida: El quechua forma un inmenso continuo de más de 46 dialectos diferentes agrupados genéticamente en dos ramas. (Torero 1983) les da los siguientes nombres: Quechua I (o Waywash) y Quechua II (o Wampuy). Esta última, a su vez se divide en tres subramas: A (Yungay), B (Chinchay) y C (Meridional). Adicionalmente propuso una agrupación de las múltiples variedades empleadas en el Perú en siete supralectos según su inteligibilidad mutua.

La variedad llamada usualmente «quechua Cuzco - Collao», forma parte del supralecto IIC de Torero (rama A de Parker), y es la que se habla en la región del Cuzco. Tiene a su vez subdivisiones dialectales no completamente descritas, y constituye una de las variedades de mayor peso demográfico entre todas las formas de quechua habladas en América. En el Perú, más de la mitad de los hablantes de quechua se concentran en el área de esta variedad, que, por otro lado, es absolutamente incomprensible con la variedad usualmente llamada «Ayacucho Chanka», la otra variedad del supralecto). Sin embargo, esto no debe suponer la identificación de una con otra; pues en el quechua, como en todas las demás lenguas nativas, el problema no es que sean diferentes entre sí, sino que los hablantes quieren que así sea. Esta observación, hecha por David John Weber (1987),

explica por qué los intentos de normalización planificados desde los centros de decisión han chocado con los usos y las opiniones de los concernidos.

En los años 90 era frecuente recomendar que la escritura del quechua cuzqueño se hiciera sin marcas de laringalización para normalizarla con la variedad ayacuchana. El argumento principal era, aparentemente histórico: se asumía que las variedades quechuas del sur (Puno, Cuzco, Arequipa), habían tomado las características de glotalización y espirantización del aimara, y en la historia del quechua eran espurias. Sin embargo, desde que Peter Landerman publicara su artículo sobre las relaciones entre el quechua y el aimara, y Cerrón Palomino (2000), sistematizara razonablemente las historias fonológicas de estas dos familias lingüísticas, se aceptó que las formas globalizadas y espirantizadas formaban parte del inventario del protoquechua, con lo cual, la propuesta de nivelación de escrituras con la pauta ayacuchana, perdió piso.

En el debate sobre las pautas de escritura del quechua no deben perderse de vista componentes extralingüísticos. Desde 1970, gran parte de la discusión estuvo relacionada con varios aspectos de la historia del quechua (el extenso y frecuentemente agrio debate entre Cerrón Palomino y Torero Fernández de Córdova, desde la *Revista Andina*, por ejemplo). Sin embargo, para el hablante común, la gran discusión, que comenzó a tomar cuerpo en 1980, era si el quechua debía escribirse con tres o cinco vocales. Un cuarto de siglo después, quedan claros algunos hechos:

Aunque, en principio, las razones fonológicas de los *trivocalistas* sean más consistentes que las de los opositores, no necesariamente ofrecen propuestas de alfabeto más aceptadas (o prácticas). El análisis fonológico de los *trivocalistas* es particularmente impecable cuando parten de descripciones históricas; ya no lo es tanto cuando se recurre a sincronía.

La lucha de los *pentavocalistas*, liderada por la Academia Mayor de la Lengua Quechua, independientemente de las formas poco recomendables y del desconocimiento de cuestiones básicas de lingüística que mostraban sus directivos, revelaba una terca intención de opinar sobre un bien cultural que sentían que se les estaba enajenando. En el fondo, no luchaban por las cinco vocales, o por la ficticia pureza de la lengua, sino por el derecho de intervenir desde su localidad en las decisiones que se tomaban en el centro administrativo nacional.

La población que adquirió el quechua como primera lengua en la región del Cuzco alcanza en este momento, a cerca de 780.000 personas, que representa cerca del 60% del total demográfico. Las provincias con menor cantidades de quechuahablantes son las que, a su vez, tienen mayor desarrollo urbano. La provincia del Cuzco, en la que se emplaza la ciudad capital, alcanza a tener un 23% de quechuahablantes de cuna; y la provincia de La Convención, que es el área de expansión agrícola y receptora de inmigrantes locales, tiene un 47%. A contramedida, las provincias más ruralizadas, en las cuales se hallan mayor cantidad de comunidades campesinas (Paruro, Canas, Paucartambo), conservan las proporciones más altas de quechuahablantes, llegando a cifras que superan el 60% de la población.

CUADRO 2
*Población estimada de personas que tienen el quechua como primera lengua.
 Año 2007*

Provincia	Habitantes	Quechua como L1	%
Acomayo	40.405	23.588	58
Anta	78.513	44.403	57
Calca	78.883	43.153	55
Canas	55.769	36.496	65
Canchis	131.696	66.949	51
Chumbivilcas	96.503	63.262	66
Cuzco	368.182	83.642	23
Espinar	78.465	44.418	57
La convención	212.500	90.294	42
Paruro	48.198	31.899	66
Paucartambo	56.170	33.702	60
Quispicanchi	105.632	61.349	58
Urubamba	66.898	33.117	50
Total región	1.290.025	778.199	60

El orden de las provincias, de mayor a menor proporción de hablantes de vernáculo es el siguiente: Paruro, Chumbivilcas, Canas, que están por encima del total regional. Le siguen Paucartambo, Acomayo, Quispicanchi, Anta, Espinar, Calca, Canchis, Urubamba, La Convención y el Cuzco

La dinámica demolingüística regional es demasiado compleja, y no se pueden postular gradientes de erosión.¹ Sin embargo, es evidente que ciertas provincias pierden hablantes de vernáculo a mayor velocidad que otras. No obstante, las hipótesis de gradientes pueden llevarnos a mayores errores teóricos derivados de la incorporación de más variables intermedias. Lo más razonable, en estos casos, es proponer una hipótesis media, como se ha hecho para construir el cuadro.

1. Una gradiente es una escala que permite asignar cifras proporcionales a puntos de observación. Así, podríamos asumir que las provincias con mayor cantidad de hablantes de vernáculo conservan más su lengua de generación a generación. Entonces, se hace un ranking de provincias (en nuestro caso, comenzando de Paruro y terminando en Cuzco, y a las trece provincias se les asigna valores de una progresión. Con esas cifras se podría calcular la población de quechua hablantes por provincias. Sin embargo, este tipo de solución presenta inconvenientes serios, como el de añadir variables intermedias al análisis e incrementar el riesgo de errores probabilísticos.

Al establecer correlaciones entre provincias con mayor índice de hablantes de quechua y otras variables se logran cifras poco significativas con distancia de las capitales de provincia a la ciudad del Cuzco. Igualmente, los índices de pobreza provinciales tampoco arrojan correlaciones altas con los índices de hablantes de vernáculo. No obstante, la cantidad de comunidades campesinas por ámbito provincial sí logra una alta correlación con los porcentajes de hablantes. Al parecer, es el modo de vida tradicional, más que la pobreza o el aislamiento físico, el que conserva el uso de las lenguas tradicionales.

Literalización y recursos: El quechua, particularmente el cuzqueño, ha sido la lengua amerindia más estudiada de Sudamérica. Hay publicaciones desde fines del siglo XVI para adelante. Importantes gramáticas y diccionarios se publicaron desde inicios del siglo XVII, y durante la segunda mitad del siglo XVIII la producción literaria en esta lengua alcanzó características notables. En la actualidad circulan muy buenas gramáticas, se publica activamente, se tienen best sellers, como la autobiografía de Gregorio Condori Mamani, el trabajo de Escalante y Valderrama, y diversas instituciones, además del Ministerio de Educación, han publicado material educativo en esta lengua. Los estudios del quechua cuzqueño se pueden dividir en tres grandes grupos: las gramáticas, diccionarios y traducciones de los predicadores coloniales; los estudios históricos modernos, caracterizados por su orientación gramatical, entre los que destacan las investigaciones de Alfredo Torero y Rodolfo Cerrón Palomino, y las aproximaciones recientes sobre pragmática y nuevos enfoques, entre cuyos esfuerzos habría que destacar los de Julio Calvo Pérez.

El aimara, por su parte, es una lengua de inmigrantes regionales, de Puno, Moquegua y Tacna. No hay evidencias de que subsista como lengua de uso social en la región, sino sólo como identificador étnico.

4. LAS LENGUAS AMAZÓNICAS

Entre la literatura imprescindible para el estudio de las lenguas amazónicas del Perú, se deben citar a Brack Egg (1997) y Solís Fonseca (2002), y toda la extensa investigación del Instituto Lingüístico de Verano, disponible en formatos PDF que pueden ser obtenidos libremente en su página Web.

Las lenguas amazónicas de la región se agrupan en tres familias lingüísticas, como se ve en el siguiente cuadro:

CUADRO 3
Lenguas amazónicas en la Región del Cuzco

Familia	Lengua	Habitantes	Hablantes
Arahuaca	Matsiguenga	9.415	6.120
	Asháninka	4.720	3.068
	Kakinte	174	113
	Yine	855	556
	Nanti	250	163
	Kirinieri	?	?
	Sub total	15.414	10.020
Harakmbut	Wachipaeri	320	208
Pano	Yora	200	200
Total		15.934	10.020

Para la construcción del presente cuadro se ha seguido el siguiente protocolo lógico:

Habitantes: población total de personas asentadas en comunidades autoreconocidas. Beier y Michael (1998).

Hablantes: proporcional de habitantes con cifra de elevación calculada con la hipótesis media de erosión lingüística, y otros criterios de comportamiento poblacional según curva normal.

Se han evaluado las poblaciones de 64 comunidades nativas distribuidas en cuencas menores de los ríos Yavero, Picha, Camisea, Sepahua, Alto Urubamba, de la macro cuenca del Río Urubamba, y las cuencas menores del Manu, Tambopata y Alto Madre de Dios, de la cuenca del río Madre de Dios. Por otro lado, las referencias a la Cuenca del Serjalí y a la Confluencia del Mishagua y el Serjalí aluden a corredores en los que se sabe que se mueven grupos familiares itinerantes llamados comúnmente «no contactados» o «aislados voluntarios», que, por su propio patrón de poblamiento, no establecen comunidades. Es también posible que algunos nanti se muevan por otros corredores próximos al Serjalí.

5. LAS LENGUAS DE LA FAMILIA ARAHUACA

En general, son lenguas polisintéticas con morfología aglutinante. Son casi exclusivamente de carácter núcleo-marcador (*head-marking*), con marcadores verbales de persona, aspecto y modo que se comportan como argumentos. Sin embargo, no se puede afirmar

que, por esto, sean idiomas de tipo argumento pronominal, pues son posibles construcciones analíticas equivalentes.

El matsiguenga se habla en la cuenca del Urubamba y del Alto Madre de Dios. Se reconocen tres variedades dialectales: Manu, Alto Urubamba, Bajo Urubamba, completamente intercomprensibles, aunque no completamente estudiadas. Hasta el siglo pasado, la frontera étnica entre quechuas y matsiguengas por el Urubamba era el poblado de Illapani. En la actualidad, la presencia de colonos ha avanzado hacia el norte; pero no ha hecho retroceder poblaciones tradicionales como Chirumbia y Koribeni, que son las comunidades más al sur en el territorio matsiguenga. Por el Bajo Urubamba, los matsiguenga tuvieron por vecinos a los yine del Sepahua. Tal es su territorio actual.

Con el nombre de Nanti se conoce a un grupo de matsiguengas tradicionalmente conocidos como *kogapakori*, aunque este etnónimo es antes que todo un calificativo, que significa «pendenciero, homicida, matón». *Nanti*, por su parte, no es más que una forma pronominal del matsiguenga que se traduce por ‘nosotros’. Los nanti o kogapakori son descritos como grupo culturalmente diferente aún en 1840 (Cf. Marcoy 2002), y los propios matsiguenga les atribuyen características salvajes (desnudez, carencia de viviendas, desconocimiento de la cerámica, la textilería y el fuego), aunque ahora, nucleados en dos comunidades, se distinguen poco de sus parientes étnicos.

Al parecer, el kirtinieri es una subrama del nanti, no completamente estudiada, aunque descrita como diferente de ésta. Los kirineri («barbudos» en lengua matsiguenga), son descritos claramente como altos, barbados y agresivos. Ocupan un territorio contiguo a los nanti, aunque su comportamiento social es itinerante, y constituyen lo que los antropólogos llaman «no contactados» o «en aislamiento voluntario». Habitaban en las cabeceras del río Paquiria en 1989 (Beier & Michael 1998).

Los caquinte son conocidos como «Cachomashiri» o «Campa», aunque los kakinte (palabra que significa «gente») entienden como despectivas tales denominaciones. En alguna literatura, la lengua kakinte es llamada *poynisati*, en alusión al río Poyeni, donde se ubica su hinterland histórico, área geográfica de la cual un grupo emigró hacia emplazamientos cuzqueños. La lengua kakinte es una variedad de asháninka, próxima a la del Ene-Tambo.

El asháninka es, entre todas las lenguas de la familia arahuaca, la más extendida en el Perú. Su caracterización lingüística es similar a la del matsiguenga: lengua aglutinante poliafijal (opera con prefijos y sufijos) que tiene una tendencia a nuclear sobre la raíz, preferentemente verbal, varios prefijos. Las raíces nominales se dan en el margen de la frase, como objetos (directos o indirectos). La cobertura de la lengua y la etnia alcanza a Loreto, Ucayali, Huánuco, Pasco, Junín, y Cuzco. Un cálculo grueso los pone por encima de los 50.000 hablantes, y los ubica como la tercera lengua indígena nacional, luego del quechua y el aimara.

La lengua *yine* conocida también como piro, pertenece al subgrupo occidental de la familia. Existen aproximadamente 3.000 hablantes en la Amazonía peruana. Sin embargo,

también hay hablantes de esta lengua en Brasil y Bolivia, con diferencias dialectales, a los que se les conoce como los manchineri. De las quince comunidades yine del país, dos están emplazadas en la región del Cuzco.

Una variedad de yine, al parecer más conservada, es hablada por los llamados «mashko piro», probablemente unas 100 personas de comportamiento itinerante.

El wachipaeri o wachiperi es una lengua de la familia Harakmbut, a la que pertenecen otras nueve, de las cuales la más extendida es la amarakaeri, con no más de 900 personas. Al parecer, esta familia está vinculada con la lengua katukina, hablada en el Territorio del Acre, en Brasil. En general, el wachipaeri o wachiperi es una lengua poco descrita, y no existe suficiente literatura en ella. Heinrich Helberg Chávez ha estudiado particularmente la variedad amarakaeri, y tiene algunos artículos sobre su gramática, más un diccionario todavía no editado. En la región hay dos comunidades wachipaeri. La información que indica que la población amarakaeri es de 15.000 hablantes, no es muy confiable.

Finalmente la lengua Yora o amahuaca, de la familia pano, al parecer es hablada por grupos itinerantes llamados «no contactados», que operan en el Corredor Manu - Fizzarraldo. No hay información precisa sobre estas personas, excepto esporádicos encuentros con algunos exploradores. Existe una comunidad de arahuacas instalada en Serjali, en la que opera una escuela con profesor no hablante de la lengua local. Adicionalmente hay comunidades amahuaca en Madre de Dios y Ucayali. Hay gramáticas y diccionarios publicados por el ILV.

6. DEMANDA REAL: INSTITUCIONES EDUCATIVAS Y LENGUAS EN LA REGIÓN DEL CUZCO

Ahora reportaremos los resultados desagregados de la información estadística sobre lenguas nativas e instituciones educativas que ofrece el Ministerio de Educación en su portal Web. En particular, se procesa la información de un cuadro titulado *Más de la tercera parte de los alumnos habla una lengua originaria en el hogar*, que contiene 8.414 registros. En esta lista están incluidas sólo las escuelas de nivel primario y secundario, de modo que los cuadros que muestran educación inicial se han obtenido por cruce de información de los campos de dirección y centro poblado. La información es descriptiva y constituye, por lo que se interpreta del portal consultado, como el núcleo fuerte de la aplicación de la EIB en el Perú. Los resultados que se muestran dan prioridad a los niveles de educación inicial y primaria.

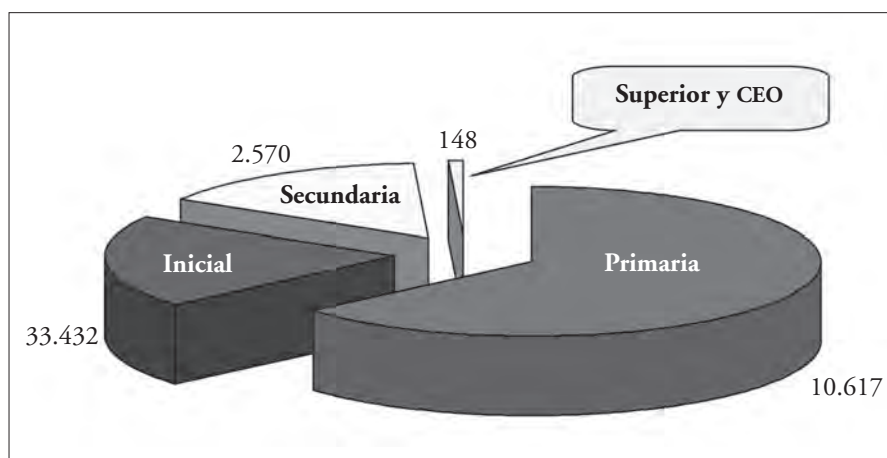
Según esta fuente, en la región del Cuzco hay 3.098 instituciones educativas con más de 30% de alumnos que emplean una lengua nativa en su casa. Entretanto, se ofrecen cuadros estadísticos de información pautada por ítems relevantes:

CUADRO 4

Población escolar y docentes de instituciones educativas que tienen 30% o más de alumnos que hablan una lengua nativa en su casa

Nivel y modalidad	Total IIEE	Total Alumnos	Total Docentes	% IIEE	% Alumnos	% Docentes
Primaria Menores	1.409	106.175	4.272	45,48	63,66	66,60
Inicial Jardín	1.474	33.432	558	47,58	20,04	8,70
Secundaria. Menores	199	25.701	1485	6,42	15,41	23,15
Secundaria. Adultos	4	240	25	0,13	0,14	0,39
Centros ocupacionales - CEO Industrial	3	247	11	0,10	0,15	0,17
Institutos de formación pedagógica, ISP	3	416	25	0,10	0,25	0,39
Institutos de formación técnica IST	3	386	26	0,10	0,23	0,41
CEO Artesanal	3	199	12	0,10	0,12	0,19
Total	3.098	166.796	6.414	100,00	100,00	100,00

Como se advierte en el cuadro, la población predominante está en el nivel de educación primaria, aunque la estructura de la pirámide poblacional debería sugerir que ella se ubique en el nivel inicial. Esto no es así por la naturaleza de la cobertura educativa del país, en el que hay mayor matrícula en la primera (los seis primeros años de la educación básica). El gráfico que sigue puede permitir una imagen visual de las cifras:



De acuerdo con la información presentada, el mayor esfuerzo técnico y económico debe orientarse, entonces, a los niveles de educación inicial y educación primaria.

Un corte de la población involucrada por lenguas ofrece resultados banales. La lengua nativa absolutamente predominante en la región es el quechua, de modo que el núcleo de atención está formado por la población quechuahablante de los niveles inicial y primario. Por cierto, debe haber otro tipo de atención a las poblaciones que hablan lenguas nativas diferentes, en particular por el crítico estado de erosión de sus lenguas y sus componentes culturales.

Un corte por provincias ofrece, sin embargo, información más interesante. Las provincias están regidas por Unidades de Gestión educativa local, cuyo acrónimo UGEL alude a su instancia directiva.

CUADRO 5
*Instituciones educativas, población escolar y docente que tienen 30%
o más de alumnos que hablan una lengua nativa en su casa
Corte por UGEL – Cifras relativas*

GEL	% IIEE	% alumnos	% docentes
Canchis	18	17	16
Chumbivilcas	8	10	6
Quispicanchi	9	10	11
Cusco	8	9	11
Espinar	7	7	7
Paucartambo	6	7	6
Calca	6	7	7
Anta	7	6	6
Canas	7	6	6
Paruro	7	6	5
La convencion	6	5	8
Acomayo	4	5	5
Urubamba	5	5	6
Total	100	100	100

La UGEL del Cuzco tiene una particularidad: atiende a la provincia del Cuzco, constituida por población mayoritariamente urbana. Sin embargo, el número de alumnos y

escuelas de carácter bilingüe procede de Kimbiri y Pichari, dos distritos alejados del departamento, que son atendidos por esta UGEL. Estos distritos tienen población asháninka, que constituye cerca de la mitad de la carga poblacional del ámbito. Por su parte, en la UGEL de la Convención, cerca de la mitad de la población matriculada corresponde a la cuenca del Alto / Bajo Urubamba, que tiene hablantes de asháninka.

En esta primera aproximación se advierte una alta concentración de la demanda en las llamadas Provincias Altas, seguida del bloque Quispicanchi – Paucartambo. En ese núcleo fuerte se ubica más de la mitad de la demanda regional, y se constituye en la prioridad de atención por razones demográficas. Sin embargo, la subunidad Cuzco – Anta tiene importancia por su carga política y porque desde la UGEL del Cuzco se atiende la educación del Valle del Río Apurímac – Ene, (VRAE). Esta característica hace de esta subunidad la prioridad política. Finalmente, la mayor diversidad lingüística y cultural está en La Convención, con casi todas las lenguas existentes en la región, y con las lenguas en proceso de extinción. Por lo mismo, están en prioridad de rescate de patrimonio cultural. De lo anterior, se desprenden tres prioridades surgidas de los datos de demografía lingüística y educativa:

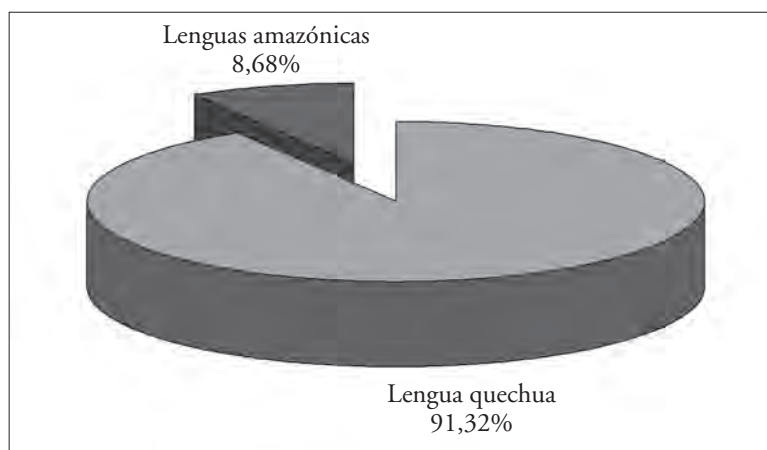
- Prioridad de carácter demográfico: El corredor Acomayo – Paruro – Quispicanchi-Paucartambo – Provincias Altas.
- Prioridad de carácter político: Anta, Cuzco, el VRAE.
- Prioridad de rescate cultural y salvamento de lenguas: Cuenca del Alto y el Bajo Urubamba, en La Convención.

Para atender estas prioridades, se requiere una organización espacial basada en tres núcleos geográficos que deberán actuar como puntos administrativos: Cuzco, para atender el centro regional; Sicuani, capital de Canchis, para las Provincias Altas y Quillabamba para La Convención.

7. RESULTADOS GLOBALES DE LA DEMANDA EN LOS NIVELES DE INICIAL Y PRIMARIA

Primer resultado: lenguas

Un cálculo por lenguas muestra claramente el perfil sociolingüístico de la región, en la cual la lengua originaria predominante es el quechua, aunque muestra también un importante segmento de población con lenguas amazónicas. Véase el siguiente gráfico:



Un programa de capacitación docente en EIB, requiere, por consiguiente, además de pedagogos y científicos sociales, por lo menos cuatro lingüistas asesores para las familias lingüísticas quechua, arahuaca, pano y harakmbut.

Segundo resultado: Total de alumnos involucrados

La cantidad de alumnos en instituciones educativas que tienen 30% o más de matriculados que hablan una lengua nativa en el hogar se muestra en la siguiente tabla:

CUADRO 9
*Composición de la demanda real: alumnos
Corte por niveles educativos de matrícula*

Nivel de educación	Cantidad de alumnos
Primaria	118.913
Inicial	44.882
Total	163.795

Gruesamente, la proporción de alumnos en ambos niveles es de 7 a 3. Sin embargo, sugerir que de esta proporción deben salir las prioridades es relativamente engañoso; pues si no se atiende de manera preferente el nivel de los párvulos, poco se podrá hacer luego en el nivel de la educaron primaria. Queda claro que tanto el nivel de educación inicial como el de primaria son de altísima prioridad.

Para el logro de capacidades adecuadas en los maestros involucrados en el programa de formación continua, se requieren, entonces, psicólogos infantiles, nutricionistas,

antropólogos culturales, particularmente involucrados en estudios de pautas de crianza, y psicólogos especializados en adquisición de lenguas.

Tercer resultado: Total de docentes a capacitar

CUADRO 10
*Composición de la demanda real: docentes
Corte por niveles educativos de matrícula*

Nivel de educación	Docentes	Porcentaje
Primaria	5.026	84,78
Inicial	902	15,22
Total	5.928	100,00

Si se maneja una proporción de 25 docentes por capacitador, se requiere una fuerza laboral de 200 capacitadores de educación primaria y 40 de educación inicial. En esta cifra están incluidos especialistas en capacitación por áreas y lenguas. De los 200 especialistas en educación primaria se requieren no menos de 20 promovidos de los pueblos amazónicos. De igual modo, se necesitan por lo menos 5 especialistas en educación inicial de las mismas características. A esta distribución se le debe añadir por lo menos un especialista o docente que conozca el español amazónico y tenga experiencia en EIB.

Cuarto resultado: Enfoque de prioridades

Como se vió, el enfoque de prioridades debe considerar tres aspectos imprescindibles:

El primero es demográfico. En este punto, la prioridad deben ser las provincias altas, bajo administración de las UGEL de Canchis, Espinar, Chumbivilcas y Canas, más Paucartambo, Quispicanchi, Paruro y Acomayo, bajo la administración de las UGEL provinciales.

El segundo es político. Es evidente la necesidad de contar con un programa eficaz que opere en la ciudad capital y su entorno. Adicionalmente, se tomarían en cuenta las periferias urbanas que siempre son desatendidas por programas que fijan su cobertura con criterios de distribución urbana y rural.

El tercero es el de defensa y revaloración cultural. En este punto se debe recordar que en la región se ubican lenguas en franco proceso de extinción (amahuaca, wachipaeri, nanti, kakinte), que, siguiendo la evolución actual, no soportarías dos generaciones. Igualmente, las lenguas matsiguenga y asháninka, aunque relativamente estables, muestran también síntomas de erosión, como se demostró en Koribeni, donde sólo cuatro de treinta perso-

nas de distintas edades pudieron comprender la grabación de un problema matemático elemental, según una exploración superficial en una visita a la comunidad.

Quinto resultado: Enfoque de administración espacial

Se deben establecer tres núcleos de operación en el espacio regional: Cuzco ciudad, Sicuani y Quillabamba. Esta decisión implica mínimamente desarrollar unidades de EIB en las UGEL de las tres provincias, con atribuciones normativas sobre las demás.

Sexto resultado: enfoque de tipología institucional

Las instituciones educativas en educación inicial y primaria tienen las siguientes características:

CUADRO 11
Composición de la demanda real: docentes
Corte por topología de II EE

EDUCACIÓN INICIAL		EDUCACIÓN PRIMARIA	
Tipo de II EE	cantidad	Tipo de II EE	cantidad
Unidocente	242	Polidocente completo	249
Polidocente multigrado	104	Polidocente multigrado	554
Polidocente completo	2	Unidocente	298
Programa no escolarizado	743	Total	1.101
Total	1.091		

El enfoque de capacitación debe atender tanto a los programas no escolarizados como a los modelos multigrado (un maestro para varios grados de estudios), con énfasis en trabajo con grupos grandes, pues frecuentemente se hallan aulas con más de 40 alumnos por maestro.

Séptimo resultado: enfoque cultural

Este es un campo más complejo y amplio. La crítica que se ha hecho a la EIB, particularmente en el Perú, es que tiene un sesgo excesivamente centrado en aspectos lingüísticos y no explora las variables culturales, o no subsume lo lingüístico a lo cultural. Esto puede ser cierto, pues desde sus orígenes la EIB fue impulsada por lingüistas, mientras que los

antropólogos han producido muy poca literatura especializada en este campo. Esto implica mejorar los esfuerzos por desarrollar investigación relacionada con el tema, pero, entre tanto, considerar los siguientes criterios:

- No desarrollar enfoques maniqueos que opongan culturas andinas o amazónicas a culturas occidentales. En rigor, las llamadas culturas andinas y amazónicas han desarrollado procesos de síntesis en los cuales intervienen tanto componentes occidentales como propios. Igualmente, la llamada cultura occidental local, ha tomado una gran cantidad de rasgos de las culturas tradicionales.
- No polarizar las categorías urbano / rural como depositarios de culturas tradicionales y modernas.² La continuidad cultural permite precisamente que no exista una disociación entre la ciudad y el campo, y sus conflictos puedan sobrellevarse de manera razonablemente estable.

Se tiene que asumir que la educación es un proceso socializador para incorporar a la población joven en la sociedad unificada y diversa. Las posiciones extremas son espacios para el desarrollo de ideologías disolventes, de sectas.

Resumen

Este parece ser el panorama lingüístico y educativo del Cuzco, al momento de redactarse este documento. Cuestión diferente es qué hacer con él: si desarrollarse programas educativos que repongan las lenguas en el aula o proyectos de salvaguarda lingüística y re aprendizajes tempranos en el seno comunal, o, por lo menos, un amplio programa de registro de datos para dejar fuentes a la arqueología lingüística del futuro.

REFERENCIAS

- BEIER y MICHAEL (1998): *Los Nanti del Camisea. Un Informe sobre los nanti del Camisea, desde el punto de vista de los factores que afectan su bienestar y autonomía*. Un Informe del *Cabeceras Aid Project* <http://www.ibcperu.org/index.php?lg=es&slt_rb=1047>.
- BRACK EGG, Antonio (1997): *Amazonía peruana comunidades indígenas, conocimientos y tierras tituladas*. Atlas y base de datos.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo (2000): *Lingüística aimara*. Cuzco, Centro de Estudios Regionales Andinos «Bartolomé de las Casas».
- DE GRANDA, Germán (2003): *Estudios lingüísticos hispanoamericanos. Historia, sociedades y contactos*. Frankfurt, Peter Lang.

2. Estos temas han sido adecuadamente tratados por algunos filósofos, entre los cuales se destaca Henrique Urbano.

- MARCOY, Paul (2002): *Viaje a través de América del sur, del océano Pacífico al Océano Atlántico*. Lima, IFEA.
- SOLÍS FONSECA, Gustavo (2003): *Lenguas de la Amazonía peruana*. Lima, PROFODEBI.
- TORERO, Alfredo (1983): *La familia lingüística quechua, en América Latina en sus lenguas indígenas*. Caracas, Monte Ávila.
- WEBER, David John (1987): *Estudios Quechua: Planificación, Historia y Gramática*. Yarinacocha, ILV, Serie lingüística Peruana n.º 27.
- WIENER, Charles (1993): *Perú y Bolivia: relato de viaje*. Traducido al castellano por Edgardo Rivera. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Instituto Francés de Estudios Andinos.

Fecha de recepción: 20-07-2008

Fecha de aceptación: 05-09-2008

La muerte de lenguas y la desventaja de ser nativo hablante del otomí en México*

Roland Terborg

<rterborg@servidor.unam.mx>

Departamento de Lingüística Aplicada, CELE/UNAM

Virna Velázquez

<vvir71@gmail.com>

Facultad de Lenguas, UAEM

Resumen

La *Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas* de México obliga tanto al estado como a los habitantes de las comunidades indígenas a la realización del uso y enseñanza en el ámbito familiar de sus lenguas para la rehabilitación de las mismas. Sin embargo, el hecho de que una persona tenga una lengua indígena como lengua materna causa que esta persona llegue a hablar el español con un acento de su lengua nativa. En este artículo presentamos las consecuencias que sufre un indígena cuyo español suena distinto al de los hablantes nativos de la lengua oficial.

Palabras clave: actitudes negativas, desplazamiento y muerte de lenguas indígenas, Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, otomí.

Abstract

The *General Law for the Linguistic Rights of Indigenous People of Mexico* demands the State as well as the inhabitants of the indigenous communities to promote the use and teaching of their languages in their family domain. But a person who is a native speaker of an indigenous language will necessarily speak Spanish with an accent. In this article we discuss the consequences that those people are suffering because their Spanish sounds different from that of a native Spanish.

Key words: the General Law for the Linguistic Rights of Indigenous People of Mexico, indigenous language shift, negative attitudes, Otomi.

* Esta publicación ha sido posible gracias al proyecto *La vitalidad de lenguas indígenas de México: un estudio en tres contextos* (PAPIIT IN402706-3) financiado por la UNAM. También quisieramos agradecer a Klaus Zimmermann sus comentarios puntuales a una versión anterior de este artículo.

1. INTRODUCCIÓN: EL DESPLAZAMIENTO DE LENGUAS

De las lenguas que actualmente existen en el mundo varias desaparecen cada año porque mueren sus hablantes sin haber transmitido su lengua nativa a las nuevas generaciones. Crystal señala el problema de contar las lenguas vivas del mundo que según los diferentes reportes oscilan entre 4.500 y 6.700 (2000: 3-5). Independientemente de la polémica sobre el número real de las lenguas vivas parece ser muy realista una advertencia de Hagège (2002: 11).

Hoy, en el mundo existen unas 5.000 lenguas vivas. En cien años, si nada lo impide, la mitad de esas lenguas habrá muerto. A finales del siglo XXI, pues, quedarán 2.500. Sin duda, serán muchas menos aún, a tenor de la aceleración, más que posible, del ritmo de desaparición

Es decir, dentro de unos 100 años solamente vamos a poder encontrar hablantes de la mitad de las lenguas actualmente existentes. Comúnmente se trata de pequeñas lenguas con pocos hablantes o con hablantes que se ven débiles frente al poderoso grupo de los hablantes de las lenguas mayoritarias. Las causas de este tipo de desplazamiento son diversas, complejas así como interrelacionadas y varían de caso a caso, por lo cual, cada situación de desplazamiento debe ser estudiada en su propio contexto. Algunas situaciones han sido analizadas, clasificadas y descritas por Edwards (1985), Fishman (1991) o Zimmermann (1992) para mencionar algunos autores. También Lastra (2001) presenta, basada en la clasificación de Fishman, una descripción más específica de los avances de desplazamiento entre el español y el otomí en diferentes comunidades de México.

En este artículo tratamos el caso de una de las lenguas indígenas de México, de las cuales oficialmente se reconocían 56 lenguas distintas hace 20 años. Posteriormente el número se elevó a 62 y desde el 14 de enero de 2008 se ha incrementado a 64 lenguas nacionales que se reconocen y 364 variantes registradas en la publicación del *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales* publicado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2008), la Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas desde el 13 de marzo de 2003 reconoce a las lenguas indígenas como lenguas nacionales junto al español.

La citada ley dice en su artículo 5:

El Estado a través de sus tres órdenes, –Federación, Entidades Federativas y municipios–, en los ámbitos de sus respectivas competencias, reconocerá, protegerá y promoverá la preservación, desarrollo y uso de las lenguas indígenas nacionales.

Esto significa un avance considerable en comparación con la política educativa posterior a los años veinte cuando se buscaba castellanizar a la población indígena sin cuidado para su propia lengua (Heath 1986: 151-158; Terborg, García Landa y Moore 2006: 454-456). En la misma ley, el artículo 11 hace referencia al derecho a la educación bilingüe e

intercultural, que generalmente refiere a una educación que incluye más de una lengua, es decir, la lengua indígena y el español. Al decir «educación bilingüe e intercultural», en contraste con lo que sugiere este término, en México no se refiere a una educación en dos lenguas indígenas, aunque esto no queda especificado en el citado artículo.

Al mismo tiempo, la ley hace énfasis en la responsabilidad de la comunidad indígena, como afectada, es así que se aclara en el artículo 12:

La sociedad y en especial los habitantes y las instituciones de los pueblos y las comunidades indígenas serán corresponsables en la realización de los objetivos de esta Ley, y participantes activos en el uso y la enseñanza de las lenguas en ámbito familiar, comunitario y regional para la rehabilitación lingüística.

Esto último no deja duda de que se espera que los padres transmitan la lengua indígena como primera lengua a sus hijos.

Sin embargo, como es de suponer, la aplicación de la Ley también va a encontrar problemas y obstáculos. Nosotros hemos presentado los resultados de investigaciones sobre la dinámica en las comunidades matlazinca, tlahuica (también llamado ocuilteco o atzinca), mixe y otomí del Estado de México, enfocando el uso intergeneracional de la lengua indígena en la familia y la interrupción de la transmisión de la misma hacia las nuevas generaciones (Terborg, Velázquez y Trujillo 2007). Para conocer algunas de las causas del desplazamiento, nuestro interés en esta contribución es, ver el efecto de las actitudes negativas¹ hacia hablantes del otomí en el municipio de Toluca al oeste de la Ciudad de México.

Si recordamos lo anteriormente mencionado en los artículos 5, 11 y 12 de la Ley general de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, entonces lo más adecuado, aunque no muy realista, sería que los padres se hicieran cargo de transmitir la lengua a sus hijos, promoviendo su uso en el hogar; estos hablantes indígenas también aprenderán a hablar el español. Pero como no se puede esperar que los padres apliquen los más recientes conocimientos sobre la mejor educación bilingüe en familia (ver por ejemplo Harding y Riley 1998) el primer contacto con el español sería a través de la educación primaria. Al mismo tiempo, la educación escolar también tendría que cultivar el desarrollo de la lengua indígena en los alumnos. Sin querer profundizar en el aspecto psicológico de la adquisición, contamos con al menos dos variantes de aprendizaje. La primera, cuando los alumnos indígenas monolingües empiezan a desarrollar conocimientos en español entre ellos y con el profesor y tratan de mejorarlos paulatinamente. Este fenómeno de una competencia social ha sido denominado ya en otro texto como «facilidad compartida» (Terborg 2006, Terborg y García Landa 2006); la lengua indígena, de manera paulatina, va a perder

1. El primero en postular el efecto del deterioro de la identidad para el desplazamiento de lengua fue Zimmermann (1992).

espacios de uso entre las nuevas generaciones. La segunda, es cuando la adquisición del español no llega a convertirse en la máxima «facilidad compartida» entre los alumnos. En cuyo caso, sería predominio de la lengua indígena. En este último caso es probable que el acento de estos hablantes bilingües sea reconocido por los hablantes monolingües del español, y por lo mismo podrían estar expuestos a un trato diferente. Lo más probable es que experimenten actitudes negativas que crean un fuerte impacto en su vida.

Es un fenómeno conocido que las actitudes hacia los hablantes de lenguas minoritarias son frecuentemente negativas. Los hablantes de estas lenguas se ven expuestos al maltrato y encuentran todo tipo de desventajas desde problemas de comunicación hasta un trato diferente en las instituciones del gobierno. Especialmente las desventajas se vuelven notorias al momento de solicitar empleo.

Ahora bien, en México la mayoría de los hablantes de las lenguas indígenas son bilingües porque también hablan el español (Terborg, García Landa y Moore 2006). El español indígena se puede comparar con las lenguas pidgin en otras partes del mundo (cf. Zimmermann 1986, Pellicer 1988, Lipski 2007: 310-315). Muchos de estos hablantes adquirieron el español como segunda lengua y lo hablan con un acento diferente. Es bien sabido que el mencionado acento después de la adolescencia es casi imposible de eliminar. De esta manera, queremos analizar, si las desventajas no sólo resultan para los hablantes monolingües del otomí sino también cómo afecta a aquellos hablantes que hayan adquirido el español como segunda lengua. Es decir, nuestro interés se centra en las personas que hablan el español con un acento típico del otomí.

2. LAS DESVENTAJAS EXPERIMENTADAS POR HABLANTES DEL ESPAÑOL CON UN ACENTO OTOMÍ

2.1 *Recolección y presentación de datos*

Realizamos nuestro estudio en Toluca que es la capital del Estado de México. El Estado de México es una entidad federativa en el centro del país y rodea a la Ciudad de México por todos lados, con la excepción del sur de la ciudad. Toluca se localiza a 60 km de la Ciudad de México hacia el oeste a una altitud de alrededor de 2.800 metros sobre el nivel del mar. Son cinco las lenguas indígenas originarias de este estado: mazahua, nahuatl, otomí, matlazinca y atzinca (llamada también tlahuica u ocuilteco). La ciudad de Toluca se encuentra precisamente en el límite entre estas dos lenguas (Soustelle 1993) y dentro del municipio del mismo nombre se encuentran algunas comunidades con hablantes de estas dos lenguas.

El estudio quiere elicitarse las actitudes de los mexicanos que no hablan lengua indígena al acento otomí hablando por un informante en español. Para medir las actitudes se elaboraron diferentes tests conocidos como *matched-guise*, método desarrollado por

Lambert *et al.* (1960). Hay que admitir que existen algunos problemas con el mencionado método (véase Saville y Troike 1982: 170 y Edwards 1985). Sin embargo, su ventaja es que se puede aplicar en poco tiempo a un gran número de informantes.

El principio de este método consiste en presentar muestras de habla a los informantes y hacerlos reaccionar a través de un cuestionario. El test, en este estudio, está basado en un estímulo grabado con dos personas: una mujer y un hombre. En el caso de la voz del hombre se trataba de un estudiante de la Facultad de Antropología de la UAEM (Universidad Autónoma del Estado de México), que es hablante bilingüe del otomí y del español, dicho estudiante era originario de una comunidad otomí del Estado de México. Se pretendía evitar la evaluación de alguna característica de la voz en vez del acento lingüístico. La mujer cuya voz se grabó, es profesora de la UAEM de la Facultad de Lenguas. Para que hubiera dos situaciones parecidas, que se distinguieran únicamente por el acento de la voz del hombre, en la realización del estímulo grabado ella tenía que pedir que le describieran el camino para llegar a algún lugar, lo cual era contestado por la voz masculina. Esto se llevó a cabo desde la ventana de un coche con el motor encendido, para que pareciera lo más natural posible, y se repitió en una ocasión. La primera vez, el hombre contestó a la pregunta de la mujer en un español el cual se podía identificar de manera muy clara como el español que hablan los nativo-hablantes del otomí. Es decir, él hablaba con un acento otomí, con el que habla la gente en su comunidad de origen. En la segunda ocasión, él contestó en un español estándar con una tendencia hacia el acento de Toluca y trató, en las dos grabaciones, que fueran principalmente la entonación y el acento los que cambiaran. Esto es, su acento se asemejaba al habla de una persona estudiada. Por razones prácticas de descripción, a esta última variante del español la llamamos ‘Voz Estándar’ o ‘VE’. Mientras que a la primera –que es el español con acento otomí– le llamamos ‘Voz Otomí’ o ‘VO’ aunque no sea la lengua otomí la que se escucha.

Después de la obtención de varios estímulos se procedió a una selección de las dos grabaciones más adecuadas. A éstos había que probarlos, ya que era necesario ver si los informantes notarían que en realidad se trataba de la voz de una sola persona y no de dos personas como se les decía. Se presentó a diferentes personas haciendo preguntas acerca de las ‘dos’ personas (VE y VO). A las diferentes preguntas de quiénes se trataba en cuanto a ‘los hombres’ grabados, ninguno expresó la sospecha de que se pudiera tratar de la misma persona.

Ahora bien, estas dos voces (VE y VO) constituyen la base para aplicar diferentes cuestionarios. El interés principal se centró en diferentes conjuntos de valores en los distintos cuestionarios para los cuales servían los estímulos grabados ‘VE’ y ‘VO’, siempre y cuando éstos pudieran ser imaginados dentro de una situación específica relacionada con determinados valores.

El cuestionario que usaremos aquí estaba elaborado para analizar el conjunto de valores de ‘ser culto’, ‘ser educado’ o ‘ser apto para cierta actividad’. Se le planteaba la siguiente tarea al informante después de escuchar ambas voces:

Usted es el (la) encargado(a) de contratar gente para una empresa. Hay que escoger el trabajo más indicado para los candidatos que usted acaba de escuchar. La empresa produce aparatos electrónicos y quiere contratar gerentes, ingenieros, eléctricos, obreros en la producción, mecánicos y choferes para los camiones de entrega, vigilantes, un jardinero, personal para el aseo y personas para recoger la basura que se genera en el área de producción. ¿Dónde, cree usted que podría colocar a estos dos candidatos?

Se le presentaba una hoja con dos listas de las profesiones mencionadas para que el informante buscara la ocupación más indicada para las supuestas dos personas de las voces 'VE' y 'VO'. En total se aplicó a 106 informantes, todos ellos habitantes del municipio de Toluca.

Cada informante tenía que colocar las diferentes voces en una ocupación para una empresa, estas ocupaciones implicaban necesariamente un valor. De esta manera, se supone que la categoría social de un gerente es mayor que la de un ingeniero, la de éste es mayor a la de un empleado eléctrico, la de éste es mayor a la de un mecánico y así sucesivamente. Antes de aplicar el cuestionario se consultó a diferentes personas acerca del orden social en que colocarían los empleos mencionados. El orden que se presenta en el cuestionario es el producto de esta consulta.

TABLA 1
Evaluación de la VE

OCUPACIÓN	PORCENTAJES
1. Gerente	11,32%
2. Ingeniero	41,51%
3. Eléctrico	7,55%
4. Mecánico	1,89%
5. Obrero	3,77%
6. Chofer	24,53%
7. Vigilante	5,66%
8. Jardinero	0,94%
9. Aseo	1,89%
10. Basura	0,94%

Los 106 informantes que hubieran empleado a una persona que habla el español estándar. Las últimas categorías de 'aseo' y 'basura' se refieren al personal de limpieza y a los recolectores de basura respectivamente.

En la figura 1 se presentan las diferentes ocupaciones con sus letras iniciales en el eje horizontal como G-gerente, I-ingeniero, etc.

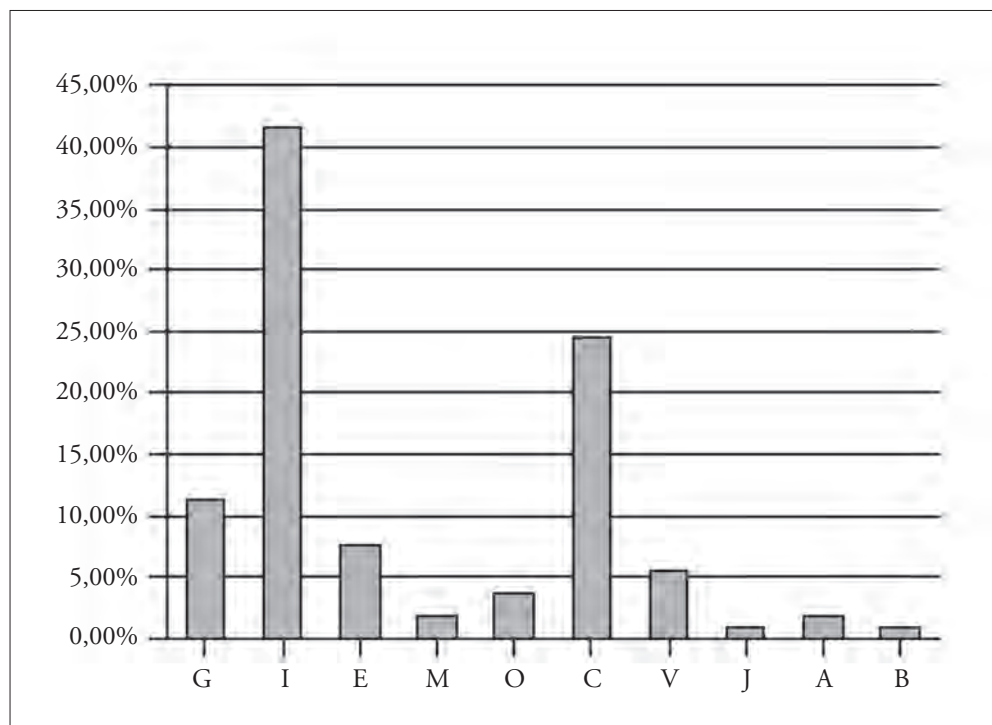


Figura 1. Evaluaciones de la VE.

Empezamos con los resultados del análisis de la VE que son representados en la tabla 1 y la figura 1. El 11% de los informantes emplearía a una persona con esta forma de hablar como gerente. El 41% de los informantes la emplearía como ingeniero. Esto significa que más del 50% considera apta a una persona con acento estándar para las dos categorías profesionales más altas de la empresa. En las tres siguientes categorías juntas, la misma persona había sido colocada por el 13% de los informantes y casi el 25% la hubiera empleado como chofer. Sólo el 9% la hubiera colocado en las cuatro categorías más bajas, que van de vigilante hasta recolector de basura.

TABLA 2
Evaluación de la VO

OCUPACIÓN	PORCENTAJES
1. Gerente	0,00%
2. Ingeniero	1,89%
3. Eléctrico	2,83%
4. Mecánico	4,72%
5. Obrero	22,64%
6. Chofer	12,26%
7. Vigilante	11,32%
8. Jardinero	10,38%
9. Aseo	9,43%
10. Basura	0,94%

Los 106 informantes que hubieran empleado a una persona que habla español con acento acento otomí. Las últimas categorías 'aseo' y 'basura' se refieren al personal de limpieza y a los recolectores de basura respectivamente.

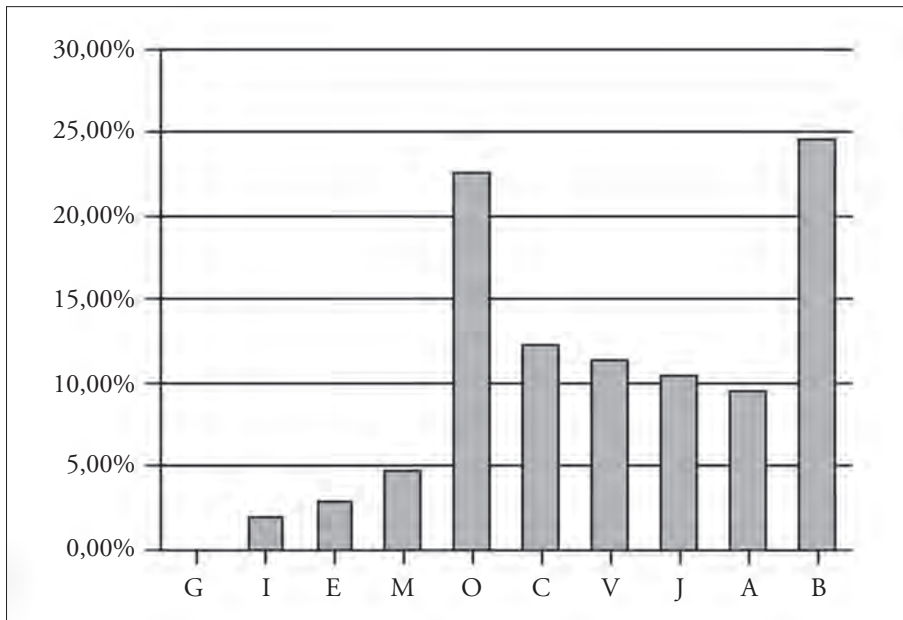


Figura 2. Evaluaciones de la VO.

En la figura 2 se presentan las diferentes ocupaciones con sus letras iniciales en el eje horizontal como G-gerente, I-ingeniero, etc.

En cambio, como se puede contemplar en la tabla 2 y la figura 2, una persona con un acento otomí (VO) sería colocada en las cuatro categorías más bajas por el 55,66% de los mismos informantes, de los cuales el 24,53% la hubiera dejado en la categoría más baja que sería la de ‘recolectar basura’. Sólo el 10% de los informantes la colocaría en las cuatro categorías más altas, pero ninguno de ellos la emplearía en la primera categoría que sería el puesto de gerente.

2.2 Análisis detallado por informante

Estos resultados son prueba de la tendencia de que una persona con un acento otomí tiene menos oportunidades de encontrar empleo bien remunerado. Sin embargo, hay que notar también que en la categoría 5 del cuestionario, que es la de ‘obrero’ se ve favorecida la VO sobre la VE, mientras que en la siguiente categoría, que es la de ‘chofer’, se favoreció la VE sobre la VO (tablas y figuras 1 y 2). Es decir, que en este caso pudo haber un problema de jerarquía, así como la determinamos en nuestro cuestionario o que el resultado de esta evaluación simplemente muestra actitudes positivas a favor de la voz con el acento otomí (VO).

Para aclarar esta duda sería necesario profundizar en el análisis de los datos. Para algunos informantes el trabajo como obrero puede tener más prestigio que el trabajo como chofer, pero para otros este último es más prestigioso que el primero. La fluctuación entre los valores relacionados con las variantes lingüísticas también existe entre los valores relacionados con las diferentes ocupaciones.

Sin embargo, hay una manera para enfrentar el problema mencionado. Si alguien había escogido para la VE el empleo de chofer que en nuestra escala se encuentra en el nivel 6, entonces existe la posibilidad de que el empleo asignado a la VO fuera en los primeros 5 niveles o en los últimos 4. Es decir, el informante podría tratar mejor a la persona que habla con un acento otomí que a la persona que habla el español estándar al colocar la VO en uno de estos primeros 5 niveles o la trata aún peor que la persona de la VE al colocarla en uno de los últimos 4 niveles. Consideramos, entonces, que esta diferencia es significativa en las respuestas de un mismo informante.

Por tal razón se adoptó un análisis adicional que va más allá del cálculo del porcentaje simple de los informantes que colocaron a una de las dos voces en una categoría determinada. Como fue evidente, era muy probable que un informante colocara a una voz, por ejemplo, en la categoría de ‘chofer’ mientras que otro informante haría lo mismo con la otra voz. No había coincidencia sobre la jerarquía social de la profesión del chofer. Como se ha tratado de demostrar en el análisis de los cuestionarios, los cuales marcaban ciertas categorías como ‘chofer’ u ‘obrero’, la importancia del resultado estriba en la categoría en la que el informante coloca la segunda voz. Entonces, otro aspecto por analizar es también

lo que aquí llamaríamos ‘la distancia’ entre las dos categorías seleccionadas por el mismo informante. Cuando aparece una de las categorías mencionadas y, al mismo tiempo, la otra selección se encuentra a cierta distancia, –como sería el caso en las categorías de ‘ingeniero’ y ‘jardinero’– entonces el resultado aparece con más claridad. En tal ocasión hay una distancia marcada entre ambas selecciones, y se puede leer en el resultado que el informante coloca a las dos personas en empleos distantes en la lista.

TABLA 3
Distancia entre ambas evaluaciones en números reales

DISTANCIA	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
POSITIVA	1	12	8	23	18	6	4	6	13	3
NEGATIVA		9	2	1	1	0	0	0	0	0

De esta manera, se ha calculado la distancia de cada uno de los 106 cuestionarios y se colocó en renglones con diez valores diferentes. Si el informante colocaba las dos voces en la misma categoría, se le daba a la distancia el valor ‘0’. Si colocaba, por ejemplo, a la VE en la categoría de ‘gerente’ y a la VO en ‘ingeniero’ el valor era ‘1’ y si colocaba a la VO en ‘recolectar basura’ al tener a la VE en ‘gerente’, el valor era ‘9’, es decir, la distancia más alta posible. Mientras más alto era el valor mencionado, más confirmaba la actitud negativa hacia la VO. En los casos en que el informante evaluaba las dos voces de tal manera que la VE caía en una profesión de categoría más baja que la VO, se calculaba la misma distancia pero con valores negativos. De esta manera no sólo se veía el porcentaje de cada voz en las diferentes categorías, sino también cómo cada informante relacionaba las dos variantes.

Ahora bien, tratándose de la distancia ‘1’, tanto positiva o negativa, existe cierta inseguridad en cuanto al resultado. Es decir, como ya se había mostrado, en algunas distancias no se puede decir con certeza cuál es la actitud del informante acerca de las variantes lingüísticas cuando se trata de ciertas categorías como son las de ‘obrero’ o de ‘chofer’. Pero en otros casos esto puede ser mucho más claro, como por ejemplo, cuando fueron seleccionadas las categorías de ‘eléctrico’ e ‘ingeniero’. No obstante, si entre las dos categorías asignadas a las variantes lingüísticas resultan en la distancia ‘2’, el resultado es más evidente. Cuando la distancia alcanza el nivel ‘3’ se puede considerar como una ‘distancia importante’ y a partir del nivel ‘4’ una ‘distancia significativa’. A partir del nivel ‘7’ se trata de una ‘distancia alta’.

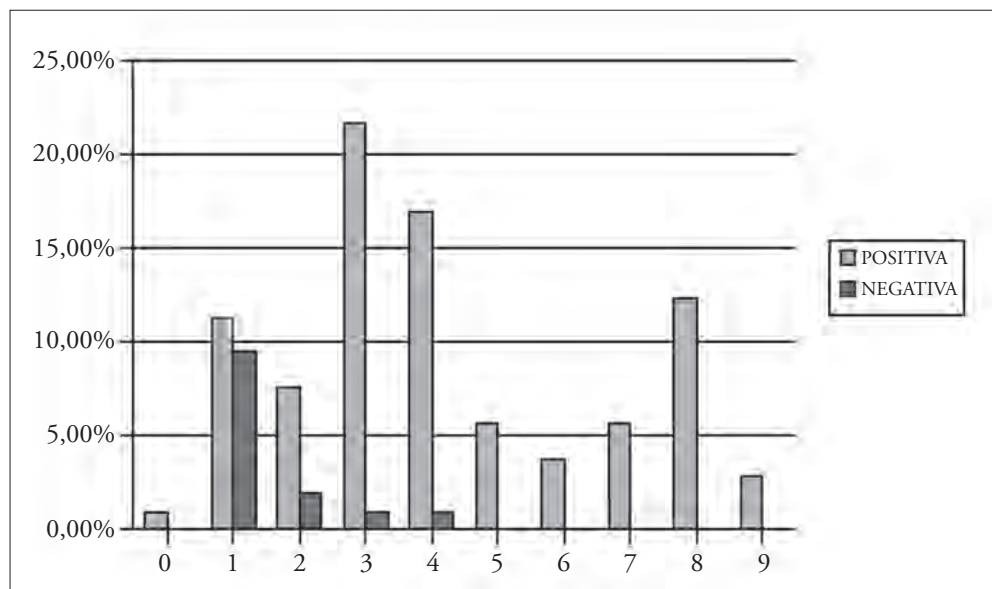


Figura 3. Distancia entre ambas evaluaciones en números reales.

Las distancias de «0» a «9» se indican en el eje horizontal.

El caso de una distancia '0', cuando el informante considera a las dos personas aptas para la misma categoría, aparece una vez que sería el 0,94% del total de la muestra (ver tabla y figura 3). También existen algunos casos de una distancia negativa (actitud positiva hacia la VO) que suman el 9,43% de la muestra, y de los mismos el 1,89% corresponden a la distancia '2' mientras el 0,94% corresponde a las distancias '3' y a la '4'. Es decir, las distancias de este último porcentaje son 'importantes' y hasta 'significativas'. Entre los datos el 18,87% son de las distancias '1' y '2', por lo tanto, estas distancias no son importantes según la definición anteriormente dada. Es decir, el 31% de las respuestas se encuentra en un umbral donde los resultados pueden ser parcialmente cuestionables debido al problema del parámetro de la secuencia social de los diferentes empleos, y el 1,89% es incluso positivo para la VO.

Sin embargo, de los datos afirmativos, el 68,86% es de una distancia importante, es decir, que estos datos marcan la distancia '3' o una distancia superior. Los datos que marcan la distancia '4' o superiores, las cuales son consideradas 'significativas', forman el 47,16%. Éstas representan casi la mitad del total de la muestra. De la misma parte, el 20,75%, incluso, es de una 'alta distancia', porcentaje que todavía supera el de la 'distancia negativa' de 13,20% en su totalidad. Por último, tomando en cuenta todos los resultados, incluyendo las distancias negativas, se ha obtenido un promedio de una distancia de 3,54 para los 106 informantes. Es decir, que el promedio se encuentra entre lo que se ha llamado 'distancia importante' y 'distancia significativa'.

Falta en este análisis una explicación de por qué el 12% optó por una distancia negativa. En este momento, las posibles dos explicaciones necesariamente son especulaciones; aunque las mismas podrían ser confirmadas como hipótesis, en futuras investigaciones. La primera explicación es que existe la posibilidad de que hubiera fallas y malentendidos en el momento de la recolección de datos, ya que algunos informantes tal vez no comprendieron la tarea y llenaron el cuestionario de manera equivocada. El hecho de que se aprovechó la posibilidad de aplicar el test a un grupo de casi 80 estudiantes de antropología puede haber llevado a estos errores, especialmente porque algunos de ellos llegaron tarde cuando ya se había aclarado cómo llenar los cuestionarios. La segunda explicación se basa en el mismo hecho de que la mayoría eran estudiantes de antropología de la Universidad Autónoma del Estado de México. En este caso es probable que se trate de un grupo más tolerante hacia las minorías étnicas e, incluso, es posible que algunos de estos informantes hubieran decidido, de manera consciente, que el hablante de la VO tuviera un empleo mejor que el hablante de la VE. Si esto último llegara a confirmarse, entonces la diferencia entre VE y VO resultaría aún más notable si se levantaran los datos en una población diferente.

Lo que se espera haber demostrado con este análisis de las distancias entre las evaluaciones es la preferencia por la VE. La misma preferencia parece obvia, debido a que más de la mitad de los informantes colocaron a las personas de las variantes lingüísticas en posiciones distantes.

El estudio demostró que una persona que habla el español con un acento otomí es considerada con menos estudios, menos educada y menos capaz para llevar a cabo trabajos más sofisticados y mejor pagados que una persona que habla un español estándar de la región. Es decir, la persona que adquiere el otomí como lengua materna y el español como segunda lengua, está en desventaja en el mercado de trabajo.

Estas actitudes de los hispanohablantes ejercen fuertes presiones sobre los valores de la misma comunidad indígena, cuyos habitantes sienten que su propio comportamiento es valorado negativamente. En consecuencia, buscan cambiar su manera de ser y parcialmente copian las mismas actitudes de la comunidad superpuesta, como nosotros hemos podido observar durante la recolección de los datos.

Las ventajas o desventajas en el mercado de trabajo dependen en gran parte del conocimiento lingüístico. En México el hecho de hablar una lengua diferente que el español cierra la mayoría de las oportunidades para conseguir un empleo mejor pagado, salvo que estas lenguas sean internacionales como el inglés, francés etc. Esto no es ninguna novedad porque la lengua oficial de facto es el español.

Es una necesidad para cada individuo ser tratado con respeto. Aunque la necesidad de ser tratado respetuosamente no es tan importante como la necesidad de sobrevivir. Sin embargo, los nativo-hablantes del otomí no sólo son tratados como si fueran ciudadanos de segunda clase sino que sus posibilidades son menores. Ésta es una de las experiencias que los afectados sienten constantemente y que puede hacerles la vida muy difícil. Todos los miembros del grupo lingüístico reciben alguna agresión, ya que muchas veces el hecho

de ser, por ejemplo, originario de una comunidad otomí del municipio de Toluca es razón suficiente para experimentar actitudes negativas. Los hablantes del otomí se sienten discriminados y son objeto de agresiones. Las agresiones se expresan de diferentes formas de las cuales una es la burla escondida. No obstante, ésta es la forma menos ofensiva ya que también existen casos como las burlas abiertas para provocar riñas. También hay tratos agresivos como en una ocasión que el director de una secundaria local quería prohibir el uso del otomí en la escuela. Es decir, el hablante del otomí no sólo es objeto de agresión al salir de la comunidad sino también dentro de ella.

Pero también existen otras actitudes que se podrían llamar ‘actitudes de baja intensidad’, las cuales son constantes cuando los otomíes salen de su pueblo. Cuando una persona adulta quiere evitar estas actitudes de baja intensidad, solamente puede reducir las salidas a lugares donde predominan los hispanohablantes.

3. CONCLUSIONES

Cuando una persona tiene el otomí como primera lengua y adquiere el español como segunda lengua a una edad avanzada, entonces es muy probable que siga hablando con un acento típico que revele el lugar de su origen. Aunque el mencionado hablante de la lengua indígena llegue a manejar el español con cierta perfección, él enfrentará las actitudes negativas debido a la imperfección del manejo del sistema fonológico. Es decir, el conocimiento de la lengua indígena, en este caso, aparece más bien como una molestia para el hablante.

Como ya habíamos señalado, el artículo 12 de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los pueblos indígenas* también hace responsable a los miembros de las comunidades del uso y de la enseñanza de la lengua indígena. Después de haber pasado por la experiencia de la desventaja en la búsqueda de empleo, no es de extrañar que los hablantes que tienen el otomí u otra lengua indígena como primera lengua prefieran que sus hijos tengan como lengua materna el español o, incluso desean, que estos niños sean hablantes monolingües del español, para así evitar que enfrenten las mencionadas actitudes negativas por parte de los hispanohablantes y las desventajas que se evidenciaron en nuestra investigación. De esta manera el desplazamiento del otomí u otra lengua podría ser del interés de los mismos hablantes, porque creen que así aseguran un futuro más próspero a sus hijos, por ende se hace difícil cumplir con el artículo de esta Ley mencionado. Incluso, nos atrevemos a generalizar lo anteriormente dicho con relación a los hablantes del otomí, ya que las desventajas señaladas, no solamente afectan a los hablantes del otomí, sino a la mayoría de los hablantes de las 64 lenguas indígenas de México. Por ello es probable que ellos mismos sigan contribuyendo a la muerte de sus propias lenguas puesto que las condiciones actuales no favorecen ni su uso ni su transmisión.

En este sentido, para que los habitantes de las comunidades puedan cumplir con el artículo 12, es necesaria una planificación del lenguaje dirigido a las actitudes (status planning). Este tipo de planificación se tendría que llevar a cabo por los medios de comunicación y, especialmente, en las escuelas primarias y secundarias de la población hispanohablante para fomentar mayor tolerancia hacia las variantes no nativas del español.

BIBLIOGRAFÍA

- CRYSTAL, David (2000): *Language Death*. Cambridge, Cambridge University Press.
- EDWARDS, John (1985): *Language, Society and Identity*. Oxford, Basil Blackwell.
- FISHMAN, Joshua A. (1991): *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, Multilingual Matters.
- HAGÈGE, Claude (2002): *No a la muerte de las lenguas*. Barcelona, Paidós.
- HARDING, Edith y Philip RILEY (1998): *La familia bilingüe. Guía para padres*. Cambridge, Cambridge University Press.
- HEATH, Shirley Brice (1986): *La Política del Lenguaje en México. De la Colonia a la Nación*. Ciudad de México, Instituto Nacional Indigenista.
- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (2008): *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales*. Disponible en: <<http://www.inali.gob.mx/ind-difusion.html>>. Consulta: 22 enero 2008.
- LAMBERT, Wallace E., Richard C. HODGSON, Robert C. GARDNER y Stanley FILLENBAUM (1960): «Evaluational reactions to spoken languages». *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 60, 44-51.
- LASTRA, Yolanda (2001): «Otomí Language Shift and Some Recent Efforts to Reverse It», en Joshua A. Fishman (ed.), *Can Threatened Languages Be Saved? Reversing Language Shift, Revisited: A 21st Century Perspective*. Clevedon, Multilingual Matters, 142-165.
- LEY GENERAL DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS (2003). Disponible en: <<http://www.inali.gob.mx/ind-leyes.html>>. Consulta: 22 enero 2008.
- LIPSKI, John M. (2007): «El español de América en contacto con otras lenguas», en Lacorte Manuel (coord.), *Lingüística aplicada del español*. Madrid, ARCO/LIBROS, S.L., 309-345.
- PELLICER, Dora (1988): «Los migrantes indígenas en la ciudad de México y el uso del español como segunda lengua», en Rainer Enrique Hamel, Yolanda Lastra de Suárez, Héctor Muñoz Cruz (coords.), *Sociolingüística Latinoamericana*. Ciudad de México, IIA/UNAM, 147-169.
- SAVILLE-TROIKE, Muriel (1982): *The Ethnography of Communication*. Oxford, Basil Blackwell.

- SOUSTELLE, Jacques (1993): *La familia Otomí-Pame del centro de México*. Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura y Universidad Autónoma del Estado de México.
- TERBORG, Roland (2006): «La ecología de presiones en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo», en *Forum Qualitative Sozialforschung/Forum: Qualitative social research* [On-line journal], 7(4), art. 39. Disponible en: <<http://www.qualitative-research.net/fqs-texte/4-06/06-4-39-s.htm>>. Consulta: 22 enero 2008.
- TERBORG, Roland y Laura GARCÍA LANDA (2006): «Cómo los conceptos pueden influir en la planificación del lenguaje: la competencia, su impacto en las relaciones de poder y la desigualdad», en Roland Terborg y Laura García Landa (eds.), *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*. Ciudad de México, CELE/UNAM, 163-182.
- TERBORG, Roland, Laura GARCÍA LANDA y Pauline MOORE (2006): «Language Planning in Mexico», en Richard B. Jr. Baldauf y Robert B. Kaplan (eds.), *Language Planning & Policy in Latin America, Vol. 1. Ecuador, Mexico and Paraguay*. Clevedon, Multilingual Matters Ltd., 115-217.
- TERBORG, Roland, Virna VELÁZQUEZ, y Alma Isela TRUJILLO TAMEZ (2007): «La vitalidad de las lenguas indígenas en México: El caso de las lenguas otomí, matlazinca, atzinca y mixe», en Martina Schrader-Kniffki y Laura Morgenthaler García (eds.), *Romanía en Interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Francfort / Madrid, Iberoamericana / Vervuert, 607-625.
- ZIMMERMANN, Klaus (1986): «El español de los Otomies del Valle del Mezquital (México), un dialecto étnico». *Actas del 2º Congreso Internacional sobre el Español de América*. México, UNAM, 234-240.
- (1992): *Sprachkontakt, ethnische Identität und Identitätsbeschädigung. Aspekte der Assimilation der Otomi-Indianer an die hispanophone mexikanische Kultur*. Francfort / Madrid, Iberoamericana / Vervuert.

Fecha de recepción: 12-02-2008

Fecha de aceptación: 02-04-2008

SECCIÓN 2B

LÉXICO

E INTERPRETACIÓN

LINGÜÍSTICA

Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: el caso del guajiro o wayuunaiki

José Álvarez

<jalvar@cantv.net>

Universidad del Zulia

Resumen

Este trabajo describe los problemas de lematización verbal en guajiro o wayuunaiki, una lengua arahuaca con morfología aglutinante hablada por unas 400.000 personas en Venezuela y Colombia. Puesto que la lematización involucra la reducción de todas las variantes flexionales de una palabra al lexema respectivo representado por el lema, este proceso no es trivial en lenguas altamente aglutinantes como el guajiro, donde los verbos transitivos pueden tener miles de formas. El guajiro combina la simplicidad de una formación del infinitivo fácilmente explicable en términos del peso de la sílaba final del tema, con la complejidad de que cualquier verbo puede tener docenas de infinitivos basados en temas de creciente densidad morfológica. Estos infinitivos complejos pueden ser representados usando el infinitivo más simple como lema, pero surge un problema al considerar la gradación. Un experimento para investigar la lematización nativa reveló que ella funciona sólo dentro de gradaciones, no a través de gradaciones. Así, el diccionario debe incluir ambas gradaciones, o instruir al usuario para lematizar siempre en la primera gradación.

Palabras clave: lematización, infinitivo, guajiro, aglutinante, peso silábico.

Abstract

This paper describes the problems of verb lemmatisation in Guajiro or Wayuunaiki, an Arawakan language with agglutinative morphology spoken by some 400,000 people in Venezuela and Colombia. As lemmatisation involves the reduction of all the possible inflectional variants of a word to its respective lexeme represented by the lemma, this process is no trivial matter in highly agglutinative languages like Guajiro, where transitive verbs can have thousands of forms. Guajiro combines the simplicity of infinitive formation easily explained in terms of the weight of the final syllable of the theme, with the complexity that any verb can have dozens of infinitives based on themes of increasing morphological density. These complex infinitives can be represented by using the simplest infinitive as headword, but a problem arises when we consider gradation. An experiment to investigate native lemmatisation revealed that it only works within gradations, but not across gradations. Thus, a dictionary must include both gradations, or instruct the user for lemmatising always in the first gradation.

Key words: lemmatisation, infinitive, Guajiro, agglutinative, syllable weight.

1. LOS DICCIONARIOS DEL GUAJIRO / WAYUUNAIKI

Los diccionarios bilingües de lenguas indígenas constituyen una herramienta valiosa para la preservación de la diversidad cultural de las etnias indígenas de un país. Además de su indiscutible papel en los procesos de educación intercultural bilingüe, tales diccionarios tienen una importancia política porque favorecen el reconocimiento y valoración de las poblaciones indígenas del país por parte de las personas de la cultura mayoritaria. En este contexto señalamos la urgencia de elaborar un nuevo diccionario del guajiro / wayuunaiki que supere las limitaciones de los ya existentes, elaborado siguiendo las normas ortográficas actualmente aceptadas y promovidas por las instancias gubernamentales y privadas involucradas en el fomento de las lenguas indígenas y de la educación intercultural bilingüe.¹

La idea de la creación de un nuevo diccionario del guajiro / wayuunaiki surgió ante la constatación de los diversos problemas presentes en los diccionarios de esta lengua elaborados por autores como Hildebrandt (1963), Jusayú (1977), Jusayú y Olza (1981), así como también en los léxicos presentes en las obras no lexicográficas como Múgica (1969) y Mansen y Mansen (1984). En Martín (2005) se analiza la selección de lemas y la estructura de las entradas basándose en los principios básicos para diccionarios bilingües en lenguas indígenas expuestos en Bartholomew y Schoenhals (1983).

Entre los problemas detectados en estos diccionarios y léxicos encontramos los siguientes: *a)* no están elaborados de acuerdo con la ortografía oficial del guajiro, *b)* no ofrecen información precisa acerca del contenido y arreglo de las entradas en estas obras, *c)* no presentan suficiente información acerca de las formas flexionadas de nombres y preposiciones, *d)* se desatienden importantes propiedades fonológicas y morfosintácticas de la lengua, y *e)* hay un manejo inconveniente de la multiplicidad de infinitivos. El objetivo específico del presente trabajo es describir la problemática de la lematización verbal en guajiro / wayuunaiki derivada de la multiplicidad de infinitivos, así como reportar los resultados preliminares de un experimento en lematización con hablantes nativos.

1. El guajiro o wayuunaiki es una lengua indígena de la familia arahuaca (arawak) hablada por unas 400.000 personas que viven principalmente en la Península Guajira en la zona nor-occidental de Venezuela y nor-oriental de Colombia. La Península Guajira es una tierra semi-desértica a la que los guajiros parecen haber arribado en tiempos pre-colombinos provenientes de la cuenca amazónica. Debido a diversas razones, la población guajira se ha extendido fuera de la mencionada península y actualmente se les puede encontrar en gran número en varios municipios del Estado Zulia, en particular en la ciudad de Maracaibo. La interacción entre guajiros y no guajiros ha conducido a un proceso sostenido de aculturación y de pérdida de rasgos de esta sociedad tradicional. El bilingüismo está ahora bastante extendido, particularmente en la parte baja de la península y fuera de la misma península. No obstante, la lengua goza de gran vitalidad y el número de hablantes va en aumento.

2. COMPLEJIDAD MORFOLÓGICA Y LEMATIZACIÓN

Hace algunos años, Zgusta (1989) puso de relieve que el tipo morfológico de una lengua influye en la estructura de los diccionarios. Más recientemente, Maxwell y Poser (2005) han resaltado cómo las lenguas con morfologías complejas presentan un número de dificultades especiales para la elaboración y el uso de sus diccionarios, que ellos ilustran con tzeltal, quechua, turco, árabe, carrier y navajo. Para el navajo mismo, Bird, Jeffcoat y Hammond (2006) sostienen, que debido a su compleja morfología verbal, quizás no pueda existir un diccionario impreso completo amigable para el usuario y que sólo en forma electrónica se pueden codificar las palabras para ser accesibles a los usuarios.

Como la lematización involucra la reducción de todas las posibles variantes flexivas de una palabra a su respectivo lexema representado por el lema, tal proceso no es una tarea trivial en lenguas altamente aglutinantes como el guajiro, donde los verbos regularmente muestran una alta proporción de morfemas por palabra. La combinatoria de estos morfemas tiene como consecuencia que, por ejemplo, un verbo transitivo exhibe miles de formas posibles.² Sin embargo, el inmenso número de las formas verbales de una lengua aglutinante no constituye necesariamente un problema para la lematización, como se evidencia en los casos del finés, turco y quechua.

Muchas lenguas tienen una forma del verbo, el infinitivo, que no tiene marcas de tiempo y que comúnmente tampoco tiene marcas de concordancia con el sujeto, aunque en muchas construcciones la sintaxis nos permite saber cuál es el sujeto. Por ello se afirma que el infinitivo es una forma no finita del verbo, que se opone a las formas finitas que sí marcan tiempo y concordancia. En muchas lenguas el infinitivo se construye mediante un afijo especial. En español el infinitivo es la forma no personal del verbo que lleva las terminaciones *-ar*, *-er*, *-ir* y que da nombre al verbo. Este infinitivo puede ser simple como *cantar* o compuesto como *haber cantado*.

En el guajiro, por su parte, un verbo en infinitivo se caracteriza por terminar en una de las seis vocales largas *aa*, *ee*, *ii*, *oo*, *uu*, *üü* o en la secuencia *waa*.³ Como veremos más

2. La mención de la gran cantidad de formas que puede tener un verbo en esta lengua puede originar en el lector sorpresa justificada e incluso incredulidad. La constatación de esta multiplicidad de formas verbales en muchas lenguas arahuacas llevó a Doris Payne (1990) a preguntarse hasta qué punto el proceso cognitivo involucrado en la producción de tales formas difiere del proceso de la producción de oraciones, esto es, a preguntarse si la morfología en estas lenguas se parece más a la sintaxis de las lenguas indo-europeas: «[I]t has been claimed that the notion of 'possible but non-existent word' is relevant for morphology, while the notion 'possible but non-existent sentence' has no relevance for syntax (...) But in Arawakan languages, where speakers can produce long and novel verb forms quite freely, is there such a thing as a of 'possible but non-existent verb'?» (1990: 234).
3. En este trabajo, para la escritura de las palabras en guajiro hemos utilizado la ortografía práctica oficial para esta lengua basada en el sistema conocido como Alfabeto de lenguas Indígenas de Venezuela (ALIV). Para conocer en detalle este sistema de escritura, véase Mosonyi y Mosonyi (2000: 345-350). El

adelante, estas siete terminaciones del infinitivo están directamente relacionadas con la *estructura fonológica* del tema a partir del cual se construye el infinitivo, pero no tienen ninguna relación directa con la *estructura morfológica* interna del tema que sirve de base para la infinitivización. Dicha estructura puede ser extremadamente simple o bastante compleja. Tampoco tiene nada que ver tal variación con las clases de verbos en función de *propiedades sintácticas* tales como el número de argumentos que pueden admitir. En el latín, por contraste, los verbos transitivos pueden tener más infinitivos que los intransitivos: presente activo *amāre* ‘amar’, presente pasivo *amāri* ‘ser amado’, perfecto activo *amāvisse* ‘haber amado’, perfecto pasivo *amātus esse* ‘haber sido amado’, futuro activo *amātūrus esse* ‘haber de amar’, y futuro pasivo *amātum īrī* ‘haber de ser amado’.

3. EL INFINITIVO COMO LEMA EN LOS DICCIONARIOS DE WAYUUNAIKI

Una peculiaridad notable del guajiro es que cualquier verbo puede tener decenas de infinitivos⁴ basados en temas de complejidad morfológica creciente, como se ilustra en (1).

inventario fonémico del guajiro es relativamente sencillo, con valores semejantes al español de América Latina, excepto cuando se indica entre paréntesis: VOCALES: *a, e, i, o, u, ü* (vocal alta central); CONSONANTES: *p, t, k*, ‘(oclusiva glotal o saltillo), *j* (fricativa glotal), *s, sh* (fricativa sorda alveopalatal), *ch* (africada palatal), *m, n* (que se realiza como nasal velar ante velares y a final de palabra), *l* (*flap* lateral), *r* (vibrante múltiple o *trill*), *w, y = [j]*. Las vocales dobles representan vocales largas y las consonantes dobles son heterosilábicas. La localización de la sílaba tónica (que destacamos) es totalmente predecible. La sílaba tónica es la segunda si la primera es liviana: *a.pa.la.si.raa* ‘acostar’, *ka.sha.ja.laa* ‘tener escritos’. Si la primera sílaba es pesada (esto es, tiene una vocal larga, un diptongo, o es trabada), entonces esa sílaba inicial es la tónica: *aa.sha.ja.waa* ‘hablar’, *ei.sa.la.waa* ‘acostarse’, *on.ju.laa.sü* ‘ella se escondió’. Si a comienzo de palabra está una vocal corta seguida por una oclusiva glotal o saltillo, la sílaba de la que dicha vocal forma parte no se cuenta para la asignación del acento y se aplican las reglas anteriores desde la segunda sílaba: (*má*).*ya.taa.nii* ‘no trabajar’, (*sha*).*wa.taa* ‘estar parado’, (*á*).*la.ka.jaa.sü* ‘ella cocina’.

4. No abordamos en este trabajo las propiedades sintácticas del infinitivo guajiro. Sin embargo, conviene destacar que dentro de la familia arahuaca, el guajiro es la lengua que parece haber desarrollado más ampliamente su empleo. Frente a su virtual inexistencia en baniva (que tiene, entre otras cosas, construcciones seriales que permiten prescindir del infinitivo), y a su escaso uso en lenguas como el ashéninca (Payne, 1989) y el caquínte (Swift, 1988), donde el infinitivo se encuentra raras veces en el texto narrativo, el múltiple y complejo infinitivo guajiro puede llevar complementos según su transitividad e incluso recibir incorporaciones nominales y preposicionales, llevar artículo, ser el sujeto de la cláusula y término de preposiciones, como se ve en estas oraciones (con los infinitivos destacados): *atijaainapa waya aainjaa tü keesikaa* ‘ya sabemos cómo hacer el queso’, *jünain amünajaa nuu'uichikanain epeyüikai* ‘para rastrear las huellas del epeyüi’, *tü atchinjirawaakalü wanee shaitaa* ‘la lucha (lit. ‘el luchar’) es un juego (lit. ‘jugar’), *achijiraa müshijá'a epe'ishikai jutuma aakajünaa ash'e'in* ‘se despertó el borracho porque le estaban quitando (lit. ‘por estar siendo quitada’) la ropa’. Naturalmente, no siempre aparece un infinitivo guajiro en los mismos casos del infinitivo español. Por ejemplo, el desiderativo se expresa en español como un verbo modal *querer* más infinitivo, pero en guajiro se expresa morfológicamente: ‘yo quiero bailar’ es *ayonnajeeshi taya*. Contrástese con *saber*: ¿*Atijashi pia atükaa wayuunkeera?* ‘¿Tú sabes moldear muñecas?’.

(1) Algunos infinitivos de ‘colgar’ (raíz *kache-*)

<i>akacheraa</i>	‘colgar’
<i>akacheriraa</i>	‘mandar a colgar un cosa’
<i>akachennaa</i>	‘ser colgado’
<i>akacherinnaa</i>	‘ser mandado a colgar’
<i>akachereewaa</i>	‘querer colgar’
<i>akacheruuwaa</i>	‘ser colgado al fin’
<i>akacheraawaa</i>	‘colgarse de algo’
<i>akacheraajewaa</i>	‘querer colgarse de algo’
<i>akachere’eraa</i>	‘mandar a colgarse’
<i>akacheriraawaa</i>	‘colgar algo simultáneamente con otro’
<i>akachere’enna</i>	‘ser mandado a colgarse’
<i>akacheraajiraawaa</i>	‘colgarse de algo simultáneamente con otro’
<i>akachejaa</i>	‘estar colgando continuamente’
<i>akachejiraa</i>	‘mandar a colgar continuamente’
<i>akachejünaa</i>	‘estar siendo colgado continuamente’
<i>akachejinnaa</i>	‘ser mandado colgar consecutivamente’
<i>akachejeewaa</i>	‘querer colgar continuamente’
<i>akachejiraawaa</i>	‘colgar continua y simultáneamente con otro’
<i>akachejaawaa</i>	‘colgar súbitamente’
<i>akacheje’eraa</i>	‘mandar a colgar súbitamente’
<i>akachejaanaa</i>	‘ser colgado súbitamente’
<i>akachejaaweewaa</i>	‘querer colgar súbitamente’
<i>akacheje’enna</i>	‘ser mandado a que se cuelgue súbitamente’
<i>akachejaaajiraawaa</i>	‘colgar súbita y simultáneamente con otro’

Los veinticuatro infinitivos en (1) constituyen sólo una fracción de los posibles infinitivos de ‘colgar’ y fueron escogidos de entre las muchas familias de infinitivos que aparecen en Jusayú (1977), un diccionario de la lengua con casi 600 páginas que se caracteriza por dar una entrada independiente para casi cada uno de los infinitivos que se pueden crear sobre la base de una raíz común (en este caso, la raíz *kache-* ‘colgado’). Sin embargo, estas familias de infinitivos son de una regularísima formación morfológica, pues, básicamente a una base aspectual ternaria (*a-kache-ra-*, *a-kache-ja-*, *a-kache-ja-a-*), se han añadido sufijos como el de causativo *-ira*, de pasiva *-na* y *-uu*, de concurso *-iraa*, de desiderativo *-ee*, etc. y finalmente el sufijo de infinitivo.

En los ejemplos en (1), la raíz aparece como núcleo de un tema activo (caracterizado por el prefijo *a-* o *-e-* ‘INDEFINIDO’ delante de tal raíz y en armonía vocálica con ella), pero en muchas ocasiones, esa misma raíz también podría ser el núcleo de un tema estativo (sin tal prefijo delante de la raíz), del cual se podría formar otra serie de infinitivos. De este modo, si decidiéramos aumentar nuestra lista de infinitivos, podríamos incluir también infinitivos estativos como *kachetaa* ‘colgar’, *kachetajaa* ‘colgar varios’, *kachejaawaa* ‘colgar súbitamente’, *kachekacherüü* ‘estar varios colgando’, *kachenamuuwaa* ‘colgar varios’, *ka-*

chenta ‘permanecer colgado’, todos intransitivos. De esta manera, los infinitivos formados con una raíz común alcanzan varias decenas. De esta manera, cualquier verbo, sea activo o estativo, puede tener decenas de infinitivos basados en temas de complejidad creciente. Esta situación de manera decidida sobrepasa con creces la multiplicidad de infinitivos en otras lenguas, como el finés, para el que se reportan comúnmente cuatro infinitivos para un mismo verbo.

En otra obra lexicográfica posterior, Jusayú y Olza (1988), ésta con sólo 200 páginas, se reconoce que la formación regular de estos múltiples infinitivos hace innecesaria su inclusión en un diccionario como entradas independientes y por ello muchos de ellos simplemente son incorporados en el cuerpo de las entradas de los infinitivos más simples. Esta decisión lexicográfica permite asumir que los autores consideran todos estos infinitivos como formas de un mismo verbo o, mejor, de dos verbos, ya que dan una entrada activa *akacheraa* y otra estativa *kachetaa*, y dentro de ellas anotan otros infinitivos, aunque se limitan a consignar aproximadamente unos diez por cada entrada.

Obviamente un problema que presenta la existencia de estas familias de infinitivos es la dificultad para distinguir claramente entre flexión y derivación en la conjugación guajira. Mientras el carácter productivo y sumamente regular de las formaciones habla en favor de un estatus flexivo, algunos autores expresan que éstos no son el mismo verbo, sino familias de verbos derivadas de formas más simples. En relación con la concepción flexiva versus la concepción derivativa de los múltiples infinitivos guajiros, Mansen y Mansen (1984: 19) sostienen que «[a]unque hay una relación semántica entre las formas derivadas correspondientes, cada nuevo verbo que se forma de una raíz verbal compuesta llega a ser un nuevo verbo completo en sí mismo, y con un significado diferente». Dos décadas antes, Hildebrandt (1963) ya había expresado, en la introducción a su diccionario, una opinión semejante, quizás todavía más radical:

[...] puede comprobarse en el Diccionario la riqueza de verbos derivados de otro primitivo, por sufijación. No hay que dejarse guiar, en este punto, por la traducción al español, que puede hacer ver, erróneamente, dos verbos guajiros (distintos en su comportamiento) como formas de un solo verbo castellano. Por ejemplo, *ekáa* ‘comer’ y *ekínaa* ‘ser comido’, derivado del primero, son en guajiro dos verbos diferentes. Reunirlos en uno equivaldría a hacer un diccionario de raíces, no de palabras, o a poner, en un diccionario castellano, *picar* y *picotear* como formas de un solo verbo. (Hildebrandt 1963: 11). Destacado en el original [JA].

Cualquiera que sea nuestro parecer sobre si todos estos infinitivos son formas del mismo verbo o realmente verbos diferentes, lo que sí parece indiscutible es que el proceso morfológico de formación de tales infinitivos puede formularse claramente en términos netamente fonológicos, con prescindencia absoluta de la complejidad morfológica de las bases a partir de las cuales se construyen. La dualidad que se observa en la formación del infinitivo (la terminación en una de las seis vocales largas *aa*, *ee*, *ii*, *oo*, *uu*, *üü* o en la

secuencia *waa*) se origina en la diferencia del peso de la sílaba final del tema que sirve de base a la formación del infinitivo. Así, se establece una diferencia entre una sílaba *liviana* al final de tema (la sílaba es abierta y tiene sólo una vocal corta) y una sílaba *pesada* al final de tema (tiene una vocal larga, un diptongo, o es trabada). Esta sílaba final de tema se aprecia claramente en el imperativo, por carecer esta forma de sufijo: ¡*Pükachera susukolu!* ‘¡Cuelga la mochila!’ versus ¡*Püchajaa susukolu!* ‘¡Busca la mochila!’. Si la sílaba final del tema es liviana, la vocal final del tema se alarga: *akacheraa* ‘colgar’. Si la sílaba final de la base es pesada, se añade *-waa*: *achajaawaa* ‘buscar’.

Como se expone en Álvarez (1994, 2007), la formación del infinitivo puede definirse formalmente como la copia del número de las moras dominadas por la última rima del tema (una si es liviana y dos si es pesada). Así, los temas *a.chii.ta-*, *a.sha.ka.ta-*, *a.ka.che.rin.na-*, *a.ka.che.je.’en.na-* y *ka.shi-* exhiben una sílaba final monomoraica y por ello para formar el infinitivo se añadirá una sola mora vocálica. Por otra parte, los temas *ka.chon-*, *ka.ma.nee-*, *ai.ka.laa-*, *a.chii.tee-* y *a.ka.che.rin.nee-* exhiben una sílaba final bimoraica y por ello para formar el infinitivo se añadirán dos moras vocálicas. La forma superficial de las unidades moraicas añadidas (por alargamiento de vocal final o adición de *-waa*) obedece a sencillos procesos fonológicos. El procedimiento se ilustra en (2), donde indicamos la estructura morfológica del tema (sin ajustes fonológicos), así como su división en sílabas (con ajustes fonológicos), con la última sílaba destacada. Insistimos, de nuevo, en la absoluta independencia del proceso con respecto a la complejidad morfológica de la base sobre la que opera.

(2) Doble formación del infinitivo

MORFOLOGÍA DE TEMA	SILABEO DE TEMA	INFINITIVO	GLOSA
/a-chii-ta-/	a.chii.ta-	<i>a.chii.taa</i>	‘defecar’
/a-shaka-ta-/	a.sha.ka.ta-	<i>a.sha.ka.taa</i>	‘bajar’
/a-kache-ra-ira-na-/	a.ka.che.rin.na-	<i>a.ka.che.rin.naa</i>	‘ser hecho colgar’
/a-kache-ja-a-ira-na-/	a.ka.che.je.’en.na-	<i>a.ka.che.je.’en.naa</i>	‘ser hecho colgar rápido’
/ka-shi-/	ka.shi-	<i>ka.shii</i>	‘tener padre’
/ka-chon-/	ka.chon-	<i>ka.chon.waa</i>	‘tener hijos’
/ka-manee-/	ka.ma.nee-	<i>ka.ma.nee.waa</i>	‘ser amable’
/a-ika-la-a-/	ai.ka.laa-	<i>ai.ka.laa.waa</i>	‘sentarse’
/a-chii-ta-ee-/	a.chii.tee-	<i>a.chii.tee.waa</i>	‘querer defecar’

En este punto conviene mencionar que existe la posibilidad de que para algunos temas verbales (la mayoría de los cuales son estativos denominales), haya dobles en la formación del infinitivo, esto es, que haya dos formas distintas para exactamente el mismo infinitivo (situación posiblemente vinculada con diferencias dialectales). Ello ocurre cuando la secuencia final del tema puede ser interpretada fonológicamente como sílaba liviana o como sílaba pesada. Así, nos encontramos con el infinitivo *kache’ee* (si se analiza

el tema como *ka.che.ʼe-*) y el infinitivo *kacheʼewaa* (si se analiza el tema como *ka.cheʼe-*) ‘tener oídos’, *jemelii* y *jemeiwaa* ‘nacer, etc.

La sencillez de esta manera de construir el infinitivo hace que también sea muy fácil partir del mismo para realizar el procedimiento opuesto de recuperar el tema verbal y obtener la base de la conjugación. Para ello simplemente hay que invertir estas operaciones, es decir, hay que recortar la vocal larga si el infinitivo termina en una de las seis vocales largas, o hay que descartar la terminación *-waa* si es ésta la que aparece (en unos muy pocos casos, la secuencia *wa* forma parte del tema). Como la terminación *-waa* normalmente recorta las vocales *a / o / u* largas, al suprimir *-waa* adicionalmente hay que restaurar la longitud original de dichas vocales: *aʼlakaja-waa* ‘cocinar’ *aʼlakajaa-sü* ‘ella cocina’, *aʼyata-waa* ‘trabajar’ *aʼyataa-shi* ‘él trabaja’, *onjula-waa* ‘escondarse’ *onjulaa-shi* ‘él se esconde’.

Este sencillo procedimiento da cuenta de las siete terminaciones que pueden originarse en la formación del infinitivo: *aa, ee, ii, oo, uu, üü* (cuando hay alargamiento de la última vocal temática) y *waa* (cuando tal alargamiento no es posible). Pero no da cuenta de la complejidad morfológica que pueden exhibir los temas mismos a los que se aplica. Aquí surge precisamente la asombrosa multiplicidad de los infinitivos guajiros, ya que el tema puede contener diversos morfemas (de valencia, de aspecto, de modalidad, etc.): pasiva, causativa, desiderativo, concurso, permansión, contra-expectativo, inmediatez, aquí / allá, celeridad, exceso, adicionalidad, aumentativo, diminutivo, ficción, transitoriedad, etc. Así, el infinitivo en (3) exhibe una complejidad morfológica notable:

- (3) Un infinitivo morfológicamente complejo

a-kache-r-in-n-ee-waa

IND-colgar-ST-CAU-PAS-DES-INF⁵

‘querer ser mandado a colgar’

4. BUSCANDO EL INFINITIVO MÁS SIMPLE

Ante tal multiplicidad de infinitivos en wayuunaiki, el trabajo del lexicógrafo debe basarse en una reflexión sobre cuál forma del infinitivo se debe incluir como entrada en el diccionario, ya que es indeseable, muy costoso y prácticamente imposible incluir para cada tema verbal las decenas de infinitivos que se pueden crear a partir de temas cada vez más complejos. Obsérvese, a manera de ejemplo, la forma verbal finita de alta densidad morfológica dada en (4):

5. Usaremos las siguientes abreviaturas en las glosas morfélicas: CAU Causativa, CERT Certeza (modalidad epistémica), DES Desiderativo, FUT Futuro, IND indefinido, INF Infinitivo, IRR Irrealis, PAS Pasiva, PLU Plural, ST Sufijo Temático.

(4) Una forma finita morfológicamente compleja

a-le'e-j₁-in₂-na₃-pünaa₄-yaa₅-wee₆-ee-na-jasa'a waya.

IND-regresar-ST-CAU-PAS-DES-IRR-FUT-PLU-CERT nosotros

'Seguramente desearémos fingir que de paso hemos sido hechos regresar.'

Ahora bien, cualquiera de los seis morfemas enumerados con un subíndice puede ser el elemento o punto terminal de un tema que puede servir de base para la aplicación del proceso morfológico de formación del infinitivo (FI). De esta manera, un hablante podría, al solicitársele el infinitivo correspondiente a esta forma finita, dar cualquiera de estos seis infinitivos: *al'e'jaa*, *al'e'jiraa*, *al'e'jinnaa*, *al'e'jinnaapünaawaa*, *al'e'jinnaapünaayaawaa* y *al'e'jinnaapünaayaajeewaa*. Del mismo modo, a partir de cada una las formas finitas en (5) pueden obtenerse tanto un infinitivo simple como un infinitivo complejo. El infinitivo complejo resulta de obtener un tema infinitivizable mediante la simple supresión de marcadores de argumentos y tiempo (en cursivas); el simple resulta de la obtención de un tema infinitivizable con un máximo de un sufijo temático mediante la supresión de otros marcadores (destacados):

(5) Dos infinitivos a partir de formas finitas (vocales caducas en paréntesis)

FORMAS FINITAS	GLOSA	FI SIMPLE	COMPLEJO
a-yonna-j(a)- <i>ee-shi</i>	'él quiere bailar'	→ <i>ayonnajaa</i>	<i>ayonnajeewaa</i>
<i>ne-eru-la-chon-in</i>	'él lo abrió un poco'	→ <i>eerulaa</i>	<i>eerulachonwaa</i>
o-jo'i-tü- <i>nü-sü-irua</i>	'ellos fueron enterrados'	→ <i>ojo'itaa</i>	<i>ojo'itinaa</i>
<i>nü-nana-ja-pu'u-in</i>	'él solía mirarla'	→ <i>ananajaa</i>	<i>ananajapu'uwaa</i>
a-shaka-ta- <i>yaa-shi</i>	'él fingió desmontar'	→ <i>ashakataa</i>	<i>ashakatayaawaa</i>
a-naa-ta- <i>shaana-shii</i>	'ellos acomodaron mucho'	→ <i>anaataa</i>	<i>anaatashaanaa</i>
to-'oo-j(a)- <i>ir(a)-ee-chi</i>	'yo lo haré bañar'	→ <i>o'oojaa</i>	<i>o'oojiraa</i>
a-ya'la-j(a)- <i>iraa-shii</i>	'ellos compraron juntos'	→ <i>aya'lajaa</i>	<i>aya'lajiraawaa</i>
kache-ta- <i>jü-sü-irua</i>	'ellos están colgados'	→ <i>kachetaa</i>	<i>kachetajaa</i>
emira- <i>pünaa-shii</i>	'ellos se saciaron de paso'	→ <i>emiraa</i>	<i>emirapünaawaa</i>

La elección de cuál infinitivo incluir en un diccionario no parece difícil si se considera que buena parte de la complejidad de los temas verbales es susceptible de ser reducida si apelamos a la noción del *infinitivo más simple*. Para ello, es de esperarse que el usuario sea capaz de realizar las siguientes operaciones con el fin de obtener un tema infinitivizable que tenga *como máximo un sufijo temático* (aunque hay muchos verbos estativos y un puñado de verbos activos carecen de sufijo temático):

- Eliminar sufijos modales, normalmente ubicados al final de la palabra.
- Eliminar sufijos de género-número que indican sujeto u objeto.
- Eliminar sufijos de tiempo: futuro, inmediato, propositivo, remoto, etc.
- Eliminar diversos sufijos de aspecto: desiderativo, concurso, permansión, contra-

expectativo, inmediatez, aquí / allá, celeridad, exceso, adicionalidad, aumentativo, diminutivo, ficción, transitorio, reduplicación, etc.

- Eliminar sufijos de cambio de valencia: pasiva, causativa, etc.
- Eliminar consonantes epentéticas (generalmente *w* y *j*).
- Substituir todo prefijo de persona-número por el prefijo indefinido en armonía vocálica con la raíz.
- Revertir el proceso de mutación vocálica que cambia por *ü* / *u* las vocales temáticas cortas *a/o*, o reponer las vocales temáticas cortas (caducas) que hayan sido elididas.

Una vez realizadas estas operaciones, de la manera ilustrada en (6), se debe agregar la correspondiente terminación de infinitivo al tema resultante, según éste sea liviano (alargando la vocal) o pesado (agregando *-waa*) y recortar a / o / u largas ante *-waa*. Al efectuar estas operaciones, sobre las cuales el diccionario deberá incluir instrucciones precisas, la elección del infinitivo correspondiente a la forma finita que hemos propuesto arriba recaerá sobre *alé'ejaa* 'regresar', que debe figurar como lema, por ser el infinitivo más simple de todos los posibles.

(6) El infinitivo más simple partiendo de formas finitas (paréntesis = vocales caducas)

- | | |
|--|--|
| a. <i>Aa'alijiraanüsü tü kapüleetakalü.</i>
'La sogá fue sostenida entre varios.' | a-a'ali-j(a)-iraa-nü-sü
→ aa'alijaa |
| b. <i>Tousajeen tü majayülü a'yataakalü tepialu'u.</i>
'Quiero besar a la joven que trabaja en casa.' | to-usa-j(a)-ee-in
→ ousajaa |
| c. <i>Wawalaajireerü tü neikalü.</i>
'Haremos pagar a la madre de ellos.' | wa-walaa-j(a)-ira-ee-rü
→ awalaajaa |
| d. <i>Neerulachoninja'a no'u nüpanapa.</i>
'Abrió un poquito los ojos hacia él.' | ne-eru-la-chon-in-ja'a
→ eerulaa |
| e. <i>Pü'yoteerü tü apütaakalü; nnojoleerü püsüin jia.</i>
'Botarás lo que quede; no la tomarás.' | pü-'yo-t(a)-ee-rü
→ o'yotoo |
| f. <i>Puluwatiichijasa eera epeyüikai.</i>
'Tal vez el epeyüi ya empezaba a embriagarse.' | pu-lu-wa-tü-i-chi-jasa
→ puluwataa |
| g. <i>Nüsaajüinja'a wanee iita nüümüin.</i>
'Le buscó entonces una totuma.' | nü-saa-jü-in-ja'a
→ asaajaa |
| h. <i>Alé'ejeshii waya kalé'upünaa kai.</i>
'Queremos regresar como al mediodía.' | a-le'e-j(a)-ee-shii
→ alé'ejaa |
| i. <i>Ashakatinnapu'ushi jümaa toleekakalüürua.</i>
'(Él) solía ser hecho bajar con los sacos.' | a-shaka-t(a)-in-na-pu'u-shi
→ ashakataa |

5. LA GRADACIÓN VERBAL Y LA COMPETENCIA DE INFINITIVOS

La complejidad de los temas que sirven de base para la formación del infinitivo no se limita a la posibilidad de contener diversos sufijos de valencia, aspecto y modalidad. Encontramos en el diccionario de Jusayú (1977) las siguientes entradas verbales localizadas en las páginas señaladas entre paréntesis:

Ala'tá pasar. Ala'tüsü wané wüchí. Pasó o ha pasado un pájaro (203).

Ala'ná estar pasando. Ala'nüsü wané káulairrua. Estuvieron o están pasando unas cabras (197).

Ala'nauá pasar precipitadamente [...] Ala'náshi waiúikai nipialúumüin. El hombre pasó o ha pasado precipitadamente a su casa. (198).

Otra tríada en la que se observa la misma relación es la formada por *apüchiralaa* 'enderezar', *apüchirajaa* 'estar enderezando' y *apüchirajaawaa* 'enderezar de manera violenta y brusca'. Es posible encontrar cientos de tríadas como éstas en dicho diccionario. Las tres entradas *alataa*, *alanaa*, y *alanawaa* ilustran un fenómeno en el que formas verbales que son morfológicamente diferentes de modo parcial están relacionadas semánticamente de un modo sistemático, ya que expresan maneras de concebir el predicado. La existencia de tales tríadas en el sistema verbal guajiro ha recibido el nombre de «gradación». La noción de una triple gradación verbal en guajiro fue propuesta originalmente en Olza y Jusayú (1986) y posteriormente estudiada en Ferrer (1990). Citamos *in extenso* a los primeros:

Sucede en guajiro que con frecuencia al ir a nombrar un verbo nos encontramos con tres infinitivos de los que se derivan tres series completas de tiempos, tres infinitivos tan estrechamente relacionados que aparecen como un verbo. En realidad se trata de tres verbos distintos, que podrían estudiarse cada uno por separado y dejar el estudio de sus relaciones para el diccionario o para un tratado de semántica. Pero estas series ternarias de verbos se dan con una regularidad, tanto semántica como en gran parte morfológica, que constituye una característica que creemos debe registrarse en la gramática. [...] *eká* comer, tiene tres gradaciones: 1 *eká*, que significa comer; 2 *eká'já* que significa comer varias veces o de varios platos o de varias cosas, comer continuamente, etc.; 3 *eká'jauá* comer de prisa o bruscamente (Olza y Jusayú 1986: 53). Destacado nuestro [JA]

Estos autores tienen la preocupación legítima de si se deben considerar estos tres infinitivos como un solo verbo o como tres verbos diferentes. Recuértese que arriba vimos que una preocupación parecida se expresa en Hildebrandt (1963) y también en Mansen y Mansen (1984). Nuestra percepción es que la diferencia que hay entre las tres formas que componen tales series ternarias no es mayor que la que existe entre otros pares de formas, que a veces están restringidas a grupos muy específicos de verbos: *kachetaa* 'estar

colgado' versus *kachekacheriüü* 'estar colgados', *kulemataa* 'estar sonriente' versus *kulemaa maa* 'permanecer sonriente', *lüükataa* 'encaramarse' versus *lüükakuu maa* 'andar encaramándose inoportunamente', *jotoitaa* 'yacer' versus *jotolimuuwaa* 'yacer varios', *samataa* 'flotar' versus *samantaa* 'andar flotando'.

Si pensamos que los tres infinitivos que forman la serie ternaria conocida como gradación son verbos distintos, entonces también deberíamos pensar que cada uno de los miembros de los pares recién mencionados es un verbo distinto, así como serían verbos distintos incluso los múltiples infinitivos guajiros que expresan la pasiva (como piensa Hildebrandt), la causativa, el desiderativo, el concurso o cualquiera de sus combinaciones: *achecheraa* 'apretar', *achecheriraa* 'mandar a apretar un cosa', *achechennaa* 'ser apretado', *achecherinnaa* 'ser mandado a apretar', *achecherirawaa* 'apretar algo en simultaneidad con otra persona', *achechereewaa* 'querer apretar', etc.

Sin embargo, a nuestro juicio, la regularidad de la gradación es inclusive mayor que en los casos mencionados, debido a que estas series ternarias no están restringidas a grupos específicos de verbos (por ejemplo: activos versus estativos, transitivos versus intransitivos, temáticos versus atemáticos, etc.), como es el caso de las formas mencionadas (por ejemplo, sólo un verbo activo puede tener una forma causativa, una reduplicación de pluralidad sólo la puede tener un verbo estativo con sufijo temático, etc.). Lo peculiar de la gradación es que ella tiene lugar con verbos de cualquier tipo: activos y estativos, transitivos e intransitivos, temáticos y atemáticos. El hecho de que con algunos verbos sea inusitado encontrar una gradación dada parece tener que ver básicamente con razones pragmáticas. Quizás así debamos entender la afirmación de Olza y Jusayú (1986: 53) de que «hay verbos que tienen las formas de las tres gradaciones, pero apenas se emplea una de ellas; la casuística es muy variada.»

Como reconocen estos autores, la regularidad es morfológica y semántica. La regularidad morfológica tiene que ver con el hecho de que para la mudanza de la Gradación 1 a la Gradación 2 se utiliza una sustitución y/o adición de sufijos temáticos, mientras que para la mudanza de la Gradación 2 a la Gradación 3 se utiliza el alargamiento de la última vocal temática (para la noción de «sufijo temático», véase Álvarez 2004). De esta manera, la diferencia entre la Gradación 2 y la Gradación 3 es única y simplemente la longitud de dicha vocal temática. Lo que no es tan único y simple es la diferencia entre la Gradación 1 y la Gradación 2, porque se trata de cambiar un sufijo temático por otro, o de añadir un nuevo sufijo temático. Ambas estrategias (sustitución o adición) multiplican las opciones, porque los sufijos temáticos mismos son varios.

Por otra parte, la semántica de la gradación verbal es esencialmente aspectual: Gradación 1: Modo ÚNICO del predicado (con posibles lecturas de incoación, dedicación, frecuencia, etc.); Gradación 2: Modo MÚLTIPLE del predicado (con posibles lecturas de progresividad, continuidad, repetición, multiplicidad de actantes, multiplicidad de objetos, etc.); Gradación 3: Modo SÚBITO del predicado (con posibles lecturas de violencia, brusquedad, precipitación, etc.).

La gradación verbal guajira puede entonces definirse como la manipulación de los sufijos temáticos para obtener un efecto aspectual. Ilustramos estas series ternarias en (7) con el infinitivo de cada miembro de la tríada (con su estructura morfológica) y una forma finita (el femenino del tiempo general), usando los verbos activos *ashükütaa* ‘instigar’, *apalaitaa* ‘volar’, *apotoo* ‘cavar’, y los estativos *kachetaa* ‘estar colgado’ y *chüüleewaa* ‘estar torcido’. La manipulación de los sufijos temáticos se destaca con negritas.

(7) Infinitivos en tres gradaciones y femenino del tiempo general

G	INFINITIVO	MORFOLOGÍA	FORMA FINITA
1	<i>ashükütaa</i>	/a-shükü- ta -a/	<i>ashükütüsü</i>
2	<i>ashüküjaa</i>	/a-shükü- ja -a/	<i>ashüküjüsü</i>
3	<i>ashüküjaawaa</i>	/a-shükü- ja-a -waa/	<i>ashüküjaasü</i>
1	<i>apalaitaa</i>	/a-palai- ta -a/	<i>apalaitüsü</i>
2	<i>apalaijaa</i>	/a-palai- ja -a/	<i>apalaijüsü</i>
3	<i>apalaijawaa</i>	/a-palai- ja-a -waa/	<i>apalaijaasü</i>
1	<i>apotoo</i>	/a-po- ta -a/	<i>apotüsü</i>
2	<i>aponoo</i>	/a-po- na -a/	<i>aponüsü</i>
3	<i>aponowaa</i>	/a-po- na-a -waa/	<i>aponoosü</i>
1	<i>kachetaa</i>	/kache- ta -a/	<i>kachetüsü</i>
2	<i>kachetajaa</i>	/kache- ta-ja -a/	<i>kachetajüsü</i>
3	<i>kachetajawaa</i>	/kache- ta-ja-a -waa/	<i>kachetajaasü</i>
1	<i>chüüleewaa</i>	/chüüle- Ø -waa/	<i>chüüleesü</i>
2	<i>chüüleejaa</i>	/chüüle- ja -a/	<i>chüüleejüsü</i>
3	<i>chüüleejawaa</i>	/chüüle- ja-a -waa/	<i>chüüleejaasü</i>

En la tabla 1 ilustramos los procedimientos morfológicos más frecuentes para obtener la segunda y tercera gradaciones a partir de la primera. En la columna G1 aparecen los sufijos temáticos que acompañan a la raíz para formar un verbo activo (_A) o estativo (_E). En la columna G2 aparece el sufijo temático que reemplaza (>) o se adiciona (+) al sufijo temático que aparece en G1. En un caso, el sufijo temático permanece igual (=). Se ejemplifica con los infinitivos formados sobre esas bases. Se somborean los casos en los que hay reemplazo de sufijo temático, pues ellos se retomarán posteriormente en la discusión.

TABLA 1
Gradación como reemplazo (ST1>ST2) o adición (ST1+ST2) de sufijos temáticos

G1	G2	G3	Ejemplo G1	Ejemplo G2	Ejemplo G3	Glosa
-∅ _E	+ -ja	Alargamiento de la vocal final de G2	chü'lü-ü	chü'lü-ja-a	chü'lü-ja-a-waa	'estar mojado'
-∅ _A	+ -ja		asa-a	a-sa-ja-a	asa-ja-a-waa	'beber'
-ta _E	+ -ja		jakü-ta-a	jakü-ta-ja-a	jakü-ta-ja-a-waa	'estar maduro'
-ta _A	> -na		e-me-ta-a	e-me-na-a	e-me-na-a-waa	'hundir'
	> -ja		a-to'u-ta-a	a-to'u-ja-a	a-to'u-ja-a-waa	'lamer'
-la _A	> -ja		a-na-la-a	a-na-ja-a	a-na-ja-a-waa	'mirar'
-ja _A	= -ja		e-jime-ja-a	e-jime-ja-a	e-jime-ja-a-waa	'pescar'
-ka _A	+ -ja		o-ula-ka-a	o-ula-ka-ja-a	o-ula-ka-ja-a-waa	'probar'

De esta manera, a partir de un verbo en Gradación 1 como *alataa* /a-la-ta-a/ 'pasar', con sufijo temático *-ta*, obtenemos el verbo en Gradación 2 *alanaa* /a-la-na-a/ 'estar pasando' por reemplazo de dicho sufijo temático por otro sufijo temático *-na*, y a partir de éste obtenemos el verbo en Gradación 3 *alanaawaa* /a-la-na-a-waa/ 'pasar bruscamente' por alargamiento de la vocal del sufijo temático nuevo.

No obstante, no parece seguro que la noción *el infinitivo más simple* pueda ser aplicable fácilmente cuando dos infinitivos en competencia posean una estructura equivalente /IND-Raíz-ST-INF/, aunque sean posiblemente dispares en la complejidad semántica. Sin embargo, esta situación surge en un alto número de verbos, donde la diferencia entre la primera gradación y la segunda gradación es precisamente la presencia de diferentes sufijos temáticos (los casos sombreados en la tabla 1): G1 *a'lataa* /a-'la-ta-a/, G2 *a'lanaa* /a-'la-na-a/ 'cortar con machete'. En (8) ofrecemos una muestra de verbos con estas características: G1 *-ta* y G2 *-na*, G1 *-ta* y G2 *-ja*; G1 *-la* y G2 *-ja*.

(8) Gradaciones 1 y 2 con diferentes sufijos temáticos

GRADACIÓN 1	GRADACIÓN 2	GLOSA
<i>a'ataa</i>	<i>a'anaa</i>	'ponerse vestido'
<i>a'itaa</i>	<i>a'innaa</i>	'acertar disparo'
<i>achotoo</i>	<i>achonoo</i>	'golpear'

<i>aa'aütaa</i>	<i>aa'aiijaa</i>	'tirar de algo'
<i>achiitaa</i>	<i>achiijaa</i>	'defecar'
<i>achüütaa</i>	<i>achüüjjaa</i>	'destripar'
<i>aja'itaa</i>	<i>aja'ijaa</i>	'coger líquido'
<i>ajapataa</i>	<i>ajapajaa</i>	'coger sólidos menudos'
<i>a'atalaa</i>	<i>a'atajaa</i>	'espantar animales'
<i>achu'laa</i>	<i>achu'jaa</i>	'mamar'
<i>aka'apülaa</i>	<i>aka'apüjjaa</i>	'agrandar'
<i>aakalaa</i>	<i>aakajaa</i>	'separar'
<i>akanalaa</i>	<i>akanajaa</i>	'pintar figuras'
<i>akasalaa</i>	<i>akasajaa</i>	'afilarse'
<i>akatalaa</i>	<i>akatajaa</i>	'separar'
<i>akaüsiraa</i>	<i>akaüsijaa</i>	'cebar'
<i>akotchiraa</i>	<i>akotchijaa</i>	'juntar'
<i>akumalaa</i>	<i>akumajaa</i>	'elaborar, arreglar'
<i>aküñülaa</i>	<i>aküñüjjaa</i>	'masticar'
<i>akülaa</i>	<i>aküjjaa</i>	'contar'
<i>akacheraa</i>	<i>akachejaa</i>	'colgar algo'
<i>achecheraa</i>	<i>achehejaa</i>	'apretar'

6. LEMATIZACIÓN NATIVA CON INFINITIVOS SIMPLES EN COMPETENCIA

Con el fin de investigar la lematización nativa como la base para la elaboración de un diccionario, se utilizaron dos pruebas (ver Anexos) que contenían cada una 30 oraciones con formas finitas de verbos con temas complejos, es decir, con diversos morfemas adicionales que pueden dar origen a infinitivos sobre temas complejos (pasiva, causativa, desiderativo, etc.). La primera prueba contenía sólo verbos en Gradación 1. La segunda prueba contenía sólo verbos en Gradación 2, pero con verbos cuyas correspondientes formas en la Gradación 1 son equivalentes en complejidad morfológica: *aponeeshi* 'él quiere estar cavando' → G1 *apotoo* 'cavar' versus G2 *aponoo* 'estar cavando'. Las pruebas fueron aplicadas a dos grupos de 10 maestros y estudiantes universitarios guajiros, uno con entrenamiento gramatical básico y el otro sin tal entrenamiento, a quienes se les pidió que produjeran el infinitivo más simple tras breves instrucciones e ilustraciones.

La tarea fue considerada exitosa en ambas pruebas cuando la lematización involucró la reducción al más simple infinitivo en Gradación 1: *a'luwajümeerü* 'será robada' → *a'luwajaa* 'robar' (y no → *a'luwajünaa* 'ser robado'), y *aponeeshi* 'él quiere estar cavando' → *apotoo* 'cavar' (y no → *aponoo* 'estar cavando'). Los resultados se visualizan en la figura 1.

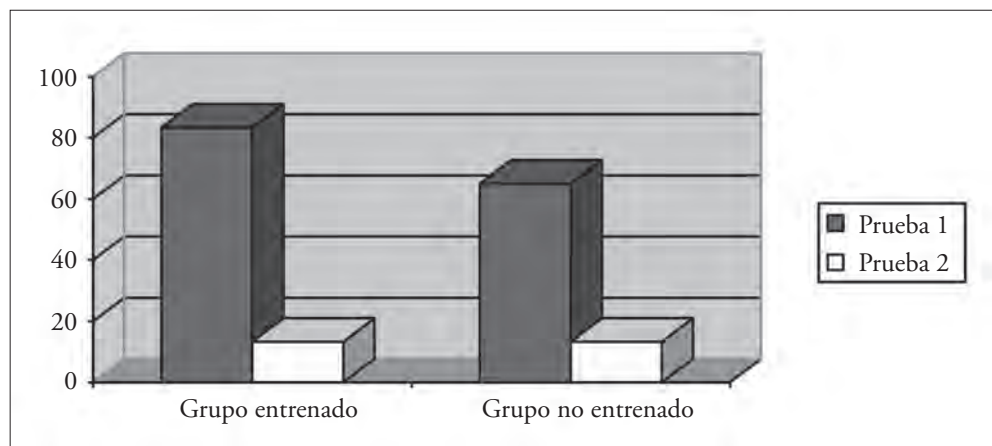


Figura 1. Lematización para Gradaciones 1 y 2.

Los resultados de la aplicación de la Prueba 1 muestran en ambos grupos una lematización exitosa alta, aunque se presentaron diferencias importantes entre los grupos. En dicha prueba, el grupo con entrenamiento gramatical obtuvo un 83,33% de éxito, mientras que el grupo sin entrenamiento gramatical obtuvo un 65% de éxito. Los resultados de la aplicación del segundo instrumento muestran en ambos grupos una lematización mucho más pobre, con diferencias poco importantes en porcentaje de éxito. Sin embargo, en la prueba 2 ambos grupos cayeron a un bajo 13,33% de lematización exitosa. Esto significa que los verbos conjugados en la Gradación 2 casi nunca fueron lematizados como un infinitivo en la Gradación 1, aun cuando ellos eran semánticamente más complejos.

7. CONCLUSIONES

Las consideraciones sobre las fuentes de la multiplicidad del infinitivo guajiro (la gradación verbal y el uso de temas morfológicamente complejos como bases para la infinitivización), así como también la experiencia reportada nos indican que el concepto de infinitivo más simple es relativamente fácil de enseñar debido, muy probablemente, a que tiene realidad psicológica. Sin embargo, la noción acoplada de máximo un sufijo temático para lematizar obviamente requiere cierta sofisticación lingüística. La información sobre cómo realizar estas operaciones para llegar a este infinitivo debe formar parte de las instrucciones generales para el uso del diccionario.

La experiencia reportada también nos indica que la lematización con el infinitivo más simple es más fácil dentro de una gradación que a través de gradaciones, en particular cuando la Gradación 1 y la Gradación 2 se diferencian por la substitución del sufijo temático. El hablante tiende a lematizar con el infinitivo en la gradación en la cual aparece

la forma flexionada. Aunque existan patentes regularidades, como se vio en la tabla 1, no hay siempre manera precisa de predecir la formación de la Gradación 2 a partir de la Gradación 1.

Lo anterior puede significar que el hablante memoriza temas con al menos un sufijo temático para los verbos activos y no (sólo) las raíces. Así, el diccionario debe incluir ambas gradaciones (con referencias cruzadas del tipo *aponoo* G2 de → *apotoo*) en las entradas verbales del diccionario o, en su defecto, proporcionar instrucciones complejísimas para lematizar en la Gradación 1. También en la entrada cada uno de los verbos siempre debe indicarse cómo se forma la Gradación 2: *apotoo vt* cavar (G2 *aponoo*).

Recordemos, finalmente, la sentencia que nos sirvió de epígrafe: «Le es muy difícil al que no es guajiro indicar en muchos casos con exactitud el infinitivo del que procede una determinada forma verbal» Jusayú (1977: 12). Realmente, el lexicógrafo guajiro se quedó corto, porque, dada la profusión de infinitivos en guajiro, a todos les es difícil dar con dicho infinitivo: a los no guajiros y también a los guajiros, incluyendo al lexicógrafo mismo.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ, José (1994): *Estudios de Lingüística Guajira*. Maracaibo, Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- (2004): «Raíces y Sufijos Temáticos en la Morfología Verbal del Guajiro / Wayuunaiki». *Antropológica*, 102, 3-74.
- (2007): «Vocalic Mora Augmentation in the Morphology of Guajiro / Wayuunaiki». *Lingua Americana*, 20, 119-142.
- BARTHOLOMEW, Doris y Louise SCHOENHALS (1983): *Bilingual dictionaries for indigenous languages*. México, ILV.
- BIRD, Sonya, Melody JEFFCOAT y Michael HAMMOND (2006): «Electronic Dictionaries for Languages of the Southwest». Disponible en: <http://www ldc.upenn.edu/annotation/database/papers/Hammond_Bird/13.3.hammond.pdf> (consulta 31-12-07).
- FERRER, José (1990): *La Gradación Verbal en Guajiro*. Tesis de Maestría en Lingüística. Maracaibo, Universidad del Zulia.
- HILDEBRANDT, Martha (1958): «El Infinitivo del Verbo Guajiro». *Boletín Indigenista Venezolano* (Caracas), 4, 137-155.
- (1963): *Diccionario Guajiro-Español*. Caracas, Comisión Indigenista del Ministerio de Justicia.
- JUSAYÚ, Miguel Ángel (1977): *Diccionario de la Lengua Guajira. Guajiro-Castellano*. Caracas, UCAB.
- JUSAYÚ, Miguel Ángel y Jesús OLZA (1981): *Diccionario de la Lengua Guajira. Castellano-Guajiro*. Caracas y Maracaibo, UCAB y CORPOZULIA.
- (1988): *Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira*. Caracas, UCAB.

- MANSEN, Richard y Karis MANSEN (1984): *Aprendamos Guajiro. Gramática Pedagógica de Guajiro*. Bogotá, Editorial Townsend.
- MARTÍN, Luz Ángel (2005): *Problemas en la Lexicografía del Wayuunaiki y Propuesta de un Diccionario Piloto*. Tesis de Maestría en Lingüística. Maracaibo, Universidad del Zulia.
- MAXWELL, Michael y William POSER (2005): «Morphological Interfaces to Dictionaries». Disponible en <<http://acl.ldc.upenn.edu/coling2004/W10/pdf/13.pdf>> (consulta 31-12-07).
- MOSONYI, Esteban Emilio y Jorge MOSONYI (2000): *Manual de Lenguas Indígenas de Venezuela*. Caracas, Fundación Bigott.
- MÚGICA, Camilo (1969): *Aprenda el Guajiro*. Barranquilla – Colombia, s/e.
- OLZA, Jesús y Miguel Ángel JUSAYÚ (1986): *Gramática de la Lengua Guajira (Morfosintaxis)*. San Cristóbal, UCAT.
- PAYNE, Doris (1990): «Morphological Characteristics of Lowland South American Languages», en Doris Payne (ed.), *Amazonian Linguistics. Studies in Lowland South American Languages*, pp. 213-241. Austin, University of Texas Press.
- PAYNE, Judith (1989): *Lecciones para el Aprendizaje del Idioma Ashéninka*. Yarinacocha – Pucallpa (Perú), ILV.
- SWIFT, Kenneth (1988): *Morfología del Caquinte (Arawak Preandino)*. Yarinacocha – Pucallpa (Perú), ILV.
- ZGUSTA, Ladislav (1989): «The Influence of Scripts and Morphological Language Types on the Structure of Dictionaries», en F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand y L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires*. Berlín, Walter de Gruyter (1989-1991).

Fecha de recepción: 05-01-2008

Fecha de aceptación: 24-06-2008

ANEXOS

Prueba 1 y Prueba 2 de obtención de infinitivos (resueltas)

EJERCICIO DE IDENTIFICACIÓN DE INFINITIVO (1): A continuación usted encontrará unas oraciones en wayuunaiki. En cada oración hay un verbo resaltado. Siguiendo el modelo que se presenta en el número 00, escriba el infinitivo de cada verbo, tal como lo buscaría en un diccionario.

00	¿Eetüshi chi tachonkai? ¿Está vomitando mi hijo?	eetaa
01	Na'atüinjateerü jintuikai nüshe'in. El niño se pondrá la ropa.	a'ataa
02	Eesü wanee wayuu a'latüsüma'a sulu'u suumain süsa'a kané'wa. Una wayuu cortó en su terreno palos de mamón hace tiempo.	a'lataa
03	Chi wayuukai achatünüichipa soo'u naainjala. Ya le pegaron al wayuu por su falta.	achaataa
04	Acho'utamuyuu nümanecyain puliikukai. La manea del burro solía romperse.	acho'utaa
05	Nuchuwettapünaain Piipo takaa'ulain süka ne'ejena. Piipo aplastó de paso mi cabra con su carro.	achuwettaa
06	Aja'itapünaayaapu'usu Mariia laairukujee shii'iree shi'rüin sümüraajüin. María solía fingir buscar de paso agua del jagüey para ver a su novio.	aja'itaa
07	Aja'tteerü uujotkaa natuma naa shaitüliikana. La chicha la acabarán los jugadores.	aja'ttaa
08	Pajapatamaataka'a wanee iita maiki. Fíjate que debes sacar inmediatamente una taza de maíz.	ajapataa
09	Jaka'apülaiwa süpü paa'akalüirua. Aumenten la sogá de la vaca.	aka'apülaa
10	¿Akashaleeshi pia tamüin wanee paa'airuku? ¿Quieres prepararme una carne de res?	akashalaa
11	Chi jima'aikai akülüinjachiyaa nüünüiki laülaakai. El adolescente iba a decir las palabras del viejo.	akülaa
12	Anasü taya julú'u te'iruku takünalaiwama'aya teküin. Yo estaba gorda cuando masticaba bien mi alimento.	akünalaa
13	Pülamalaiwa juyuupünaapünaa aipiakaa. Agáchate por debajo del cují.	alamalaa
14	Püsalirüinjateerü türa kepeshuuna ejituukaa. Tú vas a recoger ese frijol esparcido.	asaliraa

15	Asatüichipa taya kojonkoo. <i>Yo acabo de registrar el cajón.</i>	<i>asataa</i>
16	¿ Ashateeshi pia tee'iran? <i>¿Quieres imitar mi canto?</i>	<i>ashataa</i>
17	Asitapünaajeeshii nala malashii ja'waikana asüsira ta'ütüpünaa. <i>Esos bobos de peos podridos se quieren ventosear a mi lado.</i>	<i>asitaa</i>
18	Chi jintuikai nütütüilirüin wüinkalü soo'u wayuu. <i>El niño salpica el agua sobre la gente.</i>	<i>atütüiliraa</i>
19	Chi jintuikai awakatüinjacheechi aipia. <i>El niño rajará el cují.</i>	<i>awakataa</i>
20	E'ipiruushi etkai nipialu'ujee tashi. <i>El perro habia sido perseguido desde la casa de mi padre.</i>	<i>e'ipiraa</i>
21	E'itapünaashi wayuukai atpanaa aipamüin. <i>El wayuu le dio a un conejo de paso anoche.</i>	<i>e'itaa</i>
22	Pejetapünaapu'u oo'ulu tashé'in. <i>Siempre que tú pasas escupes encima de mi vestido.</i>	<i>ejetaa</i>
23	Ejitapünaashi jintuikai nüchisa. <i>El niño esparció de paso su cargamento.</i>	<i>ejitaa</i>
24	Eke'eruushi paawakalüirua nutuma chi tachonkai. <i>Los pavos fueron pastoreados por mi hijo.</i>	<i>eke'eraa</i>
25	Eweetapünaajeechi taya watta'a. <i>Yo me apareceré de paso mañana.</i>	<i>eweetaa</i>
26	O'ttüshi wüchiikai jaa'u wanee piichi. <i>El pájaro se posó sobre una casa.</i>	<i>o'ttaa</i>
27	Oo'otsü wushu wayuukolu. <i>La mujer raspa la olla.</i>	<i>oo'oloo</i>
28	Oosotsü mmapa'akalü. <i>El terreno empieza a secarse.</i>	<i>oosoloo</i>
29	Püshotoleematüin süta wunu'ukoo. <i>Tú casi cortaste la corteza del árbol.</i>	<i>oshotoloo</i>
30	¿ Oyokuleeshi pia siki? <i>¿Quieres apagar el fuego?</i>	<i>oyokulaa</i>

Nombre (OPCIONAL): _____

EJERCICIO DE IDENTIFICACIÓN DE INFINITIVO (2): A continuación usted encontrará unas oraciones en wayuunaiki. En cada oración hay un verbo resaltado. Siguiendo el modelo que se presenta en el número 00, escriba el infinitivo de cada verbo, tal como lo buscaría en un diccionario.

00	Epitajüinjana waya shiyuupünaapünaa wunu'ulia. <i>Vamos a estar barriendo por debajo de las matas.</i>	<i>epitalaa</i>
01	A'atajireerü wayuukoo soo'u waana. <i>La mujer mandará a espantar animales sobre el millo.</i>	<i>áatalaa</i>
02	Aa'ütüinjacheechi taya anuwakaa. <i>Yo voy a balar de la canoa.</i>	<i>aa'ütaa</i>
03	Nala a'yataashiikana, nachonamaatein taapülakalüirua. <i>Esos trabajadores quieren estar tallando las tablas rápidamente.</i>	<i>achotoo</i>
04	Achunkajapünaamuyuu waya kané'wa wopulu'u. <i>Nosotros solíamos chupar mamonos de paso en el camino.</i>	<i>achunkalaa</i>
05	Akachejainjaneena waya sumoso'ola süikaa. <i>Guindaremos las borlas de las cabuyeras del chinchorro.</i>	<i>akacheraa</i>
06	Jakasajamaatüinapa chajaruutakana süka ipakaa. <i>Ustedes ya amolaron rápidamente los machetes con la piedra.</i>	<i>akasalaa</i>
07	Nala tepichikana akatajayaamuyuu müriülü. <i>Esos niños solían fingir que separaban animales.</i>	<i>akatalaa</i>
08	Na tepichikana akaüsijüinapa paa'a jüka jamüche'e a'ajuushi. <i>Los niños han engordado vacas con tuna quemada.</i>	<i>akaüsiraa</i>
09	Akumajüinjaneena naya nakuwaipa süinain ekirajawaa. <i>Ellos tendrán que organizarse en sus costumbres para el aprendizaje.</i>	<i>akumulaa</i>
10	Alerajeeyaamuyuu uujolu a'laüjuushi chira alijunakai. <i>Ese alijuna quería fingir tener asco por la chicha masticada.</i>	<i>aleralaa</i>
11	Ananajeeshi taya wanee miichiirua. <i>Quiero inspeccionar unas casas.</i>	<i>ananalaa</i>
12	Chira paa'akai nüsi'wajamaatapu'uin nüpü. <i>Ese toro solía desatar muy rápidamente su amarra.</i>	<i>asi'wataa</i>
13	Chi laülaakai atsüjüshinka maima toleeka. <i>Este viejo descosió varios sacos hace tiempo.</i>	<i>atsülaa</i>
14	Chi jintuikai nutu'ujayaainma'a aikaa. <i>El niño fingía arrancar la yuca.</i>	<i>atu'utaa</i>
15	E'erajuushi sutuma erü türa paneerakalü. <i>Esa panela fue lamida por perro.</i>	<i>éerataa</i>

16	E'ishojuushi tashé'in watta'ainka. <i>Mi vestido había sido enrojecido ayer.</i>	<i>e'isholoo</i>
17	Teejuuinjateerü sheejü tü kepeinkaa. <i>Yo aspiraré el olor del café.</i>	<i>eejulaa</i>
18	¿Joutatü eerujuushin puwatto'ukoluirua? <i>¿Cuándo habían sido abiertas las puertas?</i>	<i>eerulaa</i>
19	Piimolujeein chi tashikai. <i>Tú quieres estar asustando a mi padre.</i>	<i>eimorulaa</i>
20	Eiwa'ajuushi aa'inchi wayuukai nu'unakalaka yajee yaa. <i>El hombre había sido molestado, por eso se marchó de aquí.</i>	<i>eiwa'alaa</i>
21	Ekeinolujainjana waya jikíru'upünaa wanee kooko'ulia. <i>Nosotros vamos a estar ahondando alrededor de unos cocoteros.</i>	<i>ekeinorulaa</i>
22	Ekerojeemaatüsü wayuukoluirua patilü'ümüin. <i>Las mujeres quieren estar metiéndose en la casa.</i>	<i>ekeroloo</i>
23	Emenapu'usu sa'wainkalü shiroku palaakalü. <i>La tortuga se sumergía siempre en el mar.</i>	<i>emetaa</i>
24	Omotsajeeshi taya tepia. <i>Yo quiero estar reduciendo mi casa.</i>	<i>omotsalaa</i>
25	O'onomaatapu'ushii waya süchisa anuwa soo'u ka'ikaa tia. <i>Solíamos montar rápidamente la carga del barco en aquel día.</i>	<i>o'otoo</i>
26	O'yoneemaatüshi wüin chira jintüikai süsüin püliikukalüirua. <i>Ese niño quiere echar agua muy rápido para que beban los burros.</i>	<i>o'yotoo</i>
27	Ono'ojeeshii waya awarianta namaa wayuukana. <i>Nosotros queremos estar tomando aguardiente con los hombres.</i>	<i>ono'otoo</i>
28	Oonoshanashii etkanairua. <i>Los perros están ladrando mucho.</i>	<i>ootoo</i>
29	Osonopünaajeeshi kalapaasü chi püchonkai. <i>Tu hijo quiere estar pinchando las patillas de paso.</i>	<i>osotoo</i>
30	Ouyanajüshii waya anneerü. <i>Estamos haciendo que las ovejas se regresen.</i>	<i>ouyanalaa</i>

Nombre (OPCIONAL): _____

Reconstrucción del contacto entre huichol y español a través del análisis diacrónico de los préstamos

José Luis Iturrioz Leza

<jliturrioz@yahoo.com.mx>

Universidad de Guadalajara, México

Resumen

En este artículo investigo la incorporación selectiva de préstamos léxicos del español al huichol desde el inicio de la Colonia y su evolución diacrónica a lo largo de cuatro grandes etapas caracterizadas cada una por una configuración de reglas fonológicas, gramaticales, semánticas y pragmáticas que determinan la asimilación a los sistemas respectivos de la lengua anfitriona. La reconstrucción de la evolución de las palabras españolas dentro del huichol refleja también los estados de lengua del español en cada etapa y la evolución especialmente del sistema consonántico.

Palabras clave: huichol, préstamo, conquista, colonia, fonoléxico, cambio, diacronía, dominios culturales, ganadería, vestimenta, sistemas onímicos, asimilación.

Abstract

In this article, lexical borrowings from Spanish into Huichol from the beginning of Conquest until the present day are investigated diachronically. I distinguish four major periods identified by the temporal coincidence of a variable number of phonological, grammatical, semantic and pragmatic rules determining the assimilation to the respective systems of Huichol. The reconstruction of the evolution of Spanish words in Huichol also mirrors the phonological structure of Spanish in each period and the diachronic changes of consonantal phonemes.

Key words: Huichol, Spanish, borrowings, change, diachronic, phonolexical, conquest, colony, cultural domains, onymic systems, assimilation.

1. CORPUS

Esta investigación se basa en un corpus amplio que abarca todas las palabras y construcciones halladas en los textos orales de diversos géneros manejados hasta la fecha para

la elaboración de la gramática y el diccionario del huichol.¹ No se limita a los préstamos lexicales, sino que abarca también aspectos retóricos relacionados con el uso de conectores españoles en los textos y la alternancia de enunciados en español y en huichol en la conversación. Pero aquí me voy a ocupar solamente de los préstamos lexicales, de la manera en que son incorporados y asimilados a los sistemas de la lengua.

La toma de préstamos léxicos fue durante siglos selectiva, pero en los últimos decenios la presión administrativa y cultural sobre el huichol ha aumentado tanto que se ha vuelto masiva. A diferencia de la relación entre náhuatl y español, donde las palabras se transfirieron en abundancia en una y otra dirección desde los comienzos de la Colonia, la relación entre español y huichol ha sido muy asimétrica. Los hispanohablantes no tomaron del huichol durante la Colonia otra palabra que el etnónimo con que los huicholes se designan a sí mismos y a su propia lengua: *huichol* ← *wisalika*.²

2. TRANSCRIPCIÓN FONOLÓGICA, FONÉTICA Y ESCRITURA PRÁCTICA

El seguimiento de los fenómenos diacrónicos requiere reconstruir para cada época las unidades abstractas del sistema fonológico y sus realizaciones fonéticas, por lo que es necesario identificarlas con claridad en la representación gráfica. Voy a representar las palabras, mientras no se indique otra cosa, en escritura fonológica; cuando quiera hacer explícito que se trata de la escritura fonológica o fonética recurriré a las grafías más específicas entre los signos diacríticos usuales */.../* para la fonología, [...] para la fonética. Aunque la escritura práctica del huichol se ajusta mucho a la estructura fonológica de la lengua, tiene algunas grafías específicas, a partir de las cuales es más difícil inferir los hechos fónicos. La razón está en la variación dialectal: a la *ř* (vibrante múltiple de la zona occidental) corresponde una realización asibilada en la oriental; cuando no queremos reflejar en la escritura práctica estas diferencias dialectales, empleamos <x> como un signo neutral. Así, la palabra *hakexuni* es pronunciada como [hakeřuni] o [hakeřuni], según los dialectos y situaciones diafásicas.

Presento a continuación el cuadro de los fonemas consonánticos del huichol actual.

1. El huichol es una lengua yutoazteca que se habla al norte de Jalisco y en las zonas colindantes de Nayarit, Durango y Zacatecas.
2. En un trabajo aparte que se publicará en esta misma revista analizo en detalle la historia de esta palabra.

CUADRO DE LOS FONEMAS CONSONANTICOS HUICHOL

Modo de articulación	Sonoridad	Lugar de articulación						
		lab	dent	alv	pal	vel	lab/vel	glot
OCLUSIVO	sordo sonoro	/p/	/t/			/k/	/kʷ/	/ʔ/
FRICATIVO	sordo							/h/
AFRICADO	sordo sonoro		/tʃ/					
NASAL		/m/		/n/				
VIBRANTE simple múltiple			/r/ /r̄/					
SEMICON- SONANTES	sonoro				/y/	/w/		

Saltan a la vista algunas propiedades del sistema huichol que, por ser compartidas con otras lenguas yutoaztecas, y en especial con el náhuatl, pueden ser consideradas como antiguas y están en la base de muchos de los cambios observados en los préstamos. Destacan la ausencia de oposición entre consonantes sonoras y sordas, la ausencia de consonantes fricativas con excepción de la aspirada glotal, la falta de oposición entre líquidas, la presencia de semiconsonantes en oposición a los diptongos descendentes. Otras características tienen que ver con la organización en sílabas y, en general, con las reglas de combinación. El sistema vocálico es en cuanto a los timbres muy similar al del español; cuatro son los mismos, pero no hay oposición entre vocales posteriores ([o] y [u] son variantes libres); el huichol tiene adicionalmente una vocal velar no labializada; finalmente hay que destacar el carácter distintivo de la longitud vocálica, de manera que el sistema se compone de 10 elementos vocálicos: a e i u ï ā ē ī ū ī̄.

Otros signos que empleo en el texto no se encuentran en los cuadros precedentes:

ř	vibrante múltiple asibilada	<i>roto</i> (en Chile)
š	prepalatal fricativa sorda	ing. <i>shame</i> , al. <i>Schiff</i>
č	africada palatal sorda	<i>huichol</i>
θ	fricativa interdental sorda	<i>cien, zapato</i> (España)
ʎ	lateral palatalizada	<i>cuchillo</i> [kučičilo] (España)
β	bilabial sonora fricativa	b intervocálica en español

Fonemas con varias realizaciones fonéticas de distribución dialectal o diafásica:

Escr. fonémica	Escr. fonética	Escr. ortográfica
/tʃ/	/tʃúri/	<turi> <suli> <chuli> «nariz»
	[tsúri] [súli] [čúli]	

/r/	/karú/	[karú] [kalú]	<karú> «plátano»
/í/	/rápa/	[rápa] [rápa] [sápa]	<xapa> <sapa> «papel»

A la pronunciación real de las palabras del huichol y del castellano en siglos pasados llegamos en parte por la ortografía, y en parte, sobre todo en los casos donde se producen cambios, a través de los cambios y fluctuaciones que se reflejan en la escritura del castellano, en las variantes que se presentan en diferentes autores y textos, pero también y sobre todo por la forma en que son incorporadas al huichol.

3. SISTEMA Y CAMBIO

Para entender la diacronía hay que conciliar la idea de que las lenguas están organizadas de manera sistémica con la evidencia de que siempre están cambiando. La historia de cada palabra puede parecer anecdótica e idiosincrásica, pero existen reglas y principios generales que orientan y canalizan los cambios particulares. Precisamente el hecho de que las lenguas cambian y de que los cambios ocurren de una manera sistémica es lo que permite una reconstrucción metódica de la historia interna de las lenguas. Por otra parte, el hecho de que las lenguas en contacto tienden a intercambiar vocabulario y estructuras, nos permite utilizar la historia de una lengua como herramienta para la reconstrucción de la historia de otra. Cuando una lengua toma prestada de otra una palabra, si la permanencia de ésta en la lengua anfitriona va más allá de una breve visita pasajera, se integra al léxico, de modo que la fonología y la gramática de la misma sufrirá todos los cambios que el sistema le impone.

En el caso que nos ocupa, el beneficio es grande para la reconstrucción de la historia del huichol, porque esta lengua ha tomado del español a lo largo de los siglos que siguen a la conquista centenares de palabras. Aunque la mayoría son recientes y no rebasan hacia atrás el siglo XX, los préstamos lexicales que podemos ubicar en los siglos precedentes arrojan bastante luz sobre la naturaleza de los contactos en general, sobre la historia de la lengua e, indirectamente, de la cultura huichola.

Hasta finales del siglo XIX, el huichol es una lengua casi sin historia documentada. Para la construcción de la historia anterior debemos recurrir a la herramienta de la lingüística diacrónica. Del análisis diacrónico fonológico, morfológico y semántico- de los préstamos podemos obtener datos muy valiosos acerca de los contactos. Y a través de los contactos lingüísticos podemos reconstruir también algunos aspectos de los contactos materiales y culturales, algo de las relaciones de los huicholes con los españoles y mexicanos mestizos en los siglos pasados en dominios como la ganadería, la agricultura, la tecnología, la vestimenta, la religión, la onomástica etc. Gracias a la cadena de cambios que sufren las palabras en su forma y en su significado a lo largo del tiempo podemos determinar con aproximación en qué época se tomó prestada una palabra de la otra lengua.

4. METODOLOGÍA

La historia de las dos lenguas se puede ver como en un juego de espejos. El espejo huichol refleja mucho de lo que ocurrió en la lengua y la cultura mestizas en formación, lo que permite obtener datos valiosos sobre la historia del español en México en los inicios de la Colonia. A la inversa, un único préstamo del huichol al español, la misma palabra *huichol*, me ha permitido también obtener datos interesantes sobre la naturaleza de los contactos. Si conocemos la estructura de una palabra en su lengua de origen en el momento del préstamo y analizamos los cambios que sufre en su nueva lengua, podemos hacer inferencias muy precisas y seguras sobre el sistema de la lengua anfitriona en el momento en que la recibió. También al revés, deconstruyendo los cambios que una palabra ha sufrido en la lengua que la tomó prestada, podremos obtener datos sobre la estructura de la lengua donante en la época en que la prestó.

Un cambio en el español,³ por ej. la conversión de la fricativa palatal sorda [š] en velar [χ], que se consuma en el siglo XVIII, se refleja en huichol en la medida en que una palabra recibirá dentro de esta lengua un tratamiento diferente dependiendo de si fue tomada antes o después de que se operara este cambio. La palabra *reja* es tomada, junto con algunas otras del sistema de cultivo de tiro, a finales del XVIII o en el XIX, cuando el proceso de evolución de fricativa palatal a fricativa velar había ya concluido; como el huichol no tenía ni tiene una fricativa velar, ésta es reemplazada por la oclusiva correspondiente k, de ahí la forma *réka* (<réka>). Las palabras tomadas con anterioridad habían sustituido la fricativa palatal por la sibilante: *navaša* → *nawasa* (actualmente *nawára*, <nawaxa>). A veces la misma palabra es tomada en dos épocas y regiones diferentes, resultando dos formas diferentes que reflejan los cambios fonológicos (y semánticos) ocurridos en el tiempo intermedio en una y otra lengua. Es lo que sucede con el doblete *ráturi* y *tsatu*, procedentes de la misma palabra *santo*; *ráturi* se remonta a una época en que no se había consumado en el sistema fonológico del huichol un cambio conocido como rotacismo, la sustitución de la sibilante por una vibrante múltiple (como en *nawasa* → *nawára*) entre el siglo XVII y XVIII; tomada la misma palabra después del período de vigencia de este cambio, el resultado será muy diferente: *tsatu*, donde la sibilante es sustituida por la africada dental, que tiene a la sibilante como uno de sus alófonos: *satu* / *tsatu*. Entre las dos formas existen además diferencias en otros niveles de organización de la lengua: la primera lleva una marca fonológica *ri*, que atestigua la integración de la palabra en el léxico, y además sólo se refiere a los cristos, imágenes de Cristo que fueran llevadas a la sierra en una época temprana de la evangelización en el siglo XVIII o antes; la segunda se refiere a las imágenes de todos los santos.

El procedimiento consiste en suma en acomodar los procesos (por ejemplo esp. š → huich. s → ř → í, esp. í → huich. r, esp. í → huich. ř, esp. s → huich. s → í,

3. Los datos relativos a la diacronía del español están tomados fundamentalmente de Lapesa (1991).

esp. s → huich. ts) en la dimensión temporal mediante un sistema de reglas de vigencia limitada, en congruencia con los datos históricos (la fonología actual del huichol, la fonología histórica del español, los datos lingüísticos y culturales documentados en las crónicas de la Colonia) y sin caer en contradicciones. Aún teniendo como referencia estos datos, la acomodación tiene mucho de un juego de rompecabezas, pero sujeto a reglas y principios.

Un fonema español no puede obtener como correspondencia dos fonemas diferentes en huichol en la misma región y época; por tanto *santo* → *ráturi* y *santo* → *tsatu* deben pertenecer a dos épocas y/o regiones diferentes. Cuando los huicholes adoptan las palabras *corral* o *burrito*, no tienen todavía una consonante vibrante múltiple, por lo que sustituyen esta consonante por la sencilla correspondiente; el resultado inicial **coral* evoluciona después al interior del huichol a *kuraru*, aplicando las reglas del sistema fonológico, especialmente las de la formación de sílabas (ver más abajo). El hecho de que la palabra *silla* (de montar) haya adoptado en huichol la forma *řila* / *řira* significa que el español de esa zona y época tenía todavía la l palatalizada, ya que de lo contrario habría dado *siya* → *řiya*. Lo mismo ocurre con *cuchillo*, que resulta en *kutsila* / *kutsira*, con el significado actual «machete», y con *anillo* → *hanila* / *hanira*. A esa misma época inicial pertenece la palabra *tsimaruni*, que además de la vibrante sencilla tiene una africada dental, lo que muestra que en el español de los primeros contactos, a finales del XVI o principios del XVII, no se había consumado en todas las zonas de América la simplificación de las sibilantes. Al suprimir los hablantes de huichol la palatalización, por no poseer la lengua una l palatalizada, queda la líquida simple, que alterna con la vibrante sencilla; y como en esa época el huichol carecía todavía de una vibrante múltiple, debemos asumir que la forma original era *sila* / *sira* y que en una época posterior el sonido inicial evoluciona dentro del huichol a ř / ř̃. Por otra parte, *hakesuni* se remonta a una época en que en español no se había consumado el cambio de fricativa palatal a fricativa velar, es decir se pronunciaba todavía [agišón], ya que fue sustituida en huichol por la sibilante, sometida después al rotacismo (s → ř̃); por el contrario, *reja* se debió tomar en una época en que el huichol ya tenía ř / ř̃, resultante del rotacismo y en que el cambio de fricativa palatal a velar ya se había consumado en español: [řexa] → [řeka]. La palabra *tsatu* no puede ser continuación de *ratu* porque se trata de dos fonemas diferentes en huichol, sino de una reintroducción del término en otra zona y época. Uno de los préstamos más antiguos es *soldado* → *xutaru*.

ESPAÑOL		HUICHOL
S. XVI	<i>corral</i>	→ <i>kural</i> (después <i>kuralu</i> / <i>kuraru</i>)
	<i>cimarrón</i>	→ <i>tsimaruni</i>
	<i>burrito</i>	→ <i>puritu</i>
	<i>silla</i> [si'la]	→ <i>sila</i> / <i>sira</i>
S. XVI / XVII	<i>santo</i>	→ <i>satu</i>
	<i>aguixón</i>	→ <i>hakesuni</i>

S. XVIII	<i>sira</i>	→	<i>řira</i> / <i>řila</i>
	<i>satu</i>	→	<i>řatu</i> / <i>řatu</i>
	<i>hakesuni</i>	→	<i>hakeřuni</i> / <i>hakeřuni</i>
S. XIX	<i>santo</i>	→	<i>satu</i> / <i>tsatu</i>
	<i>reja</i>	→	<i>řeka</i>

5. DOMINIOS CULTURALES DE LOS PRÉSTAMOS LEXICALES

Hasta el XIX los préstamos se presentan sobre todo en los siguientes dominios.

Ganadería y agricultura: *tsimaruni* «cimarrón», *tsipu* «chivo», *tsikeru* «becerro», *piřeru* «becerro», *puritu* «burro», *kawayu* «caballo», *mura* «mula», *kapura* «cabra», *řira* «silla de montar», *kuraru* «corral», *paritsunári* «barzón»,⁴ *hakeřuni* «chuzo» (de *aguijón*), *hararu* «arado», *ameriya* «pagar con la mitad del producto por el préstamo de animales de tiro», *yuku* «yugo», *timuni* «timón», *terera* «telera», *řeka* «reja» etc.

Sistema de cargos y autoridades. Desde que la administración civil llegó al territorio huichol a mediados del XVIII, comenzaron los intentos por suplantar la organización tradicional de los huicholes por el sistema de autoridades y cargos de los conquistadores. Las que actualmente se denominan autoridades tradicionales no lo son tanto, ya que se remontan a una época relativamente tardía de la Colonia y deberían llamarse más propiamente autoridades coloniales: *tatuwani* (del náhuatl *tlatuani* «el que habla, el que tiene la palabra» a través de la pronunciación española *tatuani*), *harikariti* «alcalde», *kapitani* «capitán», *tsaraketi* «sargento», *hariwatsini* «alguacil», *kumisariyu* «comisario», *kawitero* «cabildero» (miembro del consejo de ancianos o cabildo).

Relacionado con el sistema de autoridades civiles y las ceremonias ligadas a la entrada o salida de nuevos cargos está el uso de ciertos objetos. Aunque la palabra para *vara*, el símbolo por excelencia de la autoridad, es huichola (*řiitsř*), los aditamentos son de origen español y son nombrados en español: *řirituniri* «listón» (cintas de tela que adornan las varas de mando y las ofrendas que se entregan a quienes asumen un cargo; se sujeta también a las velas de los dioses y santos; *řirimuniri* «limón» (existe en huichol una palabra para los cítricos, *tsinakari*, pero la que se emplea para designar las ofrendas es la de origen español; *narakari* «naranja»).

Vestimenta, ornato y aseo personal: *řapuni* «jabón» (hasta el XVIII se pronunciaba [řabón]); *kamiřa* «traje, vestido» de *camisa*; *paniyu* «paliacate» de *pañó*; *hanira* de *anillo*; *weruri* «pantalón» de *velos*; *řaweruri* «calzón» de *rabero*, parte del vestuario masculino (pantalón en la indumentaria huichola); *řupureru* de *sombrero*; *kutuni* de *cotón*; *kuřira*

4. Aro hecho con dos tiras de piel de res torcida que se cuelga en el centro del yugo; en él se engancha el timón que arrastra el arado.

de *correa*; *mata* de *manta* (material para la elaboración de prendas de vestir); *purutsa* de *bolsa* (bolsa chiquita que se lleva colgada del cuello o también los bolsos del pantalón o camisa).

Instrumentos. Son muy diversos los instrumentos que aprendieron a utilizar e incluso a fabricar desde la Colonia. Ya hemos mencionado *ríra* «silla de montar» y otros propios de la ganadería y la agricultura. Entre los musicales destacan el *raweri* (de *rabel* «instrumento musical pastoril, pequeño, de hechura como la del laúd y compuesto de tres cuerdas solas, que se tocan con arco y tienen un sonido muy agudo», DRAE) y el *kanari* (de *canario*, instrumento con el que se acompañan danzas canarias). No son muy antiguos, ya que en las primeras etapas habría dado **raweri*, **raperi* (compárese con **wakas*, **nawasa*), pero tampoco muy recientes, pues el resultado habría sido **kanariyu* (compárese con *kumitsariyu*) (Iturrioz 1995f).

Comercio. A diferencia de los préstamos anteriores, en este dominio no hay palabras que no puedan interpretarse como préstamos recientes: *ritro* de *litro* (= *kiáuri*), *merira* de *medida* «cuatro litros de grano», *nekayari* de *hanega* (5 medidas), *meriya* de *media*, *cento* de *ciento*, *tumini* «dinero» (de *tomín*), *kakuniyari* (= *merira*) de *cajón*.

Onomástica personal (Iturrioz 1995b, Pacheco / Ramírez / Carrillo / Iturrioz 1993). La onomástica personal huichola, basada fundamentalmente en la cultura del maíz y en sus concepciones religiosas, se conserva todavía íntegramente, pero también está muy extendida y aceptada la costumbre de inscribirse en el Registro Civil con nombres de los mestizos. Así, alguien puede llamarse al interior de la comunidad *Yirame* (de *yira* «crecer», *Crescencio*) y *Andrés* hacia fuera. Con el paso del tiempo los nombres de origen español han empezado a usarse también en la vida diaria al interior de la comunidad y el uso de los tradicionales tiende a replegarse al ámbito religioso y familiar, cediendo el espacio público y cotidiano a los importados. En contrapartida, ocurre que con el correr del tiempo y en la medida en que estos nombres se integran a la lengua y a la vida cultural, las reglas fonológicas de la lengua les afectan y se asimilan progresivamente hasta el punto de que ya no sea reconocible «a simple oído» su origen: *Andrés* → *Antireí* o *Antiretsi*, *Luis* → *Ruíri*, *Francisco* → *Piransisko* → *Pirantsitsiku*.

Toponimia (Iturrioz 1993, Iturrioz 1995c-e). En el terreno de la toponimia ocurre algo muy similar. Un lugar tan importante para la cultura huichola como San Andrés Cohamiata es llamado con frecuencia con una combinación de dos nombres, ninguno de los cuales es huichol. El nombre de los huicholes es *Tateikie*, que significa «La casa de Nuestra Madre». Esto ocurre con muchos otros lugares. Asimilada al huichol, la palabra *San Andrés* resulta ya casi irreconocible: *řanatireí* (<*Xanatirexi*>).

Militar. Entre los préstamos antiguos están *soldado* → *řutaru* / *řutalu* y *espada* → *řiripara*.

6. LA ASIMILACIÓN FONOLÓGICA

Los préstamos no entraron en la lengua huichola en bloque y en una misma época. Incluso palabras pertenecientes a un mismo dominio cultural pueden haber sido tomadas en épocas diferentes. La incorporación de préstamos es un proceso gradual regulado por una compleja constelación de factores que obedecen a dos principios contrapuestos y determinan un desplazamiento entre dos extremos o polos opuestos, la acomodación a la forma original y la asimilación a la lengua receptora.

Los factores externos de orden social tienen que ver con las valoraciones convencionales que se hacen de las distintas variantes; los grupos etarios más conservadores, eminentemente monolingües, tienden a asimilar más los préstamos, mientras que los más jóvenes, que dominan mejor el español, asignan a las formas más asimiladas connotaciones negativas. Estos factores externos pueden influir en el ritmo de la asimilación, en la distribución de los espacios comunicativos para las diferentes formas que van resultando en el proceso etc., pero no determinan las formas mismas. Estas dependen exclusivamente de la dinámica interna del sistema, es decir de la jerarquía de las reglas y los rasgos inherentes de los elementos; más exactamente, de la organización interna de los diversos sistemas como el fonológico y articulatorio, el gramatical, semántico y discursivo. La asimilación gradual puede generar secuencias de formas entre la de partida y la plenamente asimilada en una relación implicativa: si se da x también debe darse x-1.

Original	Ensordecimiento	Rotacismo y resilabación	Metátesis	Reajuste fonológico
<i>durazno</i>	→ <i>turasnu</i>	→ <i>turárinu</i>	→ <i>turaniúru</i>	→ <i>turaniíri</i>

Los préstamos más antiguos serán aquellos que reflejan características fonológicas del español colonial así como características de sistemas fonológicos anteriores del huichol, reconstruidos a través de los tratamientos variables de los préstamos a través del tiempo.

7. FORMACIÓN DE CLASES FONOLÉXICAS

Entre las palabras tomadas del español en la Colonia figuran algunas con plural varado, lo que se explica en parte por ser en español mismo más frecuentes en plural que en singular y en parte porque los huicholes tenían un conocimiento muy rudimentario de esta lengua; aprendían las primeras palabras como una unidad, sin reconocer la complejidad morfológica de las mismas: *naranjas* → *narakaári*, *limones* → [?]*irimuniíri*, *listones* → [?]*irituniíri*, *velos* → *weruíri*, *zapatos* → *írapatuúri* (PL *írapatuúrite*), (día de) *Todos los Santos* → *to lo santos* → *Turutsatuúri*, *clavos* → *kirapuúri*. En otros casos la sibilante final no tenía valor morfológico, especialmente en nombres de persona, en los días de la semana, etc.: (*Santa*) *Gertrudis* → *Ketururíri*, *Corpus* → *kurupuúri*, *San Lucas* → *íarukaári*, *San Andrés* → *íranatirexi*, *martes* → *maritíri*, *miércoles* → *mierikuniíri*, *viernes* → *pieniíri*.

La terminación *-si / -rí*, resultante o no del plural varado, se convierte posteriormente en un índice fonológico de ciertas características semánticas y pragmáticas compartidas, es decir es reinterpretada como una terminación característica de palabras de origen español pertenecientes a ciertos dominios como el sistema de autoridades, la religión y la onomástica. Desligada de su origen, la terminación puede pegarse a palabras que nunca terminaron en *s*: *barzón* → *paritsunári*, *durazno* → *turanirí*, *Jesucristo* → *Ketsukirituúri*. Los préstamos más antiguos son así reanalizados para ajustar la terminación de la palabra a ciertos patrones fonológicos, sin que se pueda decir que se trata todavía de un morfema con un significado específico. Como marca de respeto se sigue extendiendo hoy a nombres de persona. Si en *Ruíri* (← *Luis*) *rí* es en principio un hecho puramente fonológico, en *Paurári* (← *Paula*) es ya una expresión explícita de respeto; evoluciona en el sentido inverso a la gramaticalización, ya que implica una progresiva autonomía como sufijo y un enriquecimiento semántico a partir de una terminación sin significado.

Los nombres de otros días de la semana, que en español también terminan en */s/*, presentan en huichol sin embargo la terminación */tsil/*: *lunes* → *runetsi*, *jueves* → *wewetsi*. Los dos nombres de la semana restantes, que no terminan en */s/*, son modificados en su vocalismo para hacerlos terminar en *ti*: *sábado* → *írawati*, *domingo* → *tumikuti*. Algo similar ocurrió con *alcalde* → *harikariti*, *prioste* → *píriyuste* → *píriyusti* → *píriyutsiti*, que a su vez atrajeron a *sargento* → *tsaraketi*. La palabra *alguacil* → *ariwatsini / hariwatsini* fue asimilada a *kapitani*, probablemente bajo la influencia del préstamo náhuatl que también designa una autoridad: *tlaoani* → *tatuwani*.

8. ASIMILACIÓN SEMÁNTICA

Al integrarse en el léxico de la lengua, las palabras cambian a menudo de significado. Así, *kamiíra* (de *camisa*) designa el atuendo colonial compuesto por una camisa y un pantalón de algodón (el término más tradicional para ropa o traje es *kemari*). Como resultado de haber entrado en la lengua en dos épocas y contextos culturales diferentes, la palabra *santo* ha generado dos conceptos diferentes expresados por los significantes *íaturi* (para los cristos) y *tsatu* (para los santos en general). *Kareta* y *kaétuni* no designan un tipo de vehículo, sino una construcción de madera y carrizo, similar al hórreo, asentada sobre cuatro patas, de base rectangular, en la cual se guardan las cosechas protegidas de la humedad y de los animales.⁵ *Řatsuniki* adquirió el significado «en serio, en verdad». *Nawaíra* designa al cuchillo o la navaja. *Weruíri* pasó a significar «pantalón». *Kawiteru* es un miembro del consejo de ancianos. *Hanira* designa un adorno para los dedos que se elabora con chaquira de diferentes colores formando un aro. *Kutuni* designa en el habla oriental la camisa del

5. Probablemente tiene su origen en el hórreo; los gallegos tuvieron mucha influencia en esta zona, que en la Colonia se llamaba *Nueva Galicia*.

vestuario masculino, aunque no sea de algodón, y más generalmente el material para la elaboración de ropa o algodón, tela de algodón estampada de varios colores. *Kuíra* es en la zona oriental la cinta que se usa para la cabeza, en la occidental designa tanto la cinta de la cabeza como un fajo o faja chica que se pone encima del hiayame o fajo largo, ancho y grueso con que se sujeta la camisa del hombre. Parece extraña la metonimia de *tsikeru* «becerro» (frente a *piéru*, de *becerro*, en los dialectos orientales), y en especial la asociación con las reses. Aunque el chiquero se asocia originalmente con los cerdos (en otras zonas se llama pocilga o zahurda), tiene también en algunas zonas significados asociados a los toros –en Andalucía es un compartimento del toril en que se encierra a los toros antes de la corrida–, al ganado lanar (Navarra), incluso a los cabritos en Extremadura, o tiene el significado general de ‘establo’ (México, Argentina).

9. ASIMILACIÓN GRAMATICAL

Cuando las palabras reciben carta de ciudadanía en la lengua receptora, deben ajustarse también al sistema gramatical. Para formar el plural, se asignan a una clase nominal sobre la base de rasgos semánticos inherentes, basados en la utilización que se hace de los referentes en la nueva cultura y de las valoraciones a que se asocia. Algunas palabras han sido asignadas a la clase *rí*: *wiuráři* «viudas», *werá-ři* «velas» (votivas, a diferencia de *katira* / *te*, que es el término profano). Este morfema opera con muchos nombres que designan conceptos pertenecientes al dominio de lo sagrado, antiguo o ancestral y respetable ([?]*ewíři* «antepasados», *tutúři* «antepasado, costumbre antigua»; [?]*iimaríři* «muchachas», [?]*ukilái-ři* «ancianos», [?]*ukalái-ři* «ancianas»).

10. ESTRATIFICACIÓN HISTÓRICA DE LOS PRÉSTAMOS

Los préstamos de la primera etapa se caracterizan ante todo por las correspondencias siguientes, que reflejan la conservación en español de algunas características medievales.

10.1 Reglas de la primera etapa

Podemos asignar a esta primera etapa de los contactos un grupo de préstamos asimilados de acuerdo a las siguientes reglas.

1. **r** ← **ř**. El primer rasgo es la sustitución de la vibrante múltiple del español por la vibrante sencilla; en huichol no existía en esa época todavía una vibrante múltiple: *tsimaruni* ← *cimarrón* [tsimařón], *latsuni(ki)* ← *razón* [řatsón], *kareta* ← *carreta*, *kuraru* ← *corral*, *puritu* ← *burrito* (del diminutivo *burrito*).

2. **ts** ← **ts/θ**. El español tenía todavía la africada dental o una consonante interdental derivada de ella (θ), bien diferenciada de la sibilante áptico-alveolar, así lo atestiguan dos palabras: *tsimarun(i)* ← *cimarrón* [tsima'ón], *latsun(iki)* ← *razón* [ratsón].
3. **l** ← **ʎ**. Los primeros hablantes de español asentados en torno al territorio huichol pronunciaban todavía **ʎ**, es decir no se había consumado el cambio de **l** palatalizada a semiconsonante [y] (yeísmo). La **l** palatalizada se sustituía por la líquida no palatalizada, igualada al fonema **l/r**. Tenemos al menos tres testimonios: *sira* ← *silla* (de montar) [siʎa], *kutsir(a)* ← *cuchillo* [kučiʎo], *hanir(a)* ← *anillo*. Si hoy se tomara la palabra *anillo* quedaría en la forma *haniyu* (cf. *pañō* → *paniyu*).
4. **w** ← **b**. La oposición entre la labiodental /v/ y la labial sonora /b/ no se refleja ya en los primeros préstamos. Durante un tiempo relativamente breve, el fonema resultante de la fusión de lat. /b/ y /v/ en español se convertía en huichol en fricativa bilabial, variante alofónica de la semiconsonante /w/; el alófono compartido por ambas lenguas era la fricativa bilabial [β]: *wakas* ← *vacas*, *nawasa* ← <navaxa> [navaša] (navaja), *kawayu(la)* ← *caballo*, *sawatu* ← *sábado*.
5. **s** ← **š**. La fricativa palatal š se interpreta por la sibilante, como en *nawaxa*: *nawasa* ← <navaxa> [navaša] (navaja): *hakesuni* ← <aguixón> [agišón] (aguijón).⁶
6. **ts** ← **č**. La africada palatal se interpreta como africada dental, que en huichol debía tener ya entonces como alófono la africada palatal: *tsipu / čipu* ← *chivo*, *tsikeru / chikeru* ← *chiquero*; *tumiku* ← *domingo*, *sawatu* ← *sábado*.
7. No podemos formular una regla general para la clase natural de las consonantes oclusivas sonoras, ya que /b/ es tratada de otra manera que las otras dos, que sufren ensordecimiento; la razón puede ser que para la labial existía en huichol la semiconsonante /w/, que podía realizarse también como fricativa bilabial:

$$\begin{pmatrix} +\text{cons} \\ +\text{oclus} \\ +\text{sonora} \\ -\text{labial} \end{pmatrix} \rightarrow \begin{pmatrix} +\text{cons} \\ +\text{oclus} \\ -\text{sonora} \\ -\text{labial} \end{pmatrix} \quad \begin{pmatrix} +\text{cons} \\ +\text{oclus} \\ +\text{son} \\ +\text{lab} \end{pmatrix} \rightarrow \begin{pmatrix} +\text{cons} \\ -\text{oclus} \\ +\text{son} \\ +\text{lab} \end{pmatrix}$$

No todos los cambios que han sufrido los préstamos se deben a reglas que modifican las matrices de rasgos de algunos fonemas de la lengua donante en el momento de la transferencia.

De *cimarrón* viene la palabra *tsimaruni*, que además de sustituir la vibrante múltiple por la sencilla presenta una africada dental que corresponde a una pronunciación anti-gua del español, concretamente a la sibilante interdental que se conserva en el español septentrional de la península. La conversión de /ʎ/ en /y/, que en el español meridional se consuma definitivamente en la primera mitad del XVII, se refleja en que *caballo* da

6. Punta o extremo puntiagudo del palo con que se aguija. DRAE.

kawaya. A esa misma época pertenecen préstamos como *kuraru* de *corral*, que muestran que el huichol carecía todavía de un fonema /í/. Lo mismo ocurre con *carreta* → *kareta*, *becerro* [biseño] → *piseru*, *razón* → *lasuni*, *burrito* → *puritu*.

Cimarrón es un término ligado a la ganadería; probablemente los primeros encuentros de los huicholes con la ganadería fueron a través de los animales domésticos que huían al campo y se hacían montaraces. La palabra ha adquirido un significado simbólico convencionalizado: designa a las muchachas huidizas, que esquivan a los varones. Este significado simbólico se puede valorar como un indicador del grado de integración del término en la lengua.

No es el único caso. La palabra *razón* se utilizaba en la Colonia con el sentido de seriedad, para caracterizar a los europeos (gente de razón) frente a los indios. La forma *latsuniki* presenta los tres mismos rasgos que *tsimaruni*: la africada dental, *í* → *r* y la reslabación *n.* → *.ni*. Lleva además la marca de instrumental que traduce la preposición española *con*: «en serio, con fundamento, con bases; con respeto, sin tomar el pelo».

La forma *íatsuniki* nos remite a una época más reciente en que en huichol ya existía *í* / *ĩ* y la sibilante española se interpretaba como africada dental. La forma *sasuniki* / *tsatsuniki*, que se utiliza con un significado similar, probablemente procede de la palabra *sazón* («madurez de las cosas, o estado de perfección en su línea», DRAE). Otros reajustes son de orden gramatical. La forma *íatsunimeki* lleva el sufijo cuasiderivativo *me* que es necesario para que un adjetivo pueda llevar marcas de casos adverbiales no gramaticales, o simplemente es una copia de otros adverbios similares que llevan esta terminación: *hekiakameki* «con claridad», *hekiatsimeki* «aparentemente», *tinakemeki* «adecuadamente». Todos estos cambios son posibles cuando la palabra tiene mucho tiempo en la lengua y ha sido integrada a los patrones fonológicos y morfológicos de la misma.

10.2 La segunda etapa

Se puede caracterizar por las siguientes tres reglas fonológicas.

1. **b** → **p**, **d** → **t**, **g** → **k**. Ensordecimiento de las tres oclusivas sonoras:

$$\begin{pmatrix} +\text{cons} \\ +\text{son} \end{pmatrix} \rightarrow \begin{pmatrix} +\text{cons} \\ -\text{son} \end{pmatrix}$$

Se aplica de manera uniforme a toda la serie de consonantes del español: /b/, /d/, /g/ se convierten en huichol en /p/, /t/, /k/. Aunque no tenemos atestiguado ningún caso de /d/, es de suponer que no hay una ruptura con respecto a la etapa anterior. Ejemplos: *burrito* → *puritu*, *cabra* → *kapira*, *bueyes* → *puisi*, *chivo* → *tsipu*, *jabón* <xabón> [šabón] → *sapuni*, *botella* → *puteyu*, *Las Vigas* (topónimo) → *Pikasi*.

2. [ʎ > y] > y

La [ʎ] palatalizada que existía todavía en el etapa anterior en español, se ha convertido ya en la semiconsonante [y], como lo muestra la nueva correspondencia en huichol como [+palatal]: *botella* > *puteyu*, *caballo* > *kawayu*.

3. [ts > s] > s

Tampoco en este caso hay un cambio imputable al huichol. Lo que ocurrió más bien es la desaparición en español de las africadas. Asimiladas a la sibilante, deben recibir en huichol la misma correspondencia: *becerro* [biseño] → *piseru*, *zapatos* [sapatos] → *sapatusi*, *Pastorcillo* (topónimo) → *Pasituriyu*.

En español se consuman dos cambios que estaban en proceso desde finales de la Edad Media, a saber la desaparición de la africada dental o fricativa interdental y la desaparición de la l palatalizada. Al primero se debe que palabras como *zapato* o *becerro* ya no presenten en huichol la africada dental (**pitseru*, **tsapatu*), sino una sibilante: *becerro* [biseño] → *piseru*, *zapatos* → *sapatusi*. Al segundo cambio se debe que *caballo* no fuera ya pronunciado con una líquida palatalizada. Si no se había perdido ya en español la oposición entre /b/ y /v/, se neutralizaba en huichol; tenemos /w/ como correlato de uno y otro fonema en la primera etapa y /p/ en la segunda etapa: *vaca* y *caballo*, *jabón* y *vigas*.

Los elementos de estas primeras etapas proceden de la cultura material, no del dominio de la religión ni de la administración, lo que hace pensar que, antes de que los primeros misioneros llegaran al territorio huichol o al menos antes de que los huicholes se prestaran a escucharlos, y antes de que tuviera lugar el sometimiento militar o apaciguamiento, como suele decirse eufemísticamente, ya habían entablado contacto con campesinos y ganaderos asentados en el entorno.

Podemos incluir en la lista *fiscal* → *pisikari* (luego *pirikari*), ya que todos los cambios que se observan en la misma son compatibles con la batería de reglas que operan desde la primera etapa. Tomadas en su conjunto, las palabras del dominio de la organización social y el sistema de autoridades, nos remiten a una época posterior (siglo XVIII), pero esta palabra debió entrar primero como parte de otro dominio cultural, a saber la religión. El DRAE registra dos acepciones que vienen al caso. La primera es «persona que averigua o delata operaciones ajenas», la segunda se refiere específicamente a la historia de la conquista espiritual de América: «en los pueblos de indios era uno de los indígenas encargado de que los demás cumpliesen sus deberes religiosos». De este sentido se deriva probablemente el significado que la palabra tiene todavía hoy en huichol: *pirikari* es el jefe de los waikamete, o sea del grupo de personas que imitan las acciones de los verdaderos celebrantes de las ceremonias, deformándolas, malinterpretándolas, rompiendo las reglas, invirtiendo el sentido de las acciones y de las palabras. Tal vez se está recordando lo que hacían los antiguos delatores.

10.3 La tercera etapa

Durante el XVIII se consuma en español un cambio articulatorio de la fricativa palatal /š/ a fricativa velar /χ/. Más o menos simultáneamente se produce en los dialectos occidentales del huichol la conversión de la sibilante en í, proceso conocido en la historia de otras lenguas como rotacismo. A este cambio debió preceder una articulación asibilada, barrida o arrastrada, que se mantiene en los dialectos orientales, aunque ahora reinterpretada como r múltiple: *piseru* → *pir̃ / r̃eru*, *sapatu* → *ř / řapatu*, *sombbrero* → *ř / řupureru*, *suli* → *ř / řuri*, *lasuni* → *lař / řuni* (*lař / řuniki*).

1. Como consecuencia del cambio producido en español, la regla /š/ → /s/ (o /ř/ con valor de sibilante) de las dos etapas precedentes es sustituida por la regla /χ/ → /k/, es decir la fricativa velar encuentra en la oclusiva velar del huichol su correlato más próximo: *reja* [reχa] → *ř / řeka*, *naranjas* → *narakãř / ři*.
2. Desaparición de /n/ en final de sílaba interior: *santo* → *ř / řaturi*.
3. Disolución de grupos consonánticos mediante resilabación, siguiendo varias estrategias:
 - a) la inserción de la vocal /i/ ante la semiconsonante homorgánica /y/: *ryanal* → *riyanal*: *kasariana* → *kaxariyana*.
 - b) repetición de la vocal de la sílaba original (eco): (*San*) *Francisco* → (ía) *para(n) řiřiku*.
 - c) inserción de la vocal neutra (posterior no redondeada): *Sanandrés* → *řanatiřeři*.
4. Modificaciones fonológicas: *řatu* → *řaturi*, *turaniřu* → *turaniři*.
5. Gracias a este cambio, en el sistema fonológico del huichol existe ahora ya /í/, con sus alófonos í y ř. La variante oriental ř es funcionalmente una variante de í, puesto que la vibrante múltiple del español, y no sólo la sibilante, es interpretada por este sonido. Las palabras que se toman prestadas en este estadio conservan la r múltiple. Mientras que la palabra *carreta* queda en el período anterior en la forma /kareta/, en este período se toma con el mismo significado el aumentativo *carretón* como /kařetuni/. Propia de la zona occidental es también la palabra *burro* → [puřu].

10.4 La cuarta etapa

Que se prolonga hasta la actualidad, se caracteriza ante todo por interpretar la sibilante de los nuevos préstamos por la africada dental t̃, así como por el tratamiento que reciben la oclusiva labial sonora y la dental. El cambio /b/ → /w/ implica estar más familiarizado con la pronunciación del español que en las épocas anteriores y se ve favorecido por el hecho de que /w/ tiene en huichol una variante alofónica /β/.

1. La sibilante de los nuevos préstamos se convierte en africada: $s \rightarrow /t^s/$: *dios* → *yutsi*.
2. $d \rightarrow r$: *medida* → *merira*, *dulce* → *urutse*, *comunidad* → *kumunira*.
3. $/b/$ es incorporada como $/w/$ (con sus alófonos $[w]$ y $[v]$): *trabajo* → *tirawaku*
4. Cuando esto ocurre, el grupo $/wre/$ se reduce a $/re/$:
 octubre $[otu\beta re]$ → *hutubre* → $\begin{cases} \text{hutupre} \rightarrow \text{hutupire} \text{ (época anterior)} \\ \text{hutuwire} \rightarrow \text{huture} \text{ (época actual)} \end{cases}$
5. En posición inicial $[dyV]$ se resuelve en $[yV]$: *dios* → *yus* → *yusi* → *yutsi*; *diablo* → *yablo* → *yawuru*.
6. En sílaba interior $CyV \rightarrow CiyV$ si el acento carga sobre la segunda sílaba que resulta del desdoblamiento, o en CiV si el acento carga sobre la primera. En especial el grupo $/dyV/$ se resuelve en $/di(y)V/$: *adios* → *hariyutsi*, *diez* → *riyetsi*, *media* → *meriya*, *Delia* → *deriya* → *reriya* (despectivo), *pampa riyutsi*, tb. *pampariutsi* «gracias», del náhuatl *pampa* «para» y español *dios*.
7. El grupo $/gwV/$ se resuelve en $/wV/$ y tiene un tratamiento paralelo a 7: *alguacil* → *alwacil* → *hariwatsini*.
8. La vibrante en coda en sílaba acentuada se sustituye por $[r]$: *Gerardo* → *Keráritu* (cf. *paritsunaxi*), *Victor* [bitor] → *pituúri*, pero *cerveza* → *serwetsa* → *tseriwetsa*. La r en final de palabra se debe a un ajuste fonológico.
9. El único grupo consonántico que aparentemente no sufre reducción es $/kw/$. En realidad se interpreta como la consonante velar labializada $/k^w/$, de manera que desde un punto de vista fonológico sí ha sido reducido: *escuela* → ${}^?etsikwera$.

La palabra *diablo* entró en territorio huichol en tiempos recientes, de la mano de la palabra *dios*, a juzgar por el tratamiento similar que se les depara.

Una misma palabra tomada en varias épocas recibe tratamientos diferentes de acuerdo a las reglas vigentes en cada una. Aparte de las ya mencionadas: *áparáiríku* / *pirániríka* / *pirantsisku*; *ánatiréri* / ${}^?Antiretsi$; *áturi* / *tsatu*. Tenemos *cofradía*, que con el sentido del dominio religioso se convierte en tiempos recientes en *kuraria*, mientras que como topónimo ha tenido más tiempo para asimilarse a aquellos topónimos propios que terminan con el sufijo *-tia* «al pie de; entre»: *Kupiratia*. A una diferencia de época (y zona) se debe también la dualidad *cazuela* → *káruwera* / *katsuwera*. Muy interesante es también el caso de *káriyana* / *katsariana*, que designa el lugar donde se celebraban las juntas de las autoridades coloniales. En la variante *káriyana* tenemos dos cambios característicos de la tercera etapa: $/s/ \rightarrow /í/$ ($/kasa/ \rightarrow /kaía/$) y la inserción de la vocal $/i/$ ante la semiconsonante homorgánica $/y/$ para llevar a cabo la recomposición silábica: $/ryana/ \rightarrow /riyana/$. La variante *katsariana* presenta las propiedades de los préstamos más recientes. A partir

de *casa real* no es posible construir una explicación congruente con las reglas y etapas propuestas, ya que *real* sólo podría haber dado /rial/ en la etapa más temprana, pero en esa etapa no se introducían todavía los cargos coloniales; y habría una contradicción entre el cambio tardío /s/ → /ts/ y el tempranísimo /r/ → /r/. Es probable que venga de *casa leal*, donde *leal* no significa «fiel», sino «legal», un sentido que recoge todavía el DRAE en la entrada *lealtad*: «Del lat. *legālis*. Poco usado. Legalidad, verdad, realidad».

Palabras como *mura* o *tsikeru* tendrían la misma forma no importa en qué época fueran tomadas, pero la mayoría de las palabras pueden ser ubicadas de manera inequívoca. Así, *rawat(i)* no puede remontarse hasta la primera etapa de la colonia, porque habría dado /rawatu/; tampoco encaja en épocas intermedias, donde habría dado *rapatu* o *rapati*, y en la cuarta *tsawatu* o *tsawati*. La única etapa donde encaja es en la transición entre 3ª y 4ª, cuando todavía era vigente el cambio s → r/ř y ya estaba entrando en vigor el cambio b → w. Por su parte, ninguno de los cambios experimentados por *tumikuti* permite precisar la época de recepción: la desonorización de /d/ y /t/ y la pérdida de la nasal en coda de sílaba interna pueden haber ocurrido en cualquier época; pero es muy probable que las dos palabras *-xawati* y *tumikuti* entraran en la lengua en la misma época y antes que el resto de los nombres de días de la semana; los dos términos están ligados a la liturgia cristiana y a las estrategias de evangelización; las dos son tratadas de la misma manera desde el punto de vista fonológico. La palabra *fiscal* debió ser tomada antes de la cuarta etapa, de otro modo tendríamos **pitsikari*, como tenemos *tsaraketi* «sargento», *kumitsariyu* «comisario» y *hariwatsini* «alguacil». *Kawiteru* también debe ser asignada a la cuarta etapa por su tratamiento de la labial sonora y, aunque *harikariti* y *kapitani* no aportan evidencias directas, es muy probable que entraran en la lengua junto con el resto de los nombres de cargos y autoridades, mientras que *fiscal* entró antes en el contexto de la evangelización. El entramado que resulta de la proyección de los diversos procesos sobre la dimensión temporal permite hacer precisiones que no se obtienen de cada proceso en particular. De esta manera podemos determinar que los nombres de cargos o autoridades no son muy antiguos, sino que pertenecen a la cuarta etapa, cuyo comienzo podemos ubicar con probabilidad en el siglo XIX.

En el siguiente esquema utilizo ‘]’ como marca de límite temporal; la palabra en cuestión pudo ser tomada en una época que se extiende desde la posición en que fue colocada hasta la posición del signo demarcativo.

Las etapas de la asimilación de los préstamos

Siglo XVI 1ª Etapa	XVII 2ª Etapa	XVIII 3ª Etapa	XIX 4ª Etapa	XX
ř → r		ř → ř → ř		
/s/ → /s/ /š/ → /s/		→ ř → ř		
/t̥/ o /θ/ → ts				/s/ → /t̥/
ʎ → l/r	y → y			
/b/ → /w/		/b/ → /p/		
/d/ → /t/			/d/ → /r/	
/g/ → /k/ /f/ → /p/				
			/x/ → /k/	

kareta			kařetuni		kařetuni
latsuniki	]				řatsuniki
tsimaruni	]				tsatsuniki
nawasa		]	piřeru	piřeru	
wakas		]	piřeru	piřeru	
kuraru		]	puritu]	puřu	
hanira	]		puritu]	puřu	
kutsira	]		tsipu]	
			sapuni]
			puisi]
			puteyu]
				]	řaweru
				werusi	
				kawiteru	
				kumitsariyu	
				tsaraketi	
				hariwatsini	
				paritsunafi	
	kawaya]		řawati	řawati	kawayu
sawatu			řawati	řawati	řawati
tumikuti			]	]	tumikuti
	sapatusi		řapatuři	řapatuři	
hakesuni			hakeřuni	hakeřuni	
			řutaru	řutaru	
			řeka	řeka	
			narakafi	narakafi	
pisikari			piřikari	piřikari	
			řiripara	řiripara	
			piranřirika	piranřirika]
			řaparařiriku	řaparařiriku]
		pikasi			pirantsitsiku
	pasituriyu		pařituriyu	pařituriyu]
			řantireři	řantireři	řantiretsi
tsikeru					
mura					

11. CAMBIOS FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS

Los cambios diacrónicos pueden ser de orden fonético, si afectan a la realización (pronunciación o articulación) de un fonema sin modificar su valor dentro del sistema; por ejemplo, el cambio de fricativa palatal a velar en el español del siglo XVIII ([ʃ] → [χ]). Ahora bien, estos cambios, al establecer reajustes en la asignación de alófonos a los fonemas, pueden afectar a las correspondencias que se establecen en el caso de los préstamos: si hasta el XVIII [ʃ] (*aguišón* → *hakesuni*) se interpretaba como alófono de /s/, desde el XIX [χ] pasa a /k/ (*řeša* → *reka*). Otros cambios afectan sobre todo al valor de los fonemas en el sistema, e indirectamente a la correspondencia inicial que se establece entre los dos sistemas en los préstamos. Aunque en los dialectos orientales la s nunca llega a pronunciarse como vibrante múltiple, es percibida como una realización alofónica –asibilada– del mismo fonema que en los dialectos occidentales se realiza primariamente como vibrante múltiple; en la comunicación interdialectal ř y r se consideran variantes de la misma entidad subyacente, y en los préstamos más recientes ya no funge como interpretante de la s española, sino de la r: *reja* → *řeka* / *řeka*; el sonido s tratado a partir de este cambio como alófono del fonema /tʰ/ (*mitsu* = *misu*) y en los préstamos la s española sufre la misma suerte: *santo* → *tsatu* / *satu*. Aunque la sibilante puede ser también un alófono de la vibrante múltiple, se trata aquí de una realización muy marcada, mientras que en el caso de /tʰ/ no lo es tanto.

Si un fonema de la lengua receptora tiene un alófono idéntico al fonema de la lengua donante, este alófono determina la correspondencia. Es el caso de *chivo* → *tsipu* / *chipu*, *mula* → *mula* / *mura*. Este factor es determinante en la mayoría de las correspondencias. Cuando no existe este tipo de identidad, cuenta la identidad parcial o el grado de parecido fonético, es decir el número de rasgos comunes, pero puede ocurrir que el fonema de salida tenga en la lengua meta dos candidatos con el mismo parecido; por ejemplo, la oclusiva dental sonora [d] del español se distingue de la [t] del huichol sólo por el rasgo [± sonoro], y de la [r] sólo por el rasgo [± vibrante]. Esto ayuda a entender por qué en las primeras épocas opera la sustitución d → t (*sábado* → *řawati*, *domingo* → *tumiku-ti*), mientras que en la época más reciente opera d → r (*medida* → *merira*)⁷ y las variaciones diacrónicas en las correspondencias: b → w en la primera y última épocas, b → p en las intermedias.

En la primera época, la africada dental /tʰ/ del huichol aparece en las palabras *tsimaruni*, *latsuniki* como interpretante de otro fonema español, que podemos presumir era una africada dental y no una fricativa interdental en base al grado de parecido fonético:

esp. /č/ → /tʰ/ con sus alófonos [č] y [tʰ]
 /tʰ/ ↙

7. Lo mismo ocurre en náhuatl, aunque en los últimos cientos de años no ha habido contacto directo entre ambas lenguas.

12. ALGUNOS DATOS DOCUMENTALES

Con fecha 9-10.IV.1725, poco después de la llegada de tropas españolas a la sierra huichola, como premio a la ayuda que los huicholes prestaron en la campaña de pacificación de los coras, el Capitán General Marqués de Valero firma un documento titulado *Acordonamiento* donde se enlistan las mojoneras que delimitan el territorio de las comunidades unidas de Tateikie (San Andrés Cohamiata) y Xatsitsarie (Guadalupe Ocotán). El documento lo presentan los naturales Gobernador Esteban Carrillo, Alcalde Santiago Gracia y Capitán de Guerra Don Sebastián Carrillo en San Andrés Coamiata ante el Señor Don Pedro de Rivera Brigadier del Ejército y Brigadier General de los Presidios, quien a su vez lo presentó a nombre de los naturales a la máxima autoridad colonial. Una copia de este documento hecha en 1933 y tipografiada en 1941 es firmada en San Andrés Cohamiata por las nuevas autoridades, Presidente Municipal Juan Antonio Carrillo, Julio Carrillo Gobernador de San Andrés, Lionisio Muñoz Gobernador de Guadalupe Ocotán y Gregorio Pacheco Secretario, quienes lamentan haber ignorado por 208 años la existencia de este documento. Al ser «fieles y reales copias de sus respectivos originales» podrían haber reproducido la pronunciación de la primera mitad del XVIII, pero por tratarse de un documento oficial redactado por un secretario hablante de español (y náhuatl) al servicio de la administración colonial, los nombres españoles se escriben de acuerdo a la ortografía oficial. Es claro que el secretario no era hablante nativo de huichol por la manera en que transcribe los nombres de persona y las denominaciones de cargos. Pero hay dos excepciones interesantes, el término *kupradia* y la palabra *paisán* (por *faisán*) con que se traduce el topónimo ²*Fra Makawe*; ambos muestran un mínimo de asimilación en la sustitución de la fricativa labiodental por la oclusiva bilabial, como corresponde a esa época. Entre las autoridades que ratifican con su firma este documento en 1941 figura el gobernador de Guadalupe Ocotán, cuyo nombre *Lionisio* muestra la sustitución de la d inicial por una r, como corresponde a esta época reciente. Se confirma así mi reconstrucción del proceso.

BIBLIOGRAFÍA

- EICHLER, Ernst, Gerold HILTY, Heinrich LÖFFLER, Hugo STEGER y Ladislav ZGUSTA (eds.) (1995): *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres*. Berlin, Walter de Gruyter.
- ITURRIOZ LEZA, José Luis (1993): «Propuesta que hace la Unión de Comunidades Indígenas Huicholas para el reconocimiento de los nombres Wixarika de los Asentamientos Huicholes», en Iturrioz *et al.* (1995a), *Reflexiones sobre la identidad étnica*. Universidad de Guadalajara, México, 39-44.
- (1995b): «Die Personennamengebung bei den Huichol», en Eichler *et al.* (eds.), vol. I, 959-962.

- (1995c): «Namen in kolonialen und postkolonialen Verhältnissen III: Mesoamerika». *Namenforschung*, en Eichler *et al.* (eds.), vol. II, 1058-1065.
 - (1995d): «Namenforschung in Mittelamerika. Proper Name Studies in Central America». *Namenforschung*, en Eichler *et al.* (eds.), vol. I, 254-256.
 - (1995e): «Toponomástica Huichola». *Estudios Jaliscienses* 19 (Febrero de 1995), Colegio de Jalisco.
 - (1995f): «Significado e historia de la palabra *kanari*», en Iturriz *et al.* (1995a), 106-111.
- LAPESA, Rafael 1991⁷ (1980): *Historia de la Lengua Española*. Madrid, Gredos.
- PACHECO SALVADOR, Gabriel ([?]Ititemai), Julio (Xitákame) RAMÍREZ DE LA CRUZ, Julio (Wiyeme) CARRILLO DE LA CRUZ y José Luis ITURRIOZ LEZA (1993): «Ketitayari [?]Etsiema Tete[?]utiyuane / La importancia de llamarse [?]Etsiema», en Iturriz *et al.* (1995a), 56-62.

Fecha de recepción: 13-06-2008

Fecha de aceptación: 05-09-2008

SECCIÓN 3

LENGUAS INDÍGENAS DE BRASIL (I)

Indícios sobre a situação do léxico na língua xerente akwẽ: uma reflexão sobre os empréstimos e sua relação com a dispersão areal, a migração e a escolarização*

Silvia Lucia Bigonjal Braggio

<silvia.braggio@pq.cnpq.br>

Universidade Federal de Goiás – UFG – Brasil

La lengua es un patrimonio de todos: es un bien único con el que desde la infancia transmitimos nuestras más íntimas vivencias, con el que reflexionamos de mayores con el fin de encontrar la solución a nuestros problemas, con el que insultamos y bendecimos, con el que mentimos o nos examinamos. Y eso pasa no sólo con nuestra propia lengua, la que consideramos la mejor para nosotros, sino con todas. Todas las lenguas son igual de aptas para transmitir emociones o proponer teoremas, para escribir novelas o hacer testamento. De ahí que todas nos deban merecer idéntico respeto patrimonial.

JULIO CALVO: «Las lenguas como patrimonio»

Forum UNESCO

Resumen

Las lenguas minoritarias en contacto con las mayoritarias se hallan en gran peligro de desaparición, debido a los diferentes valores que unas y otras tienen en el ámbito social. Las lenguas mayoritarias son consideradas como lo más alto y las minoritarias como lo más bajo. Esta situación se ha visto empeorada por los movimientos globales de aniquilación de las diferencias. En este escenario, las lenguas indígenas pueden ser desplazadas o desaparecer. Los más complejos factores pueden operar en la situación dada. Este artículo trata sobre el papel de los préstamos del portugués al xerente

* Esse texto faz parte do Projeto Línguas Indígenas Brasileiras Ameaçadas: Documentação (descrição e análise) e Tipologias Sociolinguísticas (LIBA), locado na UFG, do qual sou coordenadora, pesquisadora e orientadora. Meu subprojeto Tipologia Sociolinguística dos Xerente é financiado pelo CNPq, Bolsa PQ, processo 304762/2006-7. Agradeço a Eunice Dias de Paula e Sinval Martins de Sousa Filho, a leitura e sugestões a este texto. Os erros são da autora. Dedico este artigo a Eunice Dias de Paula, batalhadora incansável dos povos indígenas brasileiros.

akwē, una lengua indígena brasileña hablada por el pueblo del mismo nombre en la región de la «Amazonia Legal». Tales préstamos han sido recogidos mediante cuestionarios y entrevistas desde 1997 y han sido correlacionados con las macrovariables de emigración, escolarización y área de difusión. Los resultados muestran que durante los últimos 10 años esos rasgos han amenazado de modo subrepticio a la lengua xerente. Bajo este prisma, mostramos una tipología de préstamos con la finalidad de intentar responder a las cuestiones como: ¿está el lexicon de la lengua xerente en peligro de disminución? ¿Están desplazando los préstamos a la lengua xerente? Si es así, ¿cómo? ¿Se puede tomar algún tipo de medidas en relación con las citadas macrovariables, para impedir el desplazamiento de una más de las lenguas indígenas brasileñas? Mediante este artículo espero proyectar alguna luz sobre estos aspectos de las lenguas indígenas en trance de desaparición y contribuir así a fructíferas discusiones sobre el tema.

Palabras clave: lenguas en contacto, préstamos, emigración, educación escolar, pérdida de lenguas.

Abstract

Minority languages in contact with majority ones are in great danger of disappearance due to the different values they have in society. The majority ones remains on the top while the minority ones at the bottom. This situation has been worsened by a global movement of annihilating the differences. In this scenario an indigenous language can be displaced or even disappear. Complex factors may be operating on a given situation. This paper deals with the role of the borrowings from Portuguese to Xerente Akwē an indigenous Brazilian language spoken by the people of the same name of the «Amazonia Legal» region. Those borrowings have been collected through questionnaires and speech events since 1997 and are correlated to migration, school education and area diffusion macro variables. The results show that during the last 10 years some of them are invisibly threatening the Xerente language. In this regard a typology of the borrowings are showed in order to try to answer the questions: is the lexicon of the Xerente language in danger of being reduced? Are the borrowings displacing the Xerente language? If so, how? Are there any measures that can be taken to deal with the macro variables under way and to avoid the displacement of one more Brazilian indigenous language? With this paper I do hope to shed some light on those aspects threatening indigenous languages and to contribute to fruitful discussions about the subject-matter.

Key words: Language contact, borrowings, migration, school education, language loss.

1. CONSIDERAÇÕES INICIAIS

Os empréstimos feitos pelas línguas minoritárias de línguas dominantes em contato, principalmente as indígenas, têm sido vistos como indícios, sinais, da desvitalização do léxico dessas línguas e, conseqüentemente, das estruturas socioculturais e políticas dos povos que as falam (Albó 1988, Bradley 1989, Braggio 1997 y 2006, Crystal 2000, Cuarón 2000, Dorian 1989 1998, Escobar 1988, Gnerre 1985, Godenzi 2000, Herzfeld e Lastra 1999, Hill 1989, Meliá 1988, Nettle & Romaine 2000, Romaine 1989, Silva-Corvalán 1986, Schumann 1997, Wurm 1991 entre outros). De acordo com alguns desses

autores, uma das possibilidades é a de que a entrada de itens lexicais da língua dominante acabem por provocar uma «aculturação do léxico» das línguas minoritárias. A velocidade com que eles vêm sendo incorporados pelos povos que as falam está sendo muito rápida, não possibilitando uma atitude coletiva de análise e reflexão de seus falantes através de termos criados dentro da própria língua, ou que os passem pelo seu filtro. Essa situação sociolingüística tem gerado conflitos, já que a concepção que as diferentes gerações têm de sua língua nativa passa a divergir, fazendo com que as gerações de falantes se distanciem em duas direções: o não conhecimento e uso do léxico das gerações +velhas usado pelos +jovens escolarizados e o não conhecimento e uso do léxico das gerações dos +jovens usado pelos +velhos, observando-se mesmo a estigmatização dos +jovens pela «língua dos antigos» e a tristeza dos +velhos pela mudança abrupta que sua língua vem sofrendo no seu uso pelos +jovens.

Na verdade, a situação sociolingüística, quando analisada, tem a capacidade de dar visibilidade à situação de tensão e conflito sociocultural e político de uma dada etnia indígena. A situação sociolingüística, portanto, não é a causa da tensão, mas o seu efeito, sua potencializadora que, se não analisada, pode não trazer à superfície dados essenciais para que se considere uma língua vitalizada ou em processo de desvitalização. Nesse sentido, o conflito é pré-existente à situação sociolingüística e nela se manifesta, seja pelas atitudes dos povos indígenas com relação à sua língua, seus usos e funções, seja por suas atitudes afetivas / instrumentais com relação a ela.

No cerne dessa situação conflituosa, tem-se constatado que a migração para as cidades tem-se intensificado com a ida dos mais velhos em busca de trabalho e de crianças pequenas para estudar em busca de um poder auferido à escolarização na língua oficial, ainda no nível fundamental e é aí que, fora de seu nicho, a língua indígena mais sofre. No Brasil, de uma população indígena total estimada em 350.000, o número de pessoas indígenas vivendo nas cidades já passa de 100.000. Na cidade, a situação de diglossia entre as línguas indígenas e a portuguesa é visível, seja na modalidade oral e, mais contundentemente, na modalidade escrita. De maneira sorrateira essa situação se reforça nas «comunidades», mostrando somente a ponta de um *iceberg* que reflete o esgarçamento no seu delicado tecido sociocultural e político. A tensão e conflitos dentro das comunidades, gerados por fatores externos a elas, mas invisíveis a elas, passam a tomar uma configuração hierarquizante, totalmente diversa e alheia à tradicional, já que as funções do indivíduo na coletividade passam a ser, elas mesmas, o cerne da discórdia. Ou seja, à já existente situação de conflito, adiciona-se a da língua: no topo, os «formados», os que não só sabem falar «bem» a língua dominante, como a lêem e a escrevem, e na base, os não escolarizados. Este tipo de diglossia pode levar –e que a profecia não se auto-realize– ao deslocamento e à extinção da língua nativa, confinada no futuro aos museus e laboratórios de bancos de dados de línguas indígenas, na medida em que a língua dominante, por si só, seja vista e sentida como a porta de entrada para um mundo menos infeliz.

Neste artigo trato da situação lexical da língua xerente akwê, a partir da tipologia dos empréstimos lexicais feitos pela língua do português e de sua intrínseca relação com a dispersão do povo xerente dentro da área da sua reserva, a migração e a escolarização, e da influência destes fatores no uso, percepção e atitudes conferidos à língua nativa e, em última instância, do deslocamento ou perda da língua.

A língua xerente akwê faz parte da família Jê (Rodrigues 1986), de povo do mesmo nome, habitantes da Área Indígena Xerente, no estado do Tocantins, totalizando 3.100 indivíduos, com os quais trabalho desde 1988. Em artigo anterior apontei que a partir de 1996 (Braggio 1997), percebendo a constante observação dos jovens, de que «não entendem a língua dos mais velhos» e a dos mais velhos, de que «não é Xerente o que os jovens falam», de que estão assumindo que «temos duas línguas, a dos mais velhos e a dos mais jovens», e já que o problema não está na passagem da língua de uma geração à outra (Braggio 1999), comecei a trabalhar com os empréstimos do português (L2) para o xerente akwê (L1) pois acredito que sejam marcadores sensíveis de uma dada situação sociolinguística cujas bases são as situações sócio-históricas, políticas e culturais. Da tipologia de empréstimos encontrada, adentrei-me na análise e descrição de processos fonológicos que ocorrem entre as diferentes gerações na língua xerente akwê (Braggio 2006). Em decorrência desse estudo, foquei meu trabalho no processo de migração dos xerente para a cidade de Tocantínia, a mais próxima das aldeias, onde as crianças xerente akwê estão estudando ou vão estudar, muitas vezes a partir da primeira fase do ensino básico ou da 2ª fase do ensino fundamental. Nos últimos dez anos, famílias inteiras e seus parentes estão morando em Tocantínia, em busca do que eles afirmam ser uma forma de oferecer a seus filhos uma educação que considere os seus anseios, ou seja, uma escola que os instrua na língua almejada, o português, a fim de que tenham um futuro que acreditam ser mais promissor. Na escola a que atendem, a língua portuguesa é o único instrumento de ensino e aprendizagem com professores que somente falam português e, conseqüentemente, com materiais nessa língua. Além disso, jovens do sexo masculino reúnem-se na praça principal cotidianamente e a maioria das famílias vai para este local para comprar bens necessários e vender artesanatos.

De meu ponto de vista, esses fatores advêm principalmente da dispersão dos xerente akwê na Área Indígena Xerente, fruto da divisão em facções entre eles. De seis grandes aldeias em 1988, contam-se hoje 56 aldeias, algumas com apenas uma família não patrilocal. Ao mesmo tempo em que observava a língua em seu uso, pude constatar essa multiplicação das aldeias o que, sem dúvida, pode se configurar em uma situação de desestruturação da organização social desse povo. Conforme Farias (1990: 63) é por volta do fim dos anos de 1980 que essa dispersão se tem tornado mais acirrada, produto não «de uma escolha, propriamente dita, mas, antes, de um processo faccionário existente na aldeia». Portanto, esse processo de organização em facções, (contrário ao patrilocal, como era de uso) está se mostrando como um fator de desagregação da rede social que os mantinha unidos e dificulta decisões tomadas em conjunto inclusive, obviamente, as relativas à própria língua. Com a construção de uma estrada e de uma barragem em suas terras, conflitos inter-clãs

e intra-clãs (estes outrora não existentes) ficaram ainda mais acirrados, já que uns eram a favor e outros contra a construção. De fato, há uma tensão, um conflito entre os xerente akwê que se manifesta na percepção, atitudes e usos das línguas em contato, e que podem ser acirrados com a não observação do que a análise da situação sociolingüística nos permite vislumbrar enquanto lingüistas.

Recuperando meu percurso, a partir de 2003 (Braggio 2006) comecei a trabalhar com as diferenças fonético / fonológicas com dados coletados / gravados com três diferentes gerações: (i) de 12 a 20 anos (+jovens); de 21 a 49 anos (+-jovens) e de (ii) 50 em diante (+velhos), com palavras isoladas, frases, conversações e textos. As crianças, se não migraram para a cidade, têm menos uso do português. Na verdade, se considerarmos as gerações ora existentes temos quatro gerações, pois na concepção do IBGE a diferença entre uma geração e outra é de 20 anos. A nossa divisão é bastante adequada dado o fator «estudar na cidade». Então, temos, tomando-se uma «família»: os genitores com mais de 50 anos (1ª geração), os filhos dos genitores de 21 até 49 anos (2ª geração), os filhos desses genitores com até 20 anos (3ª geração), e os filhos desses mesmos genitores com menos de 20 anos (4ª geração). Há genitores de 40 anos que têm filhos com 20 anos e bebezinhos de colo. Em uma das famílias observadas o pai e a mãe têm mais de 40 anos e 10 filhos. Os resultados deste estudo estão em Braggio (2006) e apontam uma diferença de variedade de língua entre a geração +velha (1ª geração), +-jovem (2ª geração) e +jovem (3ª geração), não só no aspecto estudado (fonética / fonologia) como e, principalmente, no léxico dominado pelas diferentes gerações.

A partir desta constatação estabeleci três questões que são o objeto deste artigo:

- 1) Qual o papel das crianças e adolescentes escolarizados em português no léxico da língua xerente akwê e nestas variedades?
- 2) Qual o papel da migração no léxico da língua e nas suas diferentes variedades?
- 3) Que indícios dão os empréstimos à atual situação sociolingüística do povo xerente akwê?

2. O ESTADO DA ARTE: UMA REVISITA NECESSÁRIA ATRAVÉS DAS VOZES DE VÁRIOS AUTORES

Esse artigo tenta, como o anterior (2006), desvelar se a língua xerente akwê continua vitalizada ou se está em processo de desvitalização tomando os empréstimos como indícios particularmente significativos no atual cenário sociolingüístico. O caminho a ser percorrido é longo e vários outros tópicos deverão ser tratados em próximos artigos.

Dados os argumentos anteriormente apontados, não poderia deixar de colocá-los em perspectiva, a fim de que outras vozes se juntem à minha, trazendo para o cenário descrito as suas afirmações, já que não tenho a ingenuidade de acreditar que um povo que vem tendo contato com a sociedade envolvente e sendo por ela pressionado cada vez mais (veja Braggio 2005, 2006), possa sozinho dar conta de problema tão complexo.

Godenzzi (2000) ao tratar desse assunto deixa clara as duas situações produzidas pelo contato de línguas hierarquicamente desiguais: a de manutenção e a de substituição. Para o autor interferências fonológicas e gramaticais surgem em situação de substituição de línguas, ou seja, quando algumas línguas se tornam hegemônicas, outras chegam a subalternas. As hegemônicas exercem forte pressão sobre as subalternas, mudando-as, muitas vezes ao ponto de afetá-las estruturalmente e fazê-las desaparecer. As línguas subalternas, por sua vez, tendem a ser deslocadas e a enfraquecer e ter restringido seu corpus.

Wurm (1991: 7) aponta quatro decorrências do processo de perda em que a língua: i) pode desaparecer e ser substituída totalmente, ou modificada, simplificada numa forma de pidgin ou creoulo; ii) ser relegada a papéis culturalmente inferiores, a alguns usos especiais; iii) ser influenciada especialmente no vocabulário e também na estrutura e, iv) perder várias características que estão enraizadas na cultura tradicional não refletindo a singular visão de mundo e cultura que estão refletidas na língua. O autor apresenta exemplos em cada um dos casos. Em (iv), por exemplo, refere-se às línguas da Nova Guiné, principalmente de Papua, com as quais trabalha, que apresentam ricos e complexos sistemas de classes nominais e formas verbais que denotam conceitos enraizados na visão de mundo dos falantes. Na língua kiwai, por exemplo, há formas verbais altamente complexas nas quais quatro números de pessoas e performativos que atuam como objeto são variavelmente indicados no modo, partindo primeiramente do singular para o não-singular, continuando na identificação do número não-singular (plural duplo, triplo, inteiro) adiante da forma do verbo. Segundo o autor na língua falada pela geração mais jovem, muitos desses traços complexos se tornaram opcionais ou caíram em desuso e são freqüentemente usados de forma incorreta.

Escobar (1988: 79) é contundente no que diz respeito a esse aspecto:

Pero el proceso empobrecedor e internamente atrofiante también tiene aquí su lugar. La dinámica de cambio, propia de todo idioma, al ocurrir dentro de un contexto de dependencia oprimiente, adquiere un claro sentido direccional extra-lingüístico: ya no se rige tanto por las leyes lingüísticas de cambio interno (aunque este elemento está también presente), sino sobretudo por la necesidad de ir cediendo cada vez más ante el idioma del grupo dominante, a ir adquiriendo paulatinamente nuevos elementos de sus estructuras, primero al nivel de vocabulario, y más adelante también al de fonología y gramática.

Saber se esse processo é uma mudança natural nas línguas, internamente motivada, ou se é fruto da situação de deslocamento, é fundamental para se perceber a morte de uma língua.

De qualquer forma, autores trabalhando com línguas ameaçadas têm apontado que as mudanças podem ser as mesmas, mas a velocidade com que ocorrem é muito mais rápida. Nesses estudos fala-se da simplificação da complexidade morfológica, fonológica e sintática em contrapartida a um apoio no contexto. Nettle & Romaine (2000: 65) mostram algumas

línguas que perderam seus sistemas de classificação, ou que as jovens gerações já não mais dominam, e apontam para o perigo da vulnerabilidade das línguas minoritárias:

Desafortunadamente, toda uma série de sistemas de classificação pode ser especialmente vulnerável em pelo menos duas formas. Primeiro, eles estão altamente concentrados em línguas faladas em partes do mundo cujos ecossistemas e línguas estão sob perigo severo. Segundo, porque tais sistemas apareceram através de relações íntimas e duradouras entre a fala e as práticas culturais, envolvendo uma considerável complexidade do tipo que acaba sendo simplificada ou perdida pelos processos de atrito que afetam muitas línguas que estão morrendo.

Silva-Corvalán (1986) aponta esse fato em estudo realizado com falantes de espanhol em Los Angeles e Bradley (1989) com falantes de ugong na Tailândia. Romaine (1989) afirma que entre os efeitos lingüísticos comuns em situação de contato de línguas estão a convergência entre as duas línguas, a perda de complexidade morfológica e sintática, e um aumento significativo na transparência semântica. Hill (1989) em seu estudo sobre o cupeño, língua indígena falada na Califórnia, EUA, mostra o desaparecimento de cláusulas relativas cedendo lugar ao uso de adjetivos, desconfigurando a função estilística. Também não é incomum que os falantes mudem a ordem das palavras de sua língua com a interferência da língua dominante, por exemplo, de SOV, VOS e VSO para SVO (situações de contato parecem precipitar uma mudança nessa ordem (Romaine 1989)). Schumann (1997: 344), mostra como isso está acontecendo com a língua maya-mopán na Guatemala e afirma:

El maya-mopán a nivel de oración tiene entre los hablantes adultos el orden V-O-S pero, para los jóvenes menores de cuarenta, el orden ha cambiado a S-V-O tomándolo del español».

Albó (1999: 84) em seu trabalho com quechua e aymara aponta para o empobrecimento lexical das línguas em processos de empréstimo em que áreas semânticas tradicionais e modernas (de maior prestígio) estão em conflito. Cita o caso de parentesco e mostra que em dicionário indígena compilado por Lastra em 1968 mais da metade de seu corpus é de empréstimos em castelhano. Para o autor:

Este empobrecimiento puede llegar a un punto en que el uso del idioma autóctono casi resulte imposible para ciertos temas, como explicar o funcionamiento de un tractor, o para conceptualizaciones abstractas propias del mundo académico.

Ainda no que tange aos empréstimos Nettle & Romaine (2000: 550) afirmam:

Em geral, o grau de incorporação de palavras estrangeiras no léxico/vocabulário de uma língua pode ser tomado como medida de contato cultural. Em seus estágios finais, uma língua que está morrendo deverá ter tomado inúmeras palavras da nova língua, algumas delas para coisas novas, mas outras substituindo palavras nativas.

Os autores (ibíd.) mostram uma simplificação semântica, pelos mais jovens, da classificação do Nome em dyirbal, uma língua aborígine da Austrália, que passa de um sistema nominal extremamente complexo para o de nomes que somente indicam coisas inanimadas e animadas, influenciada pelo inglês. Quanto à questão do vocabulário mostram a interferência da língua dominante no sistema de clãs e parentesco o que indicaria já uma desintegração da estrutura tribal e uma quebra das gerações mais novas com seu passado mítico e histórico.

Para Crystal (2000: 83) «para cada perda de um domínio [...] há uma perda de vocabulário, padrões discursivos e continuum estilístico». No que diz respeito ao vocabulário, também pode se notar que muitas palavras utilizadas pelos mais velhos deixam de fazer parte do vocabulário dos mais jovens, entrando aí toda uma questão de prestígio e estigmatização.

Gnerre (1985: 113-115), em seu trabalho com o povo shuar no Equador, observa que no processo de fixação de uma variedade escrita para a língua indígena, «muitos exemplos do fato de que a realidade lingüística que tinha como referente o mundo tradicional da cultura shuar é vista hoje pelos jovens ‘intelectuais’ que trabalham na ampliação e fixação do léxico como incompatível com a nova realidade». O exemplo mostrado por ele é o dos termos do espanhol escolhidos para entrar no dicionário bilíngüe espanhol-shuar:

(1) ESPANHOL	SHUAR	TRADUÇÃO LITERAL
Sala	<i>aents iruntai</i>	<i>aents</i> «gente» <i>iruntai</i> «lugar em que se reúnem as pessoas».

Todavia, segundo o autor, o termo da língua mais adequado para traduzir / significar sala seria «tankamash», nome que se refere, no shuar tradicional, à parte da casa onde são recebidas as visitas, sua parte pública. Gnerre explica o fato da seguinte forma:

De fato, usar esses termos para ‘traduzir’ o espanhol *sala* implicaria uma mediação do tipo: ‘a função’ da sala na casa dos brancos ou nas casas do tipo ocidental correspondem à do *tankamash* na casa shuar tradicional.

Para Gnerre os autores dos dicionários rejeitam este tipo de mediação lingüística, mostrando

uma atitude de renúncia às próprias raízes culturais, atitude esta que fica escondida atrás de uma aparente atitude de afirmação de si, através da própria língua.

De fato, a escolarização através do português, nos níveis iniciais e médio, o que ocorre pela migração dos xerente para a cidade de Tocantínia atualmente e acontecia até recentemente nas aldeias e agora da 5ª à 8ª série, na aldeia, é uma das potencializadoras da invasão da língua xerente akwẽ pela portuguesa. É impossível deixar de constatar que o número de palavras novas entrando no cotidiano das crianças e adolescentes é de grande

intensidade (em ciências, matemática, geografia, história etc.) já que não há materiais nessas disciplinas na língua nativa.

É óbvio que não estou aqui a defender uma «língua pura», coisa que não existe, mas devido à situação assimétrica entre as duas línguas, torna-se realmente necessária uma consciência da situação que subjaz ao uso da língua que emerja da comunidade no enfrentamento desse problema: empréstimo / dispersão areal / migração / escolarização, mas não só isso, como discuto nas reflexões e questionamentos finais.

3. OS EMPRÉSTIMOS DE L2 PARA L1 ENTRE AS DIFERENTES GERAÇÕES

Através da análise das variedades da língua xerente akwē e dos empréstimos feitos do português, pude observar uma situação de conflito entre gerações que ocorre no uso que fazem da própria língua em contato com o português e que aparece com a instauração da escrita na comunidade, pois há entre eles, no momento, uma discussão mais acirrada sobre qual variedade de fala é a «verdadeira língua» e, portanto, qual deve ser usada e adotada nos materiais escritos que eles próprios estão elaborando. Essa não é uma questão trivial, nem fácil de ser resolvida, pois sabe-se que a língua escrita escolhida pode dar prestígio a uma determinada variedade e seus falantes em detrimento da outra ou a alguns indivíduos em detrimento de outros. Ou seja, a escrita confere poder aos que não o tinham e destitui do poder aqueles que o tinham, entendendo-se por poder a função de cada indivíduo dentro da rede social e política do grupo. Na verdade, uma sobreposição do valor do «formado» sobre o não escolarizado. Enfim, aquele que de posse da escrita, tem acesso a funções que antes não lhes eram destinadas. Logo, se a instauração da língua escrita em uma sociedade de tradição oral pode ocasionar benefícios, pode também gerar mais conflitos, ou seja, potencializar os já existentes (veja Braggio 2005). Na verdade, situações não previsíveis podem aflorar e, por já haver uma situação de tensão entre e intra os clãs, podem não ser resolvidas nem controladas pelos próprios indígenas. É preciso haver uma consciência da situação que emerja do povo xerente akwē, oriunda da atitude coletiva, como é usual entre eles, mas principalmente dos «formados», que não desconhecem essa situação e que não deveriam outorgar-se o direito que, *de direito*, é possuído por outros autores dentro deste cenário: os que detêm o saber tradicional, os xamãs, os pajés, os mais velhos. A amostra dos empréstimos neste artigo (e em outros estudos já publicados) contém indícios do que esta autora considera de grande significância para iluminar a situação sociolingüística e, conseqüentemente, a situação sociocultural e política atuante neste momento na sociedade xerente akwē.

Os exemplos da amostra a seguir mostram a tipologia dos empréstimos feitos pelas diferentes gerações:

Ia. *Empréstimos por criação* (Grosjean 1982). São empréstimos em que são usadas palavras da L1 para dar conta das novas palavras da L2. São basicamente lexicais e obede-

cem à gramática (fonética, fonologia, morfologia, sintaxe) da L1. Em xerente akwē foram criadas pelos +velhos e adotadas pelos +-jovens.

- | | |
|----------------------|--|
| (2) PORTUGUÊS | XERENTE (+VELHOS E +-JOVENS) |
| <i>chinelô</i> | <i>da-praha</i> |
| | <i>da -pra ha</i> |
| meu-pp ⁻¹ | pé casca/pele «casca para proteger o pé» |

Neste caso há uma criação (ibid) pela combinação (composição) de duas palavras já existentes na língua e que nela se integram.

Na frase «O chinelo é novo» temos:

- | |
|-------------------------------|
| (3) <i>Da -praha tem-di.</i> |
| pp-chinelo novo-qualificador. |

Ib. Empréstimos que se adaptam à fonologia e à morfologia da língua, isto é, passam pelo «filtro da língua» e surgem à medida que o contato da L1 com a L2 aumenta, principalmente através das novas gerações.

- | | |
|----------------|-----------------------------------|
| (4) Português | Xerente |
| <i>chinelô</i> | <i>rābret</i> (+jovens, +-jovens) |

O empréstimo dos mais jovens, *rābret*, vem do português regional «lambreta», nome dado ao chinelo do tipo havaiano.

No caso de *rābret* temos um empréstimo com uma adaptação fonológica: o [r] é aproximado ao [l], ou seja, ao fonema mais próximo, já que /l/ não ocorre como fonema na língua nativa e com um apagamento da vogal final, processo típico da fala dos +-jovens e dos +jovens na língua nativa como em *caderno: cadern, caneta: canet* etc. Em fase de estudo, acredito que o acento em xerente akwē, na última sílaba da palavra em uma língua basicamente aglutinante, é bastante significativo e tem não só a ver com esse tipo de apagamento, mas com outros apagamentos na língua, como vimos em Braggio (2006). Esse acento, quando da aglutinação de outros elementos como marcadores de substantivos, quantitativos, qualificativos, posições etc. levam as sílabas iniciais da palavra no onset a ficarem fracas, do lado direito para o esquerdo - ramificação à esquerda, ocorrendo o apagamento de vogais e consoantes e também na coda, principalmente em nomes. Usada na frase, *rābret* se integra perfeitamente a ela, da mesma forma que *da-praha*.

1. pp = pronome possessivo usado obrigatoriamente com o que é sentido como inalienável ao seu dono, no caso, o pé, mas aqui com o sentido geral de «pé de alguém», por isso o «da» e não o «i» = meu, posse inalienável.

Percebe-se, porém, que ambos os termos passam pela língua antes de ser a ela incorporados, mas de formas diferentes. Enquanto a geração +velha emprestou novos termos criando-os a partir da própria língua, os +jovens, adaptam esses termos à fonologia da língua, ou seja, as formas passam pelo filtro da língua, mas são palavras da L2. Os +-jovens dominam as duas formas usando-as de acordo com o contexto situacional dependendo, principalmente, da geração dos interlocutores. Todavia, já há falantes +jovens que usam fonemas do português quando falam xerente, no caso de empréstimos. Em termos de frequência (análise sendo efetuada por mim e por Mesquita (2007)) os empréstimos mais utilizados são os do segundo tipo, principalmente na cidade para onde migram e com os +jovens, escolarizados ou não, incluindo as crianças.

Na verdade, tudo indica que a variedade dos +-jovens e +jovens, na sua forma «aportuguesada» é a mais usada. Há vários outros exemplos lexicais que apresentam a mesma variação:

(5)	PORTUGUÊS	XERENTE (+VELHOS)	(+-JOVENS)	+	(+ JOVENS)
	<i>papel</i>	<i>haisuka</i> (folha para escrever)	<i>hesuka/papé</i>		<i>papé</i>
	<i>lápis</i>	<i>ikuikreze</i> (coisa com que a gente escreve)	<i>ikuikreze/rápi(s)</i>		<i>rápi(s)</i>
	<i>rádio</i>	<i>târãmrēmē</i> (ferro que fala)	<i>had(i)</i>		<i>had(i)</i>
	<i>escola</i>	<i>rowahitze</i> (lugar de ensinar)	<i>rowahitze/scor(a)</i>		<i>scor(a)</i>
	<i>bicicleta</i>	<i>sumzari</i> (feito o cavalo)	<i>sumzari/bicicret</i>		<i>bicicret</i>
	<i>melancia</i>	<i>wde krukṛāize</i>	<i>wde krukēze/mrāsi</i>		<i>mrāsi</i>
	<i>laranja</i>	<i>wde krāikuze</i>	<i>wde krēkuzel/rarā</i>		<i>rarā</i>
	<i>enxada</i>	<i>kpó</i>	<i>inxad</i>		<i>inxad</i>

Há, ainda, um outro tipo de empréstimo que está surgindo à medida que o contato com a L2 aumenta. Veja a seguir.

Ic. *Loanblends* (Grosjean 1982). Caracteriza-se pela mistura da L1 com a L2, ou da aglutinação de partes da L1 com a L2.

Um dos meus auxiliares de pesquisa, de 20 anos, que foi para a cidade de Tocantínia desde pequeno para estudar, deu-me o seguinte exemplo para «casa velha»: [kri'vẽ]. Nesse exemplo ele usa *kri*=casa em xerente akwē e *vẽ*=velha em português, um «loanblend» (ibid), com termos das duas línguas, apagando a sílaba final e introduzindo o [v] que não existe

foneticamente em xerente. Veja-se que a palavra emprestada tem os segmentos / sílabas apagados à direita a partir de onde recai o acento fonológico em velha. Veja seu uso na frase pelo mesmo falante:

- (6) *kâhâ kri-vé-ktâ-dî*
 esta-casa -velha - qualif.
 Esta casa é velha.

Outros exemplos:

- (7) PORTUGUÊS XERENTE
- | | |
|---------------------|---|
| <i>mãe</i> | <i>mãe/ mãerê</i>
N qualificador
mãezinha |
| <i>pai</i> | <i>pai/ pairê</i>
N qualificador
paizinho |
| <i>dinheiro</i> | <i>ktaprezuzin</i>
N quantificador
classificador preço-zinho
dinheirinho |
| <i>telhado</i> | <i>krikusubize</i>
V=subir
casa para cima subir nominalizador
telhado |
| <i>açougue</i> | <i>ininvendeze</i>
V=vender
carne vender nominalizador
açougue |
| <i>pão</i> | <i>pãukre</i>
N=pão
pão- comer
padaria |
| <i>xarope</i> | <i>dakakuramôze</i>
V=curar
tosse curar para nominalizador
xarope |
| <i>cobert(a)lor</i> | <i>sikupisibize</i>
V=cobrir-se
reflexivo cobrir-se com nominalizador |

As palavras simples «aportuguesadas» são bastante recorrentes na língua e se pode ouvi-las tanto nas aldeias quanto na cidade.

Além dos Nomes, pôde-se observar que os empréstimos abarcam não só os termos de parentesco, como outros termos da língua: então, ainda, mas, também, depois (serão tratados em artigo posterior a este).

Não ignoro que os empréstimos podem ser uma fonte de enriquecimento lexical e que isto tem ocorrido historicamente entre as línguas. Minha preocupação está em que está se tratando aqui com línguas com poderes políticos desiguais, agora com empréstimos entrando na língua aceleradamente via educação e tecnologia, e pelo contato cada vez maior na cidade com o português, os quais não têm tempo de passar pelo filtro da língua, ou mesmo de serem criados. Em artigos anteriores (Braggio 1997, 1999) eu já apontava essa situação e sua relação com educação escolar indígena. A partir de então tenho coletado inúmeros empréstimos, mas creio que os anteriormente apontados são suficientes para se ter uma idéia do conflito lingüístico entre as gerações, gerados pelas macro-variáveis que a cada dia tornam a língua nativa mais frágil. Há muitos itens lexicais que os mais velhos desconhecem, o que é verdadeiro também para os mais jovens com relação àqueles. Em meu ponto de vista, esta é uma das causas do «não entendimento» entre eles. Em uma comunidade pequena como a Xerente este fato causa certo desconforto para aqueles que procuram sinais de vitalização ou desvitalização da língua, pois embora a língua esteja viva e sendo passada de geração à geração, ao compararmos os dados coletados por Martius (1865 em Maybury-Lewis 1990), Maybury-Lewis em 1966 (1990) e os nossos (Braggio 1997 em diante), as diferenças parecem ser mais rápidas do que se espera em variação e / ou mudança lingüística.

4. A DISPERSÃO AREAL E A MIGRAÇÃO

Em vista da dispersão na área, da ação coletiva rarefeita e da busca por uma vida que acreditam ser melhor para seus filhos, os xerente akwē vão para a cidade. Quando vão para a cidade, levam com eles uma língua viva, com tudo o que a gera e a alimenta e que constitui a base referencial de ser um Akwē, um povo único e singular. Na cidade, esses referenciais inexistem: o ecossistema, a cosmovisão a ele ligada, a sua organização sociocultural e política, os bens imateriais e materiais. Na cidade não há uma liderança nem a presença dos anciãos para orientar a vida cotidiana.

Há a substituição da família patrilocal pela patriarcal. Nesse contato, espaço de diglossia conflituoso, a língua xerente akwē, como qualquer organismo vivo, adoece, desvitaliza-se e, enfraquecida, permite que a língua dominante invada seu delicado organismo estrutural e funcional. Na cidade a língua dominante é o português. Mesmo no espaço da casa, onde ainda se fala a língua nativa, é impossível, mesmo implausível, «não deixar» que o português vá ocupando espaços e esferas discursivas cada vez mais amplas,

através do rádio e da televisão (músicas, anúncios, propagandas), da necessidade de falar português para negociar (vender ou comprar), para se fazer entender e para entender o médico, as leis, os costumes e, portanto, com inúmeras novas aquisições lexicais na escola e em outros espaços nos quais o português é a língua a ser usada em todo o processo de escolarização. A língua xerente *akwē* fica reduzida ao espaço da casa, pois o português vai invadindo de forma sub-reptícia, quase mesmo invisível, aquele nicho onde a língua está escondida, embora nos dois últimos anos haja um espaço pequeno (literal e não literal) na escola da cidade para as crianças aprenderem a ler e escrever sua língua com um professor xerente. Na cidade, a língua nativa oral está em posição totalmente assimétrica em relação ao português. Pior, ali o português escrito domina soberano. Já estigmatizados como «índios», encontram um ambiente hostil para si mesmos e para sua língua. Todavia, é desse ambiente hostil que têm retirar suas forças para sobreviver.

Dessa forma, torna-se difícil, para esta autora, não fazer a hipótese de que o contato na cidade não aponte indícios desfavoráveis sobre o povo xerente *akwē* e sua língua e variedades de língua. Os empréstimos anteriormente descritos (e em outros estudos já publicados) parecem não contradizê-la. Enquanto eram em número muito menor, passavam pelos membros da comunidade, muito mais coesa, que tinham tempo hábil para torná-los termos que todos, independente de geração, utilizavam. Na medida em que estão, nestes últimos dez (10) anos, invadindo a língua nativa sem que haja tempo de «xerentizá-los», sem que os +velhos tenham acesso a eles, torna-se difícil não acreditar que o impacto na língua xerente *akwē* seja de desvitalização ou, no mínimo, de um distanciamento cada vez maior entre as gerações, mantidas as condições expostas neste artigo. Um fato considerado por mim relevante foi um recente levantamento em 2007 sobre empréstimos com professores xerente de formação escolar variada e oriundos de diferentes aldeias na Área Xerente ou habitantes há mais tempo na cidade. Os empréstimos foram selecionados por mim com palavras e frases e foram respondidos por escrito. Veja amostra de alguns exemplos a seguir com quatro falantes (F1, F2, F3, F4) de português e xerente:

Português / Xerente

(8) *rodoviária*

F1: *rom-wra-nmi-kra-ze*

CLASS-coisa-correr-posse-ultrapassar-NMZ

«lugar onde consigo correr muito, ultrapassar»

F2: *tara-wra-kbuni-nmi*

ferro-correr- muitos-dos nossos

«coisa de ferro que nos faz correr muito»

F3: *da-rêkê-zê-rom-wra-kre*

3ª pessoa (alguém)-sair-NMZ-CLASS-coisa-correr-dentro

«Alguém que sai de dentro da coisa que corre»

F4: *a-mmã-ro-za-prda-siwaikrã-mnõ-ze*

ele-parente-FUT-origem-encontrar-se-cada um-NMZ

«Encontrar-se com algum parente de onde ele saiu»

(9) *gasolina*F1: *rom-wra-nō-krda*

CLASS-coisa-correr-líquido-força

«Líquido que dá força à coisa que corre»

F2: *apto-m-rko-pê*

motor-CLASS-acender-CLASS-coisa boa/bom

«Fazer o motor pegar bem»

F3: *tara-wra-nō-krda-ptê-pê-ku-ze*

Ferro-correr-líquido-começo-fixar-bom-dar certo-NMZ

«Líquido vital para o carro andar bem e certo»

F4: *rom-wra-nō-krda*

CLASS-coisa-correr-líquido-começo

«Líquido para fazer o carro correr»

(10) *lâmpada*F1: *da-si-kuiwe-ze*

de alguém - reflexivo- iluminar- NMZ

«lâmparina de alguém»

F2: *rom-rkô*

CLASS-coisa- acender, fazer fogo, iluminar

«coisa que ilumina como o fogo»

F3: *kuiwe-ze/ rom- kuiwe-ze*

iluminar-NMZ/ CLASS-coisa- iluminar-NMZ

«coisa que ilumina»

F4: *rom-rko*

CLASS-coisa-iluminar

«coisa que ilumina como o fogo»

(11) *mercado*F1: *rom-zakra-ze*

CLASS-coisa-querer-NMZ

«coisa onde tem o que a gente quer/deseja»

F2: *cta-prezum-nã- zo-rom-zakra-ze*

CLASS-preço (dinheiro)-com-em busca-desejar-NMZ

«Vai com dinheiro em busca do que deseja»

F3: *kbure-rom-kbure-ze*

tudo-coisa-tudo-NMZ

«coisa com tudo» (tradução possível)

F4: *rom-kôpra-ze*

coisa-comprar-NMZ

«lugar de comprar coisas»

(12) *celular*F1: *tara-zo-rê*

ferro-longe- pequeno

«ferro pequeno que fala longe»

F2: *dasi-sdabâ-ze-si-kwar-dikõ*

um ao outro-conversar com-NMZ- Refl-com aquela pessoa e não outra

«falar um com o outro, mas só com uma pessoa»

F3: *tara- mrmenre*

ferro-falar

«Ferro que fala» (compare com rádio)

F4: *dasi-sdakba-zê*²

Um ao outro- conversar-NMZ

«Conversa com o outro»

Ao analisá-los e compará-los entre os respondentes verifiquei dois pontos que me parecem da maior importância no que diz respeito ao item isolado: (i) a divergência das respostas dadas, e (ii) a existência de um grande número de perífrases.

Através desses exemplos, minhas hipóteses de que os falantes estão usando mais as formas «aportuguesadas» e de que os empréstimos não estão passando mais pelo uso coletivo, dado que a partir dos últimos 10 anos estão cada vez mais isolados em pequenas aldeias ou migrando para a cidade, parecem se confirmar. Ao responderem ao levantamento todos afirmaram «que estava muito difícil de responder». Note-se que os respondentes tiveram duas semanas para responder ao levantamento, o que lhes deu tempo suficiente para pensar na resposta a ser dada. Como as respostas são divergentes entende-se que não resolveram as questões coletivamente. Note-se também que a partir desses exemplos pode-se fazer uma série de análises que não somente a da comparação. Essas análises e outras no nível da frase serão feitas em artigo posterior.

5. A ESCOLARIZAÇÃO

Quando se trabalha com educação escolar indígena, sabe-se que se está tratando com um tema altamente complexo para o qual não existem respostas prontas nem verdades absolutas. Não é meu propósito tratar da educação escolar indígena *per se* (pois já o fiz em vários outros artigos), mas um questionamento que eu sempre me fiz e faço desde

2. Como podemos observar a escrita ainda não está em conformidade com a proposta dos Krieger e Krieger (1994) para o xerente. Como indiquei anteriormente, segmentação, convenções diferentes e mesmo itens lexicais (variação e processos orais que aplicam à escrita) não são escritos da mesma forma, o que indica que a escrita está em processo de aquisição e ainda não sedimentada. Algumas palavras foram corrigidas a fim de que o(a) leitor(a) não encontrasse maiores dificuldades.

que comecei a trabalhar com educação escolar indígena não é: se a educação escolar terá impactos para os povos indígenas, mas quais, ou seja, que impactos a educação escolar terá para os povos indígenas? Parto do princípio de que a escolarização, por ser uma instituição alheia a esses povos terá, sim, impactos conflitantes e, portanto, imprevisíveis e difíceis de serem controlados. Considero a educação escolar fundamental para qualquer criança brasileira. Logo, se ela é necessária, temos que nos perguntar *como* viabilizá-la em cada comunidade indígena, já que dentro de uma mesma etnia há contatos diferenciados que geram atitudes de resistência e / ou deslocamento da língua. Não há dúvida de que a língua escrita em português (dominante) e a língua escrita na língua nativa (dominada) estão em uma situação altamente diglôssica, o que já demonstrei em Braggio (1986) com os kaingang de Guarapuava, Paraná.

É possível dissolver esta diglossia? É possível que haja nichos / domínios / funções / discursos nas comunidades indígenas abertos à instauração da língua escrita em português (que é o que está acontecendo, Braggio 1999), sem desestruturar as formas do conhecimento tradicional?

Sem desestabilizar a língua nativa? Se não, mesmo que haja um grande número de falantes, como com os navajo, ou diné, como esse povo indígena se auto-denomina, com 350.000 pessoas, no sudoeste dos EUA, não foi possível manter a língua nativa como L1 em um espaço de 20 anos, nem a migração para as cidades mais próximas, nem o alcoolismo, nem o suicídio de jovens diné (Fishman 2000). Embora a língua navajo seja a língua indígena mais estudada nos EUA, e tenha materiais em abundância escritos na língua, não foi possível no espaço de uma geração mantê-la como L1 (salvo raras exceções) e tornar a língua escrita em navajo objetivo de seu povo, que quer aprender a falar, ler e escrever em inglês, dadas as suas necessidades vitais dessa língua.

Na verdade, seguindo esse raciocínio, a par de cada situação sociolingüística de cada grupo indígena, e eu estou falando aqui de tipologia sociolingüística, é preciso descobrir «como» os efeitos negativos poderão não desestruturar os positivos e que, a educação escolar, por ser específica para cada grupo étnico, deixe de lado a noção de «índio genérico», dadas as mais diversas situações sociolingüísticas, políticas, culturais, ideológicas, econômicas etc., a fim de que se possa atuar sobre aqueles aspectos extra-lingüísticos que fazem com que um povo indígena «deixe» sua língua ser deslocada ou a perca. Ou seja, das atitudes de cada povo frente a um mundo cada vez mais complexo e das reais necessidades que cada um tem de uma dada área do conhecimento ou áreas do conhecimento. Obviamente, não é com uma educação que se afirma diferente, mas que basicamente é igual à nossa e que, no Brasil, existe mais no papel do que nas escolas indígenas (Müller de Oliveira 2000) que se lhes pode assegurar «um futuro mais promissor». Além do mais, a educação não é a varinha mágica que vai resolver todos os problemas que os povos indígenas enfrentam. É preciso mais, muito mais, como discutimos a seguir.

6. CONSIDERAÇÕES PARA REFLEXÃO

Trabalhando com os xerente akwẽ há tempo significativo não pude deixar de constatar que existe uma situação sociolingüística em processo, que vem se modificando de forma significativa nos últimos dez anos à medida que o contato com a sociedade envolvente tem-se intensificado. Posso verificar, em vista do exposto neste artigo e de muitos outros trabalhos (Braggio 1992 em diante), que as macro-variáveis que atuam sobre a língua e seus falantes estão pressionando-os cada vez mais.

Logo, respondendo às três questões colocadas neste artigo, sem me considerar como porta-voz da litania da desgraça, ousou afirmar que, sim, há indícios de que a escolarização tal como está (passou a atuar na Área Xerente a partir de 2006 uma escola de 5ª a 8ª Séries (notícia alvissareira, cuja coordenadora é Edite Smikidi Brito que foi minha colaboradora em projeto de alfabetização na Aldeia de Salto)), a migração e a dispersão na área, vistos em relação aos empréstimos, têm tido, sim, efeitos negativos sobre a língua indígena xerente akwẽ e suas variedades, os quais, sem medidas a curto prazo, poderão ser intensificados pelas macro-variáveis que a vêm asfixiando. O que se perde? Perde-se toda uma forma de refletir sobre a realidade e nela estar inserido. Quando a língua se perde, as configurações socioculturais, políticas, ideológicas e econômicas que estão marcadas na língua também se perdem. Enfield (2004: introdução) deixa claro como a semântica se relaciona à gramática:

A gramática está intrinsecamente relacionada ao significado cultural. Inserida na semântica da gramática nós encontramos valores e idéias, descobrimos indícios sobre as estruturas sociais que os indivíduos mantêm e evidências historicamente relevantes da organização social das comunidades de fala.

Em xerente akwẽ pode-se observar dados relevantes para se entender sua sociedade. Veja alguns exemplos na língua e sua tradução em Português:

(13) LÍNGUA XERENTE	LÍNGUA PORTUGUESA
1. <i>i-zdawa</i> «minha boca»	<i>minha boca</i>
2. <i>ai-zdawa</i> «sua boca»	<i>sua boca</i>
3. <i>zdawa*</i>	<i>boca</i>
4. <i>i-zeparkwa</i> «minha mãe»	<i>minha mãe</i>
5. <i>ai-zeparkwa</i> «sua mãe»	<i>sua mãe</i>
6. <i>zeparkwa*</i>	<i>mãe</i>
7. <i>sika</i> «galinha»	<i>galinha</i>

8. <i>sika-kré</i>	<i>ovo da galinha</i>
galinha ovo	
«ovo da galinha»	
9. <i>i-sika*</i>	<i>minha galinha</i>
10. <i>kri</i>	<i>casa</i>
«casa»	
11. <i>i-kri*</i>	<i>minha casa</i>

Mesmo com esses poucos exemplos pode-se verificar o que pode ser possuído (inalienável) e o que não pode ser possuído (alienável). As partes do corpo e os termos de parentesco são inalienáveis e, portanto, são os únicos que podem receber os pronomes possessivos individualmente. Culturalmente inserido em uma rede social que não diferencia um indivíduo do outro em termos hierárquicos, só pode pertencer ao indivíduo o que for realmente sentido como só dele e não do grupo como um todo. Ao não admitir que uma galinha, ou uma casa, ou um peixe etc. não são propriedades exclusivas do indivíduo, mas do grupo, esse fato deixa clara uma estrutura social não capitalista, na qual a propriedade é coletiva e a cultura solidária. É interessante notar que o «ovo» pertence à galinha e não pode ser registrado como um item lexical separado de qualquer animal que o bote. Mais interessante ainda é a extensão da compreensão inalienável / alienável também aos animais, o que mostra a organicidade dos indivíduos com todos os elementos com os quais se integra em seu mundo. Perder a língua ou esta característica da língua é deixar nos baús do esquecimento como os homens constroem e recortam sua realidade em um determinado contexto e momento sociohistórico. Com a migração, em que a casa na cidade é uma propriedade privada, como se dará esta transposição é uma pergunta em aberto. Um exemplo recente de *loanblend* ouvido por mim em uma conversa foi: *meu pikō*

mulher = minha mulher (esposa).

Dessa forma, de meu ponto de vista, é urgente um conjunto de ações que não se restrinja a uma só instituição. Uma primeira ação refere-se à União, i.e., a de que ela realmente cumpra o que se determinou na Constituição de 1988. Dentro dessa perspectiva, nem sempre a mesma para outros povos indígenas fora do Brasil, a questão da demarcação, homologação, registro das terras indígenas e sua defesa e proteção é o fator primordial. Na verdade, em meu ponto de vista, uma condição *sine qua non*, destacando-se a proteção pelo Estado que raramente acontece. Pelo contrário, a divisão da etnia Xerente em facções é o produto de uma política ainda incipiente para os povos indígenas brasileiros. Com uma medida ativa e responsável, poderia ser evitada não só a dispersão, como a migração e a escolarização fora dos locais que habitam. Mais, sem uma política etnicamente sustentável nesses locais, e não projetos mirabolantes como na época da ditadura, é praticamente impossível que os povos indígenas encontrem em suas terras o necessário e a necessidade para aí viver. Sem uma solução efetiva para essa questão pouco se pode fazer para que a invasão material e imaterial da sociedade envolvente não encontre aí guarida e reprodução.

Uma outra ação altamente necessária é a de que nos Cursos de Formação, tanto os do ensino fundamental como os do médio e universitários, trabalhe-se com os futuros professores indígenas a consciência de seu papel em suas comunidades, a fim de que as estruturas socioculturais e políticas não só sejam respeitadas, mas que cientes da desestabilização de seu povo, procurem estratégias para sua integração, e que esta seja uma função relevante, como parte de sua formação, já que se hoje estão em cursos de formação e universitários, isso se deve, primordialmente, à luta e à resistência de seus ancestrais em *insistirem* em permanecer vivos e atuantes em um país que nunca lhes facilitou a sobrevivência. Os cursos de formação e universitários são uma conquista dos povos indígenas e não uma dádiva do Estado. De fato, o olhar desses cursos deve se focar principalmente nas relações internas ao grupo e tratar, de fato, o que significa a importância de «ser índio», no caso, «ser Akwē», o que os caracteriza como tal, uma etnia única e singular. Não creio que seja pedir demais aos professores que, escolarizados, exerçam a prática de agentes da união de seu povo. Só assim o que se costuma chamar de «interculturalidade», um sistema de troca entre diferentes culturas, pode se efetivar e, portanto, deve-se priorizar e começar a sistematizar o conhecimento indígena, do qual, desafortunadamente, não sabemos quase nada (nem dos xerente akwē, nem de outras etnias indígenas). Sem mesmo definir e agir em seus cursos com a sistematização desse conhecimento, os termos intercultural e transdisciplinar deixam de ter sentido, são apenas rótulos. De fato, com relação a este último termo, somos nós que muito temos a aprender com os xerente e outras etnias indígenas já que, na prática cotidiana, esta é a sua forma de se relacionar e recortar a realidade, de organicamente tudo e todos serem parte de uma totalidade indivisível e de haver uma função e uma atividade específicas para cada indivíduo dentro de seu grupo. Estes termos, de tanto serem usados, ficam esvaziados e podem ser considerados «palavras fósseis»; não significam o que deveriam significar, ou como afirma Lewis Carrol (1981: 169) através de um de seus personagens em *Alice no País das Maravilhas*: ‘quando eu uso uma palavra ela significa o que eu desejo que signifique - nem mais, nem menos’, já que o conhecimento indígena é dramaticamente substituído pelo conhecimento ocidental e passado para os professores indígenas da mesma forma fragmentada, ideologizante e tecnicizante de nossas escolas. Por conhecimento ocidental entende-se aquele que vem sendo construído –e sistematizado– há centenas de anos e por conhecimento indígena aquele que vem sendo construído também há centenas de anos, mas não está sistematizado. Por estar neste desequilíbrio a tendência é a de que o conhecimento ocidental acabe por se sobrepor ao conhecimento indígena, asfixiando-o, sendo tomado como o conhecimento «verdadeiro», já que escrito e inscrito em livros, são vistos como as autoridades máximas do conhecimento em nossa sociedade pelo seu caráter científico.

Dessa forma, políticas relacionadas aos povos indígenas, lingüísticas e educacionais devem ser revigoradas. O trabalho dos ativistas indigenistas precisa ser aumentado nos locais para onde os indivíduos indígenas migram, pois é neles que a fragilidade dos povos indígenas se torna mais dolorosa. É aí que o preconceito contra o povo indígena se torna

mais exacerbado. A atitude da sociedade dominante com relação às línguas indígenas precisa ser mudada e, de acordo com Crystal (2000), mudar a opinião pública é uma das prioridades no trabalho com as línguas ameaçadas. Em última instância, a opinião pública pode pressionar os governos a terem / executarem as políticas para os povos indígenas.

Enfim, as pessoas precisam saber que as populações indígenas e suas línguas fazem parte e são peso importante no delicado equilíbrio social, lingüístico, cultural, ecológico e político mundial. Todas as línguas, como afirma Calvo (2002), são patrimônios imateriais da humanidade. Portanto, não só saber, mas atuar de forma a, junto com os povos indígenas, mudar este cenário desolador de 507 anos de existência no Brasil.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBÓ, Xavier (1988): «El futuro de los idiomas oprimidos», en Eni Orlandi (ed.), 75-104.
- (1999): «Desafíos de la Bolivia plurilíngüe», en Anita Herzfeld e Yolanda Lastra (orgs.), 223-243.
- BRADLEY, David (1989): «The disappearance of the Ugong in Thailand», en Nancy Dorian (ed.), 41-60.
- BRAGGIO, Silvia L. B. (1986): *The sociolinguistics of literacy: a case study of the Kaingang, a Brazilian Indian tribe*. Tese de doutorado. Albuquerque, NM, University of New Mexico, inédita.
- (1992): «Situação sociolingüística dos povos indígenas do estado de Goiás e Tocantins». *Revista do Museu Antropológico*. n. 1, v. 1. Goiânia-GO, UFG, 1-62.
- (1997): «Aquisição e uso de duas línguas: variedades, mudança de código e empréstimo». *Revista da Abralin*. v. 1, n. 20, Maceió-AL, UFAL, 139-172.
- (1999): «A instauração de escrita entre os Xerente: conflitos e resistências». *Revista do Museu Antropológico*, v. 3/4, Goiânia-GO, UFG, 19-52.
- (2005): «Línguas Indígenas Ameaçadas: documentação, tipologias sociolingüísticas e educação escolar», en Denise E. G. da Silva (org.), *Língua, Gramática e Discurso*. Editora Cânone/GELCO, 43-53.
- (2006): «Revisitando a fonética/fonologia da língua xerente akwê: uma visão comparativa dos dados de Martius (1865) a Maybury-Lewis (1966) com os de Braggio (2004)». *Signótica*, 16, Goiânia, Ed. da UFG, 251-274.
- CALVO PÉREZ, Julio (2002): «Las lenguas como patrimonio. El principio de prioridad», en Sonia Tello Rojas (comp.), *En torno al Patrimonio e Interdisciplinariedad*. Forum UNESCO, 271-294.
- CALVO PÉREZ, Julio e Juan Carlos GODENZZI (eds.) (1997): *Multilingüismo y educación bilingüe en América y España*. Cuzco, CBC.
- CARROLL, Lewis (1981): *Alice's Adventures in Wonderland*. Canadá, Bantam Books.

- CRYSTAL, David (2000): *Language Death*. Cambridge, Cambridge University Press.
- CUARÓN, Beatriz G. (org.) (2000): *Políticas lingüísticas en México*. México, La Jornada Ediciones.
- DORIAN, Nancy C. (ed.) (1989): *Investigating obsolescence. Studies in language contraction and death*. Cambridge, Cambridge University Press.
- (1998): «Western language ideologies and small-language prospects», en Lenore Grenoble e Lindsay Whaley (eds.), 3-21.
- ENFIELD, N. J. (ed.) (2004): *Ethnosyntax. Explorations in grammar and culture*. Oxford, Oxford University Press.
- ESCOBAR, Alberto (1988): «Lingüística y política», en Eni Orlandi (ed.), 11-26.
- FARIAS, Agenor J. T. P. (1990): «Fluxos sociais xerente: organização social e dinâmica das relações entre aldeias». Dissertação de mestrado. USP. São Paulo.
- FISHMAN, Joshua (ed.) (2000): *Can threatened languages be saved?* Clevedon, Multilingual Matters.
- GNERRE, Maurizio (1985): *Linguagem, escrita e poder*. São Paulo, Martins Fontes.
- GODENZZI, Juan C. (2000): «Equidad en la diversidad. Reflexiones sobre educación e interculturalidad en los Andes y la Amazonia», en Juan Carlos Godenzzi, Luciano Carpo e Heinrich Helberg, 37-49.
- GODENZZI, Juan C., Luciano CARPO e Heinrich HELBERG (2000): *Interculturalidad*. Peru, Proebi.
- GRENOBLE, Lenore A. e Lindsay WHALEY J. (eds.) (1998): *Endangered languages*. Cambridge, Cambridge University Press.
- GROSJEAN, François (1982): *Life with two languages*. Harvard, Harvard University Press.
- HERZFELD, Anita e Yolanda LASTRA (orgs.) (1999): *Las causas sociales de la desaparición y de mantenimiento de las lenguas en las naciones de América*. Sonora, MX, Universidad de Sonora.
- HILL, Jane H. (1989): «The social meaning of relativization in obsolescent and non-obsolescent languages», en Nancy Dorian (ed.), 149-166.
- KRIEGER, Carlos e Wanda KRIEGER (1994): *Dicionário Xerente/Português*. Rio de Janeiro, Missões Batista.
- MAYBURY-LEWIS, David (1990): «On Martius' distinction between Shavante and Sherente». *Revista do Museu Paulista*, v. XVI – Nova Série, São Paulo, USP, 16-43.
- MELIÀ, Bartolomeu (1988): «Diglosia en el Paraguay o la comunicación desequilibrada», en Eni Orlandi (ed.), 111-120.
- MESQUITA, Rodrigo (2007): *Empréstimos do português pelo xerente akwẽ* (título provisório), Dissertação de mestrado em andamento. UFG.
- MITHUN, Marianne (1998): «The significance of diversity in language endangerment and preservation», en Leonore Grenoble e Lindsay Whaley (eds.), 163-191.

- MÜLLER DE OLIVEIRA, Gilvan (2000): «A língua entre os dentes». *Entrevista ao Caderno Temático-Jornal da Unicamp*. Ano XV, n. 165, 4-5.
- NETTLE, Daniel e Suzanne ROMAINE (2000): *Vanishing Voices. The extinction of the world's languages*. Oxford, Oxford University Press.
- ORLANDI, Eni (ed.) (1988): *Política lingüística na América Latina*. Campinas, Pontes.
- ROBINS, Robert e Eugenius UHLENBECK (eds.) (1991): *Endangered languages*. Oxford, Berg.
- RODRIGUES, Aryon D. (1986): *Línguas Brasileiras. Para o conhecimento das línguas indígenas*. São Paulo, Loyola.
- ROMAINE, Suzanne (1989): «Pidgins, creoles, immigrant, and dying languages», en Nancy Dorian (ed.), 369-384.
- SCHUMANN, Otto G. (1997): «El bilingüismo maya-mopán y q'eqchi», en Julio Calvo-Pérez y Juan Carlos Godenzzi (eds.), 339-346.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (1986): «Bilingualism and language change». *Language*, 62, 587-608.
- ZEPEDA, Ofelia e Jane H. HILL (1991): «The condition of Native American languages in the United States», en Robert Robins e Eugenius Uhlenbeck (eds.), pp. 135-156.
- WURM, Stephen (1991): «Language death and disappearance: causes and circumstances», en Robert Robins e Eugenius Uhlenbeck (eds.), 1-18.

Fecha de recepción: 14-01-2008

Fecha de aceptación: 15-02-2008

Prefixos relacionais da língua akwẽ-xerente (Jê)

Sinval Martins de Sousa Filho

<Sinvalfilho7@gmail.com>

Universidade Federal de Goiás – UFG – Brasil

Resumen

En este texto, se presentan y se discuten algunas funciones de los prefijos relacionales de la lengua Akwẽ-Xerente y se busca demostrar cuál la productividad de las construcciones sintácticas que poseen prefijo relacional en esta lengua. En el cuerpo del artículo se describe lo relacionado con los prefijos relacionales - prefijos, alomorfos y residuos históricos. Además, se discute otras cuestiones: la descripción de los prefijos relacionales y la relación entre la lengua Xerente aquí descrita y la lengua Xavante estudiada por Rodríguez. En la conclusión se discute la relación entre Xavante y Xerente con base al hecho de que ambas poseen prefijos relacionales. Incluso en el momento, no se discuten en detalle los cambios históricos de dichos prefijos.

Palabras clave: lengua Akwẽ-xerente, prefijos relacionales, construcciones sintácticas.

Abstract

In this text, I present and discuss some functions of the relational prefixes of the language Akwẽ-Xerente. I also want to demonstrate what is the productivity of syntactic constructions in which the relational prefix is used. Next, I describe relationship of the relational prefixes - prefixes, allomorph and historical forms. In addition, I discuss other issues: the description of the relational prefixes and the relationship between language of the Xerente with the Xavante language studied by Rodríguez. At the conclusion, I discuss the relationship between Xavante and Xerente based on the fact that both possess relational prefixes. Finally, I present a little discussion about the historical changes of such prefixe.

Key words: Akwẽ-Xerente language, relational prefixes, syntactic constructions.

1. INTRODUÇÃO: PREFIXOS RELACIONAIS NAS CONSTRUÇÕES SINTÁTICAS DA LÍNGUA XERENTE

A língua Akwẽ, ou Akwẽ-Xerente, pertencente à família lingüística Jê, falada por 3.100 indivíduos que vivem no Estado do Tocantins, Brasil, apresenta um processo morfossintático de marcação de dependência de um determinante em relação ao núcleo de

uma construção sintática. Esse processo é realizado mediante o uso de prefixos flexionais acrescentados ao núcleo sintático. Rodrigues (2001) denomina essas pró-formas de prefixos relacionais. Neste texto, apresentamos como os prefixos relacionais ocorrem na língua para compreensão do fenômeno estudado na referida língua a partir de Sousa Filho (2007).

A construção sintática configura-se do sintagma a sentenças simples e complexas, ou seja, uma construção sintática pode formar os sintagmas ou as sentenças de uma língua. Desta forma, sabe-se que os sintagmas são porções existentes em uma sentença. Já as sentenças são porções que se encaixam nos parágrafos e estes se encaixam nos textos produzidos numa determinada comunidade de fala (obedecendo à competência comunicativa, a qual dita variedades a ser usadas, turnos de conversação etc.). Sendo assim, podemos dizer que há construções sintáticas menores que se encaixam nas maiores e juntas formam os eixos sintagmático e paradigmático do sistema lingüístico (cf. Benveniste 1989). Também podemos afirmar que os prefixos relacionais podem atuar no âmbito dos sintagmas, das sentenças, do parágrafo e do texto. E, com isso, apresentam uma abrangência dinâmica, a qual confere ao prefixo relacional um escopo flexível que depende das regras paradigmáticas e sintagmáticas do sistema lingüístico em que são usados para serem mapeados.

Segundo Cabral, Rodrigues e Costa (2004), os prefixos relacionais ficaram conhecidos na literatura sobre línguas indígenas como morfemas relacionais a partir dos primeiros trabalhos de Rodrigues, os quais datam de 1952 (Cabral, Rodrigues e Costa 2004). Rodrigues (2001) afirma que os prefixos relacionais têm basicamente as seguintes funções:

- a) relacionar um núcleo (verbo, nome e posposição) a um argumento para estabelecer relações de dependência entre o núcleo (ou elemento determinado) e o argumento (o determinante ou dependentê, marcando noções de contigüidade ou não contigüidade entre o núcleo e seu argumento;
- b) indicar que o determinante não contíguo é correferente do sujeito da oração em que se acha o sintagma de dependência; e
- c) indicar que o determinante não está contíguo e não é correferente do sujeito da oração, mas é, além disso, um ser humano indeterminado.

De acordo com Grannier (2005: 139), a denominação relacional dada aos prefixos, sobretudo aos do Guarani Antigo estudados pela autora, se justifica porque «os prefixos assinalam relações entre os núcleos e seus argumentos», marcando, inclusive, funções argumentais, e também porque ao «remeter a um constituinte sentencial que pode ser ou não ser argumento do núcleo do predicado ao qual se liga, o prefixo relacional aponta para a *função* desse constituinte que, por sua vez, permite identificar o antecedente».

Já para Duarte (2005), os prefixos relacionais da língua Tenetehara denotam noções discursivas como topicalização ou focalização, marcando morfossintaticamente noções de adjacência ou não adjacência (contigüidade ou não contigüidadê do argumento em relação ao seu núcleo e o movimento do objeto (argumento verbal) para posição de foco especificado.

Vê-se que há, portanto, um conjunto complexo de indicações das relações entre núcleos e argumentos que é realizado pelos prefixos relacionais de várias línguas, especialmente das que estão filiadas aos troncos Tupi, Karíb e Macro-Jê (cf. Rodrigues, 2001). São essas relações que nos interessam descrever e analisar para entender os prefixos relacionais da língua Akwẽ-Xerente (Jê).

1.1 Funções desempenhadas pelos prefixos relacionais da língua Akwẽ

Em Akwẽ, os prefixos relacionais ocorrem em núcleos nominais e verbais que são iniciados por vogal. Nos núcleos iniciados por consoantes não há ocorrência de prefixos relacionais.

São dois os prefixos relacionais que indicam relações entre núcleos e argumentos da língua Xerente: {z} e {s}. Para fins de identificação, denominamos tais prefixos de R1¹= z-, R2= s-, para os quais descrevemos, abaixo, os contextos em que são usados.

1.2 O uso dos prefixos relacionais nos sintagmas e predicados nominais

Os sintagmas nominais em Xerente são constituídos de um núcleo nominal (nome ou pronome obrigatório e de elementos periféricos opcionais. Os elementos periféricos são nominais possuidores, nominais modificadores (N-cp atributivos) e pronomes adnominais. Na modificação do núcleo, os elementos periféricos podem assumir diferentes ordens. Os pronomes adnominais e os nominais possuidores precedem os nomes (exemplos 01 e 02) e os nomes modificadores o seguem (exemplo 03):

(01) *Kəhə soĩte wapte*
 esta arara nova
 ‘Esta arara nova’.

(02) *ĩ-n-ĩm-wakrowde*
 1-R1-NGR-arco
 ‘Meu arco’.

(03) *kri rə*
 casa branca
 ‘Casa branca’.

Abreviações: 1 – Primeira pessoa; 2 – Segunda pessoa; 3 – Terceira Pessoa; ERG – Ergativo; Ev – Evidencial; FUT – Futuro; IMP – Imperfeito; IRRE – *Irrealis*; N-cp – Nomes que expressam conceitos de propriedade ou nomes da série II; NEG – Negação; NGR – Nome Genérico Relacional; N.Pes – Nome próprio ou pessoal; NSG – Não singular; PAS – Passado; PERF – Perfectivo; PIH – Prefixo de Indeterminação Humana; PRED – Predicativo; PROG – Progressivo; Ps – pessoa; R – Prefixo Relacional; REAL – *Realis*; SEG – Singular; VL – Vogal de ligação.

1.3 Prefixos relacionais nos sintagmas nominais possessivos

Nos sintagmas nominais possessivos ou genitivos formados a partir dos nominais possuidores e o núcleo, o relacional *s-* assinala a posse da 2ª pessoa do singular ou não-singular e o relacional *z-* das 1^{as} pessoas, 3^{as} pessoas definidas e 3^{as} pessoas indefinidas.

Assim, os relacionais indicam o possuidor:

- (04) *ai- s- akrui*
2- R2- aldeia
'Tua aldeia (aldeia de você)'.
(05) *ai-s-εparkwa-i-kwa*
2-R2-mãe-VL-2NSG
'Mãe de vocês'.
(06) *ai-s-ĩm-sika*
2-R2-NGR-galinha
'Tua galinha'.
(07) *da- z- akrui*
PIH- R1- aldeia
'A aldeia / aldeia de alguém'.
(08) *da-z-εparkwa*
PIH-R1-mãe
'A mãe / mãe de alguém'.
(09) *ĩ-z-akrui*
1-R1-aldeia
'Minha aldeia'.
(10) *ĩ-z-εparkwa*
1-R1-mãe
'Minha mãe'.
(11) *ambi-z-akrui*
3 (homem)-R1-aldeia
'Aldeia dele'.
(12) *pikō-z-εparkwa*
3 (mulher)-R1-mãe
'Mãe dela'.

- (13) *ĩ-z-ahi*
1-R1-cabelo
'Meu cabelo'.
- (14) *wa - z- ahi*
1NSG-R1-cabelo
'Nossos cabelos'.
- (15) *da- z-ahi*
PIH-R1- cabelo
'Cabelo de alguém'.
- (16) *ai -s - ahi*
2-R2-cabelo
'Teu cabelo'.
- (17) *tabõ z-ahi*
ele R1-cabelo
'Cabelo dele'.

1.4 Atribuições e prefixos

Os nomes que são usados em função atributiva (nomes da série II ou N-cp) do núcleo de um sintagma nominal requerem exclusivamente o uso do relacional R1 ou *z-*:

- | | |
|--|---|
| <p>(18) <i>kuba z-awre</i>
barco R1-grande
'Barco grande'.</p> | <p>(19) <i>dakrõ z-aptõ</i>
cabeça R1-redonda
'Cabeça redonda'.</p> |
|--|---|

1.5 Predicados nominais com prefixo relacional

O predicados nominais declarativos são identificados pelo uso do sufixo de predicação (ou estativização) *-di - -ki - -ti*, o qual pode tornar os predicados nominais em existenciais ou possessivos. Nestes, o prefixo relacional *z-* ocorre para indicar 1ª pessoas, 3ª pessoa correferente e pessoa indefinida e o relacional *s-* para 2ª pessoa ou 3ª não-correferente após sintagma nominal:

- (20) *wa ã-z-awre-di*
eu 1-R1-grande-PRED
'Eu sou grande'.
- (21) *wanõrĩ wa-z-awre-di*
nós 1NSG-R1-grande-PRED
'Nós somos grandes'.

- (22) *wa ĩ-z-εparukwa-i-di*
 Eu 1-R1-mãe-VL-PRED
 ‘Eu tenho mãe’.
- (23) *wa ĩ-z-ε-ki*
 Eu 1-R1-dor-PRED
 ‘Eu tenho dor’ ou ‘Eu estou com dor’.
- (24) *ai-s-ĩm-sikuza-di*
 2-R2-NGR-vestido-PRED
 ‘Você tem vestido’ ou ‘O vestido é teu’.
- (25) *kéti, ka ai-s-awre-di*
 N. Pés., você 2-R2-grandeza-PRED
 ‘Kéti, você tem grandeza’.
- (26) *ka ai-s-awre-di*
 você 2-R2-grande-PRED
 ‘Você é grande’.
- (27) *srenōmrĩ s-ĩm-bru-di*
 N.Pes R2-roça-PRED
 ‘Srênōmrĩ tem roça’ ou ‘A roça é do Srênōmrĩ’.
- (28) *tahō s-awre-di*
 ele R2-grande-PRED
 ‘Ele é grande’.
- (29) *wa s-aptɔ-di*
 lua R2-redonda-PRED
 ‘A lua é redonda’.

Se os predicados especificados forem negativos, o prefixo relacional *z-* indica a 1ª pessoa e o *s-* as demais pessoas, ou seja, não há correferência entre 1ª e 3ª se a sentença for negativa:

- (30) *wa ĩ-z-ε kōdi*
 Eu 1-R1-dor NEG
 ‘Eu não tenho dor’ ou ‘Eu não estou com dor’.
- (31) *ĩ-z-εparkwa-i-kōdi*
 1-R1-mãe-VL-NEG
 ‘Eu não tenho mãe’.

- (32) *ai-s-ĩm-sikuza* *kōdi*
 2-R2-NGR-vestido NEG
 ‘Você não tem vestido’.
- (33) *ai -s-ōitɔ* *kōdi*
 2-R2-língua NEG
 ‘Você não tem língua’.
- (34) *samũru* *s-rōwa* *kōdi*
 N.Pes R2-casa NEG
 ‘Samũru não tem casa’
- (35) *tahɔ* *s-tikru-i-kōdi*
 Ele R2-raiva-VL-NEG
 ‘Ele não tem raiva’ ou ‘ele não está com raiva’.

Dados os exemplos em seus contextos de usos, podemos sintetizar a relação estabelecida entre os nomes e o uso do prefixo relacional no seguinte quadro:

QUADRO 1
Prefixos Relacionais usados nos nomes

Contexto de uso	Função dos Prefixos Relacionais	
	<i>z-</i>	<i>s-</i>
Sintagma nominal possessivo	-2ª ps	+2ª ps
Sintagma nominal atributivo	+	-
Predicado nominal	+1ª ps e + 3ª ps cor.	+ 2ª ps e + 3ª ps n-cor.
Predicados nominais negativos	+1ª os	-1ª ps

2. PREDICADOS VERBAIS E O USO DE PREFIXOS RELACIONAIS

A seguir, apresentamos o quadro-síntese de ocorrência dos prefixos relacionais nos predicados verbais.

QUADRO 2
Predicados verbais e o uso de Prefixos Relacionais

Contexto de uso	Função dos Prefixos Relacionais	
	<i>z-</i>	<i>s-</i>
Predicado Intransitivo	-2ª ps	+2ª ps
Predicado Transitivo	+1ª ps	-1ª ps

Nos predicados verbais intransitivos declarativos ou negativos, entre o prefixo de concordância do núcleo verbal com o sujeito e o próprio núcleo, ocorre um prefixo que relaciona o verbo intransitivo ao seu argumento, isto é, o prefixo relacional indica o sujeito do verbo intransitivo, *s-* indica o sujeito de 2ª pessoa e *z-* indica pessoas diferentes da 2ª:

(36) *toka bit ai-s-εbrε*
 você 2PAS.PERF.REAL 2-R2-entrar (SG)
 ‘Você entrou’.

(37) *tanōrī mēt ø-z-asi*
 Eles 3PAS.PERF.REAL 3-R1-entrar (DU)
 ‘Eles (os dois) entraram’.

(38) *wa wat ī-z-a*
 Eu 1PROG.PERF.REAL 1-R1-estar.em.pé
 ‘Eu estou em pé’.

(39) *teza ai-s-ōkre*
 2FUT.IMPIRRE 2-R2-cantar
 ‘Você vai cantar’.

(40) *wanōrī wa-z-brε kōdī*
 nós 1NSG-R1-entrar NEG
 ‘Nós não entramos’.

Nos predicados transitivos, os prefixos relacionais indicam o objeto direto. O prefixo *z-* indica objeto de 1ª pessoa contígua ou não contígua e *s-* indica objeto de 2ª e 3ª pessoas adjacentes ou não adjacentes:

(41) *wa wato ai-s-aihi*
 eu 1PAS.PERF.REAL.Ev 2-R2-chamar
 ‘Eu chamei você’.

- (42) *toka bito* *ĩ-z-aihiĩ*
 você 2PAS.PERF.REAL.Ev 1-R1-chamar
 'Você me chamou'.
- (43) *wa wato* *tabõ s-aihi*
 Eu 1 PAS.PERF.REAL.Ev ele R2-chamar
 'Eu chamei ele'.
- (44) *wanõrĩ wato* *ai-s-ĩktõ-nĩ*
 nós 1PAS.PERF.REAL.Ev. 2-R2-entortar-1NSG
 'Nós entortamos vocês'.
- (45) *tokanõrĩ kwa bito* *pikõ-ĩ-nõrĩ* *s-ĩktõ-kwa*
 vocês 2NSG 2PAS.PERF.REAL.Ev mulher-VL-NSG R2-entortar-2NSG
 'Vocês entortaram as mulheres'.
- (46) *wanõrĩ toka wa-t* *ai-s-tõkrõm kõdi*
 nós você 1NSG-ERG 2-R2-enganar NEG
 'Nós não enganamos você'.
- (47) *wa ĩ-t* *ø-s-tõkrõm kõdi*
 eu 1-ERG 3-R2-enganar NEG
 'Eu não o enganei'.

3. ALOMORFIA DO PREFIXO RELACIONAL

Os prefixos relacionais sofrem variação dependendo do contexto fonológico em que ocorrem. O prefixo {z} varia com {d} e {n} e o prefixo {s} se mantém em uma forma fixa. Denominamos de R3= n e R4=d para fins de identificação do contexto fonológico em que ocorrem tais prefixos relacionais. As alternâncias fonológicas nas margens das palavras núcleos dos sintagmas em que os prefixos ocorrem obedecem aos padrões:

- i) {n} ocorre antes de vogais nasais;
- ii) {d} e {z} são usados antes de vogais orais;
- iii) {s} é usado tanto diante de vogais orais quanto de nasais, sendo seu uso condicionado pela função assumida no sintagma de dependência em que ocorre.

Conseqüentemente, podemos estabelecer o seguinte quadro para a alomorfia dos prefixos relacionais em Xerente:

QUADRO 3
Alomorfia do Prefixo Relacional z-

Contexto de uso	<i>z-</i> / <i>d-</i>	<i>n-</i>	<i>s-</i>
Vogal oral	+	-	+
Vogal nasal	-	+	+

Exemplos de variação de /z-/ - /n-/ nos sintagmas e predicados nominais afirmativos:

- (48) *da-z-εparkwa*
 PIH-R1-mãe
 ‘A mãe / mãe de alguém’.
- (49) *ī-z-akrui*
 1-R1-aldeia
 ‘Minha aldeia’.
- (50) *da- n- ōĩtɔ*
 PIH- R3- língua
 ‘A língua / a língua de alguém’.
- (51) *kdi-n-ōĩtɔ*
 anta-R3-língua
 ‘Língua da anta’.
- (52) *ī-n-ĩsize*
 1-R3-nome
 ‘Meu nome’.
- (53) *da-n-ĩsize*
 PIH-R3-nome
 ‘Nome de alguém’.
- (54) *ambi n-ĩsize*
 homem R3-nome
 ‘Nome do homem’.
- (55) *wa-n-ĩsize*
 1NSG-R3-nome
 ‘Nossos nomes’.

- (56) *ĩ-n-õitɔ*
1-R3-língua
'Minha língua'.
- (57) *i-n-ĩm-wakrowde*
1-R3-NGR-arco
'Meu arco'.
- (59) *wa ĩ-n-ĩtikrui-ti*
eu 1-R3-raiva-VL-PRED
'Eu tenho raiva' ou 'Eu estou com raiva'.

Exemplos da alomorfa em predicados nominais negativos:

- (60) *ĩ-z-ɛparkwa-i-kōdi*
1-R1-mãe-VL-NEG
'Eu não tenho mãe'.
- (61) *wa ĩ-n-ĩm-soite kōdi*
Eu 1-R3-NGR-arara NEG
'Eu não tenho arara'.
- (62) *wa-n-rōwa kōdi*
1NSG-R3-casa NEG
'Não temos casa'.
- (63) *wa ĩ-n-ĩtikrui kōdi*
eu 1-R3-raiva NEG
'Eu não estou com raiva'.

Exemplos de alomorfa *z- n- d-* em predicados verbais:

- (64) *wa wat ĩ-z-a*
Eu 1 PROG.PERF.REAL 1-R1-estar.em.pé
'Eu estou em pé'.
- (65) *wanōrĩ wa-z-brɛ kōdi*
nós 1NSG-R1-entrar(DU) NEG
'Nós não entramos'.
- (66) *tabɔ krɔ mɔt tkai-ku ø-d-arõi(õ)*
aquele macaco 3 PAS.PERFF.REAL terra-DIR 3-R4-pular
'Aquele macaco pulou no chão'.

- (67) *tɛza* *ø-n-õ-kre*
 3FUT.IMPIRRE 3-R3-cantar
 ‘Ele vai cantar’.
- (68) *tahõ mõt* *srutkire ø-d-ebre ki-mba*
 ele 3 PAS.PERF.REAL pouco 3-R4-entrar rio-INES
 ‘Ele entrou um pouco no rio’.
- (69) *waza* *ĩ-n-õkre*
 1FUT.IMPIRRE 1-R3-cantar
 ‘Eu vou cantar’.
- (70) *toka bito* *ĩ-z-aihir*
 você 2PAS.PERF.REAL.Ev. 1-R1-chamar
 ‘Você me chamou’.
- (71) *toka wanõrĩ ø* *wa-n-tõkrõm kõdi*
 Você nós 2ERG 1NSG-R3-enganar NEG
 ‘Você não nos enganou’.
- (72) *pikõ-ĩ-nõrĩ* *mõtõ* *wa-n-ĩkõtõ*
 mulher-VL-NSG 3PAS.PERF.REAL.Ev 1NSG-R3-entorttar
 ‘As mulheres nos entortaram’.

4. INDÍCIOS HISTÓRICOS DA MORFOLOGIA FLEXIONAL

Como afirmamos anteriormente, os prefixos relacionais ocorrem diante de palavras iniciadas por vogais. Todavia, encontramos alguns casos em que um alomorfe consonantal se liga a palavras iniciadas por consoante. São eles:

- (73) *wa- n- põkre*
 1NSG- R3- orelha
 ‘Nossa orelha’.
- (74) *ai- s- põkre*
 2- R2- orelha
 ‘Tua orelha’.
- (75) *da- n- kre*
 3- R3- nariz
 ‘O nariz / nariz de alguém’.

- (76) *ai- s- kre*
 2- R2- nariz
 ‘Teu nariz’.
- (77) *da- n- se*
 3- R3- ombro
 ‘O ombro / ombro de alguém’.
- (78) *to tabõ ø-n-se mõt d-epuku*
 CIT ele 3-R3-ombro 3PAS.PERFF.REAL R4-ferir
 ‘Ele feriu o próprio ombro’.
- (79) *ĩ- z- dawa*
 1- R1- boca
 ‘Minha boca’.
- (80) *ai- s- dawa*
 2- R2- boca
 ‘Tua boca’.

Mantemos, entretanto, a nossa análise, porque, embora sincronicamente, essas palavras se apresentem com consoantes iniciais, podemos identificar através da ocorrência dos alomorfes consonânticos dos prefixos relacionais, um vestígio vocálico de uma situação anterior, como demonstram os exemplos de Martius (1867), em Maybury-Lewis (1965/66: 281, 286), em que essas palavras realizam-se como: *da-nĩpõre* ‘orelha’, *da-nescrĩ* ‘nariz’, *da-nichai* «ombro» e *da-gedoa* «boca».

Acreditamos também que de fato o mecanismo da relação sintática que os prefixos relacionais expressam está preservado no sistema da língua, fato que reforça nossa descrição, uma vez que mediante os exemplos de 20 a 80 percebe-se que os prefixos são, antes de mais nada, estruturas que marcam uma relação morfossintática e não apenas uma ‘conformação’ fonológica apresentada por algumas palavras da língua.

5. CONSIDERAÇÕES: FUNÇÕES DESEMPENHADAS PELOS PREFIXOS RELACIONAIS

Importa notar que na língua Xerente a existência de alomorfes é condicionada por fonemas vizinhos (condicionamento fonológico) e também que esse é um campo perceptível para a mudança lingüística, haja vista os exemplos dados com base em pesquisa de Martius realizada entre 1817 e 1820 (cf. Maybury-Lewis 1965/66).

Levando em consideração o que foi exposto nas seções anteriores, podemos propor uma generalização para a ocorrência de prefixos relacionais em Xerente. Eles ocorrem

somente diante de palavras iniciadas por vogais. Essa classe de palavras conta com um número bem reduzido na referida língua. Os alomorfes *n-*, *d-* e *z-* estão em distribuição complementar, sendo que *n-* aparece diante de vogais nasais e *d-* - *z-* diante das orais, *s-* ocorre diante de qualquer vogal.

Rodrigues (2001) demonstra situação semelhante para a língua Xavante. Em Xavante, ocorrem os prefixos *ts-* e *dz-* diante das vogais orais e *ts-* e *n-* diante das nasais, sendo que *dz-* e *n-* estão em distribuição complementar. Essa situação permite que Rodrigues afirme que, num estágio anterior, o Xavante tivesse **j* como prefixo relacional de contigüidade e **ts* como prefixo relacional de não-contigüidade. Nessa direção, podemos propor que os prefixos da língua Xavante *dz-*, *ts-* e *n-* correspondem, respectivamente, aos prefixos *d-* - *z-*, *s-* e *n-* da língua Xerente e que o caso estudado traz mais elementos para a sustentação da hipótese de Rodrigues quanto aos prefixos relacionais em Macro-Jê. Entretanto, não nos é possível afirmar que há a divisão entre prefixos relacionais de contigüidade de um lado e de não contigüidade do outro, pois essa função não é realizada pelos prefixos relacionais da língua Akwẽ atual. Pode até ser que no passado os prefixos relacionais Xerente pudessem ser divididos nos pólos da contigüidade ou não-contigüidade, situação que pode ser desvendada a partir dos estudos histórico-comparativos que Braggio está desenvolvendo (Braggio 2005).

O uso dos prefixos e suas respectivas funções no sistema da língua dependem das construções sintáticas, como demonstramos na descrição dos dados. Nos exemplos das seções anteriores identificam-se as seguintes funções dos argumentos vinculados por prefixos relacionais:

- a) Possuidor (sintagma nominal) (exemplos 01 a 14).
- b) O tipo do elemento modificador do nome no sintagma nominal (exemplos 13 e 14).
- c) O sujeito ou possuidor de predicados nominais (exemplos 15 a 25).
- d) O sujeito de predicados com verbos intransitivos (exemplos 33 a 36).
- e) Objeto direto de predicados de verbos transitivos (exemplos 37 a 43).

Estudando o fenômeno da morfologia flexional relacional, Rodrigues (2001) acentua que das duas línguas que compõem o Jê Central atual, Xavante e Xerente, só a primeira tem estudos acerca do assunto. Segundo Rodrigues (2001), na língua Xavante (Jê central), os prefixos relacionais apresentam fenômenos análogos aos da flexão relacional do tronco Tupi, isto é, os nomes e os verbos da língua se distribuem em duas classes paradigmáticas, I e II, segundo os alomorfes dos prefixos da flexão relacional. Assim,

os nomes com raízes da classe minoritária [classe II] alternam os fonemas *ts* [tʃ, ts, s] e *dz* [dʃ, dz, z] ou *ts* e *n* segundo os determinantes que os precedem: o fonema surdo *ts* ocorre somente após os marcadores de segunda e terceira (não correferentẽ pessoas, ao passo que os sonoros *dz* e *n* aparecem depois dos marcadores de primeira

pessoa (singular e não singular), de terceira pessoa correferente do sujeito da oração e de possuidor humano indefinido, assim como depois de sintagmas nominais (Rodrigues 2001: 4).

Entendemos que na língua Xerente, ocorrem fenômenos similares aos da língua Xavante. Podemos agrupar as ocorrências dos prefixos em três tipos: a) ocorrem como possuidor; b) como sujeito de predicados nominais ou de orações intransitivas; e c) como objetos diretos. Dessa forma, admitimos que o prefixo relacional estabelece vínculos entre um núcleo e seu determinante (cf. Rodrigues 2001) e que eles são responsáveis pela referência cruzada de pessoas da língua Xerente (cross-referencê, fenômeno que não estudamos ainda).

Há, como podemos ver, uma gama de possibilidades de conceituações para prefixos relacionais. O traço em comum das definições apresentadas (cf. Cabral e Costa 2004, Grannier 2005 e Rodrigues 2001) é a natureza estritamente relacional dos prefixos, isto é, que eles só relacionam termos sintaticamente, sem especificar ou não informar distinções pessoais. Duarte (2005) considera que pode haver uma carga denotacional nos prefixos relacionais, a qual pode ser expressa pela noção de tópico e foco da língua Tenetehara. Acreditamos que em Xerente há um certo grau de referência expressa pelos prefixos relacionais, ou seja, em Xerente, até certo ponto, nos parece possível perceber a informação da pessoa gramatical ou discursiva, uma vez que a 2ª pessoa será sempre *s-*, a 1ª e a 3ª pessoas só poderão ser *z-* - *n-* - *d-*, ou ainda, se a 1ª pessoa só pode ser *z-*, a 2ª e 3ª pessoas poderão ser *s-*. Com isso, entendemos que os traços pessoais que marcam o discurso, a 1ª e 2ª pessoas (cf. Benveniste 1989) estão bem delimitados e que a não-pessoa, ou 3ª, oscila entre os dois pólos da enunciação Xerente.

Acreditamos que estudos sobre cross-reference e tópico-foco podem elucidar essa questão que pretendemos desenvolver em estudos futuros. Por ora, cremos que o estudo traz elementos suficientes para caracterizar os prefixos relacionais em Xerente e compreender seu uso e aplicação na comunicação entre os indígenas Akwẽ.

REFERÊNCIAS

- BENVENISTE, Émile (1989): *Problemas de Linguística Geral*. v. II. Trad. Eduardo Guimarães *et al.* São Paulo, Pontes.
- BRAGGIO, Sílvia L. B. (2005): «Revisitando a fonética/fonologia da língua Xerente Akwẽ: uma visão comparativa dos dados de Martius (1866), a Maybury-Lewis (1965) com os de Braggio (2004)». *Signótica*. Goiânia, v. 17, n. 2, 251-274.
- CABRAL, Ana S. A. C., Aryon D. RODRIGUES e Lucivaldo S. COSTA (2004): «Notas sobre a ergatividade em Xíkrin». *Liames*, n. 4, v. 1. Campinas-SP, Unicamp, 7-20.

- DUARTE, Fábio B. (2005): «Propriedades denotacionais do prefixo relacional de não contigüidade {i- h-} na língua Tenetehara». *Estudos lingüísticos*. v. 1. Campinas, Gel, 2005, 1194-1199. Disponível em <<http://www.gel.org.br>>. Acessado em 02 de outubro de 2006.
- GRANNIER, Daniele M. (2005): «A natureza dos prefixos relacionais em Guarani», in A. D. Rodrigues e A. S. A. C. Cabral, (orgs.), *Novos estudos sobre línguas indígenas*. Brasília, Ed. Unb, 129-140.
- MAYBURY-LEWIS, David (1965/1966): «On Martius' distinction between Shavante and Sherente». *Revista do Museu Paulista*, São Paulo, USP, v. XVI – nova série, 1965/66, 16-43.
- RODRIGUES, Aryon (2001): «Flexão relacional no tronco lingüístico Macro-Jê». *Reunião Anual da Abralín*, SBPC, julho de 2001. Disponível em <http://www.lettras.ufrj.br/abralin/boletim/boletim25_tema14.html>. Acesso em 20 de outubro de 2001.
- SOUSA FILHO, Sinval M. de (2007): *Aspectos Morfossintáticos da Língua Akwẽ-Xerente (Jê)*. Tese de Doutorado. Goiânia, UFG.

Fecha de recepción: 01-06-2008

Fecha de aceptación: 08-07-2008

Reduplicação Verbal em Avá-Canoeiro (Tupi-Guarani): uma língua brasileira ameaçada de extinção*

Mônica Veloso Borges

<mvborges8@terra.com.br>

Universidade Federal de Goiás (Brasil)

Resumen

Este estudio tiene por objetivo presentar algunos aspectos del Avá-Canoeiro, una lengua indígena brasileña, especialmente acerca de la reduplicación verbal, cuya función es indicar los aspectos intensivo y iterativo. Este estudio se basa en la Tipología Funcional, principalmente en los trabajos de Anderson (1985), Whaley (1997) e Payne (1997).

Palabras clave: Lengua Avá-Canoeiro, reduplicación verbal, aspecto intensivo, aspecto iterativo, Tipología Funcional.

Abstract

This study aims at presenting some aspects of Avá-Canoeiro, a Brazilian indigenous language, precisely the verbal reduplication, which function is indicating intensive and iterative aspects. It is based on Functional Typology, especially on works such as Anderson (1985), Whaley (1997) and Payne (1997).

Key words: Avá-Canoeiro language, verbal reduplication, intensive aspect, iterative aspect, Functional Typology.

1. INTRODUÇÃO

A língua Avá-Canoeiro é classificada por Rodrigues & Cabral (2002) e Borges (2006) como pertencente à Família Tupi-Guarani, do Tronco Tupi, que, juntamente com o Tapi-rapé, o Asurini do Tocantins, o Suruí do Tocantins (Mujetire), o Parakanã, o Guajajara, o Tembê e o Turiwára (extinta), compõem o Subgrupo IV daquela família.

* Agradeço aos dois pareceristas anônimos as sugestões feitas e ao Prof. Wolf Dietrich que gentilmente me indicou o trabalho de González (2005) e cedeu suas anotações inéditas de pesquisa sobre reduplicação em Chiriguano, Guayano, Sirionó e Yuki.

O Avá-Canoeiro é usado atualmente por um reduzido número de indígenas, de uma população de vinte e duas pessoas, o que o faz ser considerado uma língua fortemente ameaçada de extinção. Dessas, a maioria não fala Avá-Canoeiro ou a usa pouquíssimo no dia-a-dia. Portanto, há graus distintos de conhecimento e de uso do Avá-Canoeiro. A maior parte dos Avá-Canoeiro vive na aldeia Javaé de Canoanã, na Ilha do Bananal, no Estado do Tocantins, a cinquenta e quatro quilômetros da cidade de Formoso do Araguaia. Há também uma família que mora na aldeia Javaé de Boto Velho, próxima ao município de Lagoa da Confusão, a 290 quilômetros dali.

Quatro Avá-Canoeiro habitam a Terra Indígena próxima à cidade de Minaçu, em Goiás, localizada a oitenta quilômetros daquele município. Atualmente dois jovens indígenas, que moravam nessa Terra Indígena, vivem também numa aldeia Tapirapé (*Akara'ytãwa*), no Estado do Mato Grosso, aproximadamente a 55 quilômetros de Confresa, porque a jovem casou-se com um rapaz daquela etnia. Os Avá-Canoeiro auto-designam-se *awa* 'gente', em oposição a *maira* 'não-indígena'.

Este artigo, que se fundamenta na Tipologia Funcional, de modo especial nos trabalhos de Anderson (1985), Whaley (1997) e Payne (1997) tem por objetivo abordar a reduplicação verbal em Avá-Canoeiro, cuja função é indicar os aspectos intensivo e iterativo. Ao contrário do que ocorre com outras línguas Tupi-Guarani, como o Tapirapé (Praça 2007), em Avá-Canoeiro até o presente momento só foram encontrados exemplos de reduplicação com essa classe de palavra.

Segundo este último autor, a reduplicação, assim como a prefixação, a sufixação, a infixação, as modificações nas raízes e a suprafixação (ou modificação suprasegmental), é um processo morfológico básico por meio do qual as raízes são alteradas a fim de ajustar seus significados a suas funções sintáticas e contextos conversacionais. No entanto, como afirma Whaley (1997), nas línguas do mundo, a reduplicação é menos comum que a prefixação e a sufixação, ocorrendo para indicar pluralidade, iteratividade (natureza repetida de um evento) ou aspecto progressivo (a continuidade de um evento no tempo). Em suma, Whaley (1997) explica que a reduplicação expressa repetição.¹

1. Os dados apresentados neste estudo foram coletados em 2005 e representam as variedades de Goiás e do Tocantins. Nos exemplos são usados os seguintes símbolos e abreviaturas: ~ alterna com, \$ fronteira silábica, Ø morfema zero, 1 primeira pessoa, 2 segunda pessoa, 3 terceira pessoa, C consoante, CN caso nuclear, poss possuidor, sg singular, rel prefixo relacional, V vogal. A estruturação dos exemplos obedece à seguinte ordem: representação fonêmica, glosas e representação fonética.

O caso nuclear, marcado pelo sufixo {-a}, identifica uma palavra como pertencente à classe de 'nome' na língua Avá-Canoeiro, e realiza-se como /-a/ ou /-Ø/, seguindo tanto nomes terminados em consoantes, quanto vogais. Esse sufixo marca as seguintes funções sintáticas nos nomes, relacionando-os a vários outros elementos da oração: a) sujeitos de verbos intransitivos ativos e descritivos; b) sujeitos de verbos transitivos; c) objetos diretos; d) complementos da cópula *eko* ~ *iko* 'ser, estar'; e) modificadores (possuidores) em construções possessivas; f) objetos das posposições; g) predicados nominais.

Os prefixos relacionais da língua Avá-Canoeiro indicam a relação entre possuidor e nome possuído, expressa no nome, bem como a relação entre os verbos intransitivos e transitivos e seus argumentos, e também entre as posposições e seus complementos.

2. ASPECTOS DA LÍNGUA AVÁ-CANOEIRO

Nesta seção apresento algumas noções básicas de fonologia e morfossintaxe do Avá-Canoeiro, a fim de que o leitor possa ter uma visão mais geral dessa língua.

2.1 *Fonologia*

O Avá-Canoeiro possui doze fonemas consonantais, sendo: três oclusivas simples (/p, t, k/); uma oclusiva labializada velar (/k^w/); uma africada álveo-palatal (/tʃ/); uma fricativa uvular (/ʁ/); três nasais (/m, n, ŋ/); e três aproximantes (/w, r, j/). Possui também seis vogais orais e seis nasais: quatro anteriores (as altas /i/ e /ĩ/ e as médias /e/ e /ē/), quatro centrais (as altas /i/ e /ĩ/ e as baixas /a/ e /ã/) e quatro posteriores (as altas /u/ e /ũ/ e as médias /o/ e /õ/), sendo estas últimas as únicas vogais arredondadas da língua.

Fonologicamente, o Avá-Canoeiro possui quatro padrões silábicos, simbolizados por (C) V (C). Assim, há dois tipos de sílabas abertas, V e CV, e dois de sílabas fechadas, CVC e VC. Não há sílabas com posições complexas, ou seja, inexistem sílabas com ataque, núcleo ou coda compostos por mais de um segmento. Portanto, não há encontros consonantais ou vocálicos na língua.

O acento primário do Avá-Canoeiro é previsível, fixo, não-fonêmico: as palavras são paroxítonas, exceto quando a última sílaba é pesada (\$CVC\$ e \$VC\$), situação em que podem ser oxítonas, caso não haja inserção de vogal. Se houver, novamente se terá uma palavra fonética paroxítona. Essa inserção pode levar ainda ao aparecimento de palavras fonéticas proparoxítonas. Portanto, o acento do Avá-Canoeiro tem ‘função culminativa’, já que apenas uma sílaba de cada palavra é proeminente, recebendo o acento primário. Esse mesmo padrão acentual ocorre também em casos de sufixação, composição, e em sintagmas posposicionais, formados por [nome + posposição], descritos em Borges (2007).

Em palavras polissilábicas ocorre também um acento secundário, à esquerda do primário. Esse acento recai sempre numa sílaba anterior àquela em que está o acento primário e intercala uma ou duas sílabas entre eles.

2.2 *Morfossintaxe*

A língua Avá-Canoeiro possui sete classes de palavra, sendo três abertas (nomes, verbos² e formas adverbiais (temporais, locativas, quantificadoras e de modo)) e quatro fechadas (pronomes pessoais, demonstrativos, posposições e partículas).

2. Os verbos do Avá-Canoeiro subdividem-se em transitivos e intransitivos ativos e descritivos. Os intransitivos ativos indicam a categoria de pessoa por meio dos mesmos prefixos que marcam os verbos transitivos e expressam predominantemente atividades e atos de volição e controle do participante da ação. Os verbos intransitivos ativos possuem como argumento único o sujeito, sempre manifestado pela marcação de

Nas orações transitivas, a ordem frasal que predomina é SOV (sujeito objeto verbo). Já nas orações intransitivas a ordem verificada é SV (sujeito verbo) principalmente.

Do ponto de vista tipológico o Avá-Canoeiro pode ser classificado como uma língua ativo-estativa. São suas principais características: 1) a distinção entre verbos ativos ([+ controle, + atividade]), para ações e eventos, e verbos inativos ([- controle, - atividade]), para estados; 2) duas séries distintas de marcadores de pessoas para participantes ativos (Série I) e inativos (Série III). Os sujeitos de verbos intransitivos ativos e os de verbos transitivos recebem as mesmas marcas (*a-* ‘1ª singular’, *ere-* ‘2ª singular’, *jane-* ‘1ª plural inclusiva’, *oro-* ‘1ª plural exclusiva’, *pe-* ‘2ª plural’, *o-* ‘3ª’), diferentemente dos sujeitos dos verbos intransitivos descritivos, que recebem os mesmos prefixos pessoais que os objetos diretos (clíticos (*ɬfi* = ‘1ª singular’, *ne* = ~ *ni* = ~ *na* = ‘2ª singular’, *jane* = ‘1ª plural inclusiva’, *ore* = ‘1ª plural exclusiva’, *pe* = ‘2ª plural’, *i-* 3ª).

A substituição de marcadores de pessoa da série ativa pelos da série estativa num determinado verbo faz com que este mude seu estatuto; 3) a oposição entre formas possessivas inalienáveis e alienáveis; 4) a inexistência da classe de palavra ‘adjetivo’; 4) a inexistência da categoria de tempo no verbo; por outro lado, há variações aspectuais – aspecto intensivo e iterativo (por meio da reduplicação) e aspecto completivo; 5) a oposição entre os pronomes de primeira pessoa do plural ‘nós’ inclusiva (*jane*) e exclusiva (*ore*); 6) existência da combinação entre nomes e posições locativas. Esses são traços de línguas de estrutura ativa, como aponta Seki (1987, 1990).

3. A REDUPLICAÇÃO VERBAL EM AVÁ-CANOEIRO

Em Avá-Canoeiro as distinções de aspecto são marcadas no verbo de dois modos. O aspecto completivo é assinalado pelo sufixo *{-pam}*, que se liga ao verbo principal da oração, enquanto os aspectos intensivo e iterativo, objetos deste estudo, são indicados também no verbo por meio de reduplicação (monossilábica e dissilábica). Essa reduplicação ocorre nos verbos intransitivos ativos e descritivos e transitivos da língua, imprimindo-lhes um valor aspectual de intensidade, repetição e continuidade da ação.

Conforme Anderson (1985), a reduplicação parece ligar-se sempre às categorias gramaticais. Nos verbos, normalmente, ela marca distinções aspectuais (como progressivos,

pessoa e às vezes por um sintagma nominal. Os verbos intransitivos descritivos, por sua vez, exprimem conceitos que em muitas outras línguas, inclusive o português, são codificados por meio de adjetivos. Do ponto de vista semântico expressam conceitos referentes a dimensão, idade, valor, cor, propriedade física, propensão humana e velocidade, que são os tipos semânticos associados à classe de palavra ‘adjetivo’, segundo Dixon (s/d). Morfologicamente os verbos intransitivos descritivos são marcados como os objetos diretos, os objetos de posição e os possuidores (no nome).

imperfeitos, perfeitos representando estados, distributivos e iterativos, dentre outras), formas de plural e alguns modos, como hipotético e não-realizado.

Em outras línguas Tupi-Guarani do Subgrupo IV, a reduplicação também tem valor aspectual. Em Asurini do Tocantins, ela indica ações sucessivas e repetidas (Cabral & Rodrigues 2003). Em Parakanã, a reduplicação manifesta ações freqüentativas, sucessivas e intensivas (Silva 1999, Silva 2003). Em Tapirapé, por seu turno, a reduplicação indica ações repetidas, iterativas e atenuativas (Praça 2007).

Em línguas Tupi-Guarani pertencentes a outros subgrupos a reduplicação verbal indicando aspecto também está presente, como em Kamaiurá (Subgrupo VII) (Everett & Seki (1985), Seki (2000)) e Waiampi (Subgrupo VIII) (Jensen 1989). Ocorre ainda com essa função em línguas de outros países, como o Tapiete³ (Argentina, Bolívia e Paraguai) (González, 2005).

Em Tupinambá (Subgrupo III), como explica Lemos Barbosa (1956: 321), «a reduplicação da sílaba final exprime o aspecto iterativo e a reduplicação das duas últimas sílabas exprime o aspecto durativo da ação verbal». Há ainda nessa língua a reduplicação de substantivos e pronomes (para pluralidade e multiplicidade), em adjetivos e advérbios (para superlativo) e em verbos (expressando continuidade ou duração, multiplicidade de agentes e pacientes e a subdivisão do processo verbal).

Em Emérillon (Subgrupo VIII, falado na Guiana Francesa), além de a reduplicação ocorrer nos predicados, acontece ainda em nomes e advérbios, indicando multiplicidade, repetição e intensidade (Rose 2003). Assim, percebe-se que em geral a reduplicação exprime noções aspectuais nas línguas em que ocorre.

Há dois tipos de reduplicação em Avá-Canoeiro, a monossilábica e a dissilábica, igualmente verificadas em outras línguas do mesmo Subgrupo. A reduplicação monossilábica ocorre quando há a repetição da primeira sílaba da raiz verbal (cf. (1)) ou quando os verbos reduplicados são compostos por somente uma sílaba (cf. (2) e (3)). Se esta sílaba finalizar em consoante, esta será excluída (cf. (2), (3) e (4)), ou não, se a raiz verbal iniciar-se por vogal (cf. (5)). Seguem-se exemplos com os verbos transitivos *kaʒaj* ‘arranhar, coçar’ e *k^wab* ‘bater’.

- | | |
|--|-------------------|
| (1) <i>a-ka-kaʒaj</i> | <i>tʃi=Ø-po-Ø</i> |
| 1sg-reduplicação-coçar | 1poss=rel-mão-CN |
| [ə,kəkə'ʒaj] | 'tʃipʊ] |
| ‘Eu cocei muito, seguidamente minha mão’ | |

3. Para González (2005) o Tapiete é uma língua. Já Dietrich (1986, 2008) o considera um dialeto do Chiriguano.

- (2) *e-k^wa-k^wak* *jawaɤa-Ø*
 2sg-reduplicação-bater cachorro-CN
 [e'k^wak^wəkə] 'ʒaG^wəkə]
 'Você bateu muito no cachorro'

A seguir são apresentados exemplos do processo de reduplicação com os verbos intransitivos ativos *jaŋ* 'correr', *wak* 'correr' e *iɤ* 'nascer'.

- (3) *a-ja-jaŋ*
 1sg-reduplicação-correr
 [aŋə'jəŋ]
 'Eu corri muito'

- (4) *o-wa-wak*
 3-reduplicação-correr
 [o'wawəkə]
 'Ele correu demais' (referindo-se ao indígena Iawi)

- (5) *o-iɤ-iɤ*
 3-reduplicação-nascer
 [o'iɤiɤə]
 'Ela foi nascendo' (referindo-se à lua)

O que ocorre em Avá-Canoeiro foi verificado também por Rose (2003) para o Eméillon, do Subgrupo VIII: a reduplicação monossilábica da sílaba inicial da raiz, diferentemente do que se nota em outras línguas Tupi-Guarani, como o Waiampi (Jensen 1989) e o Kamaiurá (Seki 2000). A reduplicação monossilábica ocorre também no Tapiete, em verbos transitivos ativos, intransitivos ativos e intransitivos inativos, bem como em numerais e nomes (González 2005).⁴

Nas línguas do mesmo Subgrupo que o Avá-Canoeiro essa modalidade de reduplicação também aparece. No Parakanã há a repetição da última ou das últimas sílabas do tema (Silva 1999, Silva 2003). No Tapirapé, segundo Praça (2007), ocorre a repetição da sílaba acentuada. No Asurini do Tocantins, por sua vez, a reduplicação monossilábica, que indica ação realizada de forma sucessiva, ocorre com a repetição apenas das sílabas finais das raízes (Cabral & Rodrigues 2003).

O outro tipo de reduplicação que acontece em Avá-Canoeiro é a reduplicação dissilábica, por meio da qual as duas últimas sílabas da raiz verbal são repetidas, como nos

4. González (2005) denomina esse tipo de reduplicação como 'parcial' e não 'monossilábica'.

seguintes exemplos, com os verbos transitivos *kiti* ‘cortar’ e *api* ‘queimar’ (cf. (6) e (7)). Do mesmo modo que na reduplicação monossilábica, se o verbo terminar em consoante, esta não aparecerá na forma reduplicada (cf. (9), (11) e (12)).

- (6) *o-kiti-kiti* *i-k^wã-Ø*
3sg-reduplicação-cortar 3-dedo-CN
[o₁kitʃi^hkitʃi] 'ik^wã]
‘Ele cortou o dedo dele (bem fundo)’
- (7) *tataira-Ø* *iawi-Ø*
abelha de fogo-CN nome próprio-CN
[t^hatə^hilə] jə^hwi

o-api-api
3sg-reduplicação-queimar
o₁apia^hi]
‘A abelha de fogo queimou bastante o Iawi’

Os exemplos (8) e (9) ilustram a reduplicação em verbos intransitivos ativos, quais sejam: *jika* ‘quebrar-se’ e *apukaj* ‘gritar’. No primeiro ocorre a realização fricativa [ʒ] da aproximante [j], processo fonológico muito comum na variedade do Avá-Canoeiro falada no Estado de Goiás. No Estado do Tocantins, por outro lado, a pronúncia desse verbo é com o alofone [j], ou seja, [jika].

- (8) *o-jika-jika*
3sg-reduplicação-quebrar-se
[o₁ʒika^hʒika]
- ‘Ele quebrou-se (em várias partes menores)’
- (9) *a-puka-pukaj*
1sg-reduplicação-gritar
[a₁puka^hukaj]
- ‘Gritei muito’

Neste último exemplo notamos a ocorrência de dois processos morfofonêmicos descritos em Borges (2006) para a língua. Além do apagamento da aproximante /j/, que finaliza a raiz verbal *apukaj* ‘gritar’, vemos ainda a fusão da vogal /a/, referente à vogal /a/ da raiz verbal e à marcação de primeira pessoa do singular. As consoantes finais de um morfema são sempre apagadas quando o próximo inicia-se por consoante e a vogal final de um morfema funde-se à seguinte, quando são idênticas, gerando reestruturação silábica nas palavras.

Os exemplos a seguir demonstram a reduplicação dissilábica ocorrendo em verbos intransitivos descritivos, como *poka* ‘estar enrolado, amarrado’ e *tiniŋ* ‘estar seco’.

- (10) *i-poka-poka*
 3-reduplicação-estar enrolado, amarrado
 [ɪpøkə'p^hokə]
 ‘Ele está todo enrolado, amarrado’ (referindo-se ao cabelo)

- (11) *i-awa* *i-tini-tiniŋ*
 3-roupa 3-reduplicação-estar seco
 [ˈjawə ɪtʃɪni'tʃɪniŋ]
 ‘A roupa dele (referindo-se ao Iawi) está seca demais’

Em (11) a reduplicação dissilábica ocorre com o verbo intransitivo descritivo *tiniŋ* ‘estar seco’. No exemplo a seguir este verbo apresenta o significado de ‘secar’, já que aparece com o marcador de terceira pessoa singular da série ativa, {o-}, diferentemente do exemplo em (11), em que o marcador de pessoa é da série estativa {i-}. Assim, em (12) o verbo é transitivo. Como dito anteriormente, a substituição da marca de pessoa ativa pela de estativa, ou vice-versa, faz com que o verbo mude seu estatuto de ativo para descritivo ou o inverso. Em (11) *iawa* ‘roupa dele’ é sujeito, ao passo que em (12) é objeto direto.

- (12) *i-awa* *o-tini-tiniŋ*
 3-roupa 3-reduplicação-secar
 [ˈjawə ɔtʃɪni'tʃɪniŋ]
 ‘Ele (referindo-se ao sol) secou a roupa dele (referindo-se ao Iawi) demais’

O exemplo a seguir, com o verbo descritivo trissilábico *wapiaj* ‘ser/estar lento, demorado’, comprova que são de fato as duas últimas sílabas da raiz que se repetem nesse tipo de reduplicação:

- (13) *i-piaj-wapiaj*
 3-reduplicação-ser/estar lento, demorado
 [ɪpɪajwapi'aj]
 ‘Ele está demorando demais’

A reduplicação dissilábica ocorre igualmente em outras línguas do Subgrupo IV. Em Asurini do Tocantins ela indica ação realizada muitas vezes ou frequentemente e ocorre por meio da repetição das duas últimas sílabas do tema verbal. Caso o tema seja composto por uma única sílaba, a sílaba precedente também será repetida (Cabral &

Rodrigues 2003). Em Tapirapé ocorre a repetição da sílaba acentuada e da precedente, conforme Praça (2007). Já em Parakanã, nota-se a repetição das últimas sílabas do tema (Silva 1999, Silva, 2003).

Diferentemente do Avá-Canoeiro, em Tapirapé, além do verbo, a reduplicação ocorre também com predicados nominais, indicando intensidade, e com nomes em função argumental, expressando plural. Há ainda casos de reduplicação de posições, numerais e advérbios (Praça 2007).

A reduplicação é bastante freqüente não apenas nas línguas Tupi-Guarani, mas também em outras línguas do Tronco Tupi. Em Juruna, ela expressa aumentativo em geral e ocorre em nomes e verbos, indicando plural e reiteração (Fargetti 1997). Em Munduruku, além de ocorrer no verbo, indicando graus de intensidade (duração (progressão e/ou iteração), intensificação ou atenuação do significado do verbo e pluralização dos participantes) (Gomes 2007), a reduplicação acontece ainda em outras classes de palavras, como em nomes e numerais, expressando, respectivamente, predicação possessiva e multiplicidade (Crofts 1971).

A reduplicação verbal ocorre ainda em línguas Tupi-Guarani de outros países, como no Chiriguano (Bolívia e Argentina), no Guarayo (Bolívia), no Sirionó (Bolívia), no Yuki (Bolívia) (Dietrich 2008) e no Tapiete (González 2005).

Os exemplos do Avá-Canoeiro assemelham-se aos apresentados por Anderson (1985) para outras línguas do mundo: a reduplicação, entendida como a cópia total ou parcial de material fonológico, normalmente afeta a parte mais à esquerda da palavra, e o material copiado pode consistir em uma consoante inicial ou um encontro consonantal inicial, uma primeira sílaba inteira ou toda uma raiz.

4. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Assim como ocorre em muitas línguas Tupi-Guarani, a reduplicação verbal no Avá-Canoeiro é um mecanismo morfológico que expressa as noções aspectuais de intensidade, repetição e continuidade da ação, ocorrendo nos verbos transitivos e intransitivos ativos e descritivos. Essa reduplicação pode acontecer por meio da repetição da primeira sílaba da raiz verbal ou quando os verbos reduplicados são compostos por somente uma sílaba. Se esta sílaba terminar em um fonema consonantal, este será excluído ou não, dependendo de a raiz verbal começar por vogal. Esta é a reduplicação monossilábica.

Ocorre ainda na língua a reduplicação dissilábica, em que as duas últimas sílabas da raiz verbal são repetidas. Assim como ocorre na reduplicação monossilábica, se o verbo finalizar em consoante, esta não ocorrerá na forma reduplicada. Em Avá-Canoeiro a reduplicação foi encontrada exclusivamente em verbos e não foi possível categorizar semanticamente aqueles com maior propensão a manifestar esse fenômeno morfológico.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDERSON, Stephen (1985): «Inflectional Morphology». Timothy Shopen, *Language Typology and Syntactic Description*. Vol. III (Grammatical Categories and the Lexicon). Cambridge, Cambridge University Press, 150-201.
- BORGES, Mônica Veloso (2006): *Aspectos fonológicos e morfossintáticos da língua Avá-Canoeiro (Tupi-Guarani)*. Campinas, UNICAMP (Tese de Doutorado em Linguística).
- (2007): «Posposições da língua Avá-Canoeiro (Tupi-Guarani)». Ana Suelly Arruda Câmara Cabral & Aryon Dall'Igna Rodrigues (orgs.), *Línguas e Culturas Tupi*. Campinas, Editora Curt Nimuendajú; Brasília, UnB/LALI. Volume 1, 385-389.
- CABRAL, Ana Suelly Arruda Câmara & Aryon Dall'Igna RODRIGUES (orgs.) (2003): *Dicionário Asurini do Tocantins-Português*. Belém, Editora da UFPA.
- CROFTS, Marjorie (1971): «Repeated morphs in Mundurukú». *Estudos sobre línguas e culturas indígenas*. Brasília, Summer Institute of Linguistics. Edição Especial, 60-80.
- DIETRICH, Wolf (1986): *El idioma Chiriguano*. Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- (2008): *Reduplicação em Chiriguano, Guarayo, Sirionó e Yuki*. Anotações de pesquisa e leitura (inédito).
- DIXON, Robert Malcolm Ward (s/f): *Adjective Classes*. Austrália, Research Centre for Linguistic Typology/La Trobe University. Disponível em: <<http://www.latrobe.edu.au/rclt/workshop/2002>>. Consulta feita em 18 de maio de 2004.
- EVERETT, Daniel & Lucy SEKI (1985): «Reduplication and CV Skeleta in Kamayurá». *Linguistic Inquiry*. Volume 16, nº 2, 326-330.
- FARGETTI, Cristina Martins (1997): «Re-re-reduplicação em Jurúna». *Actas de las III Jornadas de Lingüística Aborigin*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 199-205.
- GOMES, Dionei Moreira (2007): «Reduplicação em Munduruku». Ana Suelly Arruda Câmara Cabral & Aryon Dall'Igna Rodrigues (orgs.), *Línguas e Culturas Tupi*. Campinas, Editora Curt Nimuendajú; Brasília, UnB/LALI. Volume 1, 391-396.
- GONZÁLEZ, Hebe Alicia (2005): *A grammar of Tapiete (Tupi-Guarani)*. Pittsburgh, University of Pittsburgh.
- JENSEN, Cheryl Joyce (1989): *O desenvolvimento histórico da língua Wayampi*. Campinas, Editora da UNICAMP (Série Línguas Indígenas).
- LEMON BARBOSA, Pe. Antônio (1956): *Curso de Tupi Antigo. Gramática, exercícios, textos*. Rio de Janeiro, Livraria São José.
- PAYNE, Thomas (1997): *Describing morphosyntax. A guide for field linguistics*. Cambridge, Cambridge University Press.
- PRAÇA, Walkíria Neiva (2007): *Morfossintaxe da língua Tapirapé (Tupi-Guarani)*. Brasília, UnB (Tese de Doutorado em Linguística).
- RODRIGUES, Aryon Dall'Igna & Ana Suelly Arruda Câmara CABRAL (2002): «Revendo a classificação interna da família Tupi-Guarani». Ana Suelly Arruda Câmara Cabral &

- Aryon Dall’Igna Rodrigues (orgs.), *Línguas Indígenas Brasileiras. Fonologia, gramática e história*. Atas do I Encontro Internacional do Grupo de Trabalho sobre Línguas Indígenas da ANPOLL. Tomo I. Belém, Editora Universitária-Pará, 327-337.
- ROSE, Françoise (2003): *Morphosyntaxe de L’Emerillon. Langue Tupi-Guarani de Guyane Française*. Paris, Université Lumière Lyon 2.
- SEKI, Lucy (1987): «Para uma caracterização tipológica da língua Kamaiurá». *Cadernos de Estudos Lingüísticos*, 12, 15-24. Campinas, UNICAMP.
- (1990): «Kamaiurá (Tupi-Guarani) as an Active-Stative Language». Doris Payne (ed.), *Amazonian Linguistics. Studies in Lowland South American Languages*. Austin, University of Texas Press, 367-391.
- (2000): *Gramática do Kamaiurá. Língua Tupi-Guarani do Alto Xingu*. Campinas, Editora da UNICAMP; São Paulo, Imprensa Oficial.
- SILVA, Auristéa Caetana Souza (1999): *Aspectos da referência alternada em Parakanã*. Belém, UFPA (Dissertação de Mestrado em Lingüística).
- SILVA, Gino Ferreira (2003): *Construindo um dicionário Parakanã-Português*. Belém, UFPA (Dissertação de Mestrado em Lingüística).
- WHALEY, Lindsay (1997): *Introduction to Typology. The unity and diversity of language*. Thousand Oaks, London, New Delhi, Sage Publications.

Fecha de recepción: 22-05-2008

Fecha de aceptación: 25-06-2008

SECCIÓN 4

RESEÑAS, NOTAS Y COMENTARIOS

RESEÑAS

GODENZZI, Juan Carlos (2005): *En las redes del lenguaje. Cognición, discurso y sociedad en los Andes*. Lima, Universidad del Pacífico, 257 pp. (ISBN 9972-57-077-0)

Este destacado libro de Godenzzi es un recopilatorio suyo de trabajos anteriores. La labor investigadora de Godenzzi no es tanto la de la producción masiva o prolifera, sino la de la meditación firme mientras se escribe y la corrección reflexiva de lo escrito. Sus ámbitos de actuación son cuatro: «las representaciones etnoculturales del mundo, las prácticas sociodiscursivas, las lenguas en situación de contacto y la política de lenguas en la educación» (p. 9), en un entramado que recorre el triángulo abierto que forman la lengua, la sociedad y la cultura en un mundo que se debate entre la globalización uniformadora y la diversidad, «diversidad de lenguas» en «multitud de discursos» como dice el autor. El capítulo 11 de la docena de los que componen este trabajo es inédito y aborda el problema educativo y la educación en la interculturalidad, un tema de profunda raigambre en este humanista del lenguaje. Los demás habían aparecido ya en los años anteriores.

El primer apartado titulado «Lengua y visión del mundo» abarca tres artículos: «Cognición y lenguas andinas», «El pensamiento y sus figuras en el lenguaje cotidiano» y «Representaciones en quechua de los conceptos de descanso, barbecho y fertilidad del suelo» (pp. 15-26, 27-47 y 49-66). Estos artículos «plantan la relación entre categorías de lengua y categorías del pensamiento» para hacer transparente la estructura del universo andino. El primer trabajo es una reflexión filosófica sobre las lenguas andinas quechua y aimara y sus instrumentos categoriales y léxicos para referirse al mundo y organizar una cosmovisión propia, sin que ello implique unidireccionalmente que sea el lenguaje el que cree el mundo social en un relativismo que, por otra parte, se nos antoja del todo superado, sino que existen procesos mentales en que el pensamiento corporizado, imaginativo, pone en marcha mecanismos de estructura integral y ecológica con los que perfilar el mundo lingüístico. Para mostrar esta interpenetración el autor pone el juego varias claves léxicas andinas como el término *pacha* 'espacio-tiempo' y otros cuatro de especial relevancia: *yanantin*, *awqa*, *tinku* y *kuti*. El *yanantin*, 'ayuda' que une, se opone al *awqa*, 'enemigo' que desune; el *tinku*, 'encuentro' que aproxima, se quiebra violentamente en el *kuti*, 'vuelta' que establece de nuevo las bases del inicio. El autor, como buen lingüista, no hace un mero listado de palabras y significados al albur, sino que establece verdaderas correlaciones semántico-lexicográficas con las que explicar el *ayni* 'reciprocidad', la *mink'a* 'colaboración' y la *mit'a* 'sustitución' en el mundo andino. El segundo trabajo aborda las relaciones metonímicas y metafóricas para aludir a la conformación del pensamiento andino, las que lejos de ser privativas de la poesía o de ciertos pueblos del planeta, son un mecanismo que utilizan todas las culturas, aunque cada uno con sus propias particularidades. Tras el

análisis de más de cuarenta categorías sobre «grupos, actitudes, juicios y comportamientos» sociales, Godenzzi delimita, en base al método determinativo de Lakoff y Johnson sobre la función de las metáforas en la vida cotidiana, cómo funcionan estas en el mundo andino como técnicas al servicio del pensamiento. El tercer trabajo, más específico, se centra sobre las labores agrícolas andinas y los conceptos que les dan sentido en la relación del hombre con la madre tierra; así desarrolla los conceptos, a lo largo de la historia, del *samay* 'descanso' de la tierra, el *chakmay* 'la roturación' o inicio del cultivo del suelo, y el *kamay* y *kallpachay* 'la generación' del fruto de la tierra, haciendo buen uso interpretativo de las fuentes léxicas existentes, lo que no es fácil debido a la falta de sistematización léxica existente en quechua hasta la actualidad.

El segundo apartado titulado «Discurso y poder» abarca cuatro ensayos: «El recurso lingüístico del poder: coartadas ideológicas del castellano y el quechua», «Cortesía y discriminación en la sociedad colonial: las formas de tratamiento en el discurso de Guamán Poma», «Discurso y actos de rebelión anticolonial: textos políticos del siglo XVIII en los Andes» y «Tradición oral andina: problemas metodológicos de análisis del discurso» (pp. 69-88, 89-103, 105-127 y 129-144). El primer ensayo alude a la fisura que se produce entre las lenguas y las ideologías: pudiendo convivir las lenguas, siendo igualmente potentes todas ellas para la conformación del mundo, la imposición de unas sobre otras rompe esa posible convivencia y muestra los desgarros de la desigualdad del uso lingüístico y de la lengua quechua subordinada a la española. Eso está lejos de forjar una sociedad plural y dialógica, lo que no está reñido con la pluralidad de lenguas en un mismo territorio. El segundo ensayo nos lleva al siglo XVII y analiza las formas de tratamiento en español, que aunque interferidas por el quechua, son mecanismos apropiados, «soportes» para vehicular pragmáticamente el discurso. El tercer ensayo analiza el poder subversivo de la palabra, materializada en ciertos «pasquines, memoriales, cartas, edictos, bandos», todos ellos de una marcada función apelativa de rebelión contra el poder establecido, de modo que el lenguaje es un instrumento más, muy poderoso, una herramienta o arma con que hacer la revolución. Por último, el cuarto ensayo se desenvuelve en el terreno más bien teórico de cómo proceder al análisis del discurso andino a base de ingredientes pragmáticos (casi siempre dejados de lado en otros tiempos), textuales y finalmente lingüísticos, con tres grados de aproximación del lenguaje a la acción; así se ve cómo se organiza previamente el texto y cuáles son sus protagonistas, el texto mismo y su desenvolvimiento mítico, con los recursos que las lenguas ofrecen y, posteriormente, las implicaciones de la codificación / descodificación de las frases u oraciones que materializan el discurso.

El tercer apartado titulado «Lenguas en contacto» abarca dos ensayos: «Discordancias de ayer y de hoy: el castellano de los escribientes quechuas y aimaras» y «Transferencias lingüísticas entre el quechua y español» (pp. 147-156 y 157-177). Aquí se abandona por un momento la línea filosófica y la ideológica, que predominan en los apartados anteriores, para profundizar en aspectos concretos del contacto entre lenguas y su materialización en las distintas divergencias como consecuencia de analizar la lengua-2 desde la perspectiva de la lengua-1 a la hora de hablar o escribir: es lo que se llama la interferencia. Surge aquí el problema de no haber considerado, o mejor antepuesto, en línea con lo que antecede,

el espíritu convergente de la ecología lingüística: antes las discordancias y otros fenómenos serán producto del aprendizaje de una segunda lengua, pero a la larga son mecanismos generados para una expresión sociolingüística coherente. que desarrolla nuevas formas al servicio de nuevas necesidades expresivas. De hecho, el primer artículo se encamina más a la divergencia interferente (en la escritura) y el segundo, que habla de transferencias, a la de la convergencia ecológica, mediante préstamos léxicos y apropiación de estructuras de los distintos niveles lingüísticos (en el habla). En estos procesos, la presencia del castellano en el quechua es mucho mayor que al revés. La pena es que la educación en Perú no haya desarrollado mecanismos apropiados para hacerse cargo de estos fenómenos y hacer frente «al reto del multilingüismo y la discriminación en las sociedades andinas contemporáneas».

La cuarta y última parte lleva como rótulo «Educación y política de lenguas» y consta de tres capítulos: «Significar e interactuar: educación y bilingüismo en el sur del Perú» (pp. 181-193), «El desafío de la diversidad: lenguas y culturas en la educación» (pp. 195-204) y «Pedagogía del encuentro: el sujeto, la convivencia y el conocimiento» (pp. 205-213). El primero de ellos aborda el tema de la diversidad idiomática en la escuela y de cómo no se ha sabido aprovechar adecuadamente el bi- / plurilingüismo en Perú (español con alguna lengua indígena o más de una) para explotar en beneficio del alumno el indudable interés que tiene la riqueza de lenguas en un país, sobre todo a nivel cognitivo: el de ampliar la significación «llenando de sentido el desarrollo de la personalidad, el intercambio social y el entendimiento del mundo» (p. 193) y el de «permitir la interacción recíproca y equitativa, desechando la violencia y el autoritarismo». Pese a haber formado parte de programas de EBI, el autor reconoce el fracaso en este punto. El penúltimo capítulo opone la educación de baja calidad y poco pertinente de Asunta, que «remite a una larga historia de exclusión cultural» (p. 196) frente a la educación en el ámbito intercultural de Elvira a través de dos textos, haciéndonos ver que estamos el uno en el otro, que las personas somos constelaciones y no entidades aisladas y que la educación ha de propiciar el encuentro. El capítulo 12 y último aborda de manera breve la pedagogía del encuentro consigo mismo, con el otro y con el mundo, como reproduciendo el esquema conversacional en que entra el Emisor, el Receptor y los demás miembros de la comunidad en un intercambio continuo.

Cierra la obra una abundante bibliografía y seis anexos, los dos últimos de normativa legal.

El resultado es un libro (casi) coherente, pese a que los recopilatorios suelen ser productos variables en el espacio en el tiempo y, en muchos autores, en la ideología. Ello es así porque bajo la diversidad de tratamientos fluye un pensamiento reforzado del autor, asentado en variadas y selectas lecturas, y una postura lingüística en que el desarrollo social, especialmente el de corte soviético, nunca es dejado de lado a cambio de un frío desarrollo lingüístico, ese mismo que ha alienado buena parte de la lingüística durante décadas desde la segunda mitad del siglo XX.

GONZÁLEZ DE PÉREZ, M.^a Stella (2006): *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 155 pp. (ISBN 958611103-2)

La conocida investigadora Stella González aborda en este libro el controvertido tema de la fonología de una lengua muerta, ya que se ve obligada a partir de descripciones de la misma en épocas en que la falta de rigor metodológico era un lugar común. Se trataba de la principal de las lenguas chibchas, a la llegada de los españoles, lo que motivó que se convirtiera en lengua general para la predicación y fuera reducida a arte por Bernardo de Lugo en 1619. A ello coadyuvó el hecho de que el muisca (con etnónimo interno que responde a «indio») pertenece a la familia antes citada, uno de los troncos principales del complejo panorama de lenguas indígenas de Colombia. La lengua se extinguió hace más de dos siglos.

Desde Bernardo de Lugo a la actualidad han sido diversas las descripciones que se han hecho de la lengua colombiana. González de Pérez, en una bibliografía razonable, recoge la mayoría, aunque no todas: por ejemplo, faltan las descripciones hechas por López García (1995a y 1995b). Tampoco la anterior de Alvar de 1978. Bien es verdad que las dos primeras –sobre todo la segunda– no aportan descripciones críticas al nivel que nos ocupa y que Alvar lo que hizo fue especular sobre fonología en base a aprehensiones más bien erráticas o impresionistas. Como señala Constenla (1984) y reconoce González la «ypsilon inversa» de Lugo no es sino la vocal central, cerrada y deslabializada /i/. Por otro lado, las neutralizaciones descriptivas del tipo */rr/ - /ch/, a nivel dialectal (*tybara - tybacha* ‘nuevo’), nos sitúan en la disyuntiva de reconocer o no las consonantes retroflejas.

El libro se abre con una presentación de Nicholas Ostler, reconocido chibchista y un prólogo de Carlos Patiño Rosselli, coordinador de la Comisión de Lingüística de la Academia Colombiana de la Lengua, en una colección del Instituto Caro y Cuervo que lleva el nombre de uno de los especialistas en esta lengua y fundador de la lingüística amerindias en su país, Ezequiel Uricoechea. Acto seguido, la autora describe el muisca desde una postura antropológica, como ya es costumbre en las aproximaciones de este tipo: hay un primer capítulo (pp. 29-44) en que se da noticia de la ubicación geográfica de la lengua, los hablantes, la adscripción lingüística, la política lingüística en tiempos de la corona, las variantes dialectales de la lengua y, finalmente, su desaparición como lengua hablada.

A partir de este punto comienza el análisis de la fonología muisca. Hay una aproximación fonológica previa (cap. 2: 45-52) y el análisis propiamente dicho (cap. 3: 53-119). Un apéndice, en que se transcribe un corpus muisca cierra con bibliografía e índices este libro, un libro en que se podía haber pedido igualmente a la autora una puesta al día definitiva sobre aspectos morfológicos y sintáctico-semánticos, dado su dominio de los hechos lingüísticos desde que publicó en 1987 el *Diccionario y gramática chibcha* (ms. 158

de la Biblioteca Nacional de Colombia) y antes aún con su introducción a la lengua en *Trayectoria de los estudios sobre la lengua chibcha o muisca* (1980). Es decir, que la autora no es una principiante o una mera oportunista en la publicación sobre una lengua indígena, fenómeno del que no está exento nuestro mundo.

Importa la metodología seguida por la autora, que se inspira sobre todo en las aportaciones básicas hechas por Constenla años antes (1984 y estudios siguientes), aunque sin seguirlo en todas sus conclusiones: análisis grafémico de las obras coloniales en el contexto de la fonología del español de la época, la comparación con la fonología de otras lenguas chibchas todavía existentes y el análisis del sustrato muisca existente en el español hablado todavía en la zona. No deja de ser importante también, en las lenguas próximas, el necesario análisis areal, pues las lenguas se parecen en tanto que conviven; es lo que ha hecho Constenla en este campo, sin ir más lejos.

Las vocales del muisca son seis, las consabidas cinco del español y la /i/ (escrita por Bernardo de Lugo como una y griega recta, pero reflejada en el espejo; con su rabo hacia la derecha; de otro modo se hubiera tratado de la /ü/), con lo cual se tienen dos anteriores, dos centrales y dos posteriores. El análisis estructural por oposiciones no deja lugar a dudas. El problema radica en los textos originales; así, por ejemplo, /u/ se representa por <u,v,o> y se complica, además, con los usos alternos <v>, de la grafía de entonces. No obstante, la autora lo resuelve bien, cotejando las obras existentes y analizando los posible alomorfos muisca; o sus alternancias como [u] / [o] e [i] / [e] en determinados contextos (principio de ciertas palabras y casos morfológicos: *vba* 'cara' / *oba* 'su cara', etc.). También analiza adecuadamente los casos de labialización con [w]: <uysca> [m^wiska] /miska 'hombre'.

El mismo método opositivo sirve para determinar las consonantes muisca: /p/, /t/, /k/; la fricativa correspondiente al primer orden /β/, con carencia para los demás (alveolar y palatal), lo que es tipológicamente asumible; las sibilantes /s/, /ʃ/, /tʃ/, la segunda de las cuales se representaba con ch cruzada por Lugo <ch>; la velar /ɣ/, la glotal /h/ y las nasales /m/, /n/. Choca la inexistencia de las líquidas y de semiconsonantes, lo que es difícil de asumir. Por otro lado, al poder mostrar que /β/ y /φ/ están en distribución complementaria, señala que por simplicidad no es necesario recurrir a /f/, sino proclamar la existencia de un solo fonema con dos realizaciones alofónicas. Prima el criterio de simplicidad, sin perder de vista el del rigor. Se comprueba además que esta solución se da también en el momento presente en otras lenguas chibchas. Por como son descritas por las gramáticas coloniales, González de Pérez da sobrada información sobre /ʃ/, /tʃ/, a las que no considera africadas, sino retroflejas, en contra de Constenla que se fija sobre todo en aspectos de arealidad con el wanano y otras lenguas y en la manera en que aconsejaba Nebrija escribir las africadas: con tilde sobre h. Se trata, por tanto, de un sistema de oposición arealidad / familiaridad de lenguas en que lo ideal hubiera sido que González hubiera dedicado más fervor al aspecto primero para reivindicar el segundo: de hecho existen retroflejas en cabécar, térraba, tunebo y otras lenguas chibchas, así como no retroflejas (como la t^h de

Constenla, etc.) en infinidad de las lenguas de la familia (bocotá, cabécar, guatuso, kuna, etc.). Difícil elección, aunque puestos en el sujeto y no en el objeto, el recurso a grafías como <ʒh> y otras supone un fuerte extrañamiento a consonantes que para Bernardo de Lugo debían ser más ajenas que las propias africadas, como por ejemplo la africada retrofleja /tʃ/. Las conclusiones parecen impecables, así como en el resto de las soluciones, salvo en una que no ha sido estudiada a fondo por la autora y donde el exceso de simplicidad podría hacerle una mala pasada: considerar que /r/ sea mero alófono de /ʃ/; si la oposición dialectal <ch> ~ <r> vale para mantener la existencia de las retroflejas, no vemos por qué no pueda mantenerse también para sustentar la de la vibrante muisca, aunque no para el dialecto de Santa Fe, sino para el de la zona norte. En todo caso este fenómeno de alternancia ética / émica está todavía pendiente de esclarecimiento.

El mismo rigor cabe adjudicar a otros aspectos estudiados como lo rasgos suprasegmentales y una posible proteica tonalidad, el alargamiento vocálico o la existencia de vocales nasales en muisca, etc., aunque no siempre sea posible llegar a resultados concluyentes.

Bienvenido sea, pues, este serio y muy respetable nuevo estudio de la lingüista colombiana M.^a Stella González.

Referencias

- ALVAR, Manuel (1978): *Resurrección de una lengua. Introducción a la edición facsimilar de la Gramática chibcha del padre Bernardo de Lugo, editada en 1619*. Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación.
- CONSTENLA UMAÑA, Adolfo (1984): «Los fonemas del muisca». *Estudios de Lingüística chibcha*, t. III, 65-111.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1995a): *Presentación de las lenguas y culturas chibchas*. De Acá para allá: lenguas y culturas amerindias, 3. Valencia, UV-DTLI.
- (1995b): *Gramática muisca*. LINCOM studies in native American linguistics 01. München-Newcastle, LINCOM EUROPA.
- LUGO, Bernardo de (1619): *Gramática de la lengua general del Nvevo Reyno, llamada mosca*. Madrid, Bernardino de Guzmán.

JULIO CALVO PÉREZ
Universitat de València

SZEMIŃSKI, Jan (ed.) (2006): *Lexicon, o Vocabulario de la lengua general del PERV, compuesto por el Maestro P. Domingo de Santo Thomas de la orden de S. Domingo*. Lima, Santo Oficio, 741 pp. (ISBN 9972-2913-0-8)

Tenemos a la vista una nueva edición del primer lexicón quechua conocido, que se publicó en Valladolid en 1560. La obra, que ha requerido inicialmente mucho trabajo, presenta carencias de importancia que es preciso comentar en beneficio de los usuarios, dado que hay cotejos léxicos en el trabajo que siempre serán también de indudable interés. Y es que habría que decir con disgusto, aplicado al historiador Szemiński, aquello de zapatero a tus zapatos. Produce alarma científica ver una edición de una obra clásica de la manera en que está hecha esta. Bajo pretexto de que los textos clásicos de gramática y diccionario de las lenguas indígenas de América, hechos por lingüistas y editados por lingüistas son crípticos, de difícil aprovechamiento para historiadores y otros investigadores, Szemiński, Profesor Principal de la Universidad de Jersusalén, se embarca en un proyecto veleidoso y atípico, que por sí mismo no sirve para mejorar esa supuesta situación anunciada, sino en todo caso para enturbiarla hasta límites impropios de un profesor de quechua. No puede un científico situarse al margen de la ciencia, ni un lingüista al margen de los descubrimientos gramaticales, semánticos o pragmáticos de otros lingüistas, aunque no comulgue del todo con sus ideas.

La edición de Szemiński es sencilla de describir. Consta en primer lugar de una introducción en que explica el autor su edición del primer Diccionario quechua existente (9-24, incluyendo la bibliografía). A ella le sigue luego el cuerpo del diccionario (pp. 27-718) y un índice *a tergo* (es decir, inverso) de las «palabras en forma fonémica reconstruida cusqueña con el objetivo de facilitar la búsqueda de sufijos y sus secuencias».

Esto último, el listado inverso, es una clara pérdida de espacio y tiempo, aunque solo sea porque el listado no le ha salido al autor y palabras como *hatunya* y *turumanya* en vez de estar próximas o juntas han ido a «salir» casi en cualquier lugar del texto: estos listados o se hacen a mano o se dispone de una computadora de mayor potencia que no produzca estos desatinos, eso sí es que conviene hacer un listado como el dicho en que las palabras no son tales: es el caso, por ejemplo, de **acanaya*, que no existe en quechua, en ninguno de sus dialectos, a falta del sufijo *-y* del infinitivo, de *-na* del instrumental y futuro o de cualquier otro de los múltiples cierres de palabra posibles. Se trata de un desprecio prepotente a otras especialidades de la ciencia que, supuestamente, no son la suya. Podría decirse que no se trata de palabras, sino de otra cosa, caprichosa de cualquier modo, pero eso nos haría ver que ni siquiera la palabra *palabra* es usada con racionalidad por Szemiński: que no utilice bien los tecnicismos de los lingüistas cabría incluso, pero un vocablo de uso común requeriría sin duda otros cuidados. Y es que un investigador debe ser cuanto menos preciso en los términos que emplea. Él dice manejar temas («la raíz con todos los sufijos»), raíces, etc., palabras corrientes en morfología, pero confunde lamen-

tablemente los conceptos y las definiciones. Estamos, pues, ante un diccionario inútil en este sentido, peligroso por su batiburrillo, que solo los lingüistas, haciendo caso omiso de sus veleidades, podrían aprovechar en lo que tenga de aprovechable, porque aquellos a quienes va dirigida la obra se sentirán perdidos de inmediato, pese a lo que él cree, lo que se constata con solo hojear el libro.

Pareciera que Szemiński tuviera que poner el mundo al revés para sentirse feliz. Por ejemplo, dice: «obviamente, la palabra *qilla* es un derivado compuesto de la raíz *qi-* y el sufijo *-lla*» (p. 15), como si *qi-* fuera algo separable y el sufijo *-lla* pudiera ir en ese entorno en quechua, siendo un operador enclítico, siempre directamente prescindible (como si en castellano dijésemos que *camino* consta de *cami-* y la negación *no*, o algo así). No tenía el autor ningún otro ejemplo diferente que poner, por lo que parece: *hamuy* > *hamullay*, *qilla* > *qillallan* y tantos otros.

La ortografía quechua es, a su vez, absolutamente caprichosa en el texto, incluso para historiadores. Por ejemplo, debería dejar las cinco clásicas vocales de la escritura cronística de esta lengua si quiere ser útil a quien se dirige, pero eso al parecer ya lo tiene superado el autor; en cambio, usa una <z> incomprendible, para distinguirla de <s>, por aquello de que el quechua tenía dos sibilantes diferentes, una predorsal y otra apical en la parte delantera central del tracto bucal. Recurre, por otro lado, a grafemas glotales (<t'> de *hut'u*) y aspirados (<kh> en *khuya*), reconstruyendo en dialecto cuzqueño un dialecto que según el autor judío era producto «de dialectos diferentes, lo que es indudable», achacando esa afirmación a lingüistas (Cerrón-Palomino, entre otros), de los que se sirve en lo que comprende, a pesar de todo. El dialecto que describió el dominico es claramente asumible como real, independientemente de que hubiera en él intentos de reproducción de la *koiné* que servía de lengua vehicular para el imperio inca. Su gramática sirve claramente para determinarlo. Por ello no vemos razón de transformarlo en cuzqueño, sino, en todo caso, de cotejarlo con el cuzqueño como de algún modo hace el autor.

Hay dos cosas nuevas más en este trabajo de Szemiński que conviene observar: la incorporación de las palabras usadas como ejemplos por Santo Thomas en su gramática, con el fin de hacer exhaustivo el listado, y el cotejo de las raíces usadas por el autor con las de otro gramático de la época, Diego González Holguín, codificador del cuzqueño. Esto es útil, aunque el cotejo podría haberse hecho mejor con el *Anónimo* de 1586 por lo que este tenga de aproximación prístina al dialecto capitalino, lo que habría sido lo lógico; por lo que hubiera tenido de continuidad y tiene de equiparable en estructura y extensión, y por lo que supondría de cambio inmediato sobre pareceres anteriores. Esta decisión, no obstante, el autor no la justifica.

Junto al cotejo anterior se añaden referencias a diccionarios actuales de otros dialectos del quechua. Estas dos facetas son aprovechables, en cuanto a que si el trabajo está hecho sin errores, es posible constatar el alcance de las raíces quechuas y su extensión global antigua y moderna.

La estructura que da Szemiński a su edición consta de la palabra (¿entrada = raíz?) seguida de los rótulos siguientes: T (o tema), R (reconstrucción), G (grafía), S (sinónimos), C (castellano) y FUENTES. Un ejemplo de desprecio de metalenguaje, de los muchos imprecisos que vemos en estos campos, es la falsa interpretación de qué es un sinónimo: «Los sinónimos de *qhawata* son (...): *anqas* [ff. 27v, 109r], *umiña rumi* [ff. 57v, 118r], *zawata* [f. 102r]», dice (p. 18), como si dos maneras de graficar una palabra ya llevaran a la sinonimia (un error que cometió también el AMLQ 1995) o como si una definición o paráfrasis, de otra categoría gramatical además, o simplemente un ejemplo de uso, fueran meramente un sinónimo, etc.

Urge, por todo lo dicho, hacer una edición crítica del *Lexicón* de Santo Thomas, obra que habría de emprenderse de inmediato. En ella, junto a la edición facsimilar / paleografiada, se haría un nuevo lexicón, con las reconstrucciones que hagan falta, con buena ordenación alfabética, con equivalencias en dialecto cuzqueño tanto a nivel ortográfico como semántico si se quiere, con criterios de búsqueda de étimos ancestrales del quechua, etc.; y a él se añadiría un estudio inicial que prevenga adecuadamente del mal uso léxico a que obras como la comentada coadyuvan irremediablemente.

Referencias

AMLQ: Academia Mayor de la Lengua Quechua (1995): *Diccionario Quechua-Español-Quechua, Qheswa-Español-Qheswa: Simi Taqe*. Qosqo, Municipalidad.

JULIO CALVO PÉREZ
Universitat de València

NOTAS Y COMENTARIOS

Comentaremos la traducción al quechua como ejercicio de escritura: *Paco Yunque* de César Vallejo traducido a quechua por Washington Córdova Huamán. Colección Runasimi. Lima, San Marcos, 2007, 93 pp.

Ponemos como ejemplo este libro y este relato, uno de los seis que ya ha traducido a quechua Washington Córdova, acompañado de las ilustraciones de su hijo Milton, un pintor en ciernes que bien podría ser un artista de reconocido prestigio el día de mañana. Los otros relatos son: *Tiempo de dolor (Ñakay pacha)* de Dante Castro, *Kuya Kuya* de Óscar Colchado Lucio, *El sueño del Pongo (Pongopa musquynin)* y *La Agonía de Rasu Ñiti (Rasu Ñitipa wañuynin)* de José María Arguedas, *El caballero Carmelo* de Abraham Valdelomar y *Ladraviento* de Félix Huamán Cabrera. Se trata de seis bellos relatos andinos en que se une la emoción y la nostalgia de los bienes idos, la injusticia persistente, el enfrentamiento entre pueblos y culturas y el amor apegado a las raíces más ancestrales. Washington Córdova traduce así a quechua obras representativas de su terruño, aunque vive en Lima, del mismo modo que escribe poesía evocando constantemente ese mundo perdido en que el amor delicado, el *khuyay* andino, hermana la flor y el maíz, el viento y la roca, tal animal simbólico o planta con el dolor de la postergación y la petición constante de un revulsivo, de una revolución que haga revivir aquellos valores y permita al indio recuperar su prestigio y su lengua. Hay una reminiscencia del socialismo de Mariátegui en su poesía, como la hay de las reivindicaciones de Valcárcel, pero sin las trampas populistas de este, ni los argumentos filosóficos de aquel. Córdova se mueve más bien en el terreno de lo íntimo, del dolor soportado en silencio, de la amargura de la pérdida, todo eso que en quechua se conoce como *sunqun* o reacciones internas del corazón humano andino, amasadas con la fuerza de una esperanza todavía puesta en el porvenir, en la reivindicación de lo propio y en la lucha por un mundo sostenible.

Paco Yunque es la historia de una injusticia. César Vallejo nieto de mujeres indígenas, escribió este cuento del muchacho que es mancillado, pisoteado por el hijo del cacique en la escuela a donde ambos van. Este, felicitado por el director del colegio como autor del mejor relato de los alumnos de primer año, ha cometido una impostura, obligando a que sea otro niño, el más humilde, Paco Yunque, quien lo escriba para él, ya que el hijo del cacique dedica su tiempo libre solamente a golpear a los demás y a imponerles su criterio, en un aprendizaje de abusos que comienza en la infancia. Pero al mismo tiempo, en Yunque está la fuerza de la semilla, una valía que se esconde finalmente bajo las lágrimas. Yo escribí para el prólogo de esta traducción que

Paco Yunque persiste y no muere nunca. Es yunque que soporta los embates del martillo, pero está hecho de un material resistente, dispuesto a darlo todo para modelar el hierro, siempre y cuando el martillo reconozca que él mismo fue cobrando cuerpo bajo otros martillos que hoy mismo duermen olvidados en el rincón de la fragua,

pensando en esa vuelta lenta a los valores indígenas sobre el amor a la naturaleza y otros valores a veces utópicos, a veces revolucionarios, como mecanismo de defensa, que al fin el mundo opresor terminaría por aceptar tomando ejemplo de los seres sometidos a su vasallaje. La pena es que este mensaje se viera entorpecido por los falseamientos a los que la propia editorial y autor han sometido mi comentario.

Por lo demás, la traducción del texto a quechua está hecha con el conocimiento natural que tiene el autor bilingüe sobre las dos lenguas en dialéctica. ¡Qué mejor traducción! No obstante, igualmente que falta el rigor en adopción de los comentarios de los prologuistas en las solapas de los libros, así podríamos decir que falta la precisión y la literalidad, que no siempre se reflejan fielmente en el paso de una lengua a otra. Así por ejemplo, la traducción de *La Agonía de Rasu Ñiti* como *Rasu Ñitipa wañuynin* encierra una falacia, ya que esto último significa más bien «La muerte de Rasu Ñiti». No es lo mismo. Para traducir «agonía» física, teníamos los siguientes lexemas quechuas:

1. *Arqhiy*, que es ‘el jadeo de la muerte’.
2. *P’itiy* que es ‘la rotura del hilo de la vida’.
3. *Wañuqlla*, palabra familiar que enseña ‘lo propio nada más del que muere’.

La agonía psíquica se refleja como:

1. *Phuti*, ‘dolor o enorme congoja’.
2. *Wañunayay*, que expresa ‘la angustia propia o el deseo de morir’ (con el sufijo desiderativo *-naya* unido al lexema *wañuy* indicador de la muerte).
3. *Ñakararay* o el ‘verdadero dolor de muerte’.

Pero sucede que la técnica de la traducción está todavía lejos de estar consolidada en el mundo andino. Ya una vez lo probamos comentando las inexactitudes de las traducciones de *Ollantay* hechas por algunos autores andinos y que aún hay quien defiende tozudamente y sin argumentos, como es el caso de Itier, posible desconocedor él mismo de las sutilidades de una lengua que no es su lengua materna (Itier 2006). Pero este no es el caso de Córdova, bilingüe coordinado. Su situación es diferente, dado que domina los dos mundos, aunque no sea capaz de ajustarlos de todo a la precisión de la idea. No es que pensemos que haya que traducir palabra a palabra, exactitud a exactitud –eso hace siglos que está superado, incluso desde Cicerón–, sino que hay que desterrar ciertas maneras falaces de hacerlo, hoy que la ciencia traductológica ha avanzado tanto... Ya no se trata de traducir al modo libre del Renacimiento donde la fidelidad era una patraña; ni siquiera al modo libre de hacerlo del Clasicismo de los siglos XVIII y principios del XIX, sino de que hay que dotar a la traducción de un soporte de justeza que, una vez logrado, solo a efectos de ideología cada uno podrá cambiar como quiera, pero que no podrá hacer porque sí desde la incapacidad del ajuste léxico, tal vez debido a la falta de herramientas, como un buen diccionario o la falta de pulso para transportar punto a punto las ideas.

El resultado es una obra bilingüe, presentada parágrafo a parágrafo, que con un buen auxiliar léxico y un dominio equilibrado de la distribución textual podría tener mucho más de obra modélica. Sugerimos, pues, al autor que se centre en esas posibilidades a la hora de afrontar en el futuro nuevos retos.

Referencias

ITIER, César (2006): «Ollantay, Antonio Valdez y la rebelión de Thupa Amaru». *Histórica* 30, 1, 65-97, Lima.

JULIO CALVO PÉREZ
Universitat de València

AUTORES PARTICIPANTES

MARIA SUELÍ DE AGUIAR. Bacharelado em Lingüística (IEL-UNICAMP) 1984-1985. Monografia sobre Morfologia Verbal do Katukina-Pano. Mestrado em Lingüística (IEL-UNICAMP) 1986-1988. Dissertação sobre a sintaxe do Katukina-Pano. Pesquisa no Exterior na UNMSM (CILA) no Perú (Bolsa CNPq) 1988-1989. Livro de levantamento bibliográfico Pano. Doutorado em Lingüística (IEL-UNICAMP) 1999-1994. Tese sobre gramática do Katukina-Pano. Pesquisadora Visitante na UFG: 1994-1995. Professora Efetiva na Universidade Federal de Goiás: 1995-atual; Pesquisadora Visitante na Universidade de Leiden na Holanda: 2004-2005.

JOSÉ ÁLVAREZ. Es Licenciado en Letras (1971) y en Filosofía (1984) por la Universidad del Zulia, así como *Master of Arts* en Lingüística Teórica (1980) y Ph. D. en Lenguaje y Lingüística (1985) por la Universidad de Essex, Inglaterra. Es Profesor Titular de la Universidad del Zulia, donde regenta cátedras y dirige investigaciones sobre lenguas indígenas, y también Profesor Honorario en Lingüística de la Universidad de Los Andes (Venezuela). Ha sido Profesor Visitante en universidades de Venezuela, Colombia, Brasil, Francia y Australia. Ha publicado *Estudios de Lingüística Guajira, Antología de Textos Guajiros Interlineales y Anii waanükü*, así como decenas de artículos académicos. Ha sido ponente en eventos nacionales e internacionales. Coopera en la Educación Intercultural Bilingüe (pueblos wayuu, pemón, añú, wotjüja y jiwí). Ha recibido tres premios de investigación y el Premio Nacional de Ciencias 2006 como Mejor Trabajo Científico en Ciencias Sociales (Ministerio de Ciencia y Tecnología de Venezuela).

SILVIA LUCIA BIGONJAL BRAGGIO é Ph.D em Lingüística Educacional pela University of New Mexico (1986), tendo defendido a tese de doutorado *The Sociolinguistics of Literacy: a case-study of the Kaingang, a Brazilian Indian Tribe*, em que trata da situação de contato da língua Kaingang (língua da família Jê) com o português e de suas implicações para a alfabetização. Fez pós-doutorado no mesmo local no ano de 2001, com o projeto *Contato entre Línguas: línguas indígenas brasileiras em contato com o português*. Recebeu seu título de Mestre em Lingüística pela UNICAMP (1981), quando defendeu a dissertação de mestrado *Aspectos Fonológicos e Morfológicos*

do *Kadiwéu* (língua da família Guaikuru). É coordenadora, orientadora e pesquisadora do projeto integrado UFG/UnB *Línguas Indígenas Ameaçadas: Documentação (descrição e análise) e Tipologias Sociolingüísticas*. É professora titular de Lingüística na Universidade Federal de Goiás, onde atua, desde 1987, na graduação e na pós-graduação tendo orientado várias dissertações e teses na área de Lingüística Indígena e Educacional. É líder do *Grupo de Educação e Língua Indígena da UFG*. Tem livros e artigos publicados na área de Lingüística Educacional e Indígena, estes últimos também no exterior.

PATRICIA DREIDEMIE. Magíster de la Universidad de Buenos Aires en Análisis del Discurso (UBA), Doctoranda en Lingüística (UBA) y Profesora en Letras (UM). Como investigadora, trabaja desde la perspectiva de la Lingüística Antropológica sobre lenguas indígenas habladas en la Argentina (en proyectos radicados en el Instituto de Lingüística de la UBA y la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica). Como docente, se desempeña en las cátedras de «Elementos de Lingüística y Semiótica» del Departamento de Ciencias Antropológicas (Facultad de Filosofía y Letras - UBA) y de «Semiología» (CBC - UBA). Ha publicado artículos en revistas científicas nacionales e internacionales.

JOSE LUIS ITURRIOZ LEZA. Doctor en Lingüística (1985). Miembro del Proyecto UNITYP (Universales y Tipología). De 1980 a 1982 profesor de Lingüística Formal en la Universidad de Colonia (Alemania). Profesor invitado en las universidades del País Vasco 1992, de Salamanca 1994, de Barcelona 2005 y en la Ludwig-Maximilian-Universität de München, Alemania, 2006. Director de la revista FUNCION (30 números publicados). Autor o coautor de más de 100 trabajos científicos y unas 200 conferencias y ponencias en diversos foros y universidades de varios países. Su actividad principal es la investigación de algunas lenguas indígenas mexicanas como la lengua huichola, el tlapaneco y el náhuatl en el marco de la lingüística operacional.

SINVAL MARTINS DE SOUSA FILHO. Doutor em Letras e Lingüística pela Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás e Universidade Estadual de Campinas (sandúiche), trabalha em Goiânia como professor de Língua Portuguesa desde 1993. De 2001 a 2003, atuou como formador nacional de professores no Ministério da Educação e Cultura - MEC, ministrando as disciplinas Língua Portuguesa, Didática e Prática de Ensino na Educação Básica. Iniciou seus estudos sobre a língua e acultura Akwe-Xerente em 1998 e, de lá pra cá, tem atuado nas escolas das aldeias da área dos referidos indígenas como professor de Língua Portuguesa e Assessor em Lingüística e Ensino de Línguas em Contextos (multi)bilíngües.

GUIDO PILARES CASAS. Pedagogo y lingüista peruano especializado en lenguas quechua y aimara. Magister Scientiae en Lingüística Andina y Educación y profesor de las escuelas de Post Grado de varias universidades del Perú. Trabaja temas relacionados con procesos cognitivos de los pueblos andinos y amazónicos. Recientemente ha trabajado como consultor del Ministerio de Educación del Perú en temas de educación intercultural bilingüe y ha orientado esfuerzos de planificación lingüística desde el estado y la sociedad civil. Ha reconstruido los protosistemas numéricos de los pueblos arahuaco y pano, y ha publicado artículos especializados en la *Revista Andina* del Perú, y otras publicaciones relacionadas con educación y lenguas indígenas. Actualmente está investigando temas relacionados con la construcción de las nociones matemáticas básicas en las culturas amazónicas del Perú.

TATIANA RIBEIRO DO AMARAL. La investigadora Tatiana Ribeiro acaba de concluir sus estudios de doctorado en Lengua Española y Lingüística General en la Universidad Autónoma de Madrid, institución en la cual ha realizado, además, un curso de especialización y un máster en Cultura, Sociedad y Desarrollo en América Latina. Desde el comienzo de sus estudios de posgrado se ha dedicado a proyectos de investigación relacionados con la producción de la mezcla de lenguas en la frontera brasileño-uruguay. Como becaria de la Fundación Caja de Madrid, ha desarrollado un extenso trabajo de campo en una comunidad bilingüe de la frontera Brasil-Uruguay y ha escrito algunos trabajos sobre la variedad lingüística de este grupo de habla.

ROLAND TERBORG es profesor del Departamento de Lingüística Aplicada del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de La Universidad Nacional Autónoma de México. Nació en Alemania y ha estudiado lingüística en la Universidad Libre de Berlín y en la Universidad Nacional Autónoma de México. Su interés de investigación es en el área de la política del lenguaje, las lenguas en contacto, la vitalidad y el desplazamiento de las lenguas indígenas. Entre sus publicaciones se encuentran *Language: Issues of Inequality* (colección coordinada junto con Phyllis Ryan) CELE/UNAM, *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*, vols. 1 y 2 (colección coordinada junto con Laura García Landa), *The Language Situation of Mexico* (coautoras: Laura García Landa y Pauline Moore) monografía publicada en la revista *Current Issues in Language Planning*, Vol. 7: 4, 2006. Actualmente está coordinando el proyecto de investigación *La vitalidad de lenguas indígenas de México: un estudio en tres contextos* (PAPIIT IN402706-3) financiado por la UNAM.

VIRNA VELÁZQUEZ es profesora de Tiempo Completo de la Facultad de Lenguas de Universidad Autónoma del Estado de México. Actualmente es Subdirectora Académica de la misma institución. Nació en México y estudió la Licenciatura en Lengua Inglesa en la Universidad Autónoma del Estado de México (UAEM). Realizó sus estudios de

posgrado en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Su interés en la investigación se centra en el desplazamiento de lenguas indígenas. Llevó a cabo investigación sobre el matlazinca en el Estado de México en 2006, financiado por la UAEM. Actualmente participa en el proyecto de investigación *La vitalidad de lenguas indígenas de México: un estudio en tres contextos* (PAPIIT IN402706-3) financiado por la UNAM.

MÔNICA VELOSO BORGES. Possui Graduação em Letras (Português/Inglês) pela Universidade Federal de Goiás (1992), Mestrado em Lingüística pela mesma universidade (1997) e Doutorado em Lingüística (Línguas Indígenas) pela Universidade Estadual de Campinas (2006). Atualmente é Professora Adjunto I da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, onde trabalha em ensino, pesquisa e extensão desde 1994. Atua nos Cursos de Letras e Licenciatura Intercultural, bem como na Pós-Graduação em Letras e Lingüística. Suas Áreas de atuação são Teoria e Análise Lingüística, Análise e Descrição de Línguas Indígenas (fonologia, morfossintaxe e léxico) e Educação Indígena. É membro do Núcleo Takinahaky de Formação Superior Indígena da UFG. Tem estudado as línguas Karajá (Macro-Jê) e Avá-Canoeiro (Tupi-Guarani).

UniverSOS

Normas de publicación

Los trabajos originales e inéditos que se propongan para su publicación en cada número anual de la revista se someterán estrictamente a las siguientes normas:

- Extensión máxima: 15 páginas DIN A 4 (incluida la bibliografía, que aparecerá al final del documento).
- Formato del documento
 - Márgenes: 5 cms (para superior e inferior), 4 cms (para izquierda y derecha)
 - Tipo de letra y tamaño: Times New Roman 12 (para el cuerpo del texto)
Times New Roman 9 (para las notas)
 - Interlineado: sencillo (o simple)
- Lenguas vehiculares: los artículos podrán redactarse en cualquiera de las lenguas peninsulares, así como en inglés o francés.
- Primera página. Incluirá, por este orden y en líneas sucesivas, lo siguiente:
 - Título del trabajo, seguido de una línea en blanco de separación
 - Autor(es)
 - <correo electrónico>
 - Centro de procedencia, seguido de una línea en blanco de separación
 - *Abstracts* en inglés y en español (extensión máxima de 10 líneas cada uno)
 - Palabras-clave: se aportarán cinco términos y en los dos idiomas de los *abstracts*
 - Texto: comenzará después de haber dejado dos líneas en blanco de separación
- Apartados. Irán identificados con sus epígrafes correspondientes, separados por una línea en blanco antes y después, y se numerarán sucesivamente según el sistema decimal siguiente:
 1. TÍTULO DEL APARTADO
 - 1.1 *Título del apartado*
 - 1.1.1 Título del apartado
 2. TÍTULO DEL APARTADO
- Notas: si bien se recomienda evitarlas en la medida de lo posible, podrán aparecer notas a pie de página, pero nunca se utilizarán para la citación bibliográfica (que se hará como se indica). El número de remisión a nota se enganchará como superíndice a una palabra del texto, y después de un signo de puntuación, si lo hubiese.

- Ejemplos. Los ejemplos que figuren en una relación numerada aparecerán separados del texto por una línea en blanco antes y después:

(1) Primer ejemplo

(2) Segundo ejemplo

Si se trata de ejemplos ocasionales se intercalarán en el texto, en letra cursiva. Si se precisa hacer análisis o descripciones detalladas, con fragmentos de ejemplos o traducciones que deben sucederse alineados a la misma altura, deberán construirse en formato de tabla.

- Descripción. Los textos analizados constarán de tres líneas:

1. Cursiva. Con separación en palabras y morfemas.

2. Normal. Con descripción metalingüística.

3. Traducción.

Las líneas 1 y 2 se tabularán en columnas perfectas de palabras.

- Imágenes y figuras: las imágenes, esquemas y figuras que se incluyan deberán aportarse también en documento distinto con indicación del programa utilizado.

- Caracteres «especiales»: si se usan (p. e., para transcripciones fonéticas), se utilizarán con preferencia los tipos SILDoulos y, en todo caso, se indicarán y adjuntarán los tipos de letra empleados.

- Citas textuales y remisión a la Bibliografía. Si la cita es breve, se presentará entre comillas dobles (« ») al hilo del texto; si su extensión supera las dos líneas, se hará aparte, con una línea de separación antes y después. En todo caso, la remisión a la Bibliografía se hará según el sistema:

Apellido del autor (año: páginas)

ejemplo: dice Pérez (2003: 18)

(Apellidos del autor año: páginas)

ejemplo: ... (cf. Pérez 2003: 18-20)

- Bibliografía. Este epígrafe sólo recogerá los trabajos citados en el artículo, y aparecerá después del final del texto, separado por una línea en blanco. Se ordenará alfabéticamente por autor y año de primera edición del original según los modelos siguientes (consignando siempre los nombres propios completos de los autores):

FERNÁNDEZ PÉREZ, Milagros (1999): *Introducción a la lingüística*. Barcelona, Ariel.

BROWN, Gillian y George YULE (1983): *Discourse Analysis*. Cambridge, Cambridge University Press. Citado por la edición española: *Análisis del discurso*. Madrid, Visor, 1993.

GORDON, Raymond G., Jr. (ed.) (2005): *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas, Texas, SIL International. Versión electrónica: <<http://www.ethnologue.com>>.

HERRERO BLANCO, Ángel (2002): «La investigación lingüística de las lenguas de signos». *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos* 1, 9-47.

WAGNER, Claudio (1991): «Las lenguas indígenas de América (lenguas amerindias)». *Documentos Lingüísticos y Literarios* 17, 30-37. Edición electrónica en: <www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=350>.

- Uso de cursivas y comillas: Nunca se usarán la negrita ni la versalita. La cursiva se utilizará para los títulos de libros y nombres de revistas en la bibliografía y, en el texto, se reservará para los ejemplos intercalados y para términos metalingüísticos o en lenguas diferentes a la del artículo. Las comillas dobles (« ») se usarán para los títulos de artículos en la bibliografía y, en el texto, para las citas textuales. Las comillas simples (‘ ’) se reservarán para traducciones o explicaciones de significado.
- Envío de originales. El plazo de recepción finalizará el 15 de mayo de cada año. Los textos –y un breve currículum (10 líneas máximo) de los autores en otro documento– se remitirán en soporte informático (Word o cualquier programa de tratamiento de textos compatible con Word), dirigidos al Secretario de la revista:

ENRIQUE SERRA ALEGRE
Departament de Teoria dels Llenguatges
Universitat de València
Av. Blasco Ibáñez, 32
46010 València
<correo electrónico: enrique.serra@uv.es>

La Dirección de la revista, vistos los informes de los Asesores, comunicará a los autores la decisión razonada sobre la aceptación del trabajo antes del 15 de julio de cada año. Los informes evaluadores de los artículos aceptados serán enviados a los autores para que realicen las correcciones oportunas y, antes del 5 de septiembre, remitan la versión definitiva del trabajo en formato PDF y Word. No habrá otra corrección de pruebas.

El incumplimiento de estas normas de publicación podrá ser motivo suficiente para que la Dirección de UniverSOS desestime la aceptación de un artículo.

